



I CXXI 2020 HELSINKI

# Neuphilologische Mitteilungen



Bulletin de la Société Néophilologique  
Bulletin of the Modern Language Society

I CXXI 2020 HELSINKI

# Neuphilologische Mitteilungen



*Bulletin de la Société Néophilologique*  
*Bulletin of the Modern Language Society*

**REDAKTION**

*Päivi Pahta*  
*Meri Larjavaara*  
*Christopher Schmidt*  
*Carla Suhr*

**GRAFISCHES DESIGN**

Camilla Pentti  
und Jani Pulkka

**LAYOUT**

Elina Malmi

**NEUPHILOLOGISCHER VEREIN**

Helsinki, Finnland  
© Modern Language Society,  
Helsinki 2020  
ISSN 0028-3754

**WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT**

*Romanische Philologie*  
Luis García Fernández  
Martin Glessgen  
Leena Löfstedt  
Timo Riiho  
Elina Suomela-Härmä

*Englische Philologie*

Hendrik De Smet  
Leena Kahlas-Tarkka  
Colette Moore  
Minna Palander-Collin  
Matti Peikola

*Germanische Philologie*

Albrecht Greule  
Irma Hyvärinen  
Jarmo Korhonen  
Henrik Nikula  
Michael Prinz



# Inhaltsverzeichnis

## Thema

- |    |  |     |   |
|----|--|-----|---|
| 6  | INTRODUCTION   | 78  | MAIJA HIRVONEN, Sprache(n) als Zugang: Die Anwendung von Sprache als Mittel der Zugänglichkeit im digitalen Zeitalter   |
| 12 | TUOMO HIIPPALA, TUOMAS VÄISÄNEN, TUULI TOIVONEN & OLLE JÄRV, Mapping the languages of Twitter in Finland: Richness and diversity in space and time | 107 | MICHAEL SZURAWITZKI, Digitalisierung in Lehre und Forschung in der Germanistischen Linguistik 2020. Status Quo, Herausforderungen und Perspektiven am Beispiel der Universität Duisburg-Essen |
| 45 | SANNA PELTTARI, <i>¡Hola, amores!</i> Los saludos, las despedidas y las formas nominales de tratamiento de los <i>youtubers</i> españoles          |     |   |

## Varia

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 137 | ALFRED BAMMESBERGER, The Authorial Version of the E-Verse <i>iren(n)a cyst</i> in Beowulf  | 215 | JOHN M. JEEP, Ergänzungen zum Bestand mittelhochdeutscher stabreimender Wortpaare: "Anegenge", Albert von Augsburg und Ebernand von Erfurt  |
| 144 | LAURA GARCÍA-CASTRO, The Diachronic Evolution of the Complementation Profile of REMEMBER from Late Modern to Present-day British English | 230 | ERICH SEIDELMANN, Sprachwissen und Spontaneität – Erfahrungen aus der Feldforschung   |
| 181 | NIEK VAN WETTERE, L'attribut du sujet de (dés)intensification : un indice révélateur du profil aspectuel contraint des semi-copules ?    | 240 | VALENTINA VIVALDI, <i>Was du nicht sagst!</i> – <i>¡No me digas!</i> <i>Überraschung!</i> Analyse deutscher und spanischer emotiver Formeln |



## Besprechungen

- 269 ADIANYS COLLAZO ALLEN, Comisión Nacional de Nombres Geográficos 2000. *Diccionario Geográfico de Cuba*. La Habana: Oficina Nacional de Hidrografía y Geodesia.
- 277 LEENA LÖFSTEDT, *Le Miroir historial par Jean de Vignay*. Volume I, Tome I (livres I-IV). Publié par Mattia Cavagna. 2017. Abbeville : Paillart. (Paris, SATF, 110).
- 285 KRISTIINA TAIVALKOSKI-SHILOV, *Narrative Concepts in the Study of Eighteenth-Century Literature*, edited by Liisa Steinby and Aino Mäkikalli. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2017.



Thema



# Introduction

PÄIVI PAHTA, MERI LARJAVAARA  
& CHRISTOPHER SCHMIDT

## Introduction

*Neuphilologische Mitteilungen*, the peer-reviewed scholarly journal founded by the Modern Language Society of Helsinki in 1899, publishes philological and linguistic research on German, English and Romance languages. Starting from the current issue of the 121<sup>st</sup> volume, *Neuphilologische Mitteilungen* becomes an Open Access digital publication, and ceases to be distributed on paper. To celebrate this significant historical step promoting open science, several articles in a thematic section of the current issue address the new modalities of research that are also relevant for the transformation of the journal: digitization and open access. The studies provide insight to the new opportunities for empirical research given by these new modalities while at the same time giving rise to more theoretical reflections on their impact on study of languages.

In the humanities and more specifically in the language sciences during the second decade of our century, the key words for the practical modalities of research have been digitization and open access. In many areas of research, these two phenomena are becoming *sine qua non* conditions for scholarly work; at the same time, it goes without saying that they push the boundaries of research and re-shape its contours.

The methods linked to and enabled by digitization open new paths and raise new scientific questions. For example, let us think of work based on different types of megacorpora, such as *Frantext* (over 250 million words), *Hansard Corpus* (1.6 billion words), or *iWeb* (14 billion words), or of studies on the linguistic features occurring in texts representing different genres (Biber & Egbert 2018, Laippala et al. 2019, Legallois et al. 2018). The policies of open science aim at providing open access to research data and methods, thus making them available to researchers on a much broader scale than before. Open access to research publications, on the other hand, allows researchers to take a quick look, without extensive bibliographic searches, at studies that at first glance do not seem central to the work in progress, but, on closer inspection, can contribute relevant information. They can do it wherever they are, and without licensed access to publishers' or institutions' digital resources. Furthermore, digitization and open access both contribute to opportunities for pluri- and transdisciplinarity.

In the long run, new research methods can lead to changes in the scientific paradigm. We want to raise the question of whether this has already happened in linguistics and philology following the emphasis on digitization and open access. Time will tell.

## Introduction

*Neuphilologische Mitteilungen*, revue fondée en 1899 par la Société Néophilologique de Helsinki et recouvrant les domaines philologique et linguistique de l'allemand, de l'anglais et des langues romanes, sera à partir de ce numéro en libre accès et cessera d'être imprimée sur papier. Pour fêter ce grand pas en avant, le numéro contient plusieurs articles autour d'une thématique commune : les nouvelles modalités de recherche, la numérisation et le libre accès. Certaines études dans ce numéro profitent de corpus disponibles sur Internet, d'autres portent un regard plus théorique sur les nouvelles possibilités.

En sciences humaines et plus particulièrement en sciences du langage, la deuxième décennie de notre siècle a vu apparaître de nouvelles modalités pratiques de recherche comme justement la numérisation et le libre accès. Pour une partie des chercheurs, ces deux phénomènes sont en train de devenir les conditions *sine qua non* de toute recherche qui se respecte. En même temps, il est clair qu'ils tracent les limites de la recherche et lui dessinent de nouveaux contours.

Les méthodes liées à la numérisation et permises par celle-ci ouvrent de nouvelles voies et font surgir de nouveaux questionnements scientifiques : pensons par exemple aux travaux sur différents types de corpus gigantesques (*Frantext* avec 258 millions de mots, *Hansard corpus* avec 1,6 milliards de mots, *iWeb* avec 14 milliards de mots, entre autres) ou aux études sur les traits linguistiques de différents genres de textes (telles que Biber & Egbert 2018, Laippala *et al.* 2019, Legallois *et al.* 2018). Le libre accès de la recherche, pour sa part, permet aux chercheurs d'avoir un accès aisé et gratuit, où qu'ils soient, à de grandes quantités de données et de méthodes mais également de jeter un coup d'œil rapide, sans recherches bibliographiques extensives, à des études qui au premier abord ne semblent pas centrales pour le travail en cours, mais



qui peuvent y apporter des éléments tout à fait intéressants. La numérisation et le libre accès soulignent tous les deux la pluri- et la transdisciplinarité.

À la longue, les nouvelles modalités de recherche peuvent engendrer des changements de paradigme scientifique. La question de savoir si cela a déjà été le cas en sciences du langage et en philologie suite à l'accent mis sur la numérisation et le libre accès se pose légitimement. L'avenir nous le dira.

## Vorwort

Die *Neuphilologischen Mitteilungen* ist eine Zeitschrift, welche im Jahr 1899 durch den Neuphilologischen Verein in Helsinki gegründet wurde und nebst philologischen auch die linguistischen Forschungsbereiche in den deutschen, englischen und romanischen Sprachen abdeckt. Ab dem Jahr 2020 geht die Zeitschrift zum Publikationssystem des *Open Access* über, weshalb ab diesem Jahr die Printversionen aufhören werden. Um diesen bedeutenden Schritt angemessen würdigen zu können, befasst sich diese erste *Open-Access*-Ausgabe in einem gesonderten Teil mit den Möglichkeiten und Tendenzen der Digitalisierung in der philologischen Forschung.

Im Bereich der Geisteswissenschaften und insbesondere in den Sprachwissenschaften haben Digitalisierung und *Open Access* immer mehr an Bedeutung gewonnen. Für manche Forscher sind diese zwei Phänomene zur Grundvoraussetzung wissenschaftlichen Arbeitens geworden; gleichzeitig werden dadurch die Rahmenbedingungen der Forschung neu abgesteckt und das Profil wissenschaftlichen Arbeitens verändert.

Die Methoden, welche sich aus der Digitalisierung ergeben und durch sie ermöglicht werden, können neue Forschungswege eröffnen sowie auch neue wissenschaftliche Fragestellungen ermöglichen. Dies betrifft unter anderem solche Bereiche wie das Arbeiten mit umfangreichen Korpora oder das Bearbeiten vielseitiger sprachlicher Phänomene in den verschiedensten Textsorten. Hier können z.B. solche Korpora wie Frantext (über 250 Mio. Wörter), das Hansard Corpus (1,6 Mrd. Wörter) oder iWeb (14 Mrd. Wörter) genannt werden, aber auch viele andere mehr. Das Prinzip transparenter Wissenschaft dient dazu einen offenen Zugang zu Forschungsdaten und -methoden zu garantieren, wodurch Forschungsergebnisse einer weitaus größeren Forschungsgemeinschaft zugänglich werden.

Open Access-Publikationen wiederum erlauben den Wissenschaftler\*innen einen zeitnahen und unkomplizierten Zugang zu anderen Forschungsergebnissen; auch solchen, die auf den ersten Blick vielleicht für laufende Projekte nicht zentral zu sein scheinen, dessen ungeachtet dennoch einen interessanten Mehrwert bieten können. Digitalisierung und Open Access verleihen der wissenschaftlichen Inter- und Transdisziplinarität eine neue Dimension.

Digitalisierung von Daten und digitale Zugangssysteme zu Daten und ihrer Verarbeitung äußern sich jedoch nicht nur durch ihre offene Thematisierung, sondern begleiten Wissenschaft täglich im Hintergrund, sozusagen als unsichtbare Hand; nicht minder mit entscheidender qualitativer Zubringerfunktion zu wissenschaftlichen Ergebnissen. Um diesen Umstand zu würdigen, veröffentlicht die vorliegende Ausgabe neben Beiträgen, die den Digitalisierungsprozess als solchen explizit thematisieren als auch solche, die in Fortsetzung der über 100-jährigen Tradition der Zeitschrift digitale Zugangsmethoden allenfalls implizit erkennen lassen, jedoch nicht minder durch sie geprägt werden.

Auf lange Sicht können neue Forschungsmethoden auch zu einem Paradigmenwechsel in der Wissenschaft führen. Inwieweit die Digitalisierung von Forschungsinhalten und -methoden die Linguistik und Philologie prägen und neu verorten kann, wird die Zukunft zeigen.

PÄIVI PAHTA

MERI LARJAVAARA

CHRISTOPHER SCHMIDT

## Corpora – Corpus

Frantext [www.frantext.fr](http://www.frantext.fr)

Hansard Corpus <https://www.english-corpora.org/hansard/>

iWeb <https://www.english-corpora.org/iweb/>

## References – Références

BIBER, Douglas – Jesse Egbert 2018.  
*Register Variation Online*. Cambridge:  
Cambridge University Press.

LAIPPALA, Veronika – Roosa Kyllönen –  
Jesse Egbert – Douglas Biber – Sampo  
Pyysalo 2019. Toward Multilingual  
Identification of Online Registers.  
*Proceedings of the 22nd Nordic  
Conference on Computational  
Linguistics*. NEALT Proceeding Series  
42. 292–297. [https://www.aclweb.org/  
anthology/W19-61.pdf](https://www.aclweb.org/anthology/W19-61.pdf)

LEGALLOIS, Dominique – Thierry  
Charnois – Meri Larjavaara éds. 2018.  
*The Grammar of Genres and Styles:  
From Discrete to Non-Discrete Units*.  
*Trends in Linguistics – Studies and  
Monographs* 320. Berlin – Boston: De  
Gruyter Mouton.



Mapping the languages of  
Twitter in Finland:  
Richness and diversity in  
space and time

TUOMO HIIPPALA, TUOMAS VÄISÄNEN,

TUULI TOIVONEN & OLLE JÄRV

**Abstract** Twitter is a popular social media platform for scholarly research, because the user-generated content on the platform can also include geographic and temporal information. We collect a corpus of 38 million Twitter messages with two million geographical coordinates to map the languages used across Finland at the level of regions and municipalities. To cope with the high volume of social media data, we use automatic language identification and place of residence detection. We estimate the linguistic richness and diversity of users and locations using measures developed within ecology and information sciences. The analyses reveal a rich, multilingual environment that varies geographically and temporally, particularly between coastal, rural and urban areas. The results, which underline the mutual benefits of collaboration between linguists and geographers, provide a more fine-grained, accurate and comprehensive view of the languages used on Twitter in Finland than previously available.

## 1. Introduction

Producing and consuming content on social media platforms has become an inseparable part of everyday life for many. The resulting user-generated content on social media platforms bears the hallmarks of big data, which is characterised by volume, velocity and variety, as massive amounts of data about a wide range of topics are created in real time (Kitchin 2014). These characteristics naturally apply to the linguistic content on these platforms as well. For this reason, social media is often considered a rich source of information on real-life language use, which is complemented by metadata about the users, their demographics, social networks and geographical locations (Herdağdelen 2013). In particular, geographical information available on social media is increasingly used in research on dialectology, linguistic landscapes and language choice, which has led to an increased exchange between linguistics and geography (see e.g. Grieve *et al.* 2018; Coats, 2019a; Hiippala *et al.* 2019; Derungs *et al.* 2020).

Against this backdrop, this article reports on an exploratory, data-driven study of the languages used on Twitter in Finland. Twitter is a popular social media platform used for a wealth of different communicative purposes,

which allows the users to optionally add geographical information to the content posted on the platform (Hu & Wang 2020). By leveraging the linguistic and geographical information available on Twitter, we seek to understand the linguistic richness and diversity of both users and locations across Finland. We collect a corpus of 38 million Twitter messages with two million geographical coordinates for this purpose. To cope with the high volume of data, we apply various computational methods and measures developed in the fields of language technology, geoinformatics, ecology and information sciences. We contrast our findings with previous research on multilingualism in Finland, while also discussing the challenges and opportunities of working with social media data at the intersection of linguistics and geography.

## **2. Social media data: challenges and opportunities**

Access to large volumes of social media data has opened up new avenues for linguistic research (see e.g. Zappavigna 2013; Seargeant & Tagg, 2014; Bouvier & Machin, 2018). In a recent overview of the emerging field of computational sociolinguistics, Nguyen et al. (2016) observe that “the availability of social media and other online language data in computer-mediated formats is one of the primary driving factors for the emergence of computational sociolinguistics.” New sources of data have rekindled an interest in the social aspects of language use among computational linguists. Purschke and Hovy (2019: 114), for instance, consider social media data particularly valuable, because they “represent unsupervised everyday practice rather than language use from carefully-designed experiments.” The crucial link between everyday practice and language use is often established via metadata, that is, information about what kind of content was uploaded on the platform, in which language, when, where and by whom.

Many social media platforms allow users to associate their content with geographical locations via a practice known as geotagging (Humphreys & Liao 2011). This practice is enabled by the use of positioning technology in mobile phones and other consumer electronics (Heikinheimo et al. 2020). The widespread use of mobile devices equipped with positioning technology has led various fields of research to consider how this combination shapes both spaces and places, and affects human interactions at various spatial scales (see

e.g. Dodge & Kitchin 2005; Zook & Graham 2007; Humphreys 2010; Auer *et al.* 2014). Geographers, in particular, have paid attention to connection between physical and virtual experiences of space. Graham *et al.* (2013) argue that this connection establishes a form of augmented reality, which is characterised by a “material/virtual nexus mediated through technology, information and code, and enacted in specific and individualised space/time configurations” (Graham *et al.* 2013: 465). Aharon Kellerman has characterised this setting as a ‘double space’, which covers both physical places and their virtual extensions on digital platforms (Kellerman 2010, 2014, 2016). The notion of a double space is particularly interesting to linguists, because it connects language use on social media platforms to concrete places and social situations in the physical world (Hiippala *et al.* 2019).

### **2.1. Collecting geotagged social media content programmatically**

Not surprisingly, the interest in geotagged social media content has grown among linguists in recent years, as exemplified by numerous data-driven studies and data collection efforts (Williams *et al.* 2013). One such example is the Nordic Tweet Stream (NTS), a real-time monitor corpus of Twitter data from Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (Laitinen *et al.* 2018). NTS collects user-generated content (‘tweets’) and their associated metadata (e.g. time, location and language) that have been geotagged to Nordic countries via Twitter’s Application Programming Interface (API) (Laitinen *et al.* 2018: 351). An API allows computer programs to make requests and retrieve content from the platform without accessing the service via a user interface on the web or in a mobile application.

Like many other research projects involving Twitter, NTS uses the so-called Twitter Streaming API, which is freely available and provides a random sample of approximately 1% of tweets posted on the platform in real time. Operated by Twitter, the Streaming API is a ‘black box’, which is now increasingly scrutinised by researchers who wish to understand its operation and the characteristics of the sample returned (Pfeffer *et al.* 2018). Laitinen *et al.* (2018) report on several experiments from the Nordic countries: comparing the geotagged tweets captured by NTS to another data collection system that attempts to retrieve all tweets written in Swedish showed that

approximately 2.8% of the tweets contain geotags. This finding is on par with observations made elsewhere in the world using a premium Twitter API that provides access to a 10% sample of tweets in real time (Leetaru et al. 2013). Laitinen et al. (2018: 353) also found that the vast majority of geotagged tweets are included in the 1% sample available through the Streaming API, but this finding is based on a few users only. To summarise, Twitter can hardly be characterised as a location-driven social media platform (Martí et al. 2019).

## **2.2. Characteristics of social media data**

Despite providing access to high volumes of data, using social media data for building linguistic corpora involves several challenges. Information about the age, gender and occupation of language users, their social networks and the context of language use allow structuring linguistic corpora and relating this information back to observations concerning language use (Biber 1993). For social media data, much of this information is unreliable, because it must be derived through proxies (Sloan 2017). Coats (2019a), for instance, matches Twitter users' self-reported names and home locations to lists of first names and places in the Nordic countries, to derive the information needed to study gender and language choice (see also Herdağdelen 2013). Laitinen et al. (2017), in turn, use the number of 'friends' and 'followers' on Twitter to approximate social network size and its impact on the preference for the English language, while Hiippala et al. (2019) estimate Instagram users' home location by examining the geographical history of their posts.

Compared to users' self-reported location information, GPS coordinates may appear as a more accurate source of location information, which the users often omit or use to convey information not related to location (Hecht et al. 2011). However, assuming that geotags allow establishing a clear link between everyday linguistic practices and specific physical locations warrants caution, particularly when working with high-volume data that cannot be verified manually. Based on a survey of 400 users, Tasse et al. (2017: 256) conclude that "geotags are postcards, not ticket stubs". They emphasise that geotagging is a conscious, performative act and the locations tagged are more likely to be those visited rarely, not routinely. Tasse et al. (2017: 257–258) also point out that the spatial accuracy of geotags is degrading, because



social media platforms are switching from coordinate to point of interest (POI) geotags (see also Hochmair et al. 2018; Hu & Wang 2020). Unlike coordinate geotags, which provide accurate longitude and latitude, point-of-interest locations are defined by the social media platform and function as ‘magnets’ to which the user-generated content may be attached, as exemplified by countries such as ‘Finland’ or cities such as ‘Helsinki’.

Shifting the attention from locations to users, Artamonova & Androutsopoulos (2019) call for attention to ‘mediational repertoires’, which emphasises that social media platforms may serve different communicative purposes for users, which also influence their language choice. In other words, a Finnish user may draw on English to participate in public discussions on Twitter, while communicating mainly in Finnish to closer friends on Instagram (see also Lee 2016). Meditational repertoires across platforms are further complicated by spatial and temporal repertoires, that is, the influence of space and time on language use (Pennycook & Otsuji 2014). From a linguistic perspective, these inherently dynamic linguistic repertoires, which have been theorised under the umbrella of metrolingualism (Pennycook & Otsuji 2015), represent the kind of micro-level language use that is difficult to study at scale using social media data. Although computational techniques needed to process high volumes of data, such as automatic language identification, can now detect code-switching (Rijhwani et al. 2017), these tools are rarely available off-the-shelf.

To summarise, the high volume of linguistic data available on social media is offset by unreliable information about the language users and the inherent socio-demographic biases of social media platforms. The same applies to spatial location information, which may be spatially inaccurate or fuzzy, depending on whether location information is provided as coordinate or point-of-interest geotags (Toivonen et al. 2019).

### **2.3. Combining linguistic and geographic insights**

*“There are good reasons for arguing that linguists can learn from geographers, not only how to improve their descriptions ... but also how to improve their explanations.” (Trudgill 1974: 232)*

Our daily lives and social interactions take place in and are constantly shaped by geographical space (Giddens 1984), which also undoubtedly affects language use due to its central role in all things social (Halliday 1978). One subfield of linguistics that has long acknowledged the value of geographic information is dialectology (Trudgill 1974; Szmrecsanyi 2012), and particularly its branch of dialectometry, which develops computational and quantitative methods for dialectology (Nerbonne & Kretzschmar 2013; Wieling & Nerbonne 2015; Grieve 2017). Whereas dialectology has argued extensively for the need to account for factors such as geographic distance, accessibility and socio-demographic features in modelling the emergence and diffusion of linguistic phenomena, dialectometry has developed computational and quantitative methods for this purpose. The introduction of methods from modern geoinformatics to dialectometry, however, is a relatively recent development (Grieve et al. 2011).

The application of geoinformatics has already yielded valuable insights on language use, particularly in connection with social media data. In recent years, geotagged social media data has been used to study how the diffusion of lexical items between cities follows the hierarchy of urban settlement system – larger cities transmit linguistic features to smaller cities, but social media allows transmission to overcome large geographical distances (Eisenstein et al. 2014). Grieve et al. (2018) add to this work by incorporating temporal information into their spatial models of lexical innovation and use spatial statistics to uncover their spread in the United States. Ljubešić et al. (2018), in turn, reconstruct dialect regions by estimating the spatial distribution of distinctive linguistic features in the Balkans. These studies reflect many characteristics associated with the notion of moving ‘beyond the geotag’ in geographic information science (Crampton et al. 2013). These characteristics include acknowledging (1) the unreliability of location information, (2) the temporal aspect of any event, (3) the rapid spread of phenomena across large distances, (4) the content created by non-humans (e.g. automated ‘bots’) and (5) the need to verify insights from social media data against other sources of data.

Derungs et al. (2020: 278–279) argue that although dialectology has been content to describe the spatial distribution of linguistic phenomena, the

potential of spatial information and insights has not been fully embraced by linguists. Besides spatial dependencies and diffusion between geographical units, an alternative spatial perspective to linguistic phenomena involves turning towards the individual. The diversity of individual's linguistic repertoire, one's surrounding social environment, its spatiotemporal characteristics, socio-economic features and accessibility are tightly linked to common interests of linguists and geographers. In this complex, intersecting web, language can serve as a key marker of cultural difference, ethnicity and community membership (Alexander et al. 2007; Järv et al. 2015).

Several influential conceptual frameworks in human geography, such as activity spaces (Golledge & Stimson 1997) and time geography (Hägerstrand 1970), place individuals at the centre of attention. Activity spaces refer to physical locations where individuals engage in social activities (e.g. home, work, restaurant, gym) and trajectories of movement between these locations over time. These conceptual frameworks can help to uncover what kinds of social and linguistic environments individuals are exposed to and to trace their potential for social interaction (Järv et al. 2015). Tracing the activity spaces of individuals and their spatiotemporal constellations can provide additional perspectives to linguistic repertoires, urban multilingualism and exposure to linguistic diversity, not only at the locations visited, but also while moving between them. Although these perspectives are gradually incorporated into linguistic research, there is considerable potential in fully integrating geographical insights related to spatiotemporality and accessibility (Longley & Adnan 2016; Järv et al. 2018; Toivonen et al. 2019).

### **3. Data and methods**

#### ***3.1. Twitter as a source of spatial data***

Twitter allows users to optionally add geographic information to their tweets in three ways (Hu & Wang 2020). The first option is to use coordinate geotags, which indicate the exact location using coordinates for latitude and longitude (API field: coordinates). The second option is to select a location (e.g. Helsinki, Finland) from Twitter's point-of-interest database (API field: place). The third

option makes Twitter an ambiguous source of spatial data: the user may add a coordinate geotag to a tweet, while also choosing a point-of-interest location that does not match the geographic location of the coordinate geotag. In other words, the coordinate geotag may point to Rovaniemi, while the location refers to Helsinki. As explained in the documentation for Twitter API, this allows users to express that a tweet may be about a location rather than implying that the tweet was created at the location.<sup>1</sup> We focus on tweets with coordinate geotags, as the point-of-interest database introduces additional uncertainties (Hecht et al. 2011) and creates artificial hotspots, as large volumes of tweets are attached to POI locations that correspond to large geographical areas (e.g. ‘Helsinki’).

### 3.2. Data collection

We collected the data from Twitter via the platform’s Application Programming Interface (API), focusing on tweets with coordinate geotags. We combined our collection of tweets with an existing dataset that had access to a full archive of geotagged tweets to increase our coverage (Poorthuis & Zook 2017). Collecting the data involved the following steps:

1. We first defined a bounding box that covered the geographical area of Finland to retrieve all tweets that had been geotagged within the bounding box.
2. We then filtered the tweets with a geographical mask following the land and maritime borders of Finland to retrieve all tweets, which had been geotagged in Finland to rule out tweets from the St. Petersburg area, which falls within the original bounding box.
3. We then retrieved the tweet history for each user who had geotagged a tweet within Finland, up to the limit determined by the API (3200 tweets).

---

1 Twitter API reference: <https://developer.twitter.com/en/docs/tweets/data-dictionary/overview/geo-objects>

4. After collecting tweet history for each user, we used a home detection algorithm developed by Massinen (2019) to predict their probable country of residence. The algorithm approximates home location by counting the number of unique weeks spent in a country.
5. We included the users whose home location was predicted to be Finland into our primary dataset.

**Table 1.** An overview of the collected data.

Tweets	38 487 766
Geotagged tweets	2 030 499
Unique users	40 442
Users with at least two geotags	40 342
Finnish users with at least two geotags	33 932
Finnish users without languages that occur only once	33 322
Average posts per user	941
Average geotags per user	50

### 3.3. Methods

We first used the Punkt tokenizer (Kiss & Strunk 2006) via the Natural Language Toolkit (Bird et al. 2009) to split tweets into orthographic sentences. To identify the language of each sentence, we used a model trained using the fastText algorithm, which is capable of identifying 176 languages (Bojanowski et al. 2017). This model has been previously shown to perform well with social media content (Hiippala et al. 2019). We discarded predictions made with less than 70% confidence and removed all languages that occurred only once in the user's tweet history to reduce the impact of misclassifications by the automatic language identification algorithm. Finally, we applied various measures of richness and diversity developed within ecology and information sciences to observations across each user's tweet history and the spatial units defined (Peukert 2013). These measures are introduced in greater detail in connection with the results in Section 4.1.

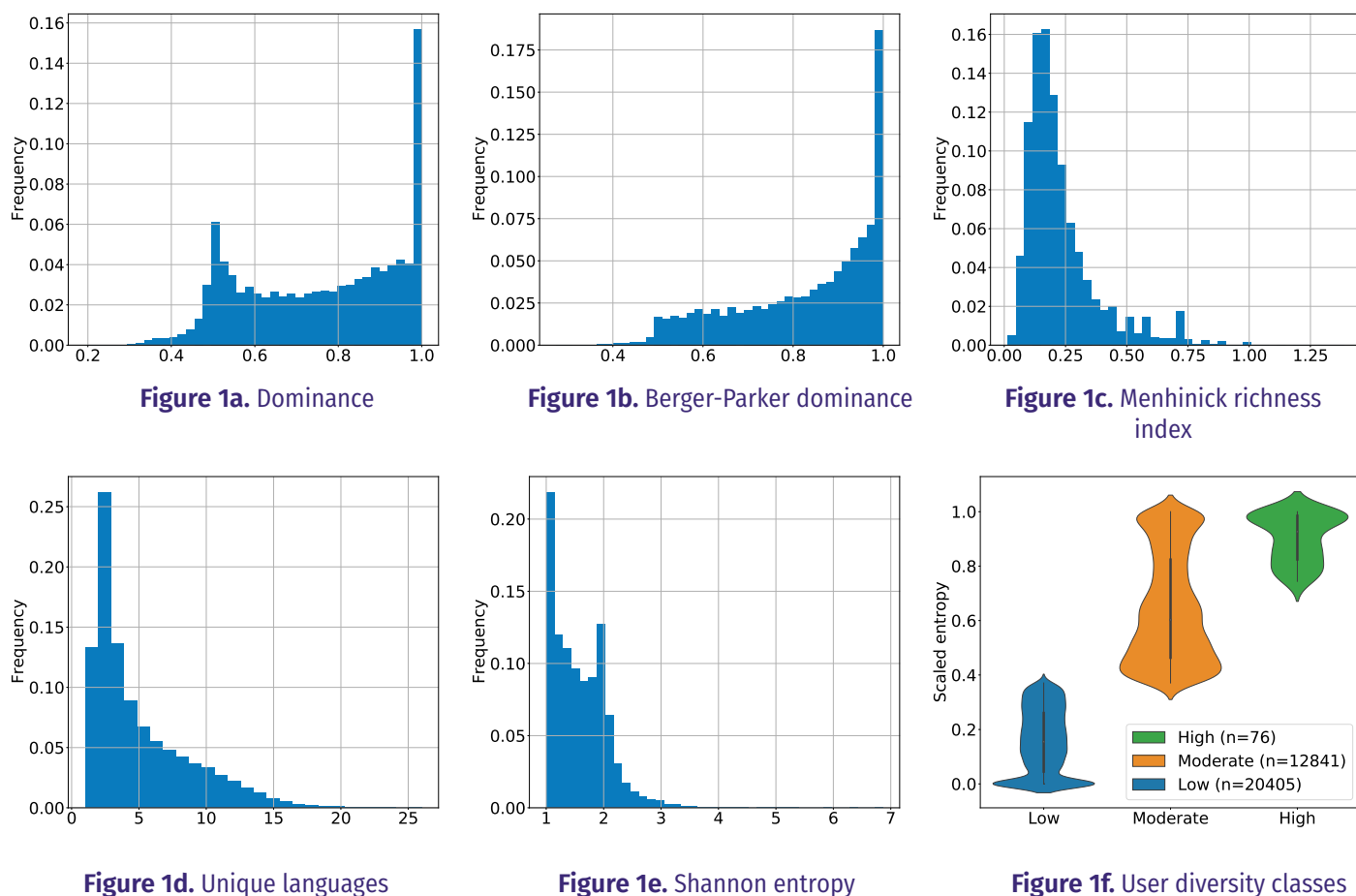
We then aggregated our observations into two common administrative spatial units in Finland: regions (*Fi maakunta*) and municipalities (*Fi kunta*). This choice was motivated by the number of users and content, and the goal of making the maps informative: a municipality-level analysis would have left many rural areas with few Twitter users, whereas focusing on regions would have hidden potentially meaningful spatial patterns at a finer scale. We used the home detection algorithm developed by Massinen (2019) to estimate the users' home municipality in Finland, based on the number of weeks spent at each municipality. Massinen (2019, p. 41) reports that the algorithm detects the user's place of residence with an accuracy of 88.6%. In case of a tie, we added 0.5 to the user count for both municipalities to reflect multiple home locations. Finally, we chose 25 municipalities with highest user counts to complement the 19 regions in Finland. In case the user was not predicted to reside within these 25 municipalities, the user was assigned to the region where the predicted home municipality is located. These methods were implemented in the Python programming language and are openly available at <https://doi.org/10.5281/zenodo.4279401>.

## 4. Results

### 4.1. *The linguistic diversity and richness of individual users*

We begin by focusing on individual users and quantify their linguistic diversity and richness. Figure 1 shows several measures of diversity and richness calculated over the tweet histories of individual users. For a comprehensive introduction to these measures and their application in linguistics, the reader is referred to Peukert (2013). In Figure 1, the y-axis provides the frequency, whereas the x-axis provides the values for each measure.

The dominance index in Figure 1a reflects the balance of languages in a user's tweet history: 0 means that all languages are equally present, whereas 1 indicates the dominance of a single language. The dominance index reveals that although there is a large group of users with a single dominant language, the majority of users draw on more than one language, as indicated by users with a dominance value below 1.0. The absence of low values suggests that



**Figure 1.** Diversity measures for languages in the tweet histories of individual users.

the users' linguistic repertoires are not equally balanced, but one language is always more prominent than others.

Berger-Parker dominance in Figure 1b, which corresponds to the proportion of dominant language, indicates that roughly 18% of Finnish users post in a single language on the platform. In contrast, the observations in the range between 0.3 and 0.99 suggests that the majority of users actively draw on multiple languages. Menhinick's richness index in Figure 1c, which captures the relation between the languages observed and the number of observations made, indicates that for most users, the linguistic repertoire is not as rich as the number of unique languages in Figure 1d suggests. In other words, for most users, the majority of observations fall within few languages. Shannon entropy in Figure 1e gives the amount of information needed to represent the distribution of languages observed in the user's tweet

history, which provides a measure of diversity (see also Coats 2019*b*). Overall, the diversity measures in Figures 1a–e suggest that most Finnish Twitter users draw on multiple languages to communicate on the platform, but these languages are not used in a balanced manner.

To explore the relative proportions of languages used by individual users, the violin plot in Figure 1f places the 33 322 users into high ( $n = 76$ ), moderate ( $n = 12\,841$ ) and low ( $n = 20\,405$ ) classes based on their linguistic diversity. This method, which was originally developed for estimating the racial diversity of geographical areas, measures diversity using scaled entropy, whose values range from 0 to 1 (Holloway et al. 2012). Table 2 provides a closer look at this measure by showing the dominant languages and their proportion for each diversity class. To exemplify, 19.06% of users belonging to the moderate diversity class post most frequently in Finnish, whereas the corresponding number for the low diversity class is 33.65%.

Table 2 shows that most users in the low diversity class (33.65%) prefer to communicate in Finnish, whereas 21.46% prefer English. Figure 1f reveals that this class contains both monolingual users (scaled entropy = 0) and users who occasionally draw on other than the dominant language. Interestingly, users who prefer Spanish (1.38%) or Russian (1.29%) outnumber those that prefer Swedish (0.98%), the second official language of Finland. The moderate diversity class, whose members prefer to communicate using multiple languages, shows a smaller difference between Finnish (19.06%) and English (15.60%). Just as in the low diversity class, users in the moderate class exhibit a strong preference for Finnish and English, as the proportion of remaining languages is negligible compared to these two languages. Finally, the small size of the high diversity class is likely to result from the original purpose of the method in urban studies. Users in the high diversity class must have a scaled entropy value greater than or equal to 0.74 and no language can make up more than 45% of the sentences in the user's linguistic repertoire (Holloway et al. 2012: 69). Unlike the racial diversity of a population, this kind of 'balanced' linguistic diversity is extremely rare among Finnish Twitter users.

Figure 2 shows the spatial distribution of low and moderate diversity classes across Finland. Figure 2a reveals that low diversity users are more



**Table 2.** Proportion of users and number of sentences across the diversity classes and ten most common languages.

Diversity class	High		Moderate		Low	
	Users	Sentences	Users	Sentences	Users	Sentences
Dominant language						
Finnish	-	2 631	19.06 %	2 975 623	33.65 %	20 270 277
English	-	2 053	15.60 %	2 498 074	21.46 %	9 542 699
Swedish	-	1 814	1.07 %	226 015	0.98 %	551 298
Spanish	-	309	0.43 %	78 673	1.38 %	549 717
Russian	-	882	0.41 %	42 235	1.29 %	531 887
Japanese	-	0	0.09 %	39 582	0.34 %	226 594
French	-	33	0.16 %	27 658	0.20 %	116 143
Portuguese	-	0	0.08 %	7 234	0.41 %	143 075
German	-	81	0.07 %	11 542	0.07 %	35 489
Estonian	-	0	0.13 %	19 782	0.13 %	37 569
Other	-	586	1.44 %	154 166	1.34 %	367 666
<b>Total</b>	0.29 %	8 389	38.54 %	6 080 584	61.24 %	32 372 414

likely to be found in rural municipalities and regions. To some extent, these areas correspond to those where the use of Finnish is above the country-wide average (see Figure 5a). Contrasting the distribution of the low diversity class with the moderate diversity class in Figure 2b reveals that the observations mirror each other: users that belong to the moderate diversity class are less likely to be found in areas where the proportion of low diversity users is above the country-wide average. Although some rural areas appear balanced in terms of diversity classes, that is, they do not diverge from the average for low and moderate classes, there appears to be a contrast between coastal, urban and rural areas.

#### **4.2. The linguistic diversity and richness of regions and municipalities**

Having described the richness and diversity of individual users, we now turn towards regions ( $n = 19$ ) and municipalities ( $n = 25$ ), starting with the spatial distribution of unique languages, or linguistic richness in Figure 3a.

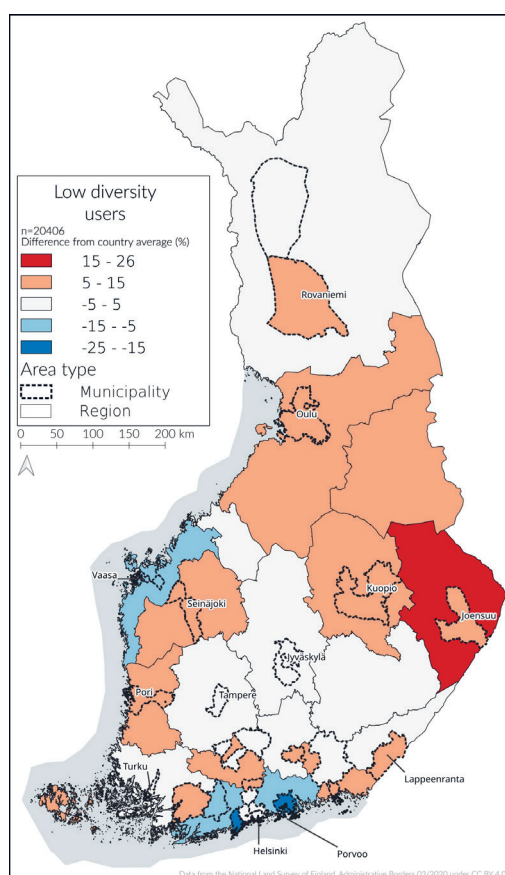


Figure 2a. Low diversity class

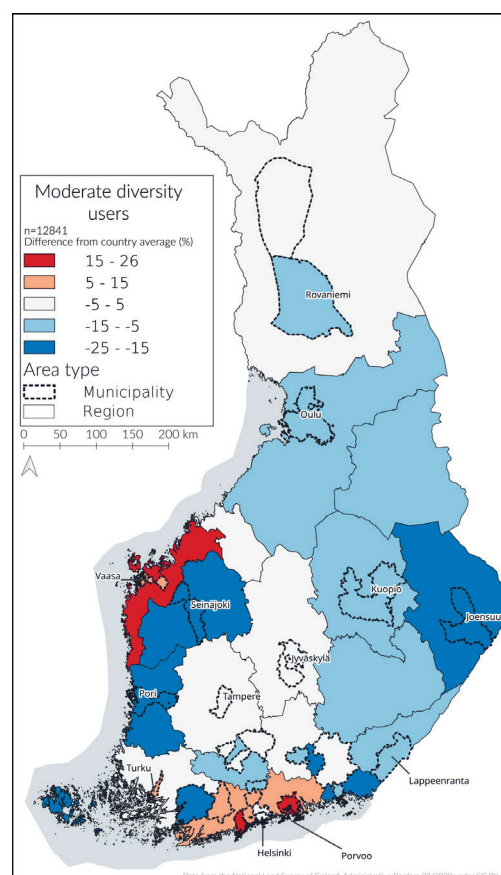


Figure 2b. Moderate diversity class

**Figure 2.** Predicted home locations for users in low and moderate diversity classes.

The cities of Helsinki and Espoo are the richest with 71 to 91 languages. Most regions and municipalities in the fastest growing area in Finland, roughly demarcated by a triangle formed by the cities of Helsinki, Tampere and Turku, feature from 53 to 70 languages. Coastal regions and municipalities are generally richer than northern and inland regions. Cities that function as regional centres (and host higher education institutions), such as Lappeenranta, Jyväskylä, Kuopio, Oulu, Rovaniemi and to lesser extent Joensuu, are an exception to this pattern. To summarise, in terms of linguistic richness, there is a contrast between coastal and inland regions, and cities and countryside. It should be noted, however, that even the linguistically ‘poorest’ regions feature 19 languages.

The Berger-Parker dominance index in Figure 3b, which corresponds to the proportion of dominant language out of all observations made, reveals that dominance is lowest around Vaasa and the surrounding region of Ostrobothnia, which are home to Finnish-Swedish communities that speak a regional variety of Swedish (Østern 2001). Finland Swedish communities are

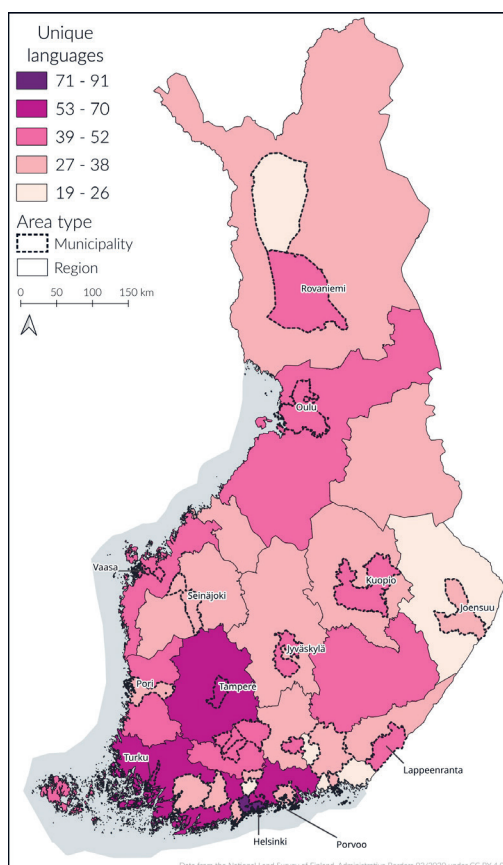


Figure 3a. Unique languages

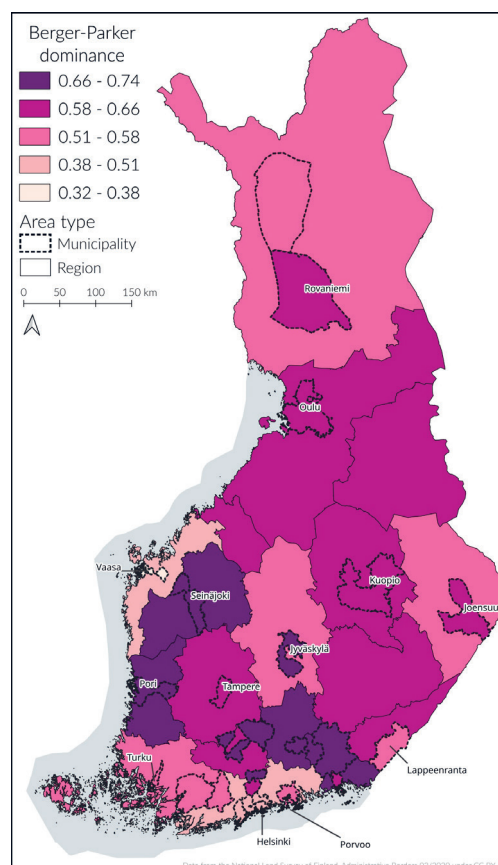


Figure 3b. Berger-Parker dominance

**Figure 3.** Unique languages and Berger-Parker dominance per spatial unit.

also located on the southern coast in the municipalities surrounding Helsinki and Porvoo, which feature a low dominance index (see Figure 6a). In Vaasa and Ostrobothnia, the low Berger-Parker dominance index is likely to reflect the active use of three languages, Swedish, Finnish and English, as the Finland Swedish communities also draw on English as a lingua franca (Sjöholm 2004). The same applies to the Swedish-speaking municipalities along the southern coast, although for the Helsinki Metropolitan Area, the low value for Berger-Parker dominance index is likely to be explained by urban multilingualism (see e.g. Lehtonen, 2016) and linguistic richness (see Figure 3a).

In contrast to the coastal areas with Finland Swedish populations, the regions around Seinäjoki, Pori and south of Jyväskylä show the highest values for the Berger-Parker dominance index. A similar view is provided by the dominance index and Shannon entropy in Figure 4. Taken together, these indices suggest a preference for the Finnish language, as revealed by Figure 5a, which shows that these regions feature more tweets in Finnish and fewer

in English compared to the country-wide average. This low-diversity belt, which extends across Finland, stands in strong contrast to the linguistically diverse coastal areas, as indicated by the high values for Shannon entropy. Interestingly, Oulu, which is a main regional centre with strong international connections due to higher education and technology industries, has a surprisingly low linguistic diversity.

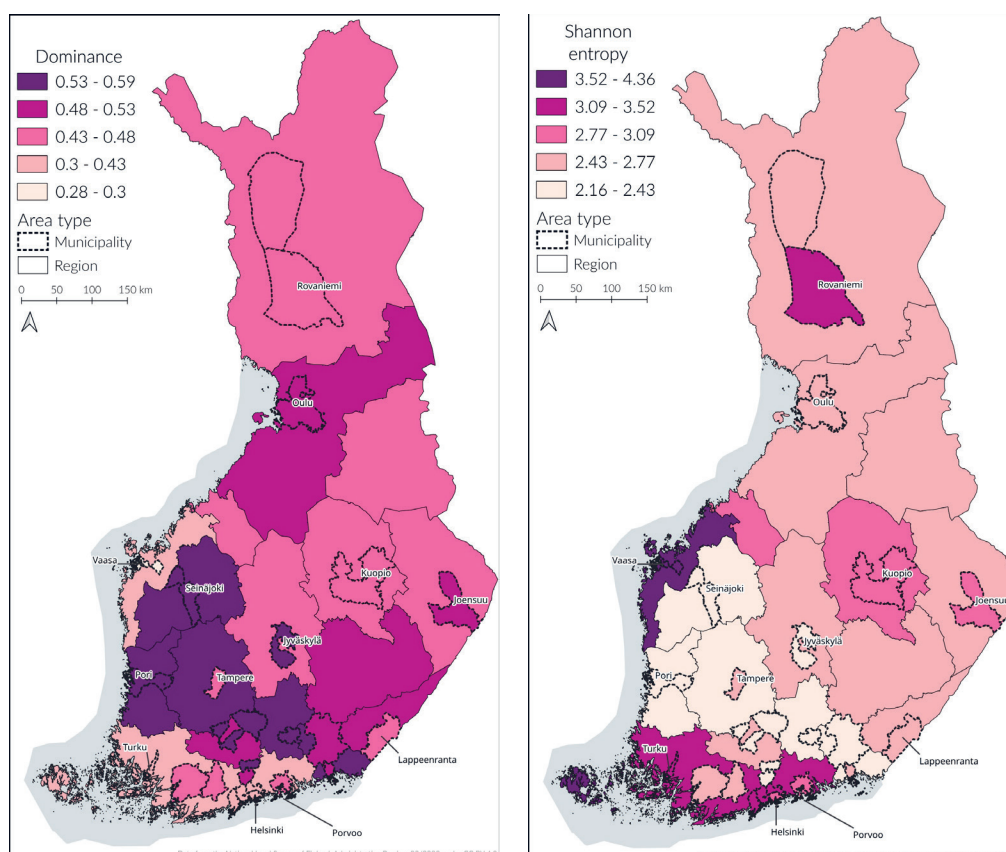


Figure 4a. Dominance

Figure 4b. Shannon entropy

**Figure 4.** Dominance and Shannon entropy per spatial unit.

### 4.3. The spatial distribution of individual languages

To explore how the languages used on Twitter differ across regions and municipalities in Finland, we first calculated an average for each language across the entire country and then determined how much each region or municipality diverges from the country-wide average. The calculations were based on tweets with coordinate geotags, which were split into orthographic sentences before language identification. Figure 5 shows that observations for the most common languages, Finnish and English, are evenly distributed

across Finland, apart from the areas where users tweet more in Finnish or Swedish. The Finland Swedish regions of Åland Islands, Vaasa and Ostrobothnia feature fewer tweets in Finnish compared to the rest of the country, whereas Finnish is used slightly more in the low-diversity belt that extends across Finland (see Figure 4b).

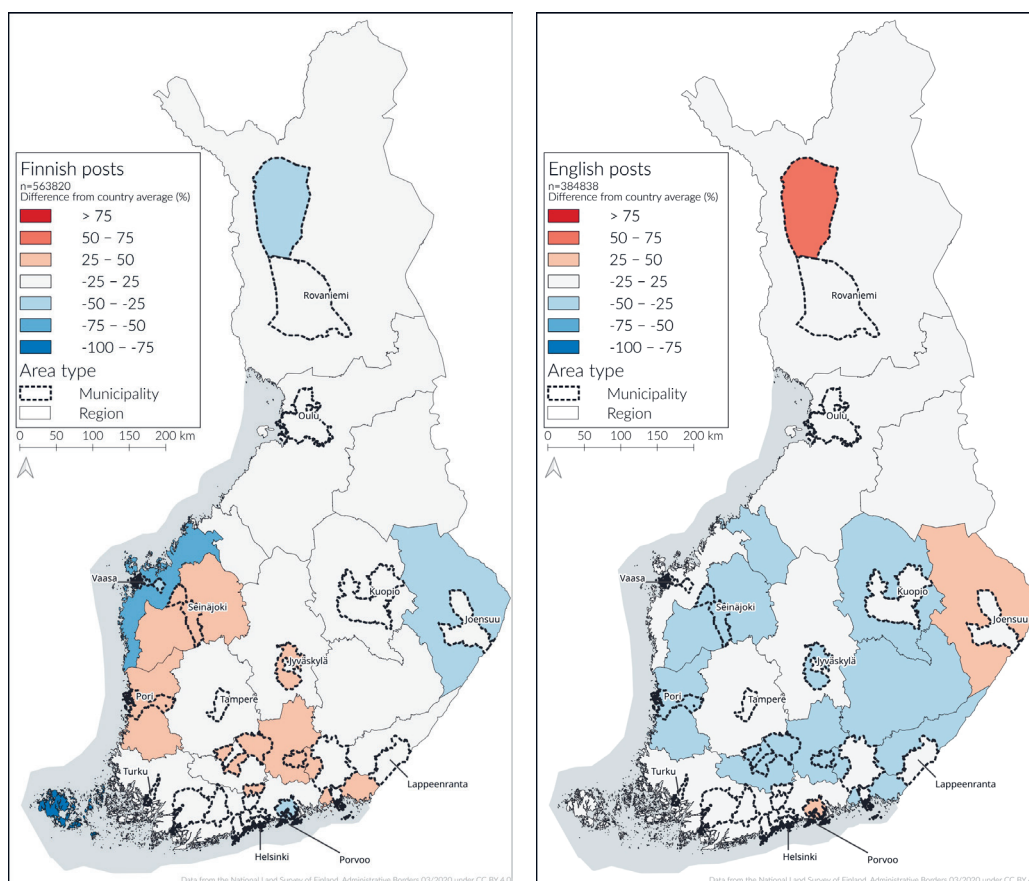


Figure 5a. Finnish

Figure 5b. English

**Figure 5.** The spatial distribution of tweets in Finnish and English among Twitter users in Finland.

Much has been written about the status of English in Finland in recent decades, particularly in relation to the tension between Finnish and English (see e.g. Taavitsainen & Pahta 2003, 2008; Leppänen et al. 2011). Contrasting the observations for Finnish (Figure 5a) and English (Figure 5b) shows that in most areas, the use of both languages is within the country-wide average. There are, however, regions and municipalities where Finnish is used more and English is used less, which largely coincide with rural areas of low linguistic diversity (see Figure 4b). Although postulating a division into

‘have-nots’, ‘haves’ and ‘have-it-alls’ based on age, educational background and location is tempting (Leppänen et al. 2011: 165), such a division cannot be derived from spatial information alone, but would require a more detailed estimation of the users’ geotemporal demographics (Longley & Adnan 2016).

Figure 6a shows the distribution of tweets in Swedish, which are closely aligned with the locations of the Finland Swedish communities (Sjöholm 2004: 640). The contrast between these coastal regions and municipalities and the rest of Finland is rather striking. The coastal communities have strong social and historical ties with Sweden, which have been argued to form a ‘transnational social field’ between Sweden and Finland Swedes (Hedberg 2007). The Swedish language naturally plays a major role in maintaining this transnational space, which is likely to be reflected in language choices among Finland Swedes on Twitter. What is also remarkable that the use of English is within the national average in the Swedish-preferring areas (see Figure 5b). Compared to the regions where Finnish is preferred over English, the users in the Swedish-speaking areas do not seem to favour Swedish over English.

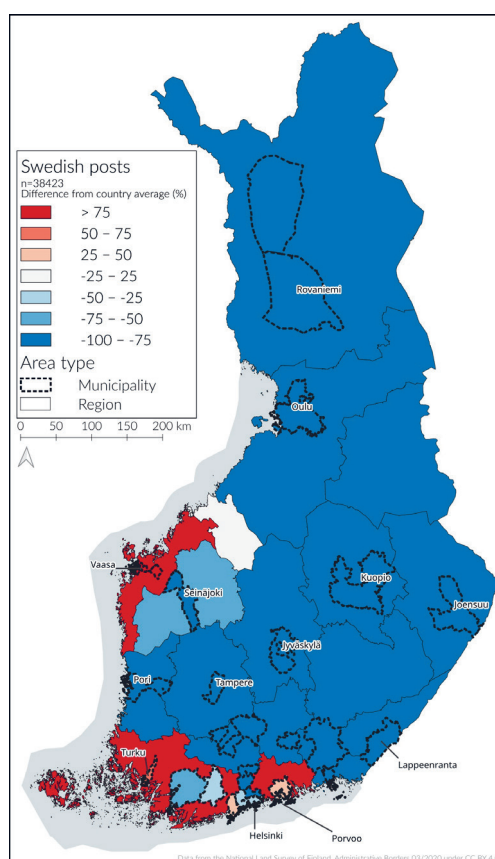


Figure 6a. Swedish

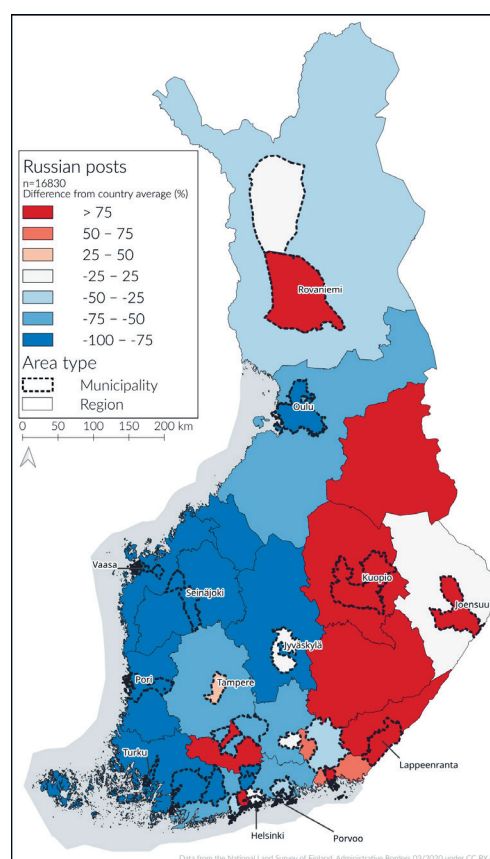


Figure 6b. Russian

**Figure 6.** The spatial distribution of tweets in Swedish and Russian among Twitter users in Finland.

The use of Russian, shown in Figure 6b is likely to reflect both historical and contemporary developments. Apart from Finns with Russian heritage, there have been several waves of migration from Russia to Finland in recent history. First, approximately 30 000 Ingrian Finns remigrated to Finland following the dissolution of the Soviet Union (Kyntäjä 1997), which may explain the use of Russian in the city of Espoo located west of Helsinki and the region of Tavastia Proper between Helsinki and Tampere. Second, the use of Russian in the regions and municipalities close to the Russian border, which spans from the city of Lappeenranta to the region of Kainuu, is likely to be explained by later migration of Russians to Finland, Russians who maintain a second home in Finland and their cross-border social networks. Moreover, Finnish businesses are likely to communicate with potential Russian customers in their native language, which may explain why Rovaniemi, a gateway for visitors to Lapland, stands out as well.

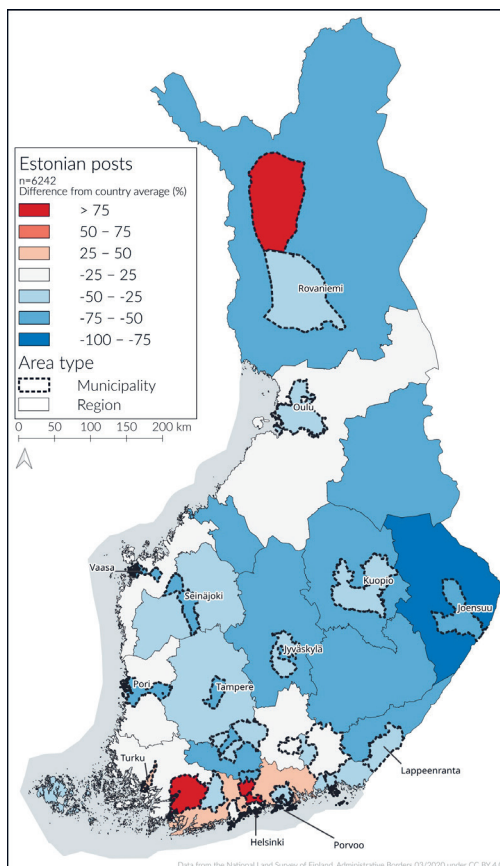


Figure 7a. Estonian

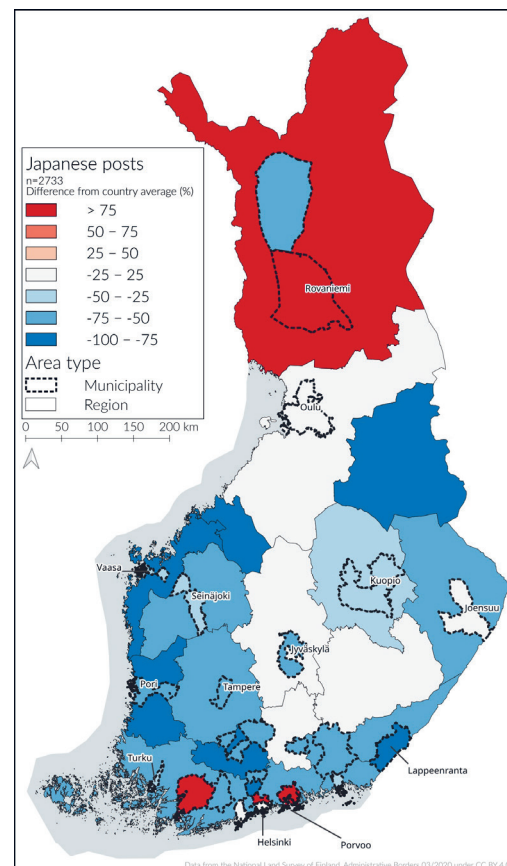


Figure 7b. Japanese

**Figure 7.** The spatial distribution of tweets in Estonian and Japanese among Twitter users in Finland.

Estonian, shown in Figure 7a, is used frequently in the Helsinki Metropolitan Area, the surrounding regions and municipalities, and the municipality of Kittilä in the Finnish Lapland. The prominence of the Estonian language in the capital region is likely to reflect the migration pattern of both permanent movers and transnational people, as some Estonians share their life between Finland and Estonia, and the Helsinki harbour is the main gateway between the two countries (see Silm et al. 2020). Apart from Kittilä, the spatial pattern for Estonian illustrates how transnational spaces and mobilities are intertwined: despite the proximity of the two countries, access to the main mode of transportation between Estonia and Finland appears to constrain the spatial distribution of Estonian. This becomes evident when contrasted with the spatial distribution of Russian in Figure 6b, which benefits from proximity and better accessibility.

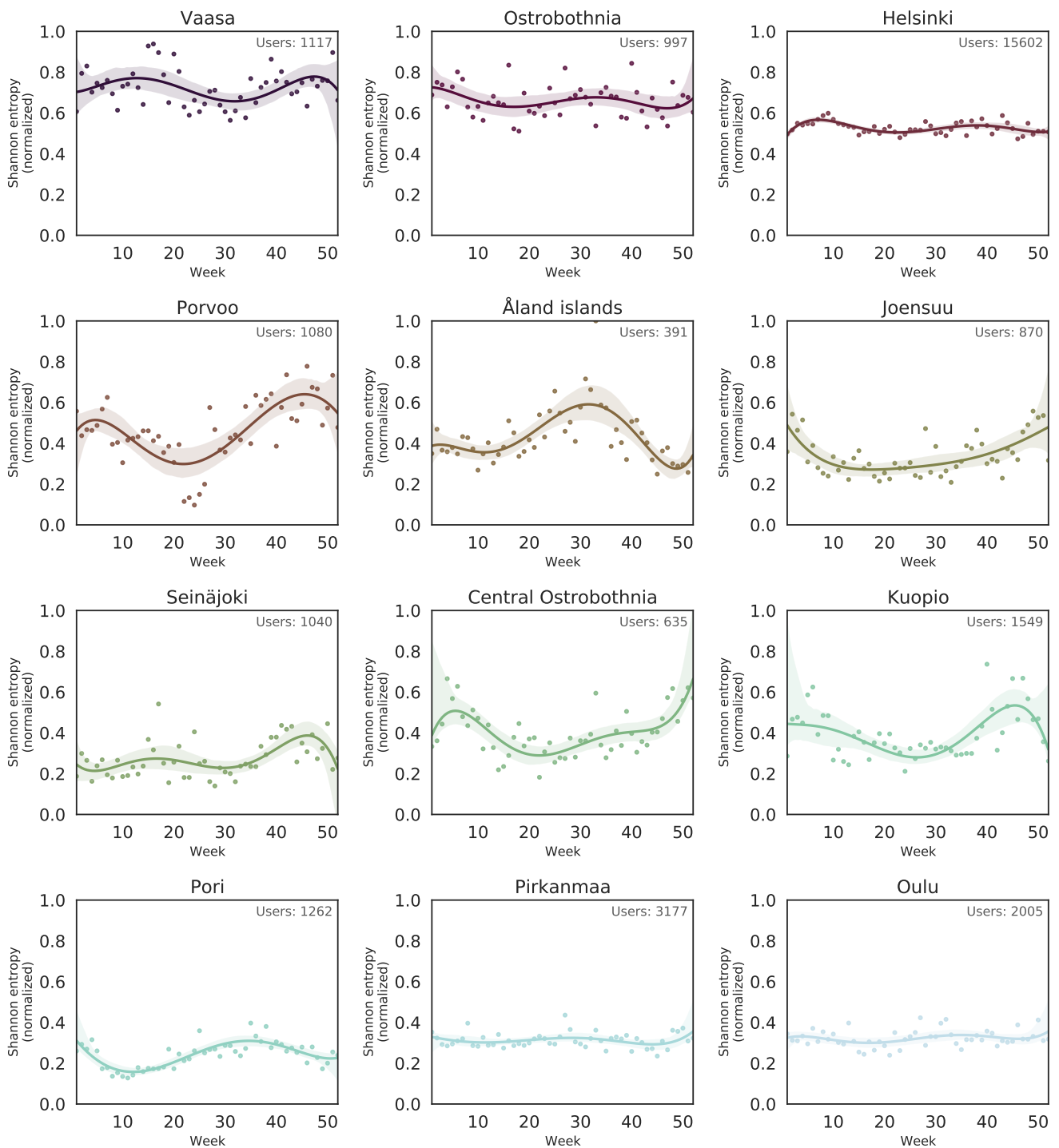
Finally, Figure 7b shows the distribution of Japanese tweets in Finland, which illustrates the difficulty of interpreting spatial patterns for languages without a geographic (Swedish, Russian and Estonian) or linguistic frame of reference (Finnish, English). Although previous research can fill in some of these gaps, namely that the pattern for Japanese corresponds to domestic tourism preferences of Japanese residing in Finland (Matilainen & Saanalahti 2018), the small size of Japanese population raises the question whether the spatial pattern for Japanese reflects places of residence or visits. Alternatively, the data may be generated by businesses communicating with Japanese tourists, or Finns who study Japanese. To address these issues, one would have to conduct a detailed analysis of the linguistic content, in order to evaluate whether the geotags represent ‘postcards’ or ‘ticket stubs’ (Tasse et al. 2017).

#### ***4.4. Temporal changes across regions and municipalities***

The previous analyses of richness, diversity and geographical distribution of languages revealed distinctive spatial patterns across regions and municipalities in Finland. This kind of spatial view, however, does not capture the inherently temporal nature of society, which is manifested in the daily, weekly and seasonal rhythms that govern much of our daily lives (Järv et al. 2015; Silm et al. 2020). Research on human geography and urban



multilingualism have often emphasised the temporal dimension of individual (linguistic) behaviour and activity, which also shapes the surrounding environment (Hägerstrand 1970; Golledge & Stimson 1997; Pennycook & Otsuji 2015).



**Figure 8.** Normalised Shannon entropy over 52 weeks across 12 different spatial units.

To analyse temporal changes in linguistic diversity, we fitted a fifth-order polynomial regression to the values for Shannon entropy over 52 weeks at selected locations, which are visualised in Figure 8. The entropy values have been normalised across locations into the range from 0 to 1. The shaded areas represent 99.9% confidence intervals that have been estimated using 1000 bootstrapped samples. Put differently, the mean value lies within the shaded area with 99.9% probability.

Figure 8 reveals that linguistic diversity fluctuates over time. Regions and municipalities exhibit different temporal patterns, which are likely to emerge from social and environmental differences, such as population size, diversity and geographical location. Moreover, some areas may also be affected by seasonal holidays and domestic tourism, semesters in educational institutions and annual events that increase the number of short-term visitors.

Beginning from top left, the city of Vaasa and the surrounding rural region of Ostrobothnia are the most diverse in Finland (see also Figure 4b). Whereas Vaasa shows a moderate seasonal rhythm, the surrounding region of Ostrobothnia does not have a distinctive seasonal pattern. Although both Vaasa and Ostrobothnia are predominantly Swedish-speaking areas (see Figure 6a), the difference in temporal patterns are likely to be caused by the contrast between urban and rural environments. Vaasa hosts a sizeable student population, which is large enough to generate a strong seasonal pattern.

The capital city of Helsinki remains moderately diverse throughout the year. Helsinki's status as the largest city in Finland is reflected in the high number of observations compared to other sites ( $n = 15\,602$ ). The high number of observations allows estimating the mean value with greater accuracy, as reflected by the smaller confidence intervals. The absence of a clear temporal pattern is not surprising due to the number of observations, the weekly temporal scale and the extent of the geographical area covered: any temporal patterns are lost in the 'noise' from the surrounding activity in the city. For this reason, identifying temporal patterns would require zooming in at specific locations within the city (cf. e.g. Hiippala et al. 2019).

The remaining areas in Figure 8 feature various temporal patterns. The municipality of Porvoo and region of Åland reflect high seasonality that are

likely to result from tourism seasons in winter and summer, respectively. Regional centres with higher education institutions, such as Joensuu, Seinäjoki and Kuopio, and the region of Central Ostrobothnia feature seasonal peaks towards the end of the year. Curiously, the city of Oulu, a major regional centre and a host to several higher education institutions, and the region of Pirkanmaa are an exception to this pattern. The city of Pori, in turn, hosts political and musical festivals each summer, which may explain the increase in diversity during summertime.

## 5. Discussion

In this study, we sought to combine perspectives from human geography with methods from geoinformatics in order to better understand the richness and diversity of languages used on Twitter in Finland and their spatiotemporal characteristics. Our analysis revealed that what is often colloquially called the ‘Finnish Twitter’ is a diverse linguistic community that varies from one geographical location to another. These findings represent a significant advance over the level of detail provided by previous country-level analyses (see e.g. Coats 2019a, 2019b). Many Finnish Twitter users draw on multiple languages to communicate on the platform, but the combination of languages and their proportions vary between users (see Table 2). In addition to producing new knowledge about the linguistic repertoires of individual users, our method enabled making observations about language use on Twitter that correspond to the everyday linguistic realities in Finland, such as the prominent role of English and the geographical distribution of Swedish, Russian and Estonian, and their proximity to their respective transnational ‘zones of influence’ (Hedberg 2007; Silm et al. 2020).

Although detailed linguistic analyses fell outside the scope of this study, future studies can build on our work to create stratified corpora tailored for answering particular research questions. To exemplify, our results could be used to build corpora for studying the use of English as a foreign language among users with low linguistic diversity that reside in areas where the use of Finnish is above the country-wide average. Geography- and diversity-based stratification allows imposing structure on large volumes of Twitter data, which offers ample opportunities for studying the features of English on

Twitter in Finland (Coats 2016) or the extending the study of Finnish dialects to Twitter (Hyvönen et al. 2007), to name just a few examples.

Given that our findings are based on the application of automatic language identification (Bojanowski et al. 2017) and place of residence detection (Massinen 2019), which are prerequisites for working with high volumes of social media data, they must be considered in light of the methods used. What comes to the multilingual nature of Twitter in Finland, Pennycook and Otsuji (2015: 47) have argued that the multilingual reality of everyday life resists quantification, because it does not respect definitions of abstract definitions of languages such as ‘Finnish’ or ‘English’. Much of language technology, such as automatic language identification, relies on such abstractions, which obviously limits its capability to provide insights on multilingualism at the level of an individual. Furthermore, languages are not equally resourced in terms of language technology: because the language identification model we used did not support Sámi, we could not analyse its use (Cocq 2015).

Going forward, there is considerable potential in recent techniques developed within computational sociolinguistics, which move away from treating languages as abstract, categorical entities by learning formal distinctions between languages directly from the data (see e.g. Purschke & Hovy 2019). This also warrants considering what should be used as a yardstick for evaluating how well computational methods are able to account for multilingualism. Embodied interactions taking place at physical locations in a city, as described by Pennycook and Otsuji (2015: 47), should not be equated with mediated interaction on social media platforms such as Twitter, as these two communicative situations differ considerably in their characteristics (Bateman et al. 2017: 107–110). For this reason, Twitter should be considered just one platform within the double space that encompasses both physical and virtual environments (Crampton et al. 2013; Kellerman 2016; Hiippala et al. 2019). Any conclusions drawn about language use must account for the platform and the demographics of its users.

Regardless of how social interaction takes place, the spatiotemporal nature of human activity and the dynamic that underlies our societies remains the same. This study has clearly shown that space and time matter in relation to language use on social media platforms and beyond, which is why we advocate bringing conceptual frameworks, such as activity spaces and time

geography, into closer dialogue with linguistics. We thus strongly agree with Derungs et al. (2020) that methods for space-time analyses developed in the field of geoinformatics can find productive applications in linguistic research. These contributions are not limited to quantitative studies, as Larsson et al. (2020) have recently shown by integrating geographical information into qualitative analysis of social interaction. Geovisualization techniques, in particular, can offer interactive tools for exploring the spatiotemporal dynamics of linguistic phenomena. To summarise, geographical insights can provide linguists with new perspectives on language choice, multilingualism and factors affecting linguistic richness and diversity. For geographers, who often consider languages as markers of cultural identity and community membership, linguistic perspectives can offer a deeper understanding of the relationship between language use, individuals and societies (Alexander et al. 2007; Järv et al. 2015).

It should also be acknowledged that the future of scholarly social media research is uncertain. Bruns (2019) provides a succinct overview of the developments following the Cambridge Analytica scandal, which caused most social media platforms to shut down the APIs that allowed programmatic access to user-generated content. Public APIs that allowed critical research have been replaced by vague promises of data access and ‘corporate data philanthropy’, which allows the platforms to influence the kind of research conducted using their content (Bruns, 2019: 1551–1552). This has led researchers to consider alternatives that may violate the platforms’ terms of service, such as ‘scraping’ the content via their web interfaces (Freelon 2018). In short, as one of the remaining platforms with a public API, Twitter is currently an invaluable source of data.

Nevertheless, social media is not the only source of big data for conducting research at the intersection of linguistics and geography. Largely untapped sources of data include location information from mobile phones for mapping user flows and activity spaces, combined with application usage information to understand the platforms that make up the virtual environment in the double space. These observations can be then mapped to register data with information about languages spoken in given geographical areas and a rich array of demographic factors. Like social media, working with such sources

of data requires researchers to adhere to highest ethical standards when conducting research (Zook et al. 2017).

## 6. Conclusion

In this article, we reported on an empirical, data-driven study of the languages used on Twitter by Finnish users and their richness, diversity and geographical distribution. By combining automatic language identification and place of residence detection, we showed that language use on the platform may be characterised as rich, diverse and inherently multilingual, and it exhibits geographical and temporal variation at the level of municipalities and regions. The observations based on social media data largely reflect everyday multilingual realities in Finland. The coastal areas where Swedish is spoken as a minority language are more diverse than the rural areas located inland. Urban and rural areas also differ in terms of temporal patterns, which reflect the rhythm of human activity over daily, weekly and seasonal timescales. Given the spatiotemporal underpinnings of all human interaction, we suggest that there is much potential in integrating perspectives from human geography, geoinformatics and linguistics, in order to better understand the relationships between language, people and places over time in Finland and abroad. [N](#)

TUOMO HIIPPALA

TUOMAS VÄISÄNEN

TUULI TOIVONEN

OLLE JÄRV

UNIVERSITY OF HELSINKI

\* The authors thank the Emil Aaltonen Foundation for funding this research.

## References

- ALEXANDER, Claire, Rosalind Edwards & Bogusia Temple 2007. Contesting cultural communities: language, ethnicity and citizenship in Britain. *Journal of Ethnic and Migration Studies* 33 (5): 783–800. doi: 10.1080/13691830701359223.
- ARTAMONOVA, Olga & Jannis Androutopoulos 2019. Smartphone-based language practices among refugees: mediational repertoires in two families. *Journal für Medienlinguistik* 2(2): 60–89. doi: 10.21248/jfml.2019.14.
- AUER, Peter, Martin Hilpert, Anja Stukenbrock & Benedikt Szmrecsanyi (eds.) 2014. *Space in Language and Linguistics: Geographical, Interactional, and Cognitive Perspectives*. Berlin and Boston: De Gruyter.
- BATEMAN, John A., Janina Wildfeuer & Tuomo Hiippala 2017. *Multimodality: Foundations, Research and Analysis – A Problem-Oriented Introduction*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- BIBER, Douglas 1993 Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing* 8(4): 243–257.
- BIRD, Steven, Ewan Klein & Edward Loper 2009. *Natural Language Processing with Python*. Sebastopol, CA: O'Reilly.
- BOJANOWSKI, Piotr, Edouard Grave, Armand Joulin & Tomas Mikolov 2017. Enriching word vectors with subword information. *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 5: 135–146.
- BOUVIER, Gwen and David Machin 2018. Critical discourse analysis and the challenges and opportunities of social media. *Review of Communication* 18(3): 178–192. doi: 10.1080/15358593.2018.1479881.
- BRUNS, Axel 2019. After the 'APocalypse': social media platforms and their fight against critical scholarly research. *Information, Communication & Society* 22(11): 1544–1566. doi: 10.1080/1369118X.2019.1637447.
- COATS, Steven 2016. Grammatical feature frequencies of English on Twitter in Finland. *English in Computer-Mediated Communication: Variation, Representation and Change*, ed. Lauren Squires. 179–210. Boston and Berlin: De Gruyter.
- COATS, Steven 2019a. Language choice and gender in a Nordic social media corpus. *Nordic Journal of Linguistics* 42(1): 31–55.
- COATS, Steven 2019b. Online language ecology: Twitter in Europe. *Building Computer-Mediated Communication Corpora for Sociolinguistic Analysis*, eds. Egon Stemle & Ciara Wigham. 73–96. Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal.
- COCQ, Coppélie 2015 Indigenous voices on the web: folksonomies and endangered languages. *Journal of American Folklore* (128)509: 273–285.
- CRAMPTON, Jeremy W., Mark Graham, Ate Poorthuis, Taylor Shelton, Monica Stephens, Matthew W. Wilson & Matthew Zook 2013. Beyond the geotag: situating 'big data' and leveraging the potential of the geoweb. *Cartography and Geographic Information Science* 40(2): 130–139. doi: 10.1080/15230406.2013.777137.
- DERUNGS, Curdin, Christian Sieber, Elvira Glaser & Robert Weibel (2020) Dialect borders – political regions are better predictors than economy or religion.

- Digital Scholarship in the Humanities 35(2): 276–295. doi: 10.1093/llc/fqz037.
- DODGE, Martin & Rob Kitchin 2005. Code and the transduction of space. *Annals of the Association of American Geographers* 95(1): 162–180.
- EISENSTEIN, Jacob, Brendan O'Connor, Noah A. Smith & Eric P. Xing 2014. Diffusion of lexical change in social media". *PLOS ONE* 9(11): 1–13. doi: 10.1371/journal.pone.0113114.
- FREELON, Deen 2018. Computational research in the post-API age. *Political Communication* 35(4): 665–668. doi: 10.1080/10584609.2018.1477506.
- GIDDENS, Anthony 1984. *The Constitution of Society: Outline of the Theory of Structuration*. Berkeley, CA: University of California Press.
- GOLLEDGE, Reginald G. & R. J. Stimson 1997. *Spatial Behavior: A Geographic Perspective*. Guilford Press: New York, NY.
- GRAHAM, Mark, Matthew Zook & Andrew Boulton 2013. Augmented reality in urban places: contested content and the duplicity of code. *Transactions of the Institute of British Geographers* 38(3): 464–479. doi: 10.1111/j.1475-5661.2012.00539.x.
- GRIEVE, Jack 2017. Spatial statistics for dialectology. *The Handbook of Dialectology*, eds. Charles Boberg, John Nerbonne & Dominic Watt. 415–433. Oxford: Wiley.
- GRIEVE, Jack, Dirk Spielman & Dirk Geeraerts 2011. A statistical method for the identification and aggregation of regional linguistic variation. *Language Variation and Change* 23(2): 193–221. doi: 10.1017/S095439451100007X.
- GRIEVE, Jack, Andrea Nini & Diansheng Guo 2018. Mapping lexical innovation on American social media. *Journal of English Linguistics* 46(4): 293–319. doi: 10.1177/0075424218793191.
- HÄGERSTRAND, Torsten 1970. What about people in regional science? *Papers of the Regional Science Association* 24(1): 6–21. doi: 10.1007/BF01936872.
- HALLIDAY, Michael A. K. 1978. *Language as a Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Arnold.
- HECHT, Brent, Lichan Hong, Bongwon Suh & Ed H. Chi 2011. Tweets from Justin Bieber's heart: the dynamics of the location field in user profiles. *Proceedings of the SIGCHI Conference on Human Factors in Computing Systems (CHI 2011)*. 237–246. Vancouver, BC, Canada: Association for Computing Machinery. doi: 10.1145/1978942.1978976.
- HEDBERG, Charlotta 2007. Direction Sweden: migration fields and cognitive distances of Finland Swedes. *Population, Space and Place* 13(6): 455–470. doi: 10.1002/psp.462.
- HEIKINHEIMO, Vuokko, Henrikki Tenkanen, Claudia Bergroth, Olle Järv, Tuomo Hiippala & Tuuli Toivonen 2020. Understanding the use of urban green spaces from user-generated geographic information. *Landscape and Urban Planning* 201(103845). doi: 10.1016/j.landurbplan.2020.103845.
- HERDAĞDELEN, Amaç 2013. Twitter n-gram corpus with demographic metadata. *Language Resources and Evaluation* 47(4): 1127–1147. doi: 10.1007/s10579-013-9227-2.
- HIIPPALA, Tuomo, Anna Hausmann, Henrikki Tenkanen & Tuuli Toivonen 2019. Exploring the linguistic landscape of geotagged social media content in urban environments. *Digital Scholarship in the Humanities*



- 34(2): 290–309. doi: 10.1093/llc/fqy049.
- HOCHMAIR, Hartwig H., Levente Juhász & Sreten Cvetojevic 2018. Data quality of points of interest in selected mapping and social media platforms. *Progress in Location Based Services* 2018, eds. Peter Kiefer, Haosheng Huang, Nico Van de Weghe & Martin Raubal. 293–313. Cham: Springer.
- HOLLOWAY, Steven R., Richard Wright & Mark Ellis 2012. The racially fragmented city? Neighborhood racial segregation and diversity jointly considered. *The Professional Geographer* 64(1): 63–82. doi: 10.1080/00330124.2011.585080.
- HU, Yingjie & Ruo-Qian Wang 2020. Understanding the removal of precise geotagging in tweets”. *Nature Human Behaviour*. doi: 10.1038/s41562-020-00949-x.
- HUMPHREYS, Lee 2010. Mobile social networks and urban public space. *New Media & Society* 12(5): 763–778.
- HUMPHREYS, Lee & Tony Liao 2011. Mobile geotagging: reexamining our interactions with urban space. *Journal of Computer-Mediated Communication* 16(3): 407–423.
- HYVÖNEN, Saara, Antti Leino & Marko Salmenkivi 2007. Multivariate analysis of Finnish dialect data – an overview of lexical variation. *Literary and Linguistic Computing* 22(3): 271–290.
- JÄRV, Olle, Kerli Müürisepp, Rein Ahas, Ben Derudder & Frank Witlox 2015. Ethnic differences in activity spaces as a characteristic of segregation: a study based on mobile phone usage in Tallinn, Estonia. *Urban Studies* 52(14): 2680–2698.
- JÄRV, Olle, Henrikki Tenkanen, Maria Salonen, Rein Ahas & Tuuli Toivonen 2018. Dynamic cities: location-based accessibility modelling as a function of time. *Applied Geography* 95: 101–110.
- KELLERMAN, Aharon 2010. Mobile broadband services and the availability of instant access to cyberspace. *Environment and Planning A* 42: 2990–3005.
- KELLERMAN, Aharon 2014. The satisfaction of human needs in physical and virtual spaces. *The Professional Geographer* 66(4): 538–546.
- KELLERMAN, Aharon 2016. *Daily Spatial Mobilities: Physical and Virtual*. New York and London: Routledge.
- KISS, Tibor & Jan Strunk 2006. Unsupervised multilingual sentence boundary detection. *Computational Linguistics* 32(4): 485–525. doi: 10.1162/coli.2006.32.4.485.
- KITCHIN, Rob 2014. Big data, new epistemologies and paradigm shifts. *Big Data & Society* (1)1: 1–12. doi: 10.1177/2053951714528481.
- KYNTÄJÄ, Eve 1997. Ethnic remigration from the former Soviet Union to Finland – patterns of ethnic identity and acculturation among the Ingrian Finns. *Finnish Yearbook of Population Research* 34: 102–113. doi: 10.23979/fypr.44924.
- LAITINEN, Mikko, Jonas Lundberg, Magnus Levin & Alexander Lakaw 2017. Revisiting weak ties: using present-day social media data in variationist studies. *Exploring Future Paths for Historical Sociolinguistics*, eds. Tanja Säily, Arja Nurmi, Minna Palander-Collin, and Anita Auer. 303–325. Amsterdam: Benjamins.
- LAITINEN, Mikko, Jonas Lundberg, Magnus Levin & Rafael Martins 2018. The Nordic Tweet Stream: a dynamic real-time monitor corpus of big and rich language data. *Proceedings of the*

- Digital Humanities in the Nordic Countries 3rd Conference*, eds. Eetu Mäkelä, Mikko Tolonen & Jouni Tuominen. 349–362. Helsinki, Finland.
- LARSSON, Jens, Niclas Burenhult, Nicole Kruspe, Ross S. Purves, Mikael Rothstein & Peter Sercombe 2020. Integrating behavioral and geospatial data on the timeline: towards new dimensions of analysis. *International Journal of Social Research Methodology*. doi: 10.1080/13645579.2020.1763705.
- LEE, Carmen 2016. Multilingual resources and practices in digital communication. *The Routledge Handbook of Language and Digital Communication*, eds. Alexandra Georgakopoulou & Tereza Spilioti. 118–132. New York and London: Routledge.
- LEETARU, Kalev, Shaowen Wang, Guofeng Cao, Anand Padmanabhan & Eric Shook 2013. Mapping the global Twitter heartbeat: the geography of Twitter. *First Monday* 18(5). doi: 10.5210/fm.v18i5.4366.
- LEHTONEN, Heini 2016. What's up Helsinki? Linguistic diversity among suburban adolescents. *Linguistic Genocide or Superdiversity? New and Old Language Diversities*, eds. Reetta Toivanen & Janne Saarikivi. 65–90. Bristol: Multilingual Matters.
- LEPPÄNEN, Sirpa, Anne Pitkänen-Huhta, Tarja Nikula, Samu Kytölä, Timo Törmäkangas, Kari Nissinen, Leila Käätä, Tiina Räisänen, Mikko Laitinen, Päivi Pahta, Heidi Koskela, Salla Lähdesmäki & Henna Jousmäki 2011. *National Survey on the English Language in Finland: Uses, Meanings and Attitudes*. Helsinki: University of Helsinki.
- LJUBEŠIĆ, Nikola, Maja Miličević Petrović & Tanja Samardžić 2018. Borders and boundaries in Bosnian, Croatian, Montenegrin and Serbian: Twitter data to the rescue. *Journal of Linguistic Geography* 6(2): 100–124. doi: 10.1017/jlg.2018.9.
- LONGLEY, Paul A. & Muhammad Adnan 2016. Geo-temporal Twitter demographics. *International Journal of Geographical Information Science* 30(2): 369–389. doi: 10.1080/13658816.2015.1089441.
- MARTÍ, Pablo, Leticia Serrano-Estrada & Almudena Nolasco-Cirugeda 2019. Social media data: challenges, opportunities and limitations in urban studies. *Computers, Environment and Urban Systems* 74: 161–174. doi: 10.1016/j.compenvurbsys.2018.11.001.
- MASSINEN, Samuli 2019. *Modeling Cross-Border Mobility Using Geotagged Twitter in the Greater Region of Luxembourg*. MA thesis. Faculty of Science, University of Helsinki.
- MATILAINEN, Anne & Sanna Saanalahti 2018. Finland as a tourist destination through the eyes of the Japanese: an interview study of Japanese people living in Finland. Ruralia Institute Reports 180. Mikkeli and Seinäjoki: Ruralia Institute, University of Helsinki.
- NERBONNE, John & William A. Kretzschmar, Jr. 2013. Dialectometry++. *Literary and Linguistic Computing* 28(1): 2–12.
- NGUYEN, Dong, A. Seza Doğruöz, Carolyn P. Rosé & Franciska de Jong 2016. Computational sociolinguistics: a

- survey”. *Computational Linguistics* 42(3): 537–593.
- ØSTERN, Anna 2001. Swedish in Finland. *The Other Languages of Europe*, eds. Guus Extra & Durk Gorter. 159–173. Clevedon: Multilingual Matters.
- PENNYCOOK, Alastair & Emi Otsuji 2014. Metrolingual multitasking and spatial repertoires: “pizza mo two minutes coming”. *Journal of Sociolinguistics* 18(2): 161–184. doi: 10.1111/josl.12079.
- PENNYCOOK, Alastair & Emi Otsuji 2015. *Metrolingualism: Language in the City*. New York and London: Routledge.
- PEUKERT, Hagen 2013. Measuring linguistic diversity in urban ecosystems. *Linguistic Superdiversity in Urban Areas: Research Approaches*, eds. Joana Duarte & Ingrid Gogolin. 75–93. Amsterdam: Benjamins.
- PFEFFER, Jürgen, Katja Mayer & Fred Morstatter 2018. Tampering with Twitter’s sample API. *EPJ Data Science* 7(50). doi: 10.1140/epjds/s13688-018-0178-0.
- POORTHUIS, Ate & Matthew Zook 2017. Making big data small: strategies to expand urban and geographical research using social media. *Journal of Urban Technology* 24(4): 115–135. doi: 10.1080/10630732.2017.1335153.
- PURSCHE, Christoph & Dirk Hovy 2019. Lörres, Möppes, and the Swiss: (re) discovering regional patterns in anonymous social media data. *Journal of Linguistic Geography* 7(2): 113–134.
- RIJHWANI, Shruti, Royal Sequiera, Monojit Choudhury, Kalika Bali & Chandra Shekhar Maddila 2017. Estimating code-switching on Twitter with a novel generalized word-level language detection technique. *Proceedings of the 55th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2017)*. 1971–1982. Vancouver, Canada: Association for Computational Linguistics. doi: 10.18653/v1/P17-1180.
- SEARGEANT, Philip and Caroline Tagg (eds.) 2014. *The Language of Social Media*. Basingstoke: Palgrave.
- SILM, Siiri, Jussi S. Jauhiainen, Janika Raun & Margus Tiru 2020. Temporary population mobilities between Estonia and Finland based on mobile phone data and the emergence of a cross-border region. *European Planning Studies*. doi: 10.1080/09654313.2020.1774514.
- SJÖHOLM, Kaj 2004. Swedish, Finnish, English? Finland’s Swedes in a changing world. *Journal of Curriculum Studies* 36(6): 637–644.
- SLOAN, Luke 2017. Social science ‘lite’? Deriving demographic proxies from Twitter. *The SAGE Handbook of Social Media Research Methods*, eds. Anabel Quan-Haase and Luke Sloan. 90–104. Los Angeles, CA: SAGE.
- SZMRECSANYI, Benedikt 2012. *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TAAVITSAINEN, Irma & Päivi Pahta 2003. English in Finland: globalisation, language awareness and questions of identity. *English Today* 19(4): 3–15.
- TAAVITSAINEN, Irma & Päivi Pahta 2008. From global language use to local meanings: English in Finnish public discourse. *English Today* 24(3): 25–38.
- TASSE, Dan, Zichen Liu, Alex Sciuto & Jason I. Hong 2017. State of the geotags: motivations and recent changes. *Proceedings of the 11th International AAAI Conference on Web and Social Media (ICWSM 2017)*. 250–259.

- TOIVONEN, Tuuli, Vuokko Heikinheimo, Christoph Fink, Anna Hausmann, Tuomo Hiippala, Olle Järv, Henrikki Tenkanen & Enrico Di Minin 2019. Social media data for conservation science: a methodological overview. *Biological Conservation* 233: 298–315. doi: 10.1016/j.biocon.2019.01.023.
- TRUDGILL, Peter 1974. Linguistic change and diffusion: description and explanation in sociolinguistic dialect geography. *Language in Society* 3(2): 215–246.
- WIELING, Martijn & John Nerbonne 2015. Advances in dialectometry. *Annual Review of Linguistics* 1(1): 243–264.
- WILLIAMS, Shirley A., Melissa M. Terras & Claire Warwick 2013. What do people study when they study Twitter? Classifying Twitter related academic papers. *Journal of Documentation* 69(3): 384–410.
- ZAPPAVIGNA, Michele 2013. *Discourse of Twitter and Social Media: How We Use Language to Create Affiliation on the Web*. London: Continuum.
- ZOOK, Matthew, Solon Barocas, danah boyd, Kate Crawford, Emily Keller, Seeta Peña Gangadharan, Alyssa Goodman, Rachelle Hollander, Barbara A. Koenig, Jacob Metcalf, Arvind Narayanan, Alondra Nelson & Frank Pasquale 2017. Ten simple rules for responsible big data research. *PLOS Computational Biology* 13(3). doi: 10.1371/journal.pcbi.1005399.
- ZOOK, Matthew & Mark Graham 2007. Mapping DigiPlace: geocoded internet data and the representation of place. *Environment and Planning B* 34(3): 466–482.



*¡Hola, amores!* Los saludos,  
las despedidas y las formas  
nominales de tratamiento  
de los *youtubers* españoles

SANNA PELTTARI

**Resumen** Este artículo estudia los saludos, las despedidas y las formas nominales de tratamiento de los *youtubers* españoles para conocer mejor estos factores intervinientes en la creación de los vínculos interpersonales en la plataforma digital de YouTube. En el análisis multimodal se toman en consideración los recursos verbales y no verbales (gestos, movimientos de las manos, expresiones faciales) vinculados con estos rituales. El corpus principal consiste en 44 vídeos analizados, uno por cada *youtuber*, participante de Tubecon Madrid en 2017. La elección de Tubecon, que es una concentración masiva de *youtubers* con espectadores, como marco referencial permite explorar el fenómeno con una variedad mayor que da a conocer mejor a la generación de los *youtubers* en su conjunto. Según los resultados, los saludos resultan más neutrales que las despedidas. Estas se caracterizan por el mayor peso afectivo, por la ampliación temporal del ritual y por la provechosa diversificación de los recursos usados. Asimismo, en los resultados se acentúan la simetría y la cercanía de las relaciones interpersonales de la comunidad virtual. A pesar de la variación, los *youtubers* parecen recurrir en su producción a los mismos recursos tanto verbales como no verbales en sus saludos y despedidas, según desvela el corpus complementario del estudio.

## 1. Introducción

YouTube es un microcosmos digital en el que sobre todo los representantes de las generaciones Y e Z pasan su tiempo e interactúan entre sí sin olvidar el uso extendido de otras redes sociales. Este mundo virtual refleja las características típicas de las relaciones interpersonales, incluidas las emociones de los participantes que influirán en la naturaleza de estos enlaces sociales. En este contexto, los saludos, las despedidas y las formas de tratamiento de los *youtubers*, no solo reflejarán algo de estas relaciones, sino que desempeñarán también algún papel a la hora de establecer vínculos individualizados con la audiencia.

Este artículo arrojará luz sobre los saludos, las despedidas y las formas nominales de tratamiento de los *youtubers* españoles para conocer mejor

estos factores intervinientes en la creación de los vínculos interpersonales en la plataforma digital de YouTube. En lo que respecta a las formas pronominales de tratamiento, no son de interés en el caso de los llamados “nativos digitales”, ya que estos recurren prácticamente siempre al uso de *tú* si no se trata de una parodia, un chiste o una frase humorística que requiera un cambio en el tratamiento.

El estudio de los saludos y las formas nominales de tratamiento en el contexto digital es relevante por dos razones. En primer lugar, los saludos revelan algo sobre el funcionamiento de las comunidades virtuales y las relaciones entre el *youtuber* y su audiencia (Mingione 2014: 31–33). Además, el comienzo de los vídeos (con sus elementos verbales o no verbales incluidos) constituye el momento crucial que afectará a la decisión del espectador de seguir viendo o no el vídeo subido por el *youtuber* (Frobenius 2011: 815). Las despedidas, a su vez, constituyen una oportunidad para el *youtuber* de convencer al espectador para que se suscriba al canal (Sabich y Steinberg 2017: 182–184). En consecuencia, es interesante averiguar cómo los *youtubers* intentan captar la atención con sus saludos y despedidas. En segundo lugar, las formas de tratamiento son significativas a la hora de establecer y mantener las relaciones sociales (Norrby y Wide 2015: 2). Asimismo, ofrecen información sobre las estructuras sociales de la comunidad, ya que, además de reflejar valores culturales, funcionan como indicadores de mayores cambios sociales o políticos que repercuten en las relaciones humanas y en las redes sociales de los individuos (Clyne et al. 2009: 1).

Es pertinente destacar que los vídeos de los *youtubers*, con sus inherentes recursos visuales y/o auditivos, presentan una variopinta gama de características multimodales. Aparte de los cambios en la voz, los gestos, la mirada, las expresiones faciales o los movimientos corporales o de las manos de los *youtubers*, en los vídeos abundan otros recursos multimodales, como texto escrito, emoticonos, imágenes, música y animaciones. Efectivamente, YouTube es un complejo portal multimodal tanto desde la perspectiva de los vídeos como de la estructura de la misma plataforma sin que se active vídeo alguno (Benson 2016: 1–2). Por ello, en este trabajo me fijaré en los recursos no verbales vinculados con los saludos y las despedidas tal y como se hace en un análisis multimodal. El enfoque se centra en los gestos, los movimientos de las manos y las expresiones faciales de los *youtubers*.

Las preguntas de investigación se dividen en tres: 1. ¿Cómo saludan y tratan los *youtubers* a su audiencia y cuáles son los recursos no verbales más destacados de este ritual de apertura?; 2. ¿Cómo se despiden y cuáles son los recursos no verbales más notables de este ritual?; Y, para terminar, 3. ¿Hay alguna consistencia estilística a nivel individual entre los saludos y las despedidas?, esto es, ¿siguen las mismas pautas a lo largo de la producción? Cabe resaltar que el énfasis del análisis está en la perspectiva global de los rituales. Parto del supuesto de que tanto en los saludos como en las despedidas abundan recursos afectivos, ya que probablemente, los *youtubers* pretenden de este modo comprometer y formar lazos estrechos con su audiencia y adquirir así más suscriptores. Soy consciente de que, además del lenguaje y los recursos usados, los *youtubers* disponen, sin duda, de otras cualidades o de una cierta personalidad que llevan a los jóvenes a seguirlos en las redes sociales; pero estos aspectos no lingüísticos no forman parte de mi estudio.

El artículo consta de cinco apartados. Después de esta introducción, en el segundo, se esboza lo que considero premisas necesarias para abordar los saludos, las despedidas y las formas nominales de tratamiento en el contexto virtual de YouTube. En el tercero, se presentan el corpus y los aspectos metodológicos y, en el cuarto apartado se exponen los resultados principales, con el fin de sacar las conclusiones fundamentales en el quinto apartado. Cabe destacar que en el estudio se usarán indistintamente los términos, afecto, emoción, sentimiento y sus respectivos derivados, sin entrar en el campo teórico de su esencia conceptual.

## **2. Los saludos, las despedidas y el tratamiento en YouTube**

### **2.1. Los saludos y las despedidas**

En términos generales, los saludos y las despedidas forman parte del protocolo de los encuentros entre los interlocutores, obedecen a ciertos procedimientos o recursos convencional y socialmente aceptados y su razón de ser es la interacción entre los participantes independientemente de la naturaleza de la misma (Moreno Fernández 1986: 250). Son rituales que no se realizan solo cara a cara, sino también por otras vías, como las cartas, el correo electrónico, o las redes sociales, etc. En estos rituales, aparte de las palabras concretas,



pueden utilizarse también gestos físicos o recursos no verbales (Goffman 1979a: 94). La perspectiva interaccional está presente también al considerar las fórmulas de saludo y de despedida como relacionemas, como marcadores específicos de la relación interpersonal. No son solo unas fórmulas estables como se consideran a menudo, sino que presentan una variación que puede depender del valor relacional que puedan tener o generar (Baran 2017: 8–9). Este enfoque es primordial en mi trabajo porque seguramente los *youtubers* buscan una interacción, aunque asincrónica, con su audiencia para consolidar la relación existente o para crear nuevos lazos.

Desde la perspectiva lingüística, las fórmulas de saludo y de despedida se caracterizan, en un principio, por un alto grado de lexicalización, sobre todo entre las personas que se relacionan regularmente (Moreno Fernández 1986: 250). Según Baran (2017), el supuesto carácter automático y las formas estereotipadas de los saludos pueden explicarse por su función garantizadora de la seguridad psicosocial de los participantes en la interacción que prefieren no arriesgarse, ante todo en la primera fase del intercambio (ibíd.: 9–10). Asimismo, dentro de los saludos pueden incluirse preguntas sobre la salud o el estado de ánimo (¿qué tal?) aunque con menor lexicalización. Emitidas con intención saludadora y función de apertura (no como una pesquisa concreta sobre el estado de la salud) suelen recibir una respuesta en forma de un adverbio acompañado de un agradecimiento (bien, gracias). Esto no impide, obviamente, que después no aparezca una pregunta real sobre la salud (Moreno Fernández 1986: 250–251).

También los postulados teóricos sobre los llamados “rituales de acceso” de Goffman (1979a) son útiles para valorar los saludos y las despedidas de los *youtubers*. La probabilidad de contacto y el grado de relación entre los interlocutores son aspectos interdependientes que afectan a la naturaleza de rituales y, por tanto, sus fórmulas son más respetuosas o familiares según la relación que tienen los interlocutores entre sí (ibíd.: 97). Es decir, cuanto más acentuados son los lazos intercomunicativos de confianza y solidaridad, más largas y más originales pueden ser las fórmulas (Baran 2017: 17–18). Y para reforzar las expresiones de saludo, pueden usarse procedimientos lingüísticos y expresivos, como el alargamiento de los enunciados y las entonaciones fáticas, por ejemplo (Moreno Fernández 1986: 250). Además, puede producirse un saludo expansivo en un contexto festivo o ceremonial

o a la hora de recuperar el contacto tras una separación prolongada. Obviamente, esto puede ocurrir también con las despedidas, esto es, cuanto más prolongada se prevea la separación, más expansivo será el ritual (Goffman 1979a: 98–102). Sin poder estimar con seguridad a toda prueba el tipo de relación entre los *youtubers* y su audiencia, doy por supuesto que será familiar e incluso de confianza, lo cual se reflejará también en los rituales.

Finalmente, pueden citarse unos estudios relativos a los comienzos de los vídeos de los *youtubers* con énfasis en el tratamiento, el saludo, los aspectos no verbales y la identificación de sí mismo. Me guiarán a la hora de evaluar la naturaleza y la función de los saludos y las despedidas. Por ejemplo, tanto Frobenius (2011, 2014) como Mingione (2014) coinciden en que, a pesar de no tener la respuesta inmediata de su audiencia, los *youtubers* parecen reconocer su existencia y su papel como interlocutor a través de los saludos, de índole fática. Según Mingione (2014), hay variación tanto en la identificación (unos se identifican y otros, no) como en los saludos (unos los usan y otros van directamente al tema sin saludos). Respecto a la identificación, tal vez a los *youtubers* les parezca suficiente con un saludo o les resulte demasiado formal identificarse. Los saludos afectuosos y los saludos específicos para una cierta audiencia, a su vez, reflejan tanto el objetivo de fomentar y consolidar una comunidad como la consciencia de los *youtubers* en cuanto al tipo de audiencia que tienen. En efecto, parecen sensibles, por ejemplo, con temas como la igualdad entre los géneros eligiendo saludos y tratamientos que son aptos para todos. En fin, la gran diversidad de saludos denota la variedad de relaciones que subyace en YouTube (ibíd.: 31–33).

Para Sabich y Steinberg (2017), en las fases de apertura, desarrollo y finalización, los vídeos de los *youtubers* manifiestan una narrativización digital propensa a la profesionalización en la que prevalecen determinadas reglas para organizar y dar coherencia al discurso. La apertura, de carácter fático, consta de la presentación, el saludo identificativo (lingüístico o técnico), la mirada a cámara y cierta gestualidad histriónica. El *youtuber* es un enunciador-afectivo que demuestra sentimientos amorosos para captar el interés de los espectadores, sean suscriptores o potenciales seguidores (ibíd.: 177–178). Mantener a los primeros y seducir a los segundos es la tarea primordial del *youtuber* para aumentar su capital económico y social.

En la fase final, de índole fática y emotiva, el *youtuber* es un enunciadór-vendedor que usa distintas estrategias de marketing para sobredimensionar su capacidad de interacción con los usuarios, para hacer perdurar la relación con ellos y para lograr más seguidores (ibíd.: 182–183).

Scolari y Fraticelli (2016, 2017) comparten esta idea que encaja en el modelo clásico de comunicación de Jakobson (1960) con sus funciones del lenguaje sobre la función fática de la enunciación del contacto y la función emotiva de los vídeos en general. En efecto, al principio de los vídeos, los *youtubers* miran fijamente a cámara y se dirigen a la audiencia como cualquier anfitrión de un programa de televisión con el fin de reafirmar su conexión con ella. Hablan incesantemente y hacen apelaciones a la audiencia. La omnipresente función emotiva es de índole no institucional y realza el estilo individual de los *youtubers* que recurren, además, a movimientos corporales y gestos vinculados con la afectividad. YouTube fomenta la individuación del espectador que puede participar e interactuar con los *youtubers* mediante comentarios, *likes* y *dislikes*, suscripciones, etc. El éxito de los *youtubers* parece basarse precisamente en su esfuerzo por crear un contacto individualizado con su audiencia (Scolari y Fraticelli 2016: 1677–1682, 2017: 9–11).

## 2.2. Las formas nominales de tratamiento y sus funciones

Aparte de ser primordiales en el establecimiento y el mantenimiento de las relaciones sociales (Norrby y Wide 2015: 2), las formas de tratamiento ofrecen indicios sobre la identidad personal o social de un individuo reflejando, además, las diferencias entre los interlocutores o el estatus y las características personales que tiene en común (Oliveira 2013: 291). El tratamiento es una manifestación típica de la deixis social que repercute directamente en las implicaciones sociales e interpersonales de cualquier interacción comunicativa. En efecto, las formas marcan el tipo de relación que los interlocutores tienen o están creando (Helincks 2015: 733).

Como ya indiqué, en este estudio se analizan las formas nominales usadas por los *youtubers*. Sirven, junto a las pronominales, para dirigirse al destinatario y constan de un conjunto de términos, sustantivos o adjetivos en su mayoría, que los individuos emplean como apelativos capaces de reflejar el tipo de relación, el grado de confianza o respeto y el nivel de cortesía que

tienen entre sí (Montero Curiel 2011: 48). Al igual que las formas pronominales (*usted vs. tú/vos*), también las formas nominales pueden contemplarse desde la perspectiva del poder o la solidaridad, o desde la intimidad o fuera de ella (Carricaburo 1997: 50–51, RAE & ASALE 2009: 1256–1261). Estas formas pueden dividirse en denotativas y connotativas. Las primeras incluyen los nombres propios; por lo general, el nombre de pila se usa en un contexto de intimidad o afecto, mientras que el apellido se utiliza en un ámbito laboral o más formal; todo ello con cierta inclinación a la variación regional. Las formas connotativas aluden, entre otras, a la familiaridad (*tío*), estado civil (*señora*), papeles sociales (*doctor*), afectividad (*amor*), edad o etapa vital (*joven*), rasgos físicos (*gordo*), intelectuales o morales (*genio*) –muchas veces peyorativas– o a la procedencia étnica o racial sin matiz de marginación (*alemán*) (Carricaburo 1997: 50–51). En el caso de los *youtubers*, es de esperar que predominen las connotativas relativas a la familiaridad y la afectividad.

Ahora bien, las formas nominales no deben estudiarse basándose en su significado literal tal y como se define en el diccionario, ya que puede tergiversarse al figurarse dentro del tratamiento. En efecto, hasta las formas más absurdas o incluso insultantes pueden resultar cariñosas a los interlocutores. El significado final depende, por tanto, de la relación entre los interlocutores o las características sociales de los mismos (Braun 2012: 307–308). Además, el uso de las formas afectivas está relacionado con las cuestiones culturales y no se usan del mismo modo en todas las lenguas; de hecho, en algunas debe cumplirse el criterio de sinceridad para ser expresadas (véase Partridge 2011). Esta perspectiva cultural, no solo a nivel de países o lenguas, sino también dentro de una subcultura virtual de YouTube, es relevante a la hora de evaluar las formas nominales de los *youtubers*.

En el ámbito hispanohablante, ha habido cambios en este contexto e incluso a las formas tradicionales y a los ítems léxicos preexistentes se les han atribuido nuevos roles semánticos, a saber, han adquirido una connotación diferente entre los miembros de la comunidad de habla juvenil según las necesidades comunicativas de estos. A esta conclusión llega Mahecha Ovalle (2018) tocante a las actitudes lingüísticas respecto a las formas usadas por los jóvenes bogotanos. Por ejemplo, en el contexto educativo, hay tendencia a abandonar el uso de formas tradicionales (ocupacionales) al dirigirse

a sus docentes; los jóvenes más bien se distancian del modelo lingüístico institucionalizado en el que se han visto inmersos durante los primeros años de su vida (véase también Clyne et al. 2009 sobre el individualismo entre los jóvenes vs. la imposición de las formas de tratamiento desde fuera). Esto se debe a diversos factores, como los medios de comunicación, las redes sociales, el lugar de procedencia, la edad, la estratificación social, etc. Las redes sociales contribuyen a la difusión lingüística de estas formas nominales tanto en la escritura como en el habla, ya que los jóvenes están en continua interacción entre sí. Es digno de mención el hecho de que la escritura está oralizada, lo cual propicia también esta propagación. Además, estas nuevas formas sirven para fomentar la conexión socio-afectiva de los miembros de la red social. Y los ítems lingüísticos empleados no están determinados por aspectos asimétricos, sino simétricos. La clásica noción de poder pierde su vigor en estos usos (Mahecha Ovalle 2018: 49, 51–55).

Pese a que no quisiera profundizar en el terreno de la cortesía, he de traer a discusión algunos factores fundamentales para mi estudio. Estos son, entre otros, la importancia del contexto social o de la misma comunidad existente en YouTube y la comprensión social de los interlocutores o, en este caso, de los *youtubers* sobre lo que es apropiado. A saber, los conocimientos y la consciencia sobre estos factores los guiarán a elegir formas nominales adecuadas en sus vídeos. Como ya he dicho, el tratamiento está vinculado estrechamente con la cortesía y con los valores socioculturales de una comunidad lingüística (Norrby y Wide 2015: 2). Desde la perspectiva discursiva, la cortesía está ligada al contexto y, en vez de hablar de formas lingüísticas corteses (vs. descorteses), es más recomendable hablar de formas adecuadas al contexto (Fraser y Nolen 1981: 93–98, Fraser 1990: 234). Esto es, pese a que el tratamiento de *usted* suele estimarse más formal que el tuteo (*tú*), es difícil evaluar la cortesía de ambos tratamientos. Si la cortesía está vinculada al contexto, un uso lingüístico se convierte en un acto cortés solo cuando se cumplan ciertas condiciones sociales (Isosävi y Lappalainen 2015: 20–21). Así, la habilidad de saber elegir una forma correcta depende de la competencia pragmática de un individuo, sea en una situación cara a cara o en una interacción mediante algún dispositivo digital (Oliveira 2013: 291).

En otras palabras, opto aquí por la cortesía como un rasgo del contexto social de la interacción y no como un elemento propio de la lengua (Fraser y Nolen 1981, Fraser 1990, Watts 2003, Clyne *et al.* 2009). Según esta perspectiva, el comportamiento lingüístico se basa en la comprensión social de los interlocutores sobre lo que se considera apropiado o no en una situación comunicativa (Fraser y Nolen 1981, Watts 2003, Arnáiz 2006, Oliveira 2013). El comportamiento diplomático o discreto (*politic behaviour*), concepto central del modelo de Watts (2003), alude a la construcción de una conducta (lingüística o no lingüística) que los participantes interpretan como apropiada para la interacción social en curso. Esta conducta no suele ser marcada; simplemente, cumple su función en un contexto y es lo que los interlocutores esperan que ocurra. El conocimiento sobre la conducta apropiada se basa en las experiencias previas, las reproducciones de los formatos discursivos y las estructuras sociales ya institucionalizadas en la comunidad de habla. No equivale necesariamente a una conducta cortés, pero puede interpretarse como tal. De hecho, solo una conducta que salta a la vista y que no se ciñe a lo que se considera apropiado socialmente debería contemplarse o analizarse como cortés o descortés. Se trata de un proceso de socialización en el que los hablantes desarrollan una conducta apropiada según la interacción en la que están envueltos (Watts 2003: 143–145, 256–258, 261–263). A este elemento discursivo del tratamiento alude también Oliveira (2013: 295–296) según la cual las formas pueden cumplir o no con las expectativas sociales, pero esto es irrelevante para los interlocutores que cambian las formas a través del discurso con el transcurso del tiempo en distintas fases.

Según el modelo contextual, dinámico y multidimensional de Clyne *et al.* (2009), en las relaciones humanas se trata principalmente de cuestiones como la identidad, la inclusión, la exclusión y la imagen. Estos elementos forman el núcleo de la toma de decisión relativa a la selección o el cambio de la forma de tratamiento en una interacción; en esta decisión influyen, seis principios que se definen en forma de preguntas. El cuarto principio, referido a la participación en una red (*Network Membership Principle*), es el que más me interesa en este estudio. La pregunta es: ¿es el interlocutor un miembro regular o aceptado del grupo al que el sujeto pertenece (Clyne *et al.* 2009: 158–159)? Es decir, al contemplar las formas nominales de tratamiento

de los *youtubers*, este principio es primordial, ya que los *youtubers* sí son conscientes de que pertenecen a la misma comunidad de usuarios que la audiencia, aunque suelen saber poco de ella.

Los estudios sobre el tratamiento en la comunicación virtual de los *youtubers* resultan escasos y en el ámbito hispanohablante brillan prácticamente por su ausencia. Según Frobenius (2011, 2014), aludiendo a la consciencia de los *youtubers* de habla inglesa sobre la audiencia que tienen, unos parecen seguir una fórmula bastante personalizada, mientras que otros pretenden crear una sensación de inmediatez. Asimismo, a pesar de que la interacción sea asincrónica, se defiende la existencia de unas formas concretas para hacer a la audiencia participe de la interacción similares a las de una conversación cara a cara. Este fenómeno se vincula tanto con el *audience involvement* de Goffman (1979b, 1981) como con el diseño de audiencia (*audience design*), concepto abordado, entre otros, por Bell (1984) y Clark y Carlson (1982), que resultan centrales para Frobenius (2014). En efecto, los *youtubers* activan a su audiencia concediéndole papeles de participación y esto puede contribuir a una reacción concreta por parte de la audiencia, por ejemplo, en forma de comentarios. Respecto al tratamiento, puede haber cambios pasándose de usar la segunda persona o el imperativo a usar la tercera persona (o viceversa), contrastando así el habla dirigida a alguien y el habla sobre algo; pero, por lo general, los *youtubers* usan formas nominales muy comunes y raramente tratan a los seguidores por sus nombres (Frobenius 2014: 69–71). Mingione (2014: 31–33), a su vez, habla tanto de la consciencia como de la sensibilidad de los *youtubers* (americanos y británicos) hacia su audiencia, por elegir saludos y tratamientos apropiados para todos los géneros.

### **2.3. La coocurrencia de los saludos y las formas nominales de tratamiento en la comunicación virtual**

Como he señalado antes, con los saludos y el tratamiento los hablantes toman consciencia de la presencia de su interlocutor. Y ambos elementos juntos preparan a los interlocutores para la comunicación (mediante el nivel de formalidad, por ejemplo); de hecho, las formas de tratamiento a menudo se incluyen en los saludos, pero no siempre. La coocurrencia –término introducido por Ervin-Tripp (1972)– puede estar determinada por los factores

culturales de modo que, en las lenguas que hacen uso de honoríficos, las formas nominales son mucho más apreciadas que en las lenguas escandinavas o en el inglés, por ejemplo. Pero, como indica Oliveira (2013), la dificultad de analizar la coocurrencia en la comunicación en línea reside en que, mientras que una forma de tratamiento en el saludo puede señalar la identidad del interlocutor, el estado de ánimo del hablante u otro factor de la situación comunicativa, la omisión de la forma nominal o de un pronombre explícito en las lenguas *pro-drop* (en que el sujeto puede omitirse) también puede ser no significativa. En este caso es posible que los interlocutores se hayan puesto de acuerdo en ciertas reglas ya *offline* o en los mensajes anteriores, de modo que el uso de una forma específica podría concederle demasiada importancia o podría hasta distorsionar la comunicación. Asimismo, cabe enfatizar que, en muchos formatos de la comunicación mediada por ordenador, también en YouTube, los nombres o los apodos (*nicknames*) vienen dados automáticamente, por lo que la identificación de las partes involucradas no es necesaria (Oliveira 2013: 297).

Frobenius (2011) indagó, entre otros aspectos, los saludos, el tratamiento y la identificación de sí mismo de los *youtubers*. La mayoría recurre a secuencias de comienzo, si no idénticas, muy similares entre sí y hay, además, una tendencia a usar la combinación “saludo + tratamiento”. Los comienzos incluyen elementos interactivos (preguntas, formas de tratamientos, etc.) que los hacen diferir de los monólogos tradicionales. Estos detalles reflejan un diseño de la audiencia propio de cualquier conversación mediática. Sin embargo, no todos se apoyan en las fórmulas rutinarias, sino que hay variación pragmática y sociolingüística. Las frases o expresiones introductorias, relativamente fijas, pueden reflejar que los *youtubers* piensan en una audiencia predeterminada, lo que puede facilitar la producción de un monólogo ante la cámara. Asimismo, esto ayudará a la audiencia a entender que se trata de una interacción (aunque asincrónica) y la incentivará a interactuar según permita la plataforma (Frobenius 2011: 818, 824–825).



### 3. Corpus y método

#### 3.1. Marco referencial y corpus

Mi objetivo es estudiar a los *youtubers* españoles que participaron en febrero de 2017 en Tubecon, en Madrid. Tubecon es una concentración masiva de *youtubers* con espectadores e industria en la que se organizan una serie de talleres, *Meet & Greets*, *WorkShops*, paneles, seminarios, actuaciones y entrega de premios a los *youtubers* del año. Esta plataforma, de origen finlandés, surgió de la necesidad de recrear en un espacio físico la relación que existe de modo virtual entre los *youtubers* y sus seguidores (*ePressi* 2019). La elección de Tubecon como marco referencial para la recogida del material se justifica por dos criterios, uno cualitativo y otro cuantitativo. Primero, permite investigar a una comunidad de *youtubers* más heterogénea y no centrarse solo en los más famosos. Por consiguiente, se explora el fenómeno con una variedad mayor que da a conocer mejor a la generación de los *youtubers* en su conjunto. Segundo, en cuanto al criterio cuantitativo, los *youtubers* objeto de estudio suman más de 9 millones de suscriptores en total según los datos del mayo-junio de 2019 (7 millones en noviembre de 2017). A la luz de estos datos, se puede suponer que estos *youtubers* influirán, entre otras cosas, en las decisiones, los valores, las opiniones, las actitudes y la conducta de millones de jóvenes. Son *influencers*, aunque lo sean quizá en círculos más reducidos que los *top influencers*.

El corpus consiste en 44 vídeos analizados, uno por cada *youtuber* (Tabla 1). Se recogió el último vídeo subido hasta entonces por cada uno los *youtubers* participantes de Tubecon en octubre-noviembre de 2017. El momento de la recogida fue aleatorio. Para evaluar la posible consistencia estilística de las fórmulas de saludo y despedida, esto es, si siguen las mismas pautas a lo largo de la producción a nivel individual o si son más bien hábitos aleatorios por parte de los *youtubers*, he analizado cinco vídeos extra por cada *youtuber* (véase Frobenius 2011). El corpus complementario se recogió de modo aleatorio entre los vídeos subidos en los dos últimos años.

Tabla 1. Descripción del corpus.

Recogida		Descripción
Corpus original	194	Un vídeo de cada uno de los participantes de Tubecon Madrid 2017. El momento de la recogida aleatorio en noviembre 2017.
Corpus analizado	44	Vídeos, en los que los <i>youtubers</i> están solos ante la cámara a la que se dirigen, seleccionados en la primavera 2018 según los criterios predeterminados.
Corpus complementario	220	Cinco vídeos extra por cada uno de los 44 <i>youtubers</i> para evaluar la posible consistencia de los rituales de apertura y de cierre a nivel individual. Los vídeos han sido seleccionados aleatoriamente en febrero 2020.

De cara a la delimitación del corpus original, la primera exclusión se hizo conforme a los objetivos del estudio. Por ello, se eligieron solo vídeos en los que los *youtubers* estaban solos ante la cámara, preferiblemente inmóviles en un lugar –sobre todo al principio y al final del vídeo– y no de viaje o de movimiento ni concentrándose en alguna actividad que impidiera o perjudicara de modo significativo la comunicación o el contacto visual con el espectador. Así, el *youtuber* se centra con más detención en la audiencia a la que dirige su vídeo. Segundo, los *gamers* fueron excluidos, pese a que son precisamente los que más interés parecen suscitar alcanzando a millones de seguidores, dado que sus vídeos carecen, a menudo, del contacto visual con la audiencia o este se realiza mediante una pantallita en una esquina de la gran pantalla permaneciendo la atención de las dos partes dirigida al juego, no al mismo *youtuber*. Tercero, tampoco se incluyeron los vídeos dedicados a canciones, parodias o tutoriales de dibujo o de animación, ya que en los dos primeros la comunicación no obedece a criterios del habla natural y en los últimos el contacto visual con la audiencia se queda en un segundo plano. En cambio, en el corpus sí se aceptaron los tutoriales de maquillaje o los llamados *hauls*, puesto que suelen grabarse en primer plano y los *youtubers* miran, al menos en este corpus, directamente al espectador<sup>1</sup>. Al final, de los 194 vídeos

1 Tampoco se estudiaron los vídeos de los participantes de Tubecon Madrid 2017 que ya no subían vídeos o cuyos canales ya no existían en el momento de la recogida. En

del corpus original, solo 44 vídeos cumplieron los criterios establecidos: 30 vídeos fueron subidos por mujeres y 14 por varones. Los dos grupos no son directamente equiparables, pero he querido estudiarlos en su totalidad, con el fin de abarcar la mayor cantidad posible de casos, respetando a la vez los criterios de recogida. Además, este dato podría ser de interés científico porque muestra que, en los 194 vídeos del corpus original, solo 14 varones estuvieron solos y quietos ante la cámara, sin compañía cualquiera.<sup>2</sup>

### 3.2 Aspectos metodológicos

Esta investigación tiene un enfoque pragmático y de corte cualitativo con características cercanas al análisis de la conversación multimodal. El auge de los documentos multimodales es una realidad gracias, en parte, al desarrollo de las tecnologías. De hecho, en este contexto tecnológico de la era digital, se habla de un “turno visual” lo que ha contribuido, no solo a la proliferación de los estudios relacionados con la multimodalidad, sino también a la ampliación del campo de estudio de la interacción social (Mondada 2016: 360).

Según Benson (2016: 10), son precisamente los textos digitales los que nos han hecho conscientes de este rasgo peculiar de la era digital; aunque, eso sí, cualquier interacción comunicativa puede considerarse multimodal

---

este estudio no se toma en consideración si los *youtubers* elegidos siguen subiendo vídeos aún hoy en día. De hecho, según los datos sobre los vídeos subidos entre los años 2017 y 2019 del corpus complementario, algunos *youtubers*, algunos *youtubers* del corpus ya no suben vídeos, al menos, no con el nombre con el que lo hacían en el momento de la recogida. Queda por saber, por tanto, si han dejado YouTube para estar más activos en otra plataforma social, por ejemplo, en Instagram, TikTok, etc. ¿Sería razonable hablar incluso de un cierto tipo de huida de los creadores de contenido a otras plataformas por resultar estas tal vez más sencillas de uso y con menos necesidad de edición, facilitando así subir más a menudo contenido y conseguir más seguidores, y quizá más ingresos, con menos esfuerzo? Por otra parte, soy consciente de que entre los *youtubers* escogidos puede haber cantantes, cómicos, *gamers*, etc., pero el vídeo elegido aleatoriamente cumplió los requisitos de selección para el estudio. Es decir, los datos aquí presentados se basan en los vídeos recogidos, no en el análisis de la producción completa de sus creadores.

- 2 Por último, en el análisis no se tienen en cuenta factores sociológicos como la edad, la profesión o el nivel de formación. Además, según las fuentes exploradas, estos datos personales, excluido el sexo, no resultan fácilmente accesibles. Estimo que la edad de los *youtubers* oscila entre 18–30 años.

desde siempre, ya que raramente se realiza solo con el lenguaje verbal sin que otras formas de expresión (corporales, no verbales) intervengan (Kress y Van Leeuwen 2001: 111, Jewitt 2009: 14, Djonov y Zhao 2014: 1). A diferencia de la monomodalidad, en la multimodalidad se trata de una integración de varios recursos con los que expresar significados. En vez de estudiar por separado las distintas formas para expresarlos, lo cual es campo de estudio de la lingüística, la multimodalidad contempla estos modos o recursos en su conjunto, ya que coexisten a la hora de expresar significados (Kress y Leeuwen 2001: 4, Jewitt *et al.* 2016: 2–3). En mi estudio, prefiero hablar de distintos “recursos” en vez de “modos”, según es común en el análisis de la conversación (Jewitt *et al.* 2016: 90).

Dependiendo de la disciplina, la multimodalidad alude a múltiples factores. El análisis de conversación se enfoca en los recursos con los que los participantes organizan su acción (gestos, mirada, expresiones faciales, posturas, movimientos corporales, prosodia, léxico, gramática, etc.) (Mondada 2016: 338). En los estudios sobre la multimodalidad se han integrado también otros aspectos, como, por ejemplo, los objetos o materiales que los cuerpos manejan en la interacción (véanse Nevile *et al.* 2014, Mondada 2016) o la multisensorialidad (Mondada 2016, 2019; Meyer *et al.* 2017; Goodwin y Cekaite 2018). La multisensorialidad refleja cómo los participantes se comprometen con sus cuerpos, no solo para comunicarse, sino también para sentir el mundo (Mondada 2019) y para sentirse uno al otro, mutuamente (Meyer *et al.* 2017, Goodwin y Cekaite 2018). Estos avances indican un acercamiento más global y holístico de la multimodalidad que incluye, además de los recursos verbales, los recursos “corporales” (gestos, mirada, movimientos de cabeza o de cuerpo, expresiones faciales, postura, materiales u objetos o sentidos) (Mondada 2016, 2019). En otras palabras, la lengua puede verse integrada en esta pluralidad entre otros muchos recursos sin jerarquía *a priori* (Mondada 2014: 138).

Como ya dije, me acerco a la multimodalidad desde la perspectiva del análisis de conversación, aunque con restricciones (Jewitt *et al.* 2016: 6). Una de las limitaciones se debe a que, en vez de estudiar la interacción propiamente dicha, ahora se enfoca la dirección unilateral del discurso –los saludos, las despedidas y las formas nominales de tratamiento de los *youtubers*– de

modo que la secuenciación entre los turnos de habla o entre acciones de los interlocutores no se incluye en el análisis (Schegloff y Sacks 1973; Mondada 2016, 2019). En lo que respecta al análisis de rituales de acceso, los dividiré, primero, entre los de apertura y los de cierre (Goffman 1979a) sin olvidar los casos de omisión; y, segundo, entre los que o reflejan afecto o neutralidad o los que incluyen identificación (Frobenius 2011, Partridge 2011, Mingione 2014). En este estudio, un saludo neutral es aquel que no incluye recursos verbales o no verbales que reflejan explícitamente emoción. En cuanto a las formas nominales de tratamiento, aparte de observar su omisión, las clasificaré entre las neutrales y las afectivas. En este caso, distinguiré entre las formas nominales que claramente denotan afectividad por su significado literal (Carricaburo 1997) o las que pueden equipararse con ellas gracias a la posible relación de las dos partes (Braun 2012), los *youtubers* y su audiencia, y las formas neutrales que no reflejan emoción. En esta evaluación, soy consciente de que estoy ante una lengua (el español) en la que el uso de las formas nominales abiertamente emotivas es habitual, sean sinceras o no (Partridge 2011). Además, me fijaré en los recursos no verbales de los dos rituales, en elementos del comportamiento kinésico o lenguaje corporal siempre que formen una parte trascendental y complementaria de la expresión verbal (Frobenius 2011, Sabich y Steinberg 2017). Quedan fuera del análisis otros efectos visuales, tales como emoticonos u otras figuras o dibujos emotivos insertados y editados posteriormente en los vídeos.

En la transcripción de los vídeos, se han respetado los principios relativos al análisis de conversación (véanse Grupo Val.Es.Co.; Jefferson 2002, 2004) excluyendo la mayor parte de los indicios fonológicos (inhalación o exhalación) o aspectos paralingüísticos (pausas, intensidad de voz, velocidad de habla), puesto que el énfasis reside en los aspectos discursivos y no en los prosódicos del habla de los *youtubers*. En la clasificación y el análisis del material, he aprovechado *QSR NVivo*, un software con métodos cualitativos y mixtos. En los ejemplos extraídos del corpus, con la F entre corchetes me refiero a las creadoras de contenido y con la M a los creadores, todos ellos enumerados de 1 a 44 consecutivamente<sup>3</sup>.

---

3 Por lo que se refiere a los aspectos éticos, soy consciente de que la investigación científica en el contexto de Internet y las redes sociales exige a su investigador una evaluación concienzuda sobre cómo aludir al material, a los derechos de autor o a los

## 4. Análisis de los saludos, las despedidas y las formas nominales usados por los *youtubers* españoles

En este apartado, tanto en el punto 4.1. sobre los saludos como en el 4.2. sobre las despedidas, comentaré primero los aspectos relativos a la neutralidad y el afecto de los mismos. Prestaré también atención tanto a las formas nominales de tratamiento como a los recursos no verbales, tales como indicios multimodales, de estos dos rituales. Al final, en el punto 4.3., haré un cotejo entre los saludos y las despedidas en su conjunto y abordaré la consistencia estilística a nivel individual de los dos elementos con la ayuda del corpus complementario.

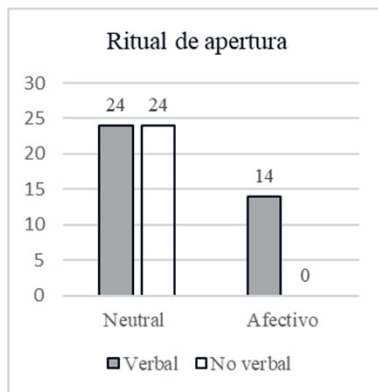
### 4.1. Los saludos

El análisis pone de manifiesto que la mayoría de los *youtubers* ( $36/44 = 81,8\%$ ) saluda a su audiencia y que, en este ritual de apertura, predominan los saludos neutrales tanto a nivel verbal como no verbal (Cuadro 1). Más de la mitad ( $24/44 = 54,5\%$ ) recurre a fórmulas neutrales (*¡hola!*, *¡buenos días!*, *¡buenas!*) acompañadas en ocasiones ( $9/44 = 20,5\%$ ) de una pregunta sobre la salud o el estado de ánimo (*¿qué tal?*) emitida con intención saludadora (Moreno Fernández 1986) o de una bienvenida (*¡bienvenidos!*) ( $13/44 = 29,5\%$ ). Seis de los ocho que omitieron el saludo ( $8/44 = 18,2\%$ ) fueron varones, es decir, un 42,9% de los varones ( $6/14$ ) no saluda a su audiencia, mientras que entre las mujeres la omisión resulta muy poco frecuente ( $2/30 = 6,7\%$ )<sup>4</sup>. Ninguno de los comentarios emitidos hasta el momento de la recogida del corpus (1209) hace alusión explícita a la omisión del saludo como algo descortés. De hecho, los saludos no parecen comunes en los comentarios ( $22/1209 = 1,8\%$ ); tampoco, según el tanteo inicial, en el caso de los vídeos de los *youtubers* que sí saludan a su audiencia.

---

datos de identidad de las personas, objeto de estudio (véanse Turtiainen y Östman 2013, Östman y Turtiainen 2016). Para proteger la privacidad de los *youtubers*, considero conveniente mantener el anonimato de las fuentes de información, aunque el objeto de estudio no es sensible de por sí, sino que se trata de canales de Youtube públicos.

<sup>4</sup> Estas diferencias de comportamiento basadas en el género podrían estudiarse en el futuro con más profundidad con un corpus más amplio.



Cuadro 1. Los saludos

En cuanto a la identificación de sí mismo, un 40,9% ( $n = 18$ ) de los *youtubers* lo hace verbalmente. En lo que se refiere a otros efectos técnicos o visuales, en un poco menos de la mitad ( $21/44 = 47,7\%$ ), la identificación se realiza o a través de una secuencia introductoria personal del canal (con música y efectos visuales incorporados) o con un logo personal. En la pantalla puede figurar escrito también el nombre del *youtuber* o del canal y los datos de otras redes sociales en las que está activo. Los efectos visuales no parecen influir en la presencia u omisión de la identificación, ya que en el corpus reina una absoluta incoherencia entre la identificación verbal y la técnica o visual: puede que las dos estén presentes ( $11/44$ ), que solo lo esté la técnica o visual ( $10/44$ ) o que no exista ninguna ( $16/44$ ). Esta incongruencia se deberá a que el nombre del canal o del *youtuber* ya se conocen (Oliveira 2013) y/o a que los *youtubers* estiman la identificación demasiado formal (Mingione 2014).

Los recursos no verbales neutrales se manifiestan en mi corpus con los movimientos de mano(s) como señal de saludo: más de la mitad ( $24/44 = 54,5\%$ ) saluda con un ademán de una ( $10/44$ ) o ambas manos ( $14/44$ ). En el caso de los ademanes hechos con ambas manos, podrían ser interpretados en ocasiones como abrazos virtuales que no llegan a consumarse por completo. En un 40,9% ( $18/44$ ) de los casos, los ademanes con una o ambas manos coinciden con un saludo verbal neutral. Los ejemplos 1-3 recogen el momento exacto del enunciado de un saludo que se puede considerar neutral por no incluir recursos verbales o no verbales que reflejen afecto. Cabe destacar que, en su mayoría, las expresiones faciales sí denotan simpatía.

Ejemplo 1 [F1]



¡Hola, todos y todas!

Ejemplo 2 [F23]



¡Hola, mundanos!

Ejemplo 3 [M38]



¡Hola, chicos!

Siguiendo con la interpretación del Cuadro 1, la afectividad se pone de manifiesto en las formas nominales de tratamiento. Es decir, 26 *youtubers* (59,1%) añaden un vocativo a su saludo, de los que 14 están cargados emocionalmente (*bombones, amores, mis peques*) y 12 resultan neutrales (*todos y todas / chicas / chicos / chavales*). En lo relativo a los neutrales, los *youtubers* parecen utilizar vocativos que valgan a todos, de modo que usan la forma masculina que abarca, en efecto, todos los géneros (véase Mingione 2014). Solo una *youtuber* se dirige únicamente a chicas y dos optan por “todos y todas”. Todos los saludos con vocativos afectivos, excepto uno, fueron emitidos por creadoras de contenido. En el análisis llamaban la atención aquellos vocativos afectivos (7/14) que seguían la fórmula de *pequeños* + apelativo derivado directamente del nombre del canal o del *youtuber* o que contenían un apodo temáticamente relacionado con uno de estos. Puede ser una técnica por parte de *youtubers* para fortalecer la existente o incipiente relación interpersonal o el vínculo emocional con su audiencia con la que subraya que comparten la misma comunidad virtual (véase Clyne *et al.* 2009 sobre el principio de la participación en una red). En cuanto a la falta de la correspondencia entre el significado literal y el contenido social de las formas (Braun 2012), he hallado en el corpus un vocativo claramente ajeno al afecto, pero que puede interpretarse en este contexto como cariñoso.

Comparando los tres primeros ejemplos neutrales con los ejemplos 4–6 de índole emotiva a nivel verbal de vocativo, la diferencia visual respecto a los gestos o las expresiones faciales no resulta tan señalada, es decir, la emoción no se acentúa especialmente. No obstante, un análisis más minucioso descubre que, por momentos, el timbre y el volumen de voz son levemente



más altos que en el caso de los saludos neutrales y la gestualidad (expresiones faciales y movimientos de manos) es más acentuada. Por tratarse de detalles paralingüísticos (timbre y volumen/intensidad de voz) que no forman parte de los objetivos del estudio, no me detendré más en ellos.

Ejemplo 4 [F18]



Ejemplo 5 [F14]



Ejemplo 6 [F29]



¡Hola, mis amores! ¿Cómo estáis?

¡Hola, amores!

¡Hello, mis peques!

Ahora bien, la aparente neutralidad –también en los saludos interpretados como neutrales– puede cuestionarse si se analiza la producción desde la multimodalidad. Pese a mantenerse en un principio inmóviles mirando fijamente a la cámara en primer plano en la mayoría de los casos, la emoción interna de los *youtubers* queda al descubierto en los movimientos de manos, en los gestos (como las sonrisas, por ejemplo) y en la intensidad de voz. En el corpus llama la atención cierta gestualidad histriónica o efusiva (Sabich y Steinberg 2017). Los *youtubers* parecen enfervorizados emocionalmente al iniciar sus vídeos y todas estas características o sus sentimientos internos se traslucen también hacia fuera, hacia la audiencia que se sentirá atraída y tal vez motivada para seguir viendo el vídeo. Esta debe de ser la intención de los *youtubers*, ya que el inicio constituye el momento crucial para la toma de decisión de los espectadores en cuanto a seguir viendo el vídeo o no (Frobenius 2011).

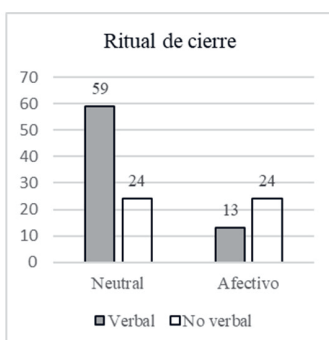
Habría que recalcar que en el Cuadro 1 he tenido en cuenta solo los gestos que claramente pueden interpretarse como neutrales o afectivos; pero, por ejemplo, las sonrisas (que, si no son una clara muestra de cariño, sí al menos una señal de simpatía) no están incluidas como recurso porque son constantes en el corpus y, de hecho, llaman la atención sobre todo al inicio de los vídeos por su carácter acentuado. En realidad, en el corpus solo hay cuatro vídeos

en los que los *youtubers* prácticamente no sonríen; quizá sea por tratar temas serios o por una decisión consciente de guardar una apariencia de seriedad.

#### 4.2. Las despedidas

En lo que concierne a las despedidas, el análisis expone unos resultados bastante diferentes en comparación con el ritual de apertura. A pesar de que la mayoría de las despedidas parecen tener un contenido neutral a nivel verbal (Cuadro 2), lo llamativo es que su número es claramente mayor que en el caso de los saludos iniciales. Esto se explica por el hecho de que un 43,1% (19/44) se apoya en dos o más formas neutras de despedida (*hasta luego, saludos, nos vemos, hasta el próximo vídeo, etc.*) junto con recursos no verbales. Este hecho puede tergiversar los resultados sugiriendo que en las despedidas domina la neutralidad, lo cual no es el caso. La fórmula *nos vemos* ( $32/44 = 72,7\%$ ) es muy frecuente en el corpus y puede considerarse como una esperanza de volver a “ver” a su audiencia, una promesa de volver a subir vídeos o una señal de una cierta regularidad en los encuentros.

Solo cuatro *youtubers* no se despidieron de ningún modo, lo que reflejará la importancia del ritual de cierre. En los comentarios de estos cuatro vídeos escritos hasta el momento de la recogida del corpus (1490), nadie hace alusión explícita a la omisión de la despedida como algo descortés. La despedida, no obstante, parece algo un poco más común entre los que comentan ( $91/1490 = 6,1\%$ ), lo que puede señalar la mayor importancia de este ritual también entre los que comentan<sup>5</sup>.



Cuadro 2. Las despedidas

<sup>5</sup> De hecho, el vídeo que más comentarios con despedidas, incluso afectivas, recibe entre estos cuatro vídeos consiste en una narración emotiva. Este dato me resulta especialmente interesante, puesto que en el próximo artículo me centraré precisamente en las narraciones afectivas y las emociones compartidas entre los *youtubers* y su audiencia.

En los ejemplos 7-8, dos *youtubers* masculinos se despiden de un modo neutral de su audiencia con un ademán con las manos o un saludo tipo militar. En el 9, una *youtuber* recurre a un saludo parecido poco común entre las creadoras de contenidos de mi corpus, ya que la mayoría de las *youtubers* se despiden con besos virtuales ( $22/30 = 73,3\%$ ).

Ejemplo 7 [M38]



¡Hasta luego!

Ejemplo 8 [M39]



¡Hasta luego!

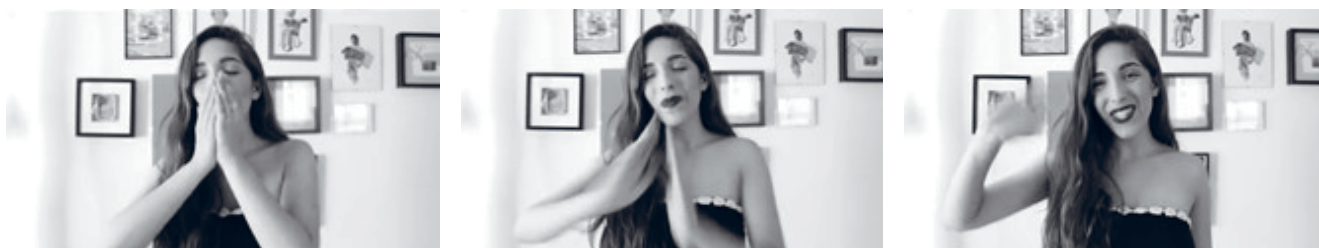
Ejemplo 9 [F23]



¡Hasta entonces!, ¡paz!

La emoción se refleja con más claridad en las despedidas que en los saludos tanto a nivel verbal como no verbal, pero no en las formas nominales de tratamiento, como ocurre al inicio de los vídeos: solo 6 usan un vocativo al final y de ellos, 4 son emotivos. Entre las despedidas emotivas a nivel verbal se distinguen expresiones como *un besito*, *un beso muy grande* o *muchos besos* ( $n = 13$ ), las cuales van acompañadas la mayoría de las veces de un beso virtual ( $n = 9$ ). Tres *youtubers* incluso declaran su amor hacia la audiencia. La emoción se intensifica precisamente con las sonrisas y los besos sonoros (normalmente con los ojos cerrados) en cuyo caso los *youtubers* se llevan a la boca una o ambas manos. Más de la mitad ( $24/44 = 54,5\%$ ) se despiden de su audiencia con besos; en su mayoría ( $n = 22$ ) se trata de mujeres. Ahora bien, parecería que los besos son comunes en los rituales de acceso de los hispanohablantes y, por tanto, este gesto no debería llamar la atención si no se tiene en cuenta el contexto digital en el que los besos van dirigidos a individuos muchas veces desconocidos para el mismo *youtuber*. Los ejemplos 10-11 reflejan unas despedidas afectivas prototípicas de mi corpus, es decir, junto al beso o besos, los *youtubers* se despiden con un ademán con una o ambas manos.

### Ejemplo 10 [F1]



Os mando un abrazo enorme. [sonido de beso] Muchísimas gracias por todo. Nos vemos.  
 [ademán con la mano]

### Ejemplo 11 [F18]



¡Mua! [sonido de beso]

¡Adiós! [ademán con las manos]

Las expresiones faciales suelen ser muy acentuadas connotando cariño o simpatía hacia la audiencia. Por momentos, todos estos recursos, la aparente sinceridad de los gestos y lo fuertes que resultan en su conjunto hasta hacen pensar en enamorados que quieren transmitir sus sentimientos a sus amados.

#### **4.3 Comparación de los rituales de acceso y la consistencia estilística a nivel individual**

Antes de pasar a las conclusiones, me centraré en los saludos, las despedidas y las formas nominales de tratamiento en su conjunto. Revisaré la duración media de estos rituales, pues puede aumentar la comprensión de la naturaleza o la función de los mismos. Asimismo, observaré la consistencia estilística de estos dos rituales a lo largo de la producción de los *youtubers* gracias al corpus complementario.

Tal como queda reflejado en el análisis (apartados 4.1. y 4.2.), la mayoría de los *youtubers* (81,8%) saluda a su audiencia y aún más *youtubers* (90,9%) se despiden de ella. En otras palabras, los *youtubers* se asemejan en sus rituales

de saludo y de despedida a los anfitriones de cualquier programa mediático, pero esta vez con su estilo individual, y no institucional (véanse por ejemplo Frobenius 2011; Scolari y Fraticelli 2016, 2017). Los saludos se caracterizan por sus aspectos neutrales tanto a nivel verbal como no verbal, mientras que las despedidas están cargadas con más emoción a los dos niveles. Parece haber pues una tendencia a intensificar la emoción al final de los vídeos (Ejemplo 12).

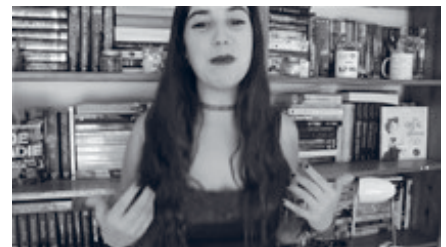
Ejemplo 12 [F24]. Continuidad entre neutralidad y afectividad



¡Hola a todos!



¿qué tal?



yo soy...



y nos vemos en un próximo [sonido de beso] ¡Chao:!



[ademán con las manos]

En otras palabras, un 38,6% (17/44) empieza su vídeo de modo neutral y recurre al final a recursos afectivos, mientras que solo en diez vídeos (22,7%) los dos rituales resultan afectivos (Ejemplo 13).

Ejemplo 13 [F22]. Continuidad entre afectividad y afectividad



¡Hola, bombones!



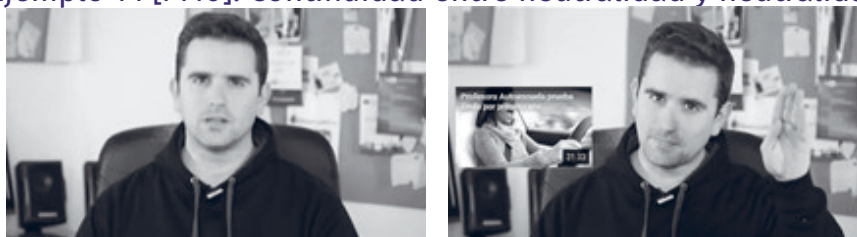


Así que nada, un beso muy fuerte. [varios sonidos de besos]

¡Adiós!

La emoción del ritual de apertura se refleja en los vocativos usados, aunque por las expresiones faciales y las sonrisas efusivas también se podría en muchos casos “leer la emoción entre líneas”. Por regla general, según este corpus, los varones resultan más neutrales en sus rituales de saludo y despedida (Ejemplo 14).

#### Ejemplo 14 [M40]. Continuidad entre neutralidad y neutralidad



¡Hola, buenas!

¡Hasta la próxima, valientes!

A nivel visual y si no se escucha el audio, no parece haber diferencia entre saludos neutrales y afectivos si no se toma en consideración una leve intensificación de las expresiones faciales en el caso de los últimos (Ejemplos 4, 5, 6, 13). En las despedidas, en cambio, la distinción resulta más fácil por la presencia de recursos no verbales más conectados a la emoción.

Además de los aspectos ya analizados, he observado también el tiempo dedicado a los rituales, pese a que no fue el objetivo principal del análisis, porque aporta información relevante sobre las características de los mismos. De hecho, se percibe una ampliación notable del ritual de cierre en comparación con el de apertura. En lo que concierne a los saludos iniciales, he medido el tiempo desde que los *youtubers* vocalizan su saludo (fórmula, identificación, ¿qué tal?, recursos no verbales aprovechados) hasta que empiezan la narración. En las despedidas, la duración se ha medido desde que inician la finalización con alguna expresión clave (*bueno, esto ha sido el*

*vídeo de hoy / y bueno, eso es todo por hoy / bueno, esas son todas las cositas que os tenía que enseñar / espero que les haya gustado / bueno chicos, hasta aquí el vídeo*) hasta la despedida propiamente dicha (fórmula y recursos no verbales usados). La duración media de los saludos es de unos 3,3 segundos y la de las despedidas, de unos 20,8 segundos. Al contemplar la duración media de los vídeos (Me = 7:26 minutos) en relación con las despedidas relativamente largas, de más de 30 segundos (Me = 16,5), solo en tres de los 44 vídeos parece haber cierta similitud: cuanto más largo el vídeo (> 12 minutos), más largo el ritual de cierre. Es decir, este tipo de correlación no parece significativa en mi corpus, sino que los *youtubers* tienden a alargar la despedida independientemente de la longitud de vídeos.

La voluntad de alargar y ampliar esta secuencia es patente y me hace pensar en el papel del enunciador vendedor de Sabich y Steinberg (2017) o tal vez en los postulados de Baran (2017), es decir, cuanto más acentuados son los lazos de confianza y solidaridad intercomunicativos, más largas pueden ser las fórmulas de saludo y de despedida. La idea del saludo expansivo de Goffman (1979a) en el contexto festivo o antes o después de una separación larga no parece encajar en mi corpus, ya que, en la mayoría de los casos, se trata de un encuentro virtual regular. En consecuencia, al tratarse de un momento clave, la ampliación del ritual servirá para consolidar y fortalecer la conexión existente o incipiente y para atrapar a los nuevos seguidores.

En lo que respecta a la similitud de los saludos y de las despedidas, parece haber una consistencia a nivel individual bastante clara, según el corpus complementario, entre las fórmulas introductorias (32/44 = 72,7%) y entre las de despedida de su audiencia (33/44 = 75,0%). En el saludo rutinario, 18 son de tipo neutral y 12 de tipo emotivo (y 2 no suelen saludar); mientras que entre las despedidas rutinarias, 24 son afectivas y 8 resultan neutrales (y 1 no se despide nunca). Contemplando los dos rituales paralelamente, aproximadamente la mitad (25/44 = 56,8%) es leal a su estilo personificado en los dos extremos de sus vídeos, lo que deja lugar obviamente también a variación en el resto de los casos. Esta variación reflejará algo esencial de la naturaleza de estos vídeos que, a pesar de ser objeto de edición en su mayoría, mantienen características propias de inmediatez tal vez a propósito (Frobenius 2014). Se acercan así a cualquier comunicación o conversación

espontánea e interpersonal cara a cara. Cabe recordar, no obstante, que en el corpus complementario solo se estudiaron cinco vídeos extra de los *youtubers* del corpus analizado y, por tanto, su resultado ha de ser considerado con prudencia y valorado como meramente orientador.

## 5. Discusión y conclusiones

Contestando a la primera pregunta de investigación, cabe destacar que la mayoría de los *youtubers* saluda a su audiencia, lo que demuestra que se trata de un hábito común también en el contexto virtual en el que la interacción es asincrónica o quizá hasta inexistente entre las dos partes de la misma. A pesar de la suposición inicial de que en el trato de los *youtubers* hacia su audiencia abundarían los vocativos afectivos, esto no queda del todo corroborado en mi estudio. En el ritual de apertura se manifiesta más bien una función de toma de contacto con la audiencia y la emoción no parece tan presente, al menos, a nivel verbal. De todos modos, los vocativos afectivos derivados o relacionados con el nombre del canal o del *youtuber* resultan de gran interés y reflejarán la íntima conexión creada o que los *youtubers* pretenden crear con su audiencia.

Pese a la aparente neutralidad de los saludos y analizando el corpus más detenidamente desde la multimodalidad, los vídeos ponen de manifiesto que los *youtubers* usan varios recursos no verbales para transmitir simpatía en sus vídeos quizás precisamente para reforzar las expresiones de saludo. Toda la marcada expresividad, la gesticulación con las manos y las sonrisas efusivas denotan cierta hiperactividad y hacen que los saludos reflejen en su conjunto una fuerte carga emotiva y una alegría claramente visible por volver a ponerse en contacto con la audiencia. Intencionados o no, todos los recursos parecen sinceros, pese a que por momentos resultan excesivos para quien no sea seguidor asiduo de estos canales. Estos recursos demuestran que los *youtubers* sí son conscientes de su audiencia y procuran hacerla partícipe de la interacción.

Respondiendo a la segunda pregunta de investigación sobre la naturaleza de las despedidas, a las que recurre la mayoría, la función emotiva se manifiesta en particular en el lenguaje no verbal o en la gesticulación de los *youtubers*. Es decir, los besos virtuales tocando la boca con una o con



ambas manos, la cara radiante de alegría y los movimientos expresivos de las manos permiten vislumbrar emoción hacia la audiencia. En efecto, los *youtubers* no se contentan con una forma, sino que usan varias expresiones de despedida tanto verbales como no verbales rebosantes de emoción. El mayor peso afectivo al final y la ampliación del momento de la despedida con la provechosa diversificación de recursos usados (también en los vídeos con el ritual de apertura neutral) indican la importancia de la despedida como elemento, tal vez premeditado, con el que fortalecer la conexión existente o atraer más suscriptores. Cuando hablo de premeditación, me refiero a que veo esta estrategia final como consciente por parte de los *youtubers*, y no como una medida casual. Asimismo, la expresión “nos vemos” en la mayoría de las despedidas pone en evidencia tanto la esperanza del reencuentro por parte de los *youtubers* como la promesa de subir más vídeos en el futuro y seguir así la interacción virtual con cierta regularidad.

En cuanto a la tercera pregunta sobre la consistencia estilística de los rituales de acceso a nivel individual, los resultados del análisis del corpus complementario desvelan que más de la mitad usa el mismo tipo de saludos y despedidas con los mismos recursos tanto verbales como no verbales. Este dato muestra, no obstante, que dentro de los dos rituales hay lugar para la variación y para algún tipo de inmediatez, como en cualquier comunicación espontánea e interpersonal sincrónica.

El foco del estudio no se centró en la cortesía de los rituales de acceso o del tratamiento de los *youtubers* hacia su audiencia, sino en la naturaleza de los mismos. Aun así, el análisis permite concluir que los *youtubers* son conscientes de qué es lo apropiado en una situación comunicativa porque si no, habrían vuelto a editar sus vídeos y habrían quitado de las secuencias iniciales o finales lo “inapropiado”. Por ejemplo, el hecho de omitir el saludo o la despedida se podría considerar en algún otro contexto como una conducta marcada que no obedece a lo que se estima apropiado socialmente, por lo que se valoraría tal vez como descortés. Pero no es así en este contexto virtual; de hecho, su ausencia no es excepcional y tampoco suscita comentarios sobre su impropiedad. Se tratará, pues, de un proceso de socialización según el cual los *youtubers* han desarrollado un comportamiento, con toda la gama de recursos aprovechados, apropiado al contexto en el que se encuentran.

El análisis me permite concluir que los saludos, las despedidas y las formas nominales de tratamiento reflejan el tipo de relación que los *youtubers* tienen o consideran tener con su audiencia. Estos rituales se asemejan al comportamiento de cualquier anfitrión mediático, pero esta vez con un estilo sumamente individual. En esta relación se acentúan la amistad, la simetría, la probabilidad de contacto, la comunidad compartida y, finalmente, la emoción. El análisis expone claramente ciertos hábitos de una comunidad virtual que parece respetar sus propias pautas o costumbres de comunicación compartidas por los usuarios de esta comunidad virtual.

Antes de terminar, he de comentar algo sobre la emoción. Soy consciente de que considerar ciertos aspectos como neutrales o afectivos es arriesgado y se trata, sin lugar a duda, solo de unas estimaciones a ciegas y, muchas veces, de la atribución de unas características estereotipadas. Pero, ¿cómo evaluar lo que no se ve y lo que no se dice? o, ¿cómo evaluar la sinceridad de lo que sí se dice y de lo que se intenta transmitir? Efectivamente, también en mi corpus las expresiones faciales denotan con frecuencia emoción, aunque a nivel verbal reina la neutralidad. Hay muchos que sostienen que la comunicación no verbal es la más sincera, sobre todo, cuando hay discrepancia entre lo dicho y los gestos de un individuo. Pero, ¿qué ocurre en el contexto virtual en el que la comunicación se emplea en parte para mantener la comunidad creada y hacerla aún más grande? ¿Dónde queda la sinceridad? Está claro que la emoción como algo interno e individual es imposible de interpretar a ciencia cierta desde fuera. Solo son interpretaciones hipotéticas. Aun así, quisiera insistir en que el análisis revela que los *youtubers* sí intentan transmitir emoción hacia su audiencia con múltiples recursos, pero, ¿son sinceros? Eso lo sabrán y sentirán, al fin y al cabo, solo ellos. **N**

SANNA PELTTARI

UNIVERSIDAD DE TURKU

## Referencias

- ARNÁIZ, Carmen 2006. Politeness in the portrayal of workplace relationships: Second person address forms in Peninsular Spanish and the translation of humour. *Journal of Politeness Research* 2 (1): 123–141. doi:10.1515/PR.2006.007.
- BARAN, Marek 2017. Fórmulas de saludo y de despedida como relacionemas. Apuntes desde la diacronía y la sincronía de la lengua. *Studia Iberystyczne* 16 (16): 7–20. doi:10.12797/SI.16.2017.16.01.
- BELL, Allan 1984. Language style as audience design. *Language in Society* 13: 145–204.
- BENSON, Phil 2016. Multimodality. Benson, Phil (ed.). *The Discourse of YouTube: Multimodal Text in a Global Context*. Routledge: 15–28.
- BRAUN, Friederike 2012. *Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*. Berlin – Boston: De Gruyter Mouton.
- CARRICABURO, Norma 1997. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- CLARK, Herbert H. – Thomas B. Carlson 1982. Hearers and speech acts. *Language* 58 (2), 332–373.
- CLYNE, Michael – Catrin Norrby – Jane Warren 2009. *Language and Human Relations: Styles of Address in Contemporary Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DJONOV, Emilia – Sumin Zhao 2014. From Multimodal to Critical Multimodal Studies through Popular Discourse. Zhao, Sumin. – Emilia Djonov. 2014. *Critical Multimodal Studies of Popular Discourse*. New York: Routledge: 1–17.
- ePressi 2019. Tubecon 2019 innosti jälleen – kävijöitä yhteensä noin 17 500. <https://www.epressi.com/tiedotteet/markkinointi/tubecon-2019-innosti-jalleen-kavijoita-yhteensa-noin-17-500.html> (página visitada el 27.6.2019).
- ERVIN-TRIPP, Susan 1972. On Sociolinguistic Rules: Alternation and Co-occurrence. Gumperz, John J. – Dell H. Hymes. *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston: 213–250.
- FRASER, Bruce 1990. Perspectives of Politeness. *Journal of Pragmatics* 14 (2): 219–236.
- FRASER, Bruce – William Nolen 1981. The association of deference with linguistic form. *International Journal of the Sociology of Language* 27: 93–109.
- FROBENIUS, Maximiliane 2011. Beginning a monologue: The opening sequence of video blogs. *Journal of Pragmatics* 43 (3): 814–827. doi:10.1016/j.pragma.2010.09.018.
- FROBENIUS, Maximiliane 2014. Audience Design in Monologues: How Vloggers Involve Their Viewers. *Journal of Pragmatics: An Interdisciplinary Journal of Language Studies* 72: 59–72. doi:10.1016/j.pragma.2014.02.008.
- GOFFMAN, Erving 1979a. *Relaciones en público. Microestudios del orden público*. Versión española de Santos Fontenla, Fernando. Madrid: Editorial Alianza.
- GOFFMAN, Erving, 1979b. Footing. *Semiotica* 25 (1/2): 1–29.

- GOFFMAN, Erving 1981. *Forms of Talk*. University of Pennsylvania: Philadelphia.
- GOODWIN, Marjorie H. – Asta Cekaite 2018. *Embodied Family Choreography: Practices of Control, Care, and Mundane Creativity*. Routledge, London. Grupo Val.Es.Co. <https://www.uv.es/corpusvalesco/convenciones.html>
- HELINCKS, Kris 2015. Negotiation of terms of address in a Chilean television talk show. *Bulletin of Hispanic Studies*, 92 (7): 731–752.
- ISOSÄVI, Johanna – Hanna Lappalainen 2015. *Saako sinutella vai täytyykö teititellä?: Tutkimuksia eurooppalaisten kielten puhuttelukäytännöistä*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- JAKOBSON, Roman 1960. Closing statement: Linguistics and poetics. Sebeok, Thomas (ed.). *Style in Language*. Cambridge, MA: MIT Press: 350–377.
- JEFFERSON, Gail 2002. Is “no” an acknowledgment token? Comparing American and British uses of (+)/(0) tokens. *Journal of Pragmatics*, 34: 1345–1383.
- JEFFERSON, Gail 2004. Glossary of transcript symbols with an introduction. Lerner, Gene H. (ed). *Conversation Analysis: Studies from the First Generation*. Amsterdam: John Benjamins: 13–31.
- JEWITT, Carey. – Jeff Bezemer – Kay O’Halloran 2016. *Introducing Multimodality*. London: Routledge.
- JEWITT, Carey 2009. *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. Abingdon: Routledge.
- KRESS, Gunther R. – Theo Van Leeuwen 2001. *Multimodal Discourse : the Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold, 2001.
- MAHECHA OVALLE, Andrés 2018. Actitudes lingüísticas hacia las formas de tratamiento nominales usadas por los jóvenes. *Enunciación* 23, 1: 43–55. doi:10.14483/22486798.12457.
- MEYER, Christian – Jürgen Streeck – J. Scott Jordan (Eds.) 2017. *Intercorporeality. Emerging Socialities in Interaction*. Oxford University Press: Oxford.
- MINGIONE, Dana 2014. Hello Internet! An analysis of *Youtubers* greetings. *Explorations in Linguistics: An Online Journal of Undergraduate Research*, 1 (1), Saint Joseph’s University in Philadelphia University: 19–34.
- MONDADA, Lorenza 2014. The local constitution of multimodal resources for social interaction. *Journal of Pragmatics* 65, 137–156.
- MONDADA, Lorenza 2016. Challenges of Multimodality: Language and the Body in Social Interaction. *Journal of Sociolinguistics* 20.3: 336–366.
- MONDADA, Lorenza 2019. Contemporary issues in conversation analysis: Embodiment and materiality, multimodality and multisensoriality in social interaction. *Journal of Pragmatics* 145: 47–62.
- MONTERO CURIEL, Pilar 2011. Las formas nominales de tratamiento en el habla juvenil de Extremadura. *Revista de estudios extremeños* 67, 1: 47–68.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco 1986. Sociolingüística de los rituales de acceso en una comunidad rural. *Lingüística española actual*, Vol. 8, No 2: 245–268.
- NEVILE, Maurice – Pentti Haddington – Trine Heinemann – Mirka Rauniomaa 2014. On the interactional ecology of objects. Nevile, Maurice – Pentti Haddington – Trine Heinemann –

- Mirka Rauniomaa (eds.), *Interacting with objects: language, materiality, and social activity*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing Company: 3–26.
- NORRBY, Catrin – Camilla Wide 2015. *Address Practice as Social Action: European Perspectives*. London: Palgrave Macmillan UK.
- OLIVEIRA, Sandi Michele de 2013. Address in computer-mediated communication. Herring, Susan C. – Dieter Stein – Tuija Virtanen (eds.), *Pragmatics of computer-mediated communication*. Bonn: De Gruyter. *Handbooks of Pragmatics*, Vol. 9: 291–313.
- ÖSTMAN, Sari – Riikka Turtiainen 2016. From Research Ethics to Researching Ethics in an Online Specific Context. *Media and Communication*, 4 (4): 66–74. doi:10.17645/mac.v4i4.571.
- PARTRIDGE, John 2011. *Wotcher, Mate! Wie geht's, Liebchen?* Terms of greeting in English and German. *GFL - German as a Foreign Language*, 1: 40–52. RAE – ASALE 2009. Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis. Madrid: Espasa, 1250–1267.
- SABICH, María Agustina – Lorena Steinberg 2017. Discursividad *youtuber*: Afecto, narrativas y estrategias de socialización en comunidades de Internet. *Revista Mediterránea de Comunicación*, 8 (2): 171–188.
- SCHEGLOFF, Emanuel A. – Harvey Sacks 1973. Opening up Closings. *Semiotica* 8: 289–327.
- SCOLARI, Carlos A. – Damián Fraticelli 2016. Nuevos sujetos mediáticos en el ecosistema de medios: el caso de los *youtubers* españoles. En el *V Congreso de la Asociación Argentina de Estudios de Cine y Audiovisual*. ASAECA, Bernal, Argentina: 1671–1690.
- SCOLARI, Carlos A. – Damián Fraticelli 2017. The case of the top Spanish *Youtubers*: Emerging media subjects and discourse practices in the new media ecology. *Convergence: The International Journal of Research into New Media Technologies*, 25 (3): 496–515. doi:10.1177/1354856517721807.
- TURTIAINEN, Riikka – Sari Östman 2013. Verkkotutkimuksen eettiset haasteet: Armi ja anoreksia. Salla-Maaria Laaksonen – Janne Matikainen – Minttu Tikka (eds.), *Otteita verkosta: Verkon ja sosiaalisen median tutkimusmenetelmät*. Tampere: Vastapaino: 49–68.
- WATTS, Richard J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press



Sprache(n) als Zugang:  
Die Anwendung von  
Sprache als Mittel der  
Zugänglichkeit im digitalen  
Zeitalter

MAIJA HIRVONEN

**Abstract** Dieser Aufsatz setzt sich mit der Funktion der Sprache als Mittel der digitalen Zugänglichkeit auseinander. Es wird anhand konkreter Anwendungsbereiche erläutert, wie Sprache als Ersatz von nicht-sprachlichen Informationen fungiert, und darauffolgend veranschaulicht, wie unterschiedliche Sprachen wegen ihrer unterschiedlichen Ausdrucksmöglichkeiten bzw. -konventionen diesen Ersatz gewährleisten. Das sprachliche Beschreiben wird dabei in den Fokus gerückt, weil es einen wesentlichen Zugang zu visuellen und audiovisuellen Inhalten in Bereichen wie ‚deskriptive Metadaten‘ sowie ‚Audio- und Videodeskription‘ leistet. Danach wird durch eine kontrastive Fallanalyse der deutschen, englischen und spanischen Audiodeskription eines Films veranschaulicht, welche Anforderungen die Wahl der Sprache an das Beschreiben von Visualität stellt. Abschließend werden künftige Entwicklungen der Versprachlichung von digitalen Inhalten erörtert und dabei die Perspektiven der mehrsprachigen Versprachlichung ausgelotet.

## **1. Digitalisierung, Zugänglichkeit und Sprache**

Digitalisierung bedeutet eine Umwandlung vieler Lebensbereiche, darunter auch die Kommunikation, von analogen in digital-elektronische Formate. Dabei werden die Möglichkeiten der Menschen, miteinander zu kommunizieren, in dem Sinne neu gestaltet, dass sie es mittels Maschinen bzw. künstlicher Intelligenz tun und dabei eine Vielfalt von Kommunikationsmodalitäten anwenden. Die Digitalisierung bringt einerseits viele Vorteile mit sich: neue Möglichkeiten der Beschaffung und Nutzung von Dienstleistungen, z.B. automatische Translation (Übersetzung und Dolmetschen) in Realzeit. Auch für die Wissenschaft ergeben sich neue Perspektiven: Beispiele dafür sind neue, intelligente Werkzeuge zur Korpuserstellung und -analyse, aber nicht nur Textkorpora im herkömmlichen Sinn sind dabei zu beachten, sondern auch Korpora von audiovisuellen Daten, wie z.B. Film- und Fernseharchive. In diesem Aufsatz werden insbesondere die Möglichkeiten der zuletzt genannten Korpora dargestellt, weil Sprache und Sprachen im Hinblick auf diese eine Schlüsselrolle spielen.

Andererseits treten mit der Digitalisierung auch Barrieren auf, die u.a. mit der Kommunikation zu tun haben und die überwunden werden müssen, um eine gerechte Gesellschaft schaffen zu können. Die Barrierefreiheit bzw. die Zugänglichkeit sind spätestens seit den letzten Jahren in aller Munde. Laut der Richtlinie der Europäischen Union (2016/2102) über den barrierefreien Zugang zu den Websites und mobilen Anwendungen öffentlicher Stellen, die ihrerseits auf der UN-Behindertenrechtskonvention und der UN-Menschenrechtskonvention beruht, müssen öffentliche digitale Dienstleistungen, ob als Mobile-Apps oder als Internetseiten verfügbar, im EU-Raum barrierefrei sein. Das bedeutet, es muss allen – auch jenen mit Sinnes-, physischen oder geistigen Behinderungen – ermöglicht werden, die Dienstleistungen und Informationsquellen durch wahrnehmbare und verständliche Informationen gebrauchen zu können. In den kommenden Jahren wird die Vorschrift der Zugänglichkeit auf den Privatmarkt erweitert, so die neueste EU-Richtlinie (2019/882) über die Barrierefreiheitsanforderungen für Produkte und Dienstleistungen (siehe Maaß/Rink 2019, Kruse 2019, Hirvonen & Kinnunen 2020a). Doch können viele von diesen Barrieren gerade dank der Digitalisierung und der künstlichen Intelligenz überwunden werden, wenn technologische Lösungen die Limitationen natürlicher Fähigkeiten der Menschen überschreiten (siehe Burchardt/Uszkoreit 2018: VIII).

Sprachlichkeit hat eine wichtige, aber keine eindeutige Rolle in der Zugänglichkeit. Sie kann sowohl eine Barriere als auch einen Zugang herstellen. Eine Barriere gestaltet die Sprachlichkeit dann, wenn die Nutzer<sup>1</sup> die Sprache, die verwendete Sprachenvarietät bzw. das Register nicht genug beherrschen. Zum Beispiel kann die einheimische Sprache in ausländische Sprachen, die Expertensprache in Laiensprache oder die Standardsprache in Leichte Sprache übersetzt werden, um Informationen für eine breitere Gesellschaft verständlich zu machen. Viele Menschen mit geistigen oder kognitiven Beeinträchtigungen bedürfen Leichter Sprache in alltäglichen Kommunikationssituationen sowie beim Zeitunglesen oder Fernsehen (Bredel/Maaß 2019). Darüber hinaus wird erwartet, dass die Umsetzung

---

1 Die männliche Form wird in diesem Aufsatz aus Gründen der besseren Lesbarkeit verwendet.



der (oft kompliziert strukturierten) Standardsprache in die (einfacher strukturierte und standardisierte) Leichte Sprache für den Nutzer generell und auch für die künstliche Intelligenz sowie die maschinelle Übersetzung hilfreich sein könnte (siehe Matthiesen 2017). Das bringt neue Möglichkeiten und ein Positivsummenspiel hervor, wenn die Informationen zuerst in Leichter Sprache erstellt werden und danach maschinell übersetzt werden können.

Die Sprache ermöglicht aber vielen Menschen einen Zugang zur Kultur und Kommunikation, aus der sie sonst ausgeschlossen wären. Intermodale Translation bedeutet das Übersetzen und Dolmetschen zwischen Modalitäten, wenn zum Beispiel Rede in Text, Text in Rede oder Sprache in Bilder umgesetzt wird (siehe z.B. Hirvonen 2018: 95–96). Für Menschen mit Sehbeeinträchtigungen kann die Umsetzung von visuellen Informationen in sprachliche Beschreibungen u.a. Film, Fernsehprogramme, Kunst und Theater zugänglich(er) machen.

## **2. Sprache als Mittel der Zugänglichkeit**

Dieser Aufsatz fokussiert auf die Sprache als ein kommunikatives Mittel, das Zugang zu nicht-sprachlichen Informationen und Erlebnissen leistet. In diesem Zusammenhang wird ein besonderes Augenmerk auf die beschreibende Funktion der Sprache gerichtet und ihre Rolle in kommunikativen und technologischen Praktiken diskutiert.

### **2.1. Sprachliches Beschreiben im Gespräch und in Texten**

Neben Narration und Argumentieren gehört die Deskription zu den Kernfunktionen der Sprache (Stutterheim/Kohlmann 2001: 1279). Das Beschreiben ist in vielen menschlichen Kommunikationssituationen elementar, sowohl im Gespräch (z.B. in Wegbeschreibungen) als auch in verschiedenen Textsorten (z.B. in Reiseführern und -geschichten sowie in Drehbüchern). Durch das Beschreiben wird ein Sachverhalt möglichst genau erläutert, um diesen für andere vorstellbar und verständlich zu machen (ebd. 1280, siehe auch Schubert 2009: 5–6). Diese Definition leiht der Sprache und der Gattung Deskription eine vermittelnde Funktion, die schon längst

relevant ist. Ein historischer Überblick (Pujol/Orero 2007) offenbart, dass die Übertragung der Visualität durch Sprache in unterschiedlichen Situationen ausgeübt worden ist; darunter etwa die Ekphrasis, die anhand lyrischer Wortkunst physische und visuelle Grenzen überschritt und Werke der bildenden Kunst mit Worten beschreibt.

Noch heute ist die Deskription in der menschlichen Kommunikation umfassend. In der sozialen Interaktion tritt die Gattung Deskription u.a. in Raumbeschreibungen hervor (z.B. Mondada 2013 zu Beschreibungen in Stadtführungen, siehe auch Mondada 2011: 392 über den Stand der Forschung zu Raumbeschreibungen). Zudem ist das Beschreiben ein wesentlicher Teil von Gesprächen, in denen Patienten oder sonstige Angetroffene über ihre physiologische Lage oder eben über ihre räumliche Lokation berichten (z.B. bei Notanrufen, Mondada 2011). Beschreibungen sind ebenso in vielen Textsorten üblich. Schubert (2009) zeigt anhand eines umfangreichen Korpus englischsprachiger Texte, dass Raumbeschreibungen oder „Blickführung durch Sprache“ sowohl in Reiseführern und -berichten, in historischen und geographischen Texten, in Romanen und Kurzgeschichten als auch in Gedichten, Dramen und Drehbüchern vorkommen (ebd. 469–474).

Beschreibungen sind nicht rein linguistisch zu definieren, sondern sie werden in der multimodalen Kommunikation und Interaktion gestaltet. In literarischen Werken und schriftlichen Texten tragen Bilder und sonstige visuelle Elemente, sowie Typographie und Grafik, zur Beschreibung eines Sachverhaltes bei. In der Interaktion sind Beschreibungen multimodale Konstrukte, die über verschiedene Ressourcen verfügen (z.B. gesprochene und geschriebene Sprache, Gestik, Mimik und Körperhaltung in der Beschreibung von Weg). Außerdem ist zu vermerken, dass die (sprachliche und graphische) Beschreibung von Forschungsdaten zugunsten der Analyse eine bedeutende Rolle in der sozialwissenschaftlichen Forschung spielt (Mair/Kierans 2007), vor allem in der ethnographischen Methodologie (Schwartz 2002). Dabei ist zu berücksichtigen, in welchen Weisen Forschenden dem Forschungsgegenstand durch die Repräsentation von Daten gerecht werden (z.B. die Beschreibung und Transkribierung vom Weinen wird in Hepburn (2004) in den Blick genommen). Dieser Repräsentationscharakter macht aus

der Sprache ein wichtiges Mittel auch in der digitalen Datenverarbeitung, wie als Nächstes gezeigt wird.

## 2.2. Digitale Anwendungsbereiche des sprachlichen Beschreibens

### *Deskriptive Metadaten*

Das Beschreiben von Daten wird in der Informatik mit der Bezeichnung *descriptive metadata* erörtert. Indem mit *data* auf „ein potenziell informatives Objekt“ hingewiesen wird, sind *metadata* „eine Darlegung und eine Stellungnahme zu den Daten“, d.h. sie sind Beschreibungsansätze über die Daten („Metadata is a statement about a potentially informative object“, Pomerantz 2015: 26). Metadaten dienen der Funktion, Informationen durch die Paarung von Elementen mit Werten („element-value pairs“) zu finden (ebd. 79), so dass es beispielsweise möglich ist, bestimmte Texte oder Bilder im Internet aufzurufen. Metadaten werden in verschiedenen Typen kategorisiert, u.a. zu beschreibenden, strukturellen und technischen Metadaten (Pomerantz 2015). Unter diesen waren die beschreibenden Metadaten schon immer der Kern der Metadaten, denn sie gewährleisten die effiziente Anwendung von Ressourcen (vor allem von Informationen) in elektronischen Netzwerken. Doch für die breite Akzeptanz ist laut Pomerantz (ebd. 69) eines ausschlaggebend: die Unkompliziertheit bzw. die Durchschaubarkeit der Beschreibung („simplicity“). In dem am meisten verbreiteten Standard von deskriptiven Metadaten, im Dublin Core, sollen mit 15 Elementen (Beschreibungstypen) alle Ressourcen beschrieben werden können (ebd. 71–72). Unter diesen 15 Elementen wird ein Element als Description bezeichnet, mit dem „an account of the resource“ gegeben werden soll (siehe auch den Terminus ‚content description‘ in Braun/Starr 2019).

Wie eine Inhaltbeschreibung aussehen soll, lässt Pomerantz (2015) allerdings offen. Es ist aber auf Folgendes zu verweisen: Während es möglich ist, mit wenigen Wörtern bzw. Eigennamen Werte zu Elementen wie Contributor, Creator, Publisher und Title anzugeben und mit einem spezifischen Wortschatz Format, Language und Subject zu beschreiben, mag die Darstellung der Ressource eine längere und differenziertere Beschreibung

verlangen. Das wird von Pomerantz aber nicht angesprochen, obgleich die Inhaltsbeschreibung für Medienunternehmen und -archive einen wichtigen Datenträger darstellt (Braun/Starr 2019: 12). Die Inhaltsbeschreibung funktioniert bei ihnen als ein sprachlicher Ersatz für visuellen Inhalt, aus dem textbasierte Suchen und Abrufe durchgeführt werden können (ebd. 18). Einen weiteren Anwendungsbereich bilden die stetig zunehmenden Sammlungen von visuellen und audiovisuellen, digitalen oder digitalisierten Artefakten und Repräsentationen, wie Kunstwerke, Museumsobjekte, Filme, Fernsehprogramme und neuerdings auch Videos. Je mehr Videos und andere audiovisuelle Daten die Menschen herstellen, desto relevanter wird deren inhaltliche Beschreibung, weil sie eine Datenbank für die künftige historische Forschung darstellt (siehe Unesco 2010–2017). In dieser Hinsicht erwähnt auch Pomerantz (2015: 187) die digitalen Sammlungen wie Europeana und The Digital Public Library of America, die historische Bilder sowie Audio- und Videodokumentation beinhalten, als Beispiele für neue und immer relevantere Anwendungsbereiche von Metadaten.

Metadaten sind somit auch eine Art von Zugang: Sie stellen durch die Verbindung von Werten (Informationseigenschaften) mit Elementen (Informationsbezeichnungen) „access points“ (Pomerantz 2015: 79) zur Verfügung. Inhaltsbeschreibungen finden in dieser Hinsicht nicht nur in professionellem Zusammenhang Anwendung, sondern sie sind auch als Textalternative für digitalen Inhalt nützlich, die die Anwendung des Inhalts bei Kommunikationsbeeinträchtigten unterstützen bzw. ermöglichen.

### *Audio- und Videodeskription*

Für das Ersetzen von visuellen und audiovisuellen Inhalten durch die verbale Beschreibung von Bildern und bewegten Bildern (Videos und Filmen) sind sowohl manuelle als auch automatische Methoden entwickelt worden. Die Audiodeskription verweist auf eine gelegentlich manuell (d.h. durch menschliche Arbeit) geleistete Beschreibungstätigkeit und die Video- bzw. Bilddeskription auf automatische Methoden des Beschreibens. Da die Audiodeskription in der sprach- und translationswissenschaftlichen Literatur bereits ausführlich eingeführt ist (siehe dazu aus den deutschsprachigen Quellen u.a. Fix 2005, Benecke 2014), fokussiert dieser Artikel auf die

automatischen Methoden der Videodeskription (siehe die Überblicke von Aafaq u.a. 2019 und Mogadala u.a. 2019).

Über die Audiodeskription lässt sich zusammenfassend sagen, dass sie schon vor der Videobeschreibung, ab den 1970er und 1980er Jahren gezielt als Zugänglichkeitsdienstleistung gebraucht worden ist. Das heutige Modell wurde aus den USA in die westeuropäischen Länder übernommen, und seit den 1990er Jahren wird die Audiodeskription als eine regelmäßige Dienstleistung u.a. in Deutschland angeboten. Heutzutage ist die Audiodeskription neben der Untertitelung für Hörgeschädigte ein Standardangebot bei Filmen und Fernsehprogrammen in vielen Ländern. Die Audiodeskription bedeutet eine hörbare (also gesprochene) sprachliche Beschreibung dessen, was es gerade zu sehen gibt, und ihre Funktion ist es, die multimodale Repräsentation zu ergänzen oder die visuelle Repräsentation zu ersetzen, sodass auch Nicht-Sehende und Sehbeeinträchtigte diese Kommunikationsmodalitäten verstehen können. Die Audiodeskription wird typischerweise für fertige Filme und Fernsehprogramme von einzelnen Filmbeschreibern oder von Beschreiberteams erstellt.

In Anlehnung an Aafaq u.a. (2019) kann die Video- und Bilddeskription grob auf drei Zwecke mit jeweils mehreren Aufgaben aufgeteilt werden:

- 1) das Vermehren barrierefreier Dienstleistungen durch
  - a) die automatische Beschreibung von Videos für Sehgeschädigte,
  - b) die automatische Umsetzung von Gebärdensprache in gesprochene bzw. geschriebene Sprache sowie
  - c) den automatischen Abruf von visuellen Informationen;
- 2) eine verbesserte Human-Computer-Interaktion durch den Einsatz von sprachlichen Beschreibungen, die beispielsweise
  - a) die Handlungen auf Video in vereinfachten Handlungsanweisungen umsetzen oder
  - b) dabei helfen, dass Roboter das menschliche Handeln „verstehen“ können;
- 3) eine Erweiterung der perzeptiven und kognitiven Fähigkeiten der Roboter, die noch mehr in der Lage sein sollen, auf Grundlage der Bilder (d.h. der Bildpunkte/Pixel) Geschichten zu erzählen.

Aafaq u.a. (2019: 2) fassen die automatische Beschreibung von visuellen Inhalten in zwei Phasen zusammen: Zuerst muss die künstliche Intelligenz den Inhalt, der zu beschreiben ist, verstehen, um ihn danach in sprachlich richtigen („grammatically correct“) Sätzen in natürlicher Sprache zu beschreiben. Im Bereich der künstlichen Intelligenz und des maschinellen Lernens wird auf ein menschenähnliches Verstehen gezielt durch das Erlernen von Prozessen und Produkten, die Menschen realisieren bzw. erstellen. So tritt dieses Paradigma beispielsweise in der Entwicklung der maschinellen Übersetzung als „kontextsensitive“ Methodologie des Übersetzens auf (Schmalz 2019). In der Language-Vision-Forschung hat sich in den letzten Jahren die Einbeziehung von extrasprachlichem, vor allem sachlichem und allgemeingültigem Wissen als eine interessante Möglichkeit für die Verbesserung der Maschinenleistung erwiesen (Mogadala u.a. 2019: 71, auch Aafaq u.a. 2019: 23).

Die Fähigkeit zum Verstehen ist eine Kernaktivität sowohl bei Menschen als auch bei Maschinen. Doch sind die Grundlagen unterschiedlich. Bei Menschen erfolgt das Verstehen zwangsläufig individuell, denn zu verstehen ist eine Interaktion zwischen dem Text (oder dem ‚Informationsangebot‘) und dem Leser (oder dem Nutzer des Informationsangebots): Es bedarf einer Integration der stilistisch-formalen Textmerkmale (Wortschatz, Gliederung usw.) mit individuell bedingten Verarbeitungsvoraussetzungen (Leserstil, Vorwissen, Intelligenz und Interesse, darunter auch Emotionen und Motivationen) (Christmann/Groeben 2019: 123–126; zum translationswissenschaftlichen Begriff ‚Informationsangebot‘ siehe Reiss/Vermeer 1984 und eine Diskussion in Hirvonen 2018: 108–110). Bei Maschinen, die kaum zu Individuen zählen, mag das Verstehen ein Textoberflächenphänomen bleiben: es beruht, so Bender und Koller (2020: 5193), auf die sprachliche Form und kann deshalb die Bedeutung lediglich widerspiegeln („they learn some reflection of meaning into the linguistic form“, ebd.). Der Unterschied zwischen ‚Bedeutung‘ und ‚Sinn‘ (*meaning* / *sense*, siehe Risku/Pircher 2008: 157) mag gerade das ausschlaggebende Charakteristikum des menschlichen Verstehens sein, was wiederum wichtige Herausforderungen für die maschinelle Nachahmung stellt: über der enzyklopädisch abzuleitenden Bedeutung hinaus geben Menschen

kontextabhängig und individuell bestimmten Sinn zu Sachen, die sie spüren, hören, sehen, lesen usw. Das Verstehen ist demnach ein komplexes Phänomen, das außer individuellen Prozessen auch interaktiv und kollektiv hervorgeht und das deshalb nicht nur psychologischen und linguistischen aber auch soziologischen Forschungsperspektiven bedarf.

Dennoch hat die Sprache spezifische Eigenschaften, die aus ihr ein angemessenes vermittelndes Material macht. In Anlehnung an Grodal (1997: 22–23) können der Sprache bestimmte semiotische Affordanzen zugeordnet werden, die sie zu einem wesentlichen Gegenstand der menschlichen Intelligenz macht: Die Sprache kann die außersprachliche Welt abstrahieren, sie festigt Wahrnehmungen und verdichtet sie in sprachlichen Konstruktionen und Wörtern, und hält sie zudem mehr oder weniger konstant über Zeit, Raum und Personen (ebd.). Mit Sprache wird ein einmaliges Phänomen (etwa Wahrnehmungen und Vorstellungen einer Person) in ein intersubjektiv und kollektiv verteilbares Verständnis „übersetzt“ (etwa die Kategorisierung, die durch linguistische Zeichen markiert werden). Wie diese Übersetzungen von (visuellen) Wahrnehmungen in konzeptuelle Strukturen in unterschiedlichen Sprachen zustande kommen ist über die generellen Affordanzen der Sprache hinaus eine relevante Frage. In Bezug auf Audiodeskription hat Vandaele (2012) nahegelegt, dass als ein deskriptiver Rahmen der Konzeptualisierung die kognitive Linguistik angewandt werden könnte. Dazu zählen Aspekte wie zum Beispiel die Selektion (welchen Anteil der visuellen Szene die Konzeptualisierung trägt), die Perspektivierung (u.a. die Aufteilung der Szene in Figur(en) und (Hinter)Grund), und die Abstraktion (wie viel Detailinformationen die Konstruktion enthält) (ebd. 96–97). Als Nächstes wird diese Relevanz am Beispiel von der Versprachlichung bzw. die Lexikalisierung von Bewegung in der Audiodeskription eines Filmes in drei Sprachen untersucht.

### **3. Unterschiedliche Sprachen als Mittel am Beispiel von deutscher, englischer und spanischer Versprachlichung von Bewegung**

Bewegung (hier im Sinne von *translocation*, also das Übergehen von einer Lokation in eine andere, zu begreifen) ist in vielerlei Hinsicht ein relevanter Forschungsgegenstand. Erstens ist es für die sprachwissenschaftliche

Forschung von Interesse, wie sich die Sprachen voneinander unterscheiden oder wie sie sich ähneln in Bezug auf die Enkodierung von Bewegung (statt die zahlreichen kontrastiven Studien zu Bewegungsverben aufzulisten, erwähne ich an dieser Stelle die berühmte Theorie von Talmy (2000) und die nachfolgende Entwicklung der Theorie z.B. in Slobin (2004) und Beavers u.a. (2010), sowie die Entwicklungen im Forschungsbereich ‚Raumlinguistik‘, u.a. Berthele (2006) und Doval/Lübke (2014)). Zweitens ist die Erkennung bzw. die Beschreibung von Bewegung in der Vision-Language-Forschung ein echtes Desiderat (Kale/Patil 2016). Drittens zeigt die Robotik ein ständiges Interesse an der menschlichen Bewegung, da sie eines der grundlegenden Prinzipien für die robotische Modellierung ist (Siciliano/Khatib 2016: 4). Zum Beispiel in der Menschen-Roboter-Interaktion stellen Bewegungsverben eine wichtige Ressource für die Aufgabe dar, dass die Roboter nach Weisungen der Menschen verfahren können (Kollar u.a. 2014).

Bei der Versprachlichung von Bewegung müssen folgende Fragen betrachtet werden: Zuerst die Frage danach, welche Eigenschaften des Bewegens die analysierten Sprachen bzw. die sprachlichen Beschreibungen jeweils lexikalisieren oder konstruieren. Durch das ‚Profilieren‘ (siehe Schubert 2009: 108) heben sprachliche Konstruktionen notwendigerweise bestimmte Eigenschaften hervor. Zweitens gibt es die Frage, die mit dem Vorangesagten zu tun hat: Wie lexikalisieren unterschiedliche Sprachen die Bewegung? Es gibt bekannte Unterschiede, die in der kognitiven Typologie von Bewegungsenkodierung beschrieben werden (Stolova 2014: 19–21 nach Talmy 2000). Und drittens stellt sich die offensichtliche Frage, in welcher Beziehung der Ähnlichkeit zum außersprachlichen Ereignis die Versprachlichung steht. Falls sie eine Beschreibung dessen sein sollte, soll die Sprache das Ereignis wiedergeben können. Wie oben bereits erklärt, ist die Sprache als semiotisches System dazu geeignet, Ereignisse nachhaltig zu dokumentieren. Um die Nachhaltigkeit zu gewährleisten, bedarf es freilich einer Abstrahierung, die das Ereignis aus der lokalen Situation mit den konkreten Eigenschaften und Details in eine übergeordnete Kategorie übersetzt, die zwar auf die Merkmale des einzigartigen Ereignisses verweist, die aber auch ohne dessen Wahrnehmung nachvollziehbar ist.



Um die Bedeutung der sprachlichen Unterschiede zu veranschaulichen, habe ich exemplarisch eine linguistisch-kontrastive Analyse der Versprachlichung von Bewegung in drei verschiedenen Audiodeskriptionen des Films *Slumdog Millionaire* (Danny Boyle & Loveleen Tandan, 2008) vorgenommen.<sup>2</sup> In Bezug auf die Beschreibung ergibt sich demnach die Frage: Wie enkodieren unterschiedliche Sprachen die Bewegung in der Audiodeskription? Untersucht werden die Audiodeskriptionen des Films in deutscher, englischer und spanischer Sprache. Ich habe eine Korpusanalyse durchgeführt, in der die finiten Verben im Verbalkomplex, die das Bewegen von einem Platz zu einem anderen (*translocation*) ausdrücken, in den Audiodeskriptionsskripten erfasst wurden. Metaphorische Bewegungsausdrücke wurden weggelassen. Mit dem Datenverarbeitungsprogramm Atlas.ti habe ich die ermittelten Verben nach der sprachtypologischen Einordnung Talmys (2000) mittels zweier Kategorien kodiert: ‚motion verb (*Path*)‘ und ‚motion verb (*Manner*)‘. Die Kategorien geben an, welcher der zwei Gruppen die analysierten Verben angehören, d.h. ob das genutzte Verb auf den Weg bzw. die Richtung (*Path*) oder auf die Art und Weise (*Manner*, auch als ‚Co-Event‘ bezeichnet) der Bewegung verweist (Talmy 2000: 225). Freilich reicht es nicht, die Enkodierung der Bewegung nur auf der Ebene der Verbwurzel zu berücksichtigen, denn weitere Eigenschaften sind durch den Satzkontext des Verbes interpretierbar – also durch den ganzen Verbalkomplex und die Konstruktion der Bewegungsäußerung mit den eingebetteten Wortelementen (z.B. Adverbien). So kann der Bewegungsausdruck mit mehr Aspekten im sogenannten Satelliten bereichert werden (z.B. im Spanischen *salir corriendo* ‚rennend aus-/weggehen‘). Darüber hinaus wird die Analyse zeigen, dass diese Kategorisierung nicht hinreichend ist und dass es eigentlich vier Kategorien gibt, denn einige Verben verfügen über keine der beiden Aspekte (*Path* oder *Manner*) und manche Verben über beide (siehe auch Beavers/Levin/Tham 2010). Dennoch ist es interessant, die kurzmöglichste Form der Bewegungsbeschreibung besonders im Falle der Audio- und

---

2 In einigen früheren Studien (siehe Hirvonen 2014) habe ich die Versprachlichung von Raum in filmischer Audiodeskription zwar aus kognitiv-linguistischer Sicht aber eher als ein sprachenübergreifendes Phänomen behandelt.

Videodeskription zu betrachten, weil kurze Versprachlichungen dem Zweck der Sprachökonomie dienen, die für beide Praktiken ausschlaggebend ist (siehe Abschnitt 2).

Insgesamt gibt es in den drei Audiodeskriptionen ein Drittel mehr *Path*-Verben (n=404) als *Manner*-Verben (n=307). Dieses Ergebnis mag vor allem daran liegen, dass die *Path*-Verben die *Manner*-Verben in der spanischen Audiodeskription deutlich überschreiten. Tabelle 1 zeigt das Mengenverhältnis.

Tabelle 1. *Path*- und *Manner*-Verben in der deutschen, englischen und spanischen Audiodeskription von *Slumdog Millionär*.

	1 Slumdog_DE_ve... 252	2 Slumdog_EN_v... 192	3 Slumdog_ES_v... 269
◇ motion verb (Manner) 307	135	111	61
◇ motion verb (Path) 404	116	81	207
<b>Totals</b>	<b>251</b>	<b>192</b>	<b>268</b>

Während die Anzahl von *Manner*-Verben in der deutsch- (DE) und englischsprachigen (EN) Audiodeskriptionen dominieren – wenn auch in der deutschsprachigen nur in geringem Maße –, ist die überwiegende Mehrheit der Bewegungsverben in der spanischsprachigen (ES) Audiodeskription mit der Enkodierung von *Path* gekennzeichnet. Das bedeutet, dass die Bewegung von Personen (Filmfiguren) oder Gegenständen in der spanischen Audiodeskription typischerweise mit einem den Bewegungsablauf bezeichnenden Verb beschrieben wird. Die im Korpus am häufigsten verwendeten *Path*-Verben sind in Tabelle 2 aufgeführt.

Tabelle 2. Die meistverwendeten *Path*-Verben im Korpus.

Word	Length	Count	%
geht	4	54	13,333
acerca	6	22	5,432
kommt	5	15	3,704
llega	5	11	2,716
marcha	6	9	2,222
gehen	5	8	1,975
dirige	6	8	1,975
approaches	10	8	1,975
va	2	6	1,481
sale	4	6	1,481
llegan	6	6	1,481
entrar	6	6	1,481
arrives	7	6	1,481
steigt	6	5	1,235
springt	7	5	1,235
recorre	7	5	1,235
leaves	6	5	1,235
entran	6	5	1,235
aleja	5	5	1,235
vuelve	6	4	0,988
sigue	5	4	0,988
persiguen	9	4	0,988
folgt	5	4	0,988
entra	5	4	0,988
springen	8	3	0,741
siguen	6	3	0,741
salir	5	3	0,741
salen	5	3	0,741
recorren	8	3	0,741
kommen	6	3	0,741
klettert	8	3	0,741

Die meistverwendeten spanischen *Path*-Verben sind

a. (*se*) *acerca* ‚kommt näher‘

b. *llega* ‚kommt (an)‘

c. (*se*) *marcha* ‚geht‘

d. (*se*) *dirige* ‚begibt sich‘.

Diese profilieren teilweise unterschiedliche Aspekte: a und d verweisen auf ein Ziel oder eine Richtung der Bewegung (die Annäherung oder die Zuführung), wobei b und c nicht so sehr den konkreten Ablauf offenbaren, sondern eher die Perspektive auf die Bewegung (*llega* bezeichnet eine Bewegung zum Sprecher hin und (*se*) *marcha* gegenteilig das Entfernen vom Sprecher). Aus den gesamten *Path*-Verben taucht im Korpus aber das deutsche Verb *geht* am meisten auf. Das bedeutet, dass die meisten ablaufbezeichnenden Verben den relativ abstrakten Vorgang des Fortbewegens bezeichnen. Auffallend ist dennoch, dass in den beliebtesten *Path*-Verben kaum englischsprachige Lexeme auftauchen, sondern die Kategorie wird von den spanischen und deutschen Verben dominiert. Über die in der Tabelle angezeigten Verben hinaus gibt es im Korpus noch 86 verschiedene *Path*-Verben, die nur 1 oder 2 Mal im Korpus vorkommen und die in der Tabelle nicht aufgeführt sind.

Bei der Datenverarbeitung habe ich das Verb absichtlich in der flektierten Form des finiten Verbes (in diesen Fällen der 3. Person Singular) gelassen, denn sie ist in intermodaler Hinsicht bedeutend: die flektierte Form gibt an, was für eine Einheit (z.B. eine oder mehrere Filmfiguren) sich gerade bewegt. Die Tabelle 3 zeigt dahingegen das Mengenverhältnis der meistverwendeten *Manner*-Verben auf.

Tabelle 3. Die meistverwendeten *Manner*-Verben im Korpus.

Word	Length	Count	%
rennt	5	17	5,466
rennen	6	15	4,823
run	3	13	4,180
laufen	6	13	4,180
corre	5	13	4,180
fährt	5	11	3,537
läuft	5	10	3,215
walks	5	9	2,894
corriendo	9	7	2,251
corren	6	7	2,251
runs	4	6	1,929
drängt	6	6	1,929
drängen	7	6	1,929
correr	6	6	1,929
walk	4	5	1,608
tanzen	6	5	1,608
moves	5	5	1,608
bailando	8	5	1,608
tanzt	5	4	1,286
stürmen	7	4	1,286
steps	5	4	1,286
dashes	6	4	1,286
dance	5	4	1,286
stürzt	6	3	0,965
stürmt	6	3	0,965
sneaks	6	3	0,965
rushes	6	3	0,965
running	7	3	0,965
rast	4	3	0,965
pulls	5	3	0,965
hetzen	6	3	0,965
fahren	6	3	0,965
drives	6	3	0,965
bailar	6	3	0,965

Diese Auflistung macht umgehend eine interessante, die verschiedenen Sprachversionen überschreitende Eigenschaft der Audiodeskription sichtbar. In allen Versionen verweist das meistverwendete Bewegungsverb auf dieselbe Art des Bewegens, nämlich auf das schnelle Fortbewegen mit den Ausdrücken *rennt, rennen, run, rennt‘, laufen, corre, rennt‘*. Die Verben können insgesamt wie folgt in Unterkategorien aufgeteilt werden, die ebenso einen interessanten Schwerpunkt im Hinblick auf die Bewegung im Film aufzeigen:

- a. schnelle bzw. hastige Fortbewegungsarten (*rennt/rennen, run/running, laufen, corre/corren, drängt/drängen, stürmt/stürmen, fährt/fahren, rushes, dashes, rast, hetzen* und vielleicht auch *tanzen, bailando, tanzt, dance, bailar*)
- b. neutrale bzw. ruhige Fortbewegungsarten (*walks/walk, moves, steps, sneaks, pulls, drives*)

Demnach verweist die überwiegende Mehrheit der meistverwendeten Verben auf eine Schnelligkeit, ja sogar eine Hast der Fortbewegung. Diese Neigung zur Kategorisierung der Bewegung in einer bestimmten Art und Weise erschließt interessante Annahmen im Hinblick auf die Visualität des Films: zum einen die Hypothese, dass die Filmfiguren und auch andere Objekte im Film oft beim Laufen oder Rennen gesehen werden; zweitens die Frage, wie diese Handlung visuell dargestellt wird, um sie als ‚rennen‘ oder ‚stürmen‘ zu kategorisieren und was die ausschlaggebenden Merkmale sind, um diese Unterschiede vorzunehmen. Oder anders gefragt: Worauf in der visuellen Vielfalt wird fokussiert?

Interessant sind auch Verben, die beide oder keine von den zwei Eigenschaften ausdrücken, wie etwa *flüchten / huír* (‚weg davon + hasten‘) und *bewegen / move* (keine besondere Perspektive auf die Bewegungsweise oder -richtung). Über das Satzniveau hinaus müssen auch komplexere Konstruktionen berücksichtigt werden, so etwa Kollokationen der Bewegungsverben sowie ganze Verbkomplexe, um die visuelle Vielfalt zu detaillieren. Zum Beispiel drückt die deutsche Audiodeskription die Bewegungsrichtung mit einer Präposition (*rennt über das Feld/die Straße*), mit einem Adverb (*rennt jmdn. hinterher; rennen davon*) oder mit einem Präfix (*läuft jmdm. nach*) aus zusammen mit dem Vollverb, das die Art und Weise der Bewegung aussagt. In der spanischen Audiodeskription wird dahingegen

die Art und Weise durch ein Adverb oder eine Zusatzkonstruktion zu einem die Bewegungsrichtung beschreibenden Vollverb dargestellt (z.B. *se acerca lentamente* ‚kommt langsam näher‘, *sale corriendo*, geht rennend davon‘); jedoch scheint dies nicht oft zu geschehen (siehe auch Ibarretxe-Antuñano (2003), die die Versprachlichung von Bewegung in der spanischen und baskischen Übersetzungen von *Der Herr der Ringe* aus dem Englischen analysiert, und Slobin u.a. (2014) zur Versprachlichung von Bewegungsart im Spanischen und Englischen).

Um Satelliten als Teil der Bewegungsbeschreibung zu berücksichtigen, müssen ganze Sätze und der Kontext analysiert werden. Eine qualitative Sichtweise ist ebenso vonnöten. Was ist der (visuelle) Unterschied zwischen *rennen* und *laufen* oder bei Verben wie *gehen* und *kommen*, die gegenseitige Perspektiven ausdrücken? Das kann qualitativ in einer vergleichenden Betrachtung der Versprachlichung und der entsprechenden visuellen Ausdrucksformen erörtert werden. Um diese Annahmen und Fragen zu beantworten, müssen weitere Studien vorgenommen werden. Ohne Zweifel helfen solche Studien auch dabei, deskriptive Metadaten weiterzuentwickeln, wenn mehr Wissen über die Typologien der Intermodalität gewonnen werden kann. Abschließend betrachten wir noch eine Szene aus dem Film unter qualitativer Perspektive.

Abbildung 1. Bewegungsbeschreibungen einer Szene von *Slumdog Millionär* (die Bilder sind Screenshots aus der Szene 00:05:44–00:06:25 von der deutschsprachigen Synchronversion *Slumdog Millionär*, © Celador Films, Film4).

Legende:

Fettdruck: **Vollverb**

Kursiv: *Satellit*

(...): ausgelassener Teil der Audiodeskription bzw. des Hörfilms

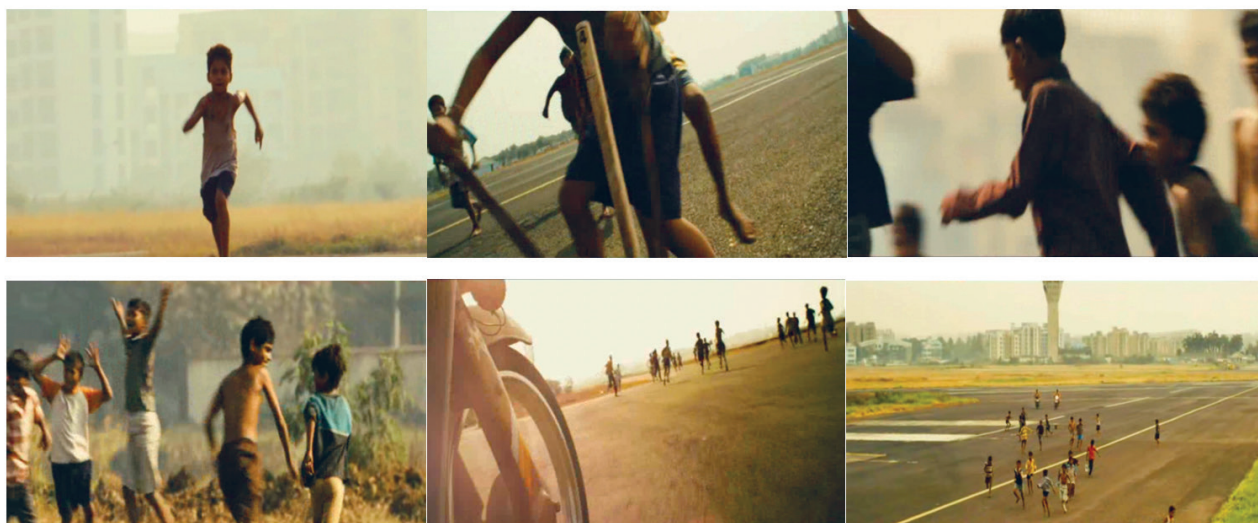


(1)

Zwei Wachmänner **kommen** auf Motorrädern.

Two airport security guards **arrive** on mopeds, shouting: "PRIVATE LAND!"

Dos policías en moto **llegan** para echarles de la pista de aterrizaje.



(2)

Die Kinder **laufen** gehetzt über die schmale Landebahn davon.

The gang of boys suddenly **disperse in all directions**.

Todos los chavales, alrededor de una veintena, **salen corriendo**.

(...)



(3)

Die Kinder **flüchten** über eine große Müllhalde

The boys **clamber** across a rubbish tip

Los chavales **atraviesan corriendo** un vertedero. (...)





(4)  
 und **rennen** *in* ein riesiges Slumviertel.  
*up over corrugated rooftops and*  
 Todos se **internan** *en* una zona chabolista.



(5)  
 Sie **hetzen** *durch* die engen verschachtelten Gassen *zwischen* den Häusern (...)  
*down into the narrow alleyways of their slum.*  
**Saltan** *sobre los tejados de uralita de las casas.*

Im ersten Shot (1) ist zu sehen, wie zwei Filmfiguren auf Motorrädern in Richtung der Kamera fahren. Diese Handlung wird in den drei Audiodeskriptionen sehr ähnlich beschrieben: Alle Sprachversionen deuten mit dem Verb „(an)kommen“ (*kommen, arrive, llegan*) die Bewegungsrichtung und die Kameraperspektive an. Im Hintergrund der Szene sind Kinderjubil, Motorradgebrüll sowie das Schreien der Wachmänner zu hören, und diese Effekte erlauben auditive Rückschlüsse auf die Art und Weise der Bewegung: Es handelt sich um eine hastige Handlung. Die nächste Folge (2) besteht aus mehreren kurzen Shots, die zuerst rennende Kinder in Nahaufnahmen zeigen und dann stufenweise den größeren Umfang durch Großaufnahmen sichtbar machen. Bei den Nahaufnahmen bleibt die Bewegungsrichtung des Rennens zunächst verborgen, und dem wird die deutsche Audiodeskription dadurch gerecht, dass zuerst mit dem Vollverb auf die Art und Weise der Bewegung hingewiesen wird und danach mit dem Satelliten auf die Bewegungsrichtung (*laufen gehetzt über...*). Die spanische Audiodeskription verwendet zwar

auch eine Satellitenkonstruktion, nimmt die Bewegungsbeschreibung aber umgekehrt vor: zuerst die Richtung und dann die Art und Weise (*salen corriendo* ‚gehen rennend weg‘). Eine umgekehrte Konstruktion ‚*corren saliendo*‘ wäre im Rahmen des korrekten Sprachgebrauchs kaum möglich (eine Google-Suche zu dieser Konstruktion ergibt lediglich 749 Treffer, wohingegen die Konstruktion *salen corriendo* sogar auf 628 000 Treffer ankommt). Die englische Audiodeskription hat sich ebenso für die Versprachlichung der Bewegungsrichtung mit der Bezeichnung *disperse*, ‚auseinandertreiben‘ entschieden.

Die Bilderfolge 3–5 fängt wiederum mit Großaufnahmen an, die das Hinüberrennen der Kinder auf eine Müllhalde aufzeigen. Danach erscheinen im schnellen Tempo kurze Shots, die das Vorgehen der Kinder im Slum aus unterschiedlichen Perspektiven, meistens in Nahaufnahme und mit Kameraschwenk abbilden. In den Versprachlichungen sind nun bedeutende Unterschiede zu beobachten. Die deutsche Audiodeskription beschreibt diese Handlung weiterhin mit *Manner*-Verben: zuerst als *flüchten*, dann als *rennen* und schließlich noch als *hetzen*. Interessant ist, dass *flüchten* sowohl die Bewegungsrichtung als auch die Art und Weise der Bewegung enkodiert (laut Duden Online (2020) bedeutet es das (plötzliche und sehr eilige) Fliehen). Die spanische Audiodeskription verwendet erneut Verben, die die Bewegungsrichtung andeuten: *atraviesan* ‚überqueren‘, *(se) internan* ‚dringen ein‘, *saltan* ‚springen‘. Die englischsprachige Audiodeskription weist mit der Verbwahl ebenso auf einen Bewegungsablauf besonderer Art, und zwar wird das Verb *clamber* ‚mit Mühe klettern‘ verwendet (laut Oxford Dictionary of English (2020): ‚climb or move in an awkward and laborious way, typically using both hands and feet‘).

Bemerkenswert ist zudem, dass die verschiedenen Sprachversionen sich in der syntaktischen Struktur der Beschreibungen sehr stark ähneln. Das Basismuster ist die prototypische Satzkonstruktion: Subjekt (Agent) + Verb (Handlung) + Präpositionalphrase (Lokation). Dies entspricht der typischen Satzstruktur sowohl bei manueller (Audiodeskription) als auch bei automatischer (Videodeskription) Beschreibung.

#### 4. Diskussion

Die vorgestellten Anwendungsbereiche der sprachlichen Beschreibung sowie die Ergebnisse der Fallanalyse legen viele interessante Beobachtungen und Fragestellungen in Bezug auf die Rollen der Sprache(n) als Zugang nahe.

Einer der wichtigsten Punkte betrifft die Frage, was Sprache oder Sprachen als Zugang bzw. Ersatz zum audio-visuellen Inhalt überhaupt vermitteln können. Die Versprachlichung ist stets, wegen ihres abstrahierenden Charakters, zwangsläufig eine Selektion dessen, was Menschen wahrnehmen. Zudem treffen verschiedene Sprachen diese Auswahl teilweise unterschiedlich: Sie differieren in der Wahl der Aspekte ‚Bewegungsrichtung‘ oder ‚Art und Weise‘. Wenn sich diese Selektion in der Lexikalisierung auf dem Wortniveau manifestiert, sodass beispielsweise die Verbsemantik bestimmte Aspekte auslöst, hat dies eine praktische Bedeutung z.B. für die Verwendung der Sprachen. Man könnte sogar behaupten: Je simpler die sprachliche Konstruktion, desto anpassungsfähiger ist sie in Bereichen, wo eine Kürze des Ausdrucks von Vorteil ist (z.B. in Metadaten oder in der Audiodeskription). Insgesamt tendieren die Sprachen, die die Bewegungsrichtung in Satelliten ausdrücken, zu einer höheren lexikalischen Variation von Bewegungsart (Slobin u.a. 2014: 704), was sich wiederum auf die Wahl von sprachlichen Beschreibungen auswirken mag. Das Deutsche soll von den *manner*-Verb-Sprachen wegen seiner deutlichen Prominenz von Ausdrücken von Bewegungsart sogar hervorstechen (De Knop/Gallez 2011).

Weil Sprachen diese vielfältigen Zugänge zum Visuellen bieten, könnten insbesondere die mehrsprachigen Varianten künftig zugunsten einer besseren Versprachlichung eingesetzt werden. Durch die Anwendung mehrerer Sprachen in der Beschreibung desselben Materials können gleichzeitig unterschiedliche Aspekte des Visuellen hervorgehoben werden; die in sich unterschiedlichen Varianten stellen zusammen eine reiche Beschreibung dar und ergänzen sich gegenseitig (siehe auch Aafaq u.a. 2019: 19–20), was bei der Disambiguierung des visuellen Inhalts behilflich sein könnte. Die Berücksichtigung der intersubjektiven Variation unter den Menschen könnte dennoch als Grundlage für menschenähnliches Repräsentieren dienen, was als ein wichtiger Zweck für die künstliche Intelligenz gilt.

Der Ansatz der Mehrsprachigkeit schließt sich der Diskussion über die Machtposition des Englischen als gängige Maschinensprache an. In der Forschung zu automatischen Versprachlichungsmethoden wird die Tatsache, dass Menschen unterschiedliche Sprachen verwenden, noch gering behandelt, obgleich die Forschungsrichtung des maschinellen Paraphrasierens (*machine paraphrasing*) den Zweck hat, einen Sachverhalt in möglichst vielen Weisen maschinell versprachlichen zu können (Chen/Dolan 2011). Das Thema tritt auch im Kontext der multimodalen maschinellen Übersetzung auf, implizit auch in der Diskussion über die Datensätze, die Beschreibungen in unterschiedlichen Sprachen beinhalten können (Mogadala u.a. 2019: 26–29). In der maschinellen Versprachlichung von Bildern und Videos herrscht das Englische vor; andere verwendete Sprachen sind Japanisch, Deutsch, Französisch und Tschechisch (die beiden zuletzt erwähnten wurden aus dem Englischen oder Deutschen übersetzt) (ebd.). Für die Entwicklung der Videobeschreibung steht ein multilingualer Datensatz zur Verfügung, der mit Beschreibungen in vielen Sprachen ausgestattet ist (ebd. 29). Es wird demnach schon eingesehen, dass verschiedene Sprachen benötigt werden, um die Versprachlichung verwendbarer und sinnvoller machen zu können, aber die Mehrsprachigkeit oder die kontrastive Perspektive darauf, inwiefern die Eigenschaften verschiedener Sprachen als Bedeutungsträger und -mittel funktionieren, ist noch kein Gegenstand technischer Forschung. Implizit lässt sich daraus schlussfolgern, dass die Mehrsprachigkeit zu den Herausforderungen des maschinellen Lernens gehört, auch wenn dieser Forschungsbereich sich vorerst mit dem allgemeinen Sprachgebrauch als ein kommunikativer Verstehensprozess hineinfinden muss (siehe Bender/Koller 2020).

Ein Bereich, in dem es bereits kontrastive Untersuchungen zu Bild- oder eher zu Videobeschreibungen gibt, ist die Audiodeskriptionsforschung. Eine der frühen linguistisch-kontrastiven Analysen legten Bourne und Jiménez (2007) vor, in der anhand eines Films lexikalische und syntaktische Eigenschaften sowie Kohärenzmittel der englischen und spanischen Audiodeskription verglichen wurden. Diese Studie hebt unter anderen die Unterschiede in der Versprachlichung von Bewegung und Handlung hervor, die auch für die Fallanalyse in diesem Artikel von Bedeutung sind:

Die spanische Audiodeskription scheint weniger „spezifische“ Verben für die Beschreibung von Handlungen zu verwenden als die englische (*va* ‚geht‘ – *scampers out* ‚hetzt/trippelt heraus‘), oder das Spanische verbindet das „generelle“ Verb mit einem Adverb, um mehr Spezifität zu gewährleisten (Bourne/Jiménez 2007: 179). Matamala und Rami (2009) haben ihrerseits Unterschiede in der Behandlung von kulturellen Referenzen anhand einer kontrastiven Untersuchung von deutscher und spanischer Audiodeskription belegen können. Dieses Ergebnis führt die Spannweite kontrastiver Analysen vor: Nicht immer liegt das Interesse auf dem Niveau des sprachlichen Systems und dessen Eigenschaften, denn kulturelle Aspekte, die die Sprache widerspiegeln, sind ebenfalls wichtig.

Über die Frage der *Darstellungssprache* hinaus ist die Frage der *Anwendungssprache* relevant: In welchen Sprachen wollen Nutzer die digitalen Versprachlichungen und Beschreibungen verwenden? In der heutigen Praxis wird mehrsprachig gehandelt: Metadaten und Audiodeskription werden in den jeweiligen Landessprachen erstellt, die maschinelle Videodeskription wird vornehmlich auf Englisch betrieben. Freilich ermöglicht der Dublin Core-Standard, dass verschiedene Sprachen verwendet werden (Pomerantz 2015: 74). Die mehrsprachige Inhaltsbeschreibung desselben Materials wäre demnach durchaus möglich. Ein interessanter Verbindungspunkt zwischen der Erzeugung von neuen digitalen Korpora und den Zugänglichkeitsdienstleistungen kommt aus dem Konzept des ‚Ersatzes‘: In beiden Fällen wird der Ersatz (eine gewisse Translation) nötig, denn sie bedürfen textueller Beschreibungen, um nicht-sprachliche Inhalte zu vermitteln. Es gibt auch eine Wechselwirkung, die künftig durch Forschung erfasst werden muss. Dienstleistungen können neue Daten für Korpora bieten und Korpora ihrerseits können zu Dienstleistungszwecken angewandt werden. Indem das Angebot von Bild- und Videobeschreibungen sich vermehrt, kommen immer mehr als Korpora verwendbare Daten zustande. Oder wenn man bestimmte Datenmengen durch Beschreibungen textuell verstehbar macht, dienen diese möglicherweise als Zugang zum Inhalt für diejenigen, die das Original nicht wahrnehmen können.

Aus der sprachwissenschaftlichen Perspektive wäre nicht nur interessant, sondern auch äußerst wichtig zu untersuchen, auf welchen Modellen der Sprache die maschinelle Versprachlichung beruht und wie die maschinelle Beschreibung mit der menschlichen Beschreibung einhergeht. Bei der menschlichen Beschreibung handelt es sich um eine kommunikative Gattung, die darauf abzielt, ein möglichst genaues Abbild des Sachverhalts beim Hörer zu erzeugen (Stutterheim/Kohlmann 2001: 1279). Hat die maschinelle Beschreibung eine vergleichbare Funktionszuschreibung, die aus der menschlichen Perspektive nötig ist, um kontextsensitive und angemessene Versprachlichungen erzeugen zu können? Das sprachliche Beschreiben dient als Mittel zur Erreichung vieler kommunikativer Ziele und Funktionen. In der Language-Vision-Forschung wird angenommen, dass Beschreibungen in Anweisungen umgesetzt werden können (also die *deskriptive* Funktion in eine *instruktive* umgeformt wird) und dass Roboter dank der beschreibenden Fähigkeit auch eine *narrative* Fähigkeit besitzen (er könnte auf Grundlage dessen, was er in Bildern sieht, Handlungsabfolgen erkennen und versprachlichen). Die sprachwissenschaftliche Forschung hat jedoch belegt, dass diese Funktionalitäten – oder Grundtypen der Sachverhaltsdarstellung (Stutterheim/Kohlmann 2001: 1279) – unterschiedliche strukturelle, funktionale und kognitive Eigenschaften haben und jeweils eigene Ziele verfolgen. Diese Erkenntnisse sollten in der sprachtechnologischen Forschung zur Versprachlichung berücksichtigt werden.

Ziel dieses Aufsatzes war es, die Funktion der Sprache als Zugang zu digitalen Ressourcen zu diskutieren und für einen interdisziplinären Forschungsbedarf zu plädieren. Die menschliche Versprachlichung einerseits und die maschinelle Versprachlichung andererseits sind schon längst erforscht worden. Nun ist es höchste Zeit, dass sie voneinander lernen und eine notwendige Zusammenarbeit beginnen, um die gebrauchstaugliche Digitalisierung zu fördern, eine humanistische künstliche Intelligenz zu entwickeln und neue Wege für den digitalen Humanismus auszuloten. **N**

MAIJA HIRVONEN

UNIVERSITÄT TAMPERE

## Bibliographie

- AAFAQ, Nayyer u.a. 2019. Video description: A survey of methods, datasets and evaluation metrics (ACM Computing Surveys). Retrieved from: arXiv:1806.00186v1 [cs.CV].
- BEAVERS, John/Levin, Beth/Tham, Shiao Wie 2010. The typology of motion expressions revisited 1. *Journal of Linguistics* 46 (2). 331–377.
- BENDER, Emily M./Koller, Alexander 2020. Climbing towards NLU: On Meaning, Form, and Understanding in the Age of Data. *Proceedings of the 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. July 5–10, 2020. 5185–5198.
- BENECKE, Bernd 2014. *Audiodeskription als partielle Translation. Modell und Methode*. (mitSprache Translatorische Forschungsbeiträge, Band 4.) Berlin: LIT Verlag.
- BERTHELE, Raphael 2006. *Ort und Weg. Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*. Berlin: de Gruyter.
- BOURNE, Julian/Jiménez, Catalina 2007. From the visual to the verbal in two languages: a contrastive analysis of the audio description of *The Hours* in English and Spanish. *Media for All: Subtitling for the deaf, audio description and sign language*, hrsg. von Jorge Díaz-Cintas/Pilar Orero/Aline Remael. Amsterdam: Rodopi. 175–187.
- BRAUN, Sabine/Starr, Kim 2019. Finding the right words: Investigating machine-generated video description quality using a corpus-based approach. *Journal of Audiovisual Translation* 2 (2): 11–35.
- BREDEL, Ursula/Maaß, Christiane 2019. *Leichte Sprache. Handbuch für Barrierefreie Kommunikation*, hrsg. von Christiane Maaß/Isabel Rink. Berlin: Frank & Timme. 251–272.
- BURCHARDT, Aljoscha/Uszkoreit, Hans 2018. Einleitung. *IT für soziale Inklusion. Digitalisierung, künstliche Intelligenz, Zukunft für alle*, hrsg. von Aljoscha Burchardt/Hans Uszkoreit. Berlin, Boston: De Gruyter.
- CHEN, David L./Dolan, William B. 2011. Collecting highly parallel data for paraphrase purposes. *Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*. Portland, Oregon: Association for Computational Linguistics. 190–200.
- CHRISTMANN, Ursula/Groeben, Norbert 2019. Verständlichkeit: die psychologische Perspektive. *Handbuch für Barrierefreie Kommunikation*, hrsg. von Christiane Maaß/Isabel Rink. Berlin: Frank & Timme. 123–146.
- DE KNOP, Sabine/Gallez, Françoise 2011. *Manner of motion: A privileged dimension of German expressions*. *International Journal of Cognitive Linguistics* (2) 1. 25–40. Duden Online 2020. *Flüchten*. <https://www.duden.de/node/139640/revision/139676> (09.06.2020)
- DOVAL, Irene/Lübke, Barbara (Hrsg.) 2014. *Raumlinguistik und Sprachkontrast. Neue Beiträge zu spatialen Relationen im Deutschen, Englischen und Spanischen*. München: Iudicium Verlag.
- EU-RICHTLINIE (2016/2102). „Amtsblatt der Europäischen Union 327/1.

- Richtlinie (EU) 2016/2102 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Oktober 2016 über den barrierefreien Zugang zu den Websites und mobilen Anwendungen öffentlicher Stellen“.
- EU-RICHTLINIE (2019/882). „Amtsblatt der Europäischen Union 151/70. Richtlinie (EU) 2019/882 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. April 2019 über die Barrierefreiheitsanforderungen für Produkte und Dienstleistungen“.
- FIX, Ulla (Hrsg.) 2005. *Hörfilm: Bildkompensation durch Sprache. Linguistisch-filmisch-semiotische Untersuchungen zur Leistung der Audiodeskription in Hörfilmen am Beispiel des Films Laura mein Engel aus der Tatort-Reihe*. Berlin: Erich Schmidt.
- GRODAL, Torben 1997. *Moving Pictures. A New Theory of Film Genres, Feelings, and Cognition*. Oxford: Oxford University Press.
- HEPBURN, Alexa 2004. *Crying: notes on description, transcription, and interaction. Research on Language and Social Interaction*. (37) 3. 251–290.
- HIRVONEN, Maija 2014. *Multimodal Representation and Intermodal Similarity – Cues of Space in the Audio Description of Film*. Dissertation. Helsinki: University of Helsinki.
- HIRVONEN, Maija 2018. *Audiodeskription und Sichtdolmetschen: Translation über Sinnesgrenzen. Spielräume der Translation: Sprach- und translationswissenschaftliche Zugänge*, hrsg. von Sigmund Kvam/ Anastasia Parianou/ Jürgen Schopp/Kåre Solfjeld. Münster: Waxmann. 100–124.
- HIRVONEN, Maija/Kinnunen, Tuija (Hrsg.) 2020a. *Saavutettava viestintä: yhdenvertaista yhteiskuntaa edistämässä*. Helsinki: Gaudeamus.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide 2003. What translation tells us about motion: A contrastive study of typologically different languages. *International Journal of English Studies* (3) 2. 153–178.
- KALE, Geetanjali Vinayak/Patil, Varsha Hemant 2016. A study of vision-based human motion recognition and analysis. *International Journal of Ambient Computing and Intelligence* (7) 2. 75–92.
- KOLLAR, Thomas u.a. 2014. Grounding verbs of motion in natural language commands to robots. *EXPERIMENTAL ROBOTICS*, hrsg. von Oussama Khatib/Vijay Kumar/Gaurav Sukhatme. (Springer Tracts in Advanced Robotics 79). Berlin, Heidelberg: Springer. 31–47.
- KRUSE, Klemens 2019. Einführung: European Accessibility Act. Vortrag in der 6. Sitzung des Expertenkreises, 24.09.2019. <https://www.bundesfachstelle-barrierefreiheit.de/SharedDocs/Downloads/DE/Veroeffentlichungen/vortrag-eea.html;jsessionid=2AACD4D36439D08B895174D3D4C1E852?nn=1108170> (09.06.2020)
- MAASS, Christiane/Rink, Isabel (Hg.) 2019. *Handbuch für Barrierefreie Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme.
- MAIR, Michael/Kierans, Ciara 2007. Descriptions as data: developing techniques to elicit descriptive materials in social research. *Visual Studies* (22) 2. 120–136.
- MATAMALA, Anna/Rami, Naila 2009. Análisis comparativo de la audiodescripción española y alemana de “Good-bye Lenin”. *Hermenéus*,



- Revista de Traducción e Interpretación* 11. 1–13.
- MATTHIESEN, Aaron J. 2017. Maschinelle Übersetzung im Wandel. Die Auswirkungen von künstlicher Intelligenz auf maschinelle Übersetzungssysteme mit einer vergleichenden Untersuchung von Google Translate und Microsoft Translator. Berlin: epubli.
- MOGADALA, Aditya/Kalimuthu, Marimuthu/Klakow, Dietrich 2019. Trends in integration of vision and language research: A survey of tasks, datasets, and methods. Retrieved from: arXiv:1907.09358 [cs.CV].
- MONDADA, Lorenza 2011. Géographies mobiles et divergentes: l'établissement interactionnel des lieux d'intervention dans des appels au secours, *Revue d'anthropologie des connaissances* (5) 2. 390–436.
- MONDADA, Lorenza 2013. Displaying, contesting and negotiating epistemic authority in social interaction: Descriptions and questions in guided visits. *Discourse Studies* (15) 5. 597–626.
- OXFORD Dictionary of English (2020). Clamber. Abgerufen von Kielikone Ltd.
- POMERANTZ, Jeffrey 2015. Metadata. (The MIT Press Essential Knowledge Series). Cambridge, MA: The MIT Press.
- PUJOL, Joaquim/Orero, Pilar 2007. Audio description precursors: Ekphrasis, film narrators and radio journalists. *Translation Watch Quarterly* 3 (2). 49–60.
- REISS, Katharina/Vermeer, Hans J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer.
- RISKU, Hanna/Pircher, Richard 2008. Visual aspects of intercultural technical communication: A cognitive scientific and semiotic point of view. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (53) 1. 154–166.
- SCHMALZ, Antonia 2019. Maschinelle Übersetzung. *Künstliche Intelligenz: Technologie, Anwendung, Gesellschaft*, hrsg. von Volker Wittpahl. (iit-Themenband). Berlin, Heidelberg: Springer Vieweg. 194–211.
- SCHUBERT, Christoph 2009. *Raumkonstitution durch Sprache. Blickführung, Bildschemata und Kohäsion in Deskriptionssequenzen englischer Texte*. Tübingen: Max Niemeyer.
- SCHWARTZ, Howard 2002. Data: who needs it? Describing normal environments. Examples and Methods. *Ethnographic Studies* 7. 7–32.
- SICILIANO Bruno/Khatib Oussama 2016. Robotics and the Handbook. *Springer Handbook of Robotics. 2nd Edition*, hrsg. von Bruno Siciliano/Oussama Khatib. Cham: Springer International Publishing. 1–6.
- SLOBIN, Dan 2004. The many ways to search for a frog. Linguistic typology and the expression of motion events. *Relating events in narrative, volume 2: Typological and contextual perspectives*, hrsg. von Sven Strömquist/Ludo Verhoeven. New York/London: Psychology Press. 219–257.
- SLOBIN, Dan, Ibarretxe-Atuñano Iraide, Kopecka Anetta & Majid Asifa (2014) Manners of human gait: A cross-linguistic event-naming study. *Cognitive linguistics*. 25 (4), 701–741.
- STOLOVA, Natalya I. 2014. *Cognitive Linguistics and Lexical Change: Motion Verbs from Latin to Romance*. Amsterdam: John Benjamins.

- STUTTERHEIM, Christiane von/Kohlmann, Ute 2001. Beschreiben im Gespräch. *Text- und Gesprächslinguistik / Linguistics of Text and Conversation (Halbbd. 2 / Vol. 1)*, hrsg. von Klaus Brinker u.a. Berlin: de Gruyter. 1279–1292.
- TALMY, Leonard 2000. *Toward a cognitive semantics (vol. 1): Concept structuring systems*. Massachusetts, London: MIT Press.
- UNESCO 2010–2017. World Day for Audiovisual Heritage. Archivierte Internetseite. <https://wayback.archive-it.org/10611/20170509024345/http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/access-to-knowledge/archives/world-day-for-audiovisual-heritage/world-day-for-audiovisual-heritage-2010/> (09.06.2020)
- VANDAELE, Jeroen 2012. What meets the eye. Cognitive narratology for audio description. *Perspectives: Studies in Translatology* 20 (1): 87–102.



*Digitalisierung in Lehre und  
Forschung in der  
Germanistischen Linguistik  
2020. Status Quo,  
Herausforderungen und  
Perspektiven am Beispiel der  
Universität Duisburg-Essen*

MICHAEL SZURAWITZKI

**Abstract** Der Artikel behandelt das Thema Digitalisierung in Lehre und Forschung in der Germanistischen Linguistik und den Stand der Entwicklungen im Spätsommer 2020. Der Status Quo, bestehende Herausforderungen und Perspektiven werden am Beispiel der germanistischen und geisteswissenschaftlichen Aktivitäten an der Universität Duisburg-Essen (UDE) entwickelt und aufgezeigt. Nach einer Einführung (1.) wird der Entwicklungsstand im Bereich Digitalisierung in den Geisteswissenschaften, mit Fokus auf die Germanistische Linguistik, dargestellt (2.). Daran schließen sich Betrachtungen zur Digitalisierung in der Lehre in der Coronakrise an; dies geschieht am Beispiel der Universität Duisburg-Essen und speziell der Germanistik (3.). In Abschnitt 4. wird die Digitalisierung in der Forschung in den Fokus gerückt, hier mit Beispielen aus der Germanistik und den Geisteswissenschaften der UDE. Zunächst wird dabei auf bestehende/laufende Projekte fokussiert, wonach die Genese neuer Korpora als Betrachtungspunkt folgt. Hieran schließen sich Gedanken zum Forschungsdatenmanagement an (5.). Eine Zusammenfassung nebst Ausblick (6.) bringt den Abschluss des Beitrages.

„5G ist nicht an jeder Milchkanne notwendig“ (Anja Karliczek, Bundesministerin für Bildung und Forschung, 21.11.2018; Reuters 2018)

## 1. Einführung

Deutschland ist im Bereich Digitalisierung in vielerlei Hinsicht ein Entwicklungsland (vgl. Schwarte 2019). Das dem vorliegenden Beitrag vorangestellte Zitat der Bundesministerin Karliczek dürfte daher in den Kreisen derjenigen Kolleg\*innen, die sich für eine immer weitergehende Umsetzung der Digitalisierung in Lehre und Forschung einsetzen, nicht zur Erhöhung ihrer Popularität beigetragen haben (vgl. hierzu auch das DHV-Ranking der Wissenschaftsminister 2020: 216, Tab. 2). Dass es auch

anders geht, soll mein Beitrag für das kleine Segment der Germanistischen Linguistik innerhalb der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Duisburg-Essen versuchen zu zeigen. Er folgt dem begrüßenswerten Aufruf der Herausgeber\*innen der mittlerweile ins digitale Format und Open Access transformierten *Neuphilologischen Mitteilungen* (Neuphilologische Mitteilungen 2020). Diese haben sich den (wirtschaftlichen) Notwendigkeiten unserer Zeit angepasst und bewahren eine Tradition philologischer Publikationsmöglichkeit, die ansonsten vielleicht dem Rotstift zum Opfer gefallen wäre. Im Call for Papers für die vorliegende Ausgabe wird in der Leitfrage nach Veränderungsprozessen gefragt, die in „Philologie und Linguistik im Zuge der neuen Forschungsmodalitäten schon eingetreten [sind] oder im Ansatz erkennbar“ (ebd.) werden. Ich argumentiere hier dafür, dass in der Lehre am Beispiel der UDE Änderungen hin zum Digitalen erkennbar werden und Konturen gewinnen, während in der Forschung hingegen schon längst Fokusverschiebungen dorthin erfolgt sind.

## **2. Entwicklungsstand Digitalisierung in Geisteswissenschaften und Germanistischer Linguistik**

Im vorliegenden Abschnitt wird auf vorhandene digitalaffine Infrastrukturen für die Forschung in der Germanistischen Linguistik eingegangen, um die derzeitige Relevanz der Digitalisierung aufzuzeigen. Zunächst seien jedoch einige allgemeinere Bemerkungen aus der deutsch(sprachig)en Wissenschaftssphäre erlaubt, die aufzeigen sollen, dass Digitalisierung im Prinzip als die Zukunft vieler Wissenschaftsdisziplinen und -zweige angesehen wird. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) stellt sich der Herausforderung der Digitalisierung dahingehend, dass eine Expertenkommission zum digitalen Wandel eingerichtet wurde (DFG 2019), in der – aus unserer Perspektive bemerkenswert – mit Fotis Jannidis und Peter Strohschneider gleich zwei Germanisten, allerdings beide Literaturwissenschaftler, vertreten sind. Der Hintergrund der Kommissionsarbeit wird von der DFG so beschrieben:

Beim digitalen Wandel in den Wissenschaften geht es um die vielfältigen Transformationsprozesse der „analogen“ in die „digitale“ Welt („Digitalisierung“), aber auch um die neuen Möglichkeiten, die

digitale Technologien überhaupt erst schaffen und auch darum, diese wissenschaftlich zu verstehen. Ein besonderes Kennzeichen dieses Wandels ist die Dynamik und Geschwindigkeit der Weiterentwicklung innerhalb der digitalen Welt. Diese Veränderungsdynamik zwingt die Wissenschaften, genauso wie andere Gesellschaftsbereiche, Rahmenbedingungen zu klären, Entwicklungen und Potenziale einzuschätzen und ggf. neue Regelungen zu treffen – unter anderem in rechtlicher, ethischer, organisatorischer, finanzieller und infrastruktureller Hinsicht, damit Forschung auch unter digitalen Vorzeichen beste Ergebnisse erzielt. [...] Mit dem digitalen Wandel sind auch Normbildungsprozesse auf wissenschaftspolitischer Ebene und weitere soziale Veränderungen verbunden, die sich auf die Forschung stark auswirken. Beispielsweise ändern sich Erwartungen an die Zugänglichkeit von Forschungsergebnissen, an die Bereitschaft auch über größere Fächerdistanzen zu kooperieren oder an die Methodenkompetenzen der Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler. (DFG 2019, online)

Die Kommission arbeitet in Richtung vier zentraler Fragestellungen:

- Veränderungen von Methoden- und Wissenschaftsbegriffen durch den digitalen Wandel
- Prozesse von Wissenschaft und Forschung im digitalen Wandel
- Verhältnis von digitalen Methoden und wissenschaftlichen Prinzipien
- Digitale Güter der Wissenschaft (Daten, Publikationen, Software) und ihre Bedeutung für die Wissenschaft als Sozialsystem
- (DFG 2019, online)

Die Erkenntnisziele sind gewiss darauf ausgerichtet, die im Gange befindlichen Wandelprozesse adäquat zu dokumentieren, so dass daraus wissenschaftspolitische Leitlinien, die dringend benötigt werden, abgeleitet werden können. Die Krise um das Coronavirus 2020 dürfte perspektivisch dazu beitragen, dass die dahingehend unternommenen Anstrengungen noch weiter intensiviert werden. Vor allem betrifft dies die Forschung an digitalen Objekten und Ressourcen als Forschungsgegenstände, nicht nur innerhalb der Germanistischen Linguistik, sondern allgemein. Zur Digitalisierung im

Sinne der digitalen Verfügbarmachung von Texten u. Ä. existiert bereits ein ausführlicheres Positionspapier (DFG 2018), das dritte dieser Art nach 2006 und 2012. In diesem geht es v. a. um die angestrebte Erweiterung der Erschließung und Digitalisierung: Es „soll die bisherige Einschränkung der Förderung auf Material der handschriftlichen und gedruckten Überlieferung aufgehoben werden, das Programm damit für alle wissenschaftlich potenziell interessanten Objekte geöffnet werden.“ (DFG 2018, online) Hin zu einer Open Access-orientierten Wissenschaft soll die Aufforderung an Wissenschaftler\*innen ergehen, vorrangig Open Access zu publizieren (ebd.). Dies setzt allerdings die Verschränkung von nicht nur fachlich geeignetem sowie gleichzeitig ausreichend renommiertem Publikationsort (Zeitschrift etc.) mit der vorhandenen Möglichkeit voraus, wirklich Open Access publizieren zu können. Mit Blick auf die Germanistische Linguistik bieten sich dahingehend noch nicht unbedingt zahlreiche Möglichkeiten (die Neuphilologischen Mitteilungen bilden hier eine neue nennenswerte Ausnahme, während etwa *Linguistik Online* bereits 1998 an den Start ging<sup>1</sup> und einschlägig als Vorreiter gelten kann; ebenso das weiter unten ausführlicher diskutierte *journal für medienlinguistik (jfml)*).<sup>2</sup> Die dritte Säule des DFG-Positionspapiers bildet eine Reflexion zur Fokussierung auf Fragen des Forschungsdatenmanagements, so dass entsprechende Initiativen – so wie in den bereits genannten Bereichen Erschließung und Digitalisierung bzw. Open Access – geeignet gefördert werden können.

Somit ist potenziell ein dezidiertes Interesse der zentralen Forschungsförderungsinstitution in Deutschland an Schritten hin zu immer weiter auszubauenden geeigneten Strukturen erkennbar. Es wird aus der Perspektive der Germanistischen Linguistik gleichsam deutlich, dass dort die im DFG-Positionspapier angeregten Schritte teils schon länger in

---

1 Vgl. die Geschichte der Zeitschrift: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/history> [24.08.2020].

2 Online: <https://jfml.org> [16.09.2020]

Umsetzung befindlich gewesen sind bzw. umgesetzt werden. Insofern ist es für den folgenden Schritt der Argumentation im vorliegenden Beitrag gewinnbringend, auf vorhandene relevante Infrastrukturen und die Fokussierung auf Digitales als Forschungsgegenstand zu blicken.

### **2.1. Vorhandene digitalaffine Infrastrukturen für die Forschung in der Germanistischen Linguistik**

Es werden – auch aus Umfangsgründen – drei relevante ausgewählte Schritte gemacht, die die Wichtigkeit der Digitalisierung in unserem Fach dokumentieren. Dabei blicken wir zunächst auf die fächerübergreifende Initiative CLARIN-D, hier mit besonderem Augenmerk auf die Germanistische Linguistik. Wer CLARIN-D sagt, muss auch DARIAH-DE sagen, deswegen schließt sich eine kurze Betrachtung dieser digitalen Plattform für die Geistes- und Kulturwissenschaften an. Bis 2021 wird eine Fusion der beiden Initiativen unter dem gemeinsamen Dach CLARIAH-DE angestrebt<sup>3</sup>. Danach fokussieren wir über das Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) (IDS), von dem auch CLARIN-D ausgeht, auf dort aktuell auch über den Direktor, den Computerlinguisten Henning Lobin, verfolgte Digitalisierungsstrategien (mit dem Fokus darauf, dass das IDS noch ‚digitaler‘ als bisher zu werden scheint), und blicken in einem dritten Schritt auf das *journal für medienlinguistik (jfm)*, das, obwohl am IDS mit entstanden, potenziell eine eigene, prominente Rolle bei der Weiterentwicklung des vorwiegend auch digitalen Diskurses in der Germanistischen Linguistik zu spielen beginnt.

#### **CLARIN-D**

Innerhalb der Geistes-, Kultur- und Sozialwissenschaften gibt es die gemeinsame Forschungsinfrastruktur CLARIN-D, die sich zum Ziel setzt, für Forschende aus den genannten Disziplinen bei Fragen rund um ihre Forschungsdaten zu unterstützen, sei es beim Auffinden, Aufbewahren oder Auswerten (vgl. CLARIN-D 2020). Innerhalb von CLARIN-D existiert eine eigene Facharbeitsgruppe für die Germanistik (CLARIN-D Germanistik

---

3 Online: <https://www.clariah.de> [30.05.2020]



2020). Laut Selbstdarstellung im Internet bietet CLARIN-D Forschenden in der Germanistik Unterstützung durch die Bereitstellung von

- digitalen Sprachdaten (gegenwartssprachlich und historisch);
- Analysewerkzeugen für die wissenschaftliche Arbeit mit digitalen Sprachdaten;
- Services zum Auffinden von deutschen Sprachdaten und Werkzeugen;
- Dokumentationen von Nutzungsszenarien, mit denen gezeigt wird, wie digitale Daten und Werkzeuge für wissenschaftliche Fragestellungen kombiniert genutzt werden können;
- und durch die Möglichkeit, eigene Daten und Werkzeuge für die Forschungsgemeinschaft in einem CLARIN-D Zentrum nachhaltig bereitzustellen.

(CLARIN-D Germanistik 2020)

Im Bereich der Sprachdaten (teils sind Analysewerkzeuge enthalten, vgl. auch unten) sind in diesem Zusammenhang die Textkorpora des IDS zu nennen (erreichbar über die Schnittstelle COSMAS II: Corpus Search, Management and Analysis System<sup>4</sup>), ebenso wie das DWDS-Korpus (Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache), das Deutsche Textarchiv (DTA), Korpora zur gesprochenen Sprache des Bayerischen Archivs für Sprachsignale (BAS), das Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch (FOLK), das Dortmunder Chat-Korpus sowie ein Blog-Korpus als Teil des DWDS-Korpus an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (Berlin) (CLARIN-D Germanistik 2020).

Im Rahmen der Integration von Sprachdaten „wurden in drei Kurationsprojekten drei Typen von Daten in CLARIN-D-Zentren nachhaltig integriert“ (CLARIN-D Germanistik 2020). Diese Projekte umfassen die Integration und Aufwertung historischer Textressourcen des 15.–19. Jahrhunderts<sup>5</sup>, ein Vergleichskorpus zur gesprochenen Wissenschaftssprache (GeWiss)<sup>6</sup> sowie die Integration des Dortmunder Chatkorpus<sup>7</sup>.

4 Online: <https://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> [06.05.2020]

5 Online: [http://www.deutschestextarchiv.de/doku/clarin\\_kupro\\_index](http://www.deutschestextarchiv.de/doku/clarin_kupro_index) [06.05.2020]

6 Online: <https://gewiss.uni-leipzig.de/index.php?id=home> [06.05.2020]

7 Online: <https://www.clarin-d.net/de/kurationsprojekt-1-3-germanistik> [06.05.2020]

Verschiedene Nutzungsszenarien werden dokumentiert, um den Umgang mit digitalen Forschungsdaten auch Interessierten außerhalb der Community transparenter zu machen. Als Beispiel hierfür kann etwa ein Screencast zum Einsatz von COSMAS II bei der Analyse von Flüchtlingsdiskursen angeführt werden<sup>8</sup>.

Die digitalen auch über CLARIN-D bereitgestellten Werkzeuge beinhalten Tools, die teils eng an die o. g. Korpora angebunden sind, so z. B. COSMAS II bei den Korpora des IDS oder die DWDS/DTA-Korpora, die ihrerseits Werkzeuge besitzen, die u. a. bei „wortbasierte[n], syntaktische[n] oder kollokationsorientierte[n] Forschungen“ (CLARIN-D Germanistik 2020) unterstützen. Darüber hinaus angeführt werden:

- EXMARaLDA, ein Transkriptions- sowie Annotationstool für gesprochene Sprache und Metadaten;
- WebMaus, ein webbasiertes Transkriptionstool für gesprochensprachliche Daten;
- WebLicht, „eine webbasierte Umgebung, in der sich unterschiedliche computerlinguistische Werkzeuge zu sog. Prozessketten kombinieren lassen. Diese ermöglichen z. B. Lemmatisierung und automatische syntaktische Annotation von eigenen Texten“ (CLARIN-D Germanistik 2020);
- Federated Content Search (FCS), eine Zusammenschaltung der verschiedenen nach Fachgruppen getrennten CLARIN-D-Analysetools;
- sowie WebAnno, „ein flexibles webbasiertes Annotationswerkzeug für unterschiedliche linguistische Analysezwecke. Es erlaubt sowohl den Annotationsverlauf zu überwachen als auch die Daten in unterschiedlichen Formaten zu importieren und zu exportieren“.

(CLARIN-D Germanistik 2020)

Die Facharbeitsgruppe Germanistik von CLARIN-D umfasst insgesamt 26 Mitglieder (hauptsächlich Linguist\*innen), die die einschlägigen Aktivitäten in und für die Germanistische Philologie koordinieren. Die Koordination

---

8 Online: <https://www.youtube.com/watch?v=opY2cSgd4kQ> [06.05.2020]

erfolgt über die Universität Gießen (Thomas Gloning und Melanie Grunt Suárez) (CLARIN-D Germanistik 2020).

### *DARIAH-DE*

Unter dem Dach der Forschungsinitiative DARIAH-DE sind digitale Infrastrukturen für Forschung und Lehre in den Geistes- und Kulturwissenschaften zusammen verortet<sup>9</sup>. Wir betrachten vor dem Hintergrund des Call for Papers für das vorliegende Themenheft der *Neuphilologischen Mitteilungen* schwerpunktmäßig zwei Bereiche aus der Selbstdarstellung auf der Homepage: Zunächst geben wir einen Überblick über ‚Dienste und Werkzeuge‘, bevor wir auf den Bereich des Forschungsdatenmanagements eingehen.

### *Dienste und Werkzeuge von DARIAH-DE*

Der Bereich ‚Dienste und Werkzeuge‘ umfasst bei DARIAH-DE die folgenden Tools (Nennung nach der Reihenfolge auf der Webseite)<sup>10</sup>:

- CodiMD, ein Online-Tool zur kollaborativen Texterstellung, das die webbasierte gleichzeitige Arbeit an Dokumenten ermöglicht<sup>11</sup>. Wo der genaue Mehrwert zu ähnlichen Diensten wie z. B. Google Docs liegt, lässt sich anhand der Beschreibung nicht genau sagen;
- Collection Registry, als „Katalog von Sammlungen, die im Rahmen von Forschungsprojekten entstanden sind oder ihnen als Grundlage dienen“; sie „verknüpft Daten und deren Datenmodelle für die technische Nachnutzung durch Dienste
- wie Suchen oder Analysetools“ und „dient ferner der Verwaltung von Sammlungsbeschreibungen. Diese können neben digital zugreifbaren auch analoge, geschützte oder Offline-Sammlungen umfassen“<sup>12</sup>;
- ConedaKOR „dient der Verwaltung und Präsentation akademischer Objektsammlungen aus den bildbasierten

<sup>9</sup> Online: <https://de.dariah.eu> [30.05.2020]

<sup>10</sup> Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020]

<sup>11</sup> Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/codimd> [30.05.2020]

<sup>12</sup> Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/collection-registry> [30.05.2020]

Kultur- und Geisteswissenschaften“. Es „werden die Informationszusammenhänge innerhalb eines Graphen organisiert, der den Kontext ebenso wie die Beziehungen der Entitäten (Abbildungen, Videos, [...] etc.) darstellt. Die Netzwerkstruktur eröffnet dabei alternative und explorative Recherchemöglichkeiten. Standardisierte Schnittstellen vereinfachen die Integration in bestehende Systeme. Ein fein granulares Berechtigungs- und Authentifizierungssystem erlaubt paralleles Arbeiten mehrerer Arbeitsgruppen“<sup>13</sup>;

- COSMOTOOL, ein „Werkzeug, welches biographische Informationen aus unterschiedlichen Quellen zu inter- und nationalen Bewegungsprofilen historischer Persönlichkeiten zusammenfasst“<sup>14</sup>;
- eine eigene Authentifizierungs- und Autorisierungsinfrastruktur sowie Mailinglisten<sup>15</sup>;
- ein eigenes Forschungsdatenrepositorium (DARIAH-DE Repository) für interne wie externe Projekte<sup>16</sup>;
- Data Modeling Environment<sup>17</sup>, ein Werkzeug zur Modellierung und Assoziation von Daten;
- DKPro Wrapper, „ein in Java geschriebenes NLP-Tool, das linguistische Informationen aus Texten extrahiert“<sup>18</sup>;
- eine Zotero-Bibliographie über verschiedene Aspekte der Digital Humanities<sup>19</sup>;
- eine generische Suche in den Metadaten-Einträgen der Collection Registry (s. oben);

---

**13** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/conedakor> [30.05.2020]

**14** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020]

**15** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020]

**16** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/repository> [30.05.2020]

**17** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dme> [30.05.2020]

**18** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020];  
genauere Informationen online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dkpro-wrapper> [30.05.2020].

**19** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/bibliographie2> [30.05.2020]

- einen sog. Geo-Browser, „ein webbasiertes Tool, das Raum-Zeit-Relationen von Daten- und Quellensammlungen analysieren und visuell darstellen kann“<sup>20</sup>;
- ein Helpdesk;
- eine Hosting-Umgebung<sup>21</sup>;
- den MEI Score Editor, ein „Desktop-Tool zum Anzeigen und Bearbeiten von MEI-kodierten Musikdateien“<sup>22</sup>;
- eine Monitoringfunktion zur Überwachung von Forschungsinfrastrukturen und relevanten Diensten<sup>23</sup>;
- MySQL Datenbankhosting<sup>24</sup>;
- Normdatendienste, nämlich den Getty Thesaurus of Geographic Names Online (TGN) sowie die von der Deutschen Nationalbibliothek gehosteten PND- und GND-Services<sup>25</sup>;
- das Projektmanagementtool OpenProjects<sup>26</sup>;
- den Speicherdienst OwnCloud<sup>27</sup>;
- Persistent Identifiers: „Persistent Identifiers (PID) ermöglichen die Sicherstellung einer nachhaltigen Referenzierung von digitalen Objekten, sodass Verweise stabil bleiben, selbst wenn sich der Speicherort der Daten ändert“<sup>28</sup>;
- ein Personendatenrepositorium der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften<sup>29</sup>;

---

**20** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020];  
genauere Informationen online: <https://de.dariah.eu/web/guest/geobrowser>  
[30.05.2020].

**21** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/hosting-umgebung> [30.05.2020]

**22** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020];  
genauere Informationen online: <https://de.dariah.eu/web/guest/mei-score-editor>  
[30.05.2020].

**23** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/monitoring> [30.05.2020]

**24** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/mysql-datenbankhosting> [30.05.2020]

**25** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/normdatendienste> [30.05.2020]

**26** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/projektmanagement-system> [30.05.2020]

**27** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/cloudshare> [30.05.2020]

**28** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020];  
genauere Informationen online: <https://de.dariah.eu/web/guest/persistent-identifiers>  
[30.05.2020].

**29** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/personendatenrepositorium> [30.05.2020]

- ein Publikator-Tool für das DARIAH-DE Repository<sup>30</sup>;
- das sog. Survey Provisioning, „ein webbasierter Dienst, basierend auf der OpenSource Software LimeSurvey, der dazu dient, Umfragen zu bestimmten Themen erstellen zu können“<sup>31</sup>;
- TaDiRAH (Taxonomy of Digital Research Activities in the Humanities), „eine anwendungsorientierte Taxonomie, mit der sich DH-Ressourcen klassifizieren und annotieren lassen“<sup>32</sup>;
- TextGrid LABORATORY<sup>33</sup> und TextGrid Repository<sup>34</sup>;
- TopicsExplorer<sup>35</sup>;
- Virtuelle Maschinen, womit im Prinzip Cloudserverdienste gemeint sind<sup>36</sup> (vgl. die Dopplung zu OwnCloud oben);
- Voyant Tools, die dazu dienen sollen, „web-basierte, vielfältige explorative und analytische Zugänge zu beliebigen Texten oder Textsammlungen zu ermöglichen“<sup>37</sup>;
- die Webapp Orte Jüdischer Geschichte<sup>38</sup>;
- sowie ein gemeinsames Wiki für den Austausch aller DARIAH-Benutzer<sup>39</sup>.

Insgesamt ist es disziplinübergreifend begrüßenswert, dass die oben vorgestellte Menge an digitalen Instrumenten in DARIAH-DE für die wissenschaftliche Arbeit potenziell zur Verfügung steht. Versucht man

---

**30** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/publikator> [30.05.2020]

**31** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020]; genauere Informationen online: <https://de.dariah.eu/web/guest/survey-provisioning> [30.05.2020].

**32** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020]; genauere Informationen online: <https://de.dariah.eu/web/guest/tadirah> [30.05.2020].

**33** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/textgridlab> [30.05.2020]

**34** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/textgrid-repository> [30.05.2020]

**35** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/topicsexplorer> [30.05.2020]

**36** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/virtuelle-maschinen> [30.05.2020]

**37** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/dienste-und-werkzeuge> [30.05.2020]; genauere Informationen online: <https://de.dariah.eu/web/guest/voyant-in-textgrid> [30.05.2020].

**38** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/juedische-orte> [30.05.2020]

**39** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/wikis> [30.05.2020]

sich einen systematischen Überblick über Inventar und Funktionsweise zu verschaffen, sieht man sich aber vor Probleme gestellt: Ein Filter, der nicht Eingeweihten digitalaffinen User\*innen Hilfe bieten könnte, existiert nicht. So wäre etwa wünschenswert, nach Forschungsfeldern/Fakultäten/Fächern ggf. nicht relevante Tools ausschalten zu können, um sich ohne Mühe eine systematische Übersicht der für die eigenen Vorhaben in Frage kommenden Lösungen maßzuschneidern. An dieser Stelle besteht möglicherweise Hoffnung, dass durch die Zusammenführung von CLARIN-D und DARIAH-DE, die bis 2021 abgeschlossen sein soll, eine breitere Öffnung möglich wird. In der vorliegenden Form wirken die Tools eher als etwas für eine kleine Community von Initiates, das nicht besonders transparent potenziell so vielen Kolleg\*innen wie möglich zur Verfügung stehen soll. Beschäftigt man sich als Vertreter der Germanistischen Linguistik mit DARIAH-DE, hat man im Gegensatz zu CLARIN-D deutlich weniger Orientierung, so zumindest meine subjektive Erfahrung im Zuge der Recherchen für den vorliegenden Text. Eine hohe Usability wird sicher angestrebt und vielleicht möglich, vorerst muss man aber noch darauf warten und sich anders behelfen.

### *Forschungsdatenmanagement bei DARIAH-DE*

Im Kontext von DARIAH-DE werden Forschungsdaten wie folgt definiert:

Unter digitalen geistes- und kulturwissenschaftlichen Forschungsdaten werden innerhalb von DARIAH-DE all jene Quellen/Materialien und Ergebnisse verstanden, die im Kontext einer geistes- und kulturwissenschaftlichen Forschungsfrage gesammelt, erzeugt, beschrieben und/oder ausgewertet werden und in maschinenlesbarer Form zum Zwecke der Archivierung, Zitierbarkeit und zur weiteren Verarbeitung aufbewahrt werden können.<sup>40</sup>

An dieser Stelle wäre ein Plädoyer dafür angebracht oder gar zu erwarten gewesen, die eigenen geistes- bzw. kulturwissenschaftlichen Forschungsdaten unbedingt bei DARIAH-DE unterzubringen. Dieses bleibt jedoch aus, und man ist als User\*in darauf angewiesen, sich weitergehend selbst darüber klar zu werden, was geeignete Speicherorte für die eigenen Daten sein könnten. Mit Blick auf ein Eigenmarketing bzw. die Rechtfertigung der unternommenen

---

**40** Online: <https://de.dariah.eu/web/guest/weiterfuehrende-informationen> [30.05.2020]

Bestrebungen kann DARIAH-DE an dieser Stelle nicht allein mit seinem (nicht Eingeweihten wohl weitgehend unbekanntem) Namen punkten, während gleichzeitig Player wie Zenodo<sup>41</sup>, betrieben vom CERN in Genf, existieren, das in der Corona-Krise mediale Sichtbarkeit darüber erreicht, dass die weltweite COVID-19-Forschung dort zusammengetragen wird<sup>42</sup>. Ein solcher Speicherort scheint im Vergleich viel attraktiver als DARIAH-DE.

### *IDS Mannheim unter Henning Lobin*

Mit Henning Lobin ist zum ersten Mal in der Geschichte des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS) Mannheim ein Computerlinguist Direktor dieser Organisation. Seit seinem Amtsantritt im August 2018 ist er, mehr als bisherige Direktoren, bestrebt, dem im Fachdiskurs sehr sichtbaren und teils als (zu) dominant wahrgenommenen Institut öffentliche Sichtbarkeit zu erschließen. Dafür ist er in den analogen wie z. Zt. v. a. den digitalen Medien in hohem Maße präsent. Ein großes Publikum erreicht Lobin, der Anfang der 2000er Jahre mit der Gründung des Zentrums für Medien und Interaktivität<sup>43</sup> an der Universität Gießen bereits ein Zeichen in Richtung Digitalisierung setzte, über seinen persönlichen Blog, die Engelbart-Galaxis<sup>44</sup>. Es steht zu erwarten, dass unter Lobins Leitung die Ausrichtung des IDS Mannheim noch stärker affin zu digitalen Inhalten und Forschungsaktivitäten gehen wird. Dies sehen viele Kolleg\*innen, trotz aller gesamtgesellschaftlichen Entwicklungen hin zu mehr Digitalisierung, teils offen kritisch, wie auf vielen Diskussionen, an denen ich am Rande der IDS-Jahrestagungen 2018 und 2019 teilnahm, deutlich wurde (vgl. auch Ausblick unten; 6.). Bei einer Dominanz digitaler Formate bleibe der eigentliche Gegenstand, die Linguistik, auf der Strecke.

### *journal für medienlinguistik (jfml)*

41 Online: <https://zenodo.org> [20.05.2020]

42 Online: <https://zenodo.org/communities/covid-19/?page=1&size=20> [30.05.2020]

43 Online: <https://www.uni-giessen.de/fbz/zmi> [30.05.2020]

44 Online: <https://scilogs.spektrum.de/engelbart-galaxis/> [30.05.2020]



Das *journal für medienlinguistik (jfml)*<sup>45</sup> ging 2018 online. Obwohl es vom Titel her durchaus nicht-digitale Medien abdeckt, so ist der Fokus der publizierten Artikel klar in Richtung einer digitalen Medienlinguistik gesetzt. Es sind in der Open-Access-Publikation zwar noch nicht viele Beiträge erschienen, jedoch zeigt die Ausrichtung der bisher veröffentlichten Texte, dass der Medienwandel hin zu einer immer digitaler agierenden und kommunizierenden Gesellschaft im *jfml* bevorzugt abgebildet werden soll bzw. werden wird. Die Zeitschrift wurde in ihrer Startphase von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert. Bezüglich der für die Thematik des vorliegenden Artikels relevanten Besonderheiten kann neben dem Open-Access-Format (hier spielt die Zeitschrift eine Vorreiterrolle in der Medienlinguistik, prominentestes Beispiel für auch germanistisch-linguistische Open-Access-Zeitschriften war bisher *Linguistik Online*<sup>46</sup> aus Bern) das offene Peer-Review-Format angesehen werden. Hierbei werden Gutachter\*innen ermutigt, mit ihren Klarnamen zu auf der Homepage der Zeitschrift publizierten Preprints (im Journaljargon ‚Diskussionspapiere‘ genannt) Einschätzungen zu formulieren. Dieses Format kann dazu beitragen, Transparenz bei der Begutachtung zu fördern und zu einseitig negative, destruktive Kritik enthaltende Gutachten wenn nicht zu eliminieren, dann doch weit seltener zu machen. Insgesamt scheint zu diesem frühen Zeitpunkt gut zwei Jahre nach dem Start der Zeitschrift eine übergreifende Bewertung noch schwierig: Einerseits ist ausreichend Potenzial vorhanden, die Publikationssphäre nachhaltig mit der Besetzung einer einschlägigen Nische zu bereichern; andererseits zeigt sich (noch?) wenig Aktivität bei eingereichten Publikationen (zum Zeitpunkt der Arbeit an diesem Papier im Mai 2020 waren vier Artikelvorschläge unter dem Menüpunkt ‚Open Peer Review‘) einsehbar. Erst in einigen Jahren wird man genauer sagen können, ob sich das *jfml* zu einem größeren Player entwickeln wird.

---

45 Online: <https://jfml.org> [30.05.2020]

46 Online: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/> [15.09.2020]

### 3. Digitalisierung in der Lehre: Das Corona-Sommersemester 2020

#### 3.1. Die UDE (mit Fokus Geisteswissenschaften)

Mit Ausbruch der Coronakrise im Frühjahr 2020 konnte wohl kaum eine Dozent\*in an deutschen Universitäten ahnen, welche Folgen dieses erst noch weit entfernt scheinende Virus auch für die Lehre an den eigenen Wirkungsstätten haben sollte. Das Sommersemester 2020 wird in jedem Fall in die Geschichte der deutschen Hochschulen eingehen: Erstmals lief das Semester flächendeckend mit digitaler Lehre, um die von der Bundesregierung verfügten und den Landesregierungen implementierten Kontaktverbote weiter aufrechtzuerhalten und die weitere Ausbreitung des Virus eindämmen zu helfen.

Die Entscheidung pro digitale Lehre könnte sich in der Rückschau vielleicht als im positiven Sinne schicksalshafte Fügung zugunsten eines professionalisierten Ausbaus der digitalen Infrastruktur für die Lehre und eine gelungene, nachhaltige und langfristige Umsetzung erweisen. Klar wurde mit der Bekanntgabe der Hinwendung zur ausschließlich digitalen Lehre im SoSe 2020, dass viele Kolleg\*innen, die bisher nicht auf Ressourcen aus diesem Bereich zurückgegriffen hatten, aber dies nun zwingend würden tun müssen, unter Handlungsdruck gerieten.

Mit Blick auf die UDE-Geisteswissenschaften stellte sich vor Semesterstart die Frage, wie die Zulassung der Studierenden in überbuchten Seminaren (über das vielgescholtene sog. LSF-System) zu regeln sei. Bis zum Wintersemester 2019/20 war es gängig gewesen, die Studierenden zu bitten, in der ersten Präsenzsitzung (trotz fehlender Anwesenheitspflicht in Seminaren nach NRW-Rechtsprechung), den Seminarplatz persönlich entgegenzunehmen. Dies entfiel nun für das SoSe 2020, und ein möglicher Weg konnte jetzt etwa die Anforderung eines Aktivitätsbeitrages sein, der schriftlich angefertigt und elektronisch (z. B. E-Mail) eingereicht wurde (UDE-Germanistik 2020). In meinen Lehrveranstaltungen bat ich entsprechend um ein kurzes Motivationsschreiben inkl. Kurzvorstellung und der Formulierung der Erwartungen an die Lehrveranstaltung. Somit war die erste Präsenzsitzung den geltenden Regelungen entsprechend adäquat ersetzt, und es konnte zu den nächsten Schritten übergegangen werden. Empfohlen wurden

inverted classroom-Strategien, die den Studierenden ermöglichten, sich viele Inhalte in Eigenarbeit anzueignen, bevor in digitalen Zusammenkünften (v. a. Videokonferenzen) die Lehrenden für Kommentare, Feedback u. Ä. zur Verfügung standen.

Wie der Start in das Sommersemester 2020 zeigte, reichten oft die digitalen Ressourcen an der UDE nicht aus, um flächendeckend den hohen Ansprüchen, die die komplett digitale Lehre an sie stellt, gerecht zu werden. So war die Lernplattform Moodle nach einem größeren Absturz teils über Tage nicht erreichbar; nachdem das Content-Sharing behelfsmäßig teils per E-Mail überbrückt wurde, stürzte zeitweise auch der komplette Mailserver ab. Erst im Laufe der Vorlesungszeit ebten die Probleme ab, weil ausreichend Kapazitäten bei softwarebasierten Lehr- und Lerntools und v.a. bei diversen Lösungen für Videokonferenzen bereitgestellt werden konnten. Speziell die weltweit genutzte Zoom-Applikation war und ist in ständiger Benutzung und hat sich als praxistauglich auch für Online-Prüfungen erwiesen. Wichtig war der Universitätsleitung offenbar außerdem, mehrere parallele Lösungen anzubieten, z.B. Jitsi für Videokonferenzen, Tools für die Aufnahme von Vorlesungen etc.. Neben elaborierten Werkzeugen gab und gibt es andere, teils einfachere elektronische Möglichkeiten, Lehrinfrastrukturen bereitzustellen. So bestehen bereits geraume Zeit sog. elektronische Seminarapparate<sup>47</sup>, die passwortgeschützt Lehrenden die Möglichkeit geben, einzeln oder in Zusammenarbeit Materialien für die Lehre bereitzustellen; sie ersetzen zunehmend die physischen Seminarapparate in Bibliotheken. Die genannte Schnittstelle stellte sich in der Coronakrise und angesichts der in dieser Zeit hohen Belastungen und Zugriffszahlen als erfreulich störungsunanfällig heraus, insofern bietet sie eine gute alternative Möglichkeit, die notwendigen Inhalte für die Lehre an die Studierenden zu zirkulieren.

Ein weiteres durch die Umstellung auf die digitale Lehre entstandenes Problem bestand in der Handhabung und Bereitstellung geeigneter bewältigbarer Material- und Aufgabenmengen für die Studierenden. So beschwerte sich die Fachschaft Germanistik der UDE in einem offenen Brief

---

47 Online: <https://semapp.uni-due.de> [2.6.2020]

an die Lehrenden über zu hohe Workloads und forderte ein Entgegenkommen im Sinne einer Reduzierung der Arbeitsbelastung ein. Diesbezüglich sind gewiss noch beiderseitige Adjustierungen von Lehrenden und Studierenden notwendig, um die digitale Lehre zu stärken.

### **3.2. Perspektiven für die Lehre allgemein**

Die nachhaltige Behebung von Störungen und die Etablierung dauerhafter und funktionierender digitaler Ressourcen für die Lehre dürfte für eine große Anzahl der Universitäten allgemein und weltweit angesichts der auch im Spätsommer 2020 zur Abfassung dieses Textes nicht überstandene Pandemie-Situation ein erstrebenswertes Ziel sein. Sicher scheint zu diesem Zeitpunkt, dass die häufigere permanente Einrichtung von E-Learning-Formaten, die sich die neuen dann gebotenen Infrastrukturen zunutze machen werden, sehr stark ansteigen dürfte, um den Anforderungen unserer Gesellschaft nach mehr Mobilität und Flexibilität Rechnung zu tragen. Menschliche face-to-face-Interaktion ist weiterhin in vielen Lehrformaten essenziell und kann nicht ohne Weiteres in eine digitale Sphäre transferiert werden. An dieser Stelle bedarf es großer planerischer Umsicht, um mittel- und langfristig der digitalen Lehre, wohl am ehesten über hybride Formate, geeignet den Weg zu ebnen. In der Coronakrise hatte es zunächst anders ausgesehen, als plötzlich praktisch alle Lehrenden über Nacht solche Formate zur Verfügung stellen mussten.

#### **4. Digitalisierung in der Forschung: Die Beispiele der Germanistik und der Fakultät für Geisteswissenschaften der UDE**

Die Digitalisierung in der Forschung an der Universität Duisburg-Essen wird ausschnittsweise in zwei Schritten erschlossen: Zunächst (4.1.) soll über bestehende und laufende Projekte innerhalb der Fakultät für Geisteswissenschaften allgemein und in der Germanistik in ihrer gesamten Breite im Speziellen informiert werden. Danach wird u. A. anhand eigener Projektarbeiten die Frage nach der Genese neuer, relevanter Korpora digitaler Kommunikation aufgeworfen, ebenso mit Bezug zur UDE (4.2.).

##### **4.1. Bestehende/laufende Projekte: Netzwerktag Digitalisierung 2019**

Eine größere, auch öffentlich gemachte Zusammenschau derjenigen Projekte, die sich um den Fokus der Digitalisierung drehen, findet sich in der Dokumentation des im November 2019 erstmalig veranstalteten Netzwerktages Digitalisierung der Fakultät für Geisteswissenschaften an der Universität Duisburg-Essen<sup>48</sup>. Hierbei stellten sich insgesamt 47 Projekte über Kurzvorträge und Poster vor. Die beteiligten Fächer decken nahezu die gesamte Breite der Fakultät ab. Hierbei waren Initiativen aus den einzelnen geisteswissenschaftlichen Fächern ebenso aktiv wie fachübergreifende Projekte bzw. interdisziplinäre Vorhaben. Mit Blick auf die in Kap. 2.1. des vorliegenden Aufsatzes vorgelegte Darstellung der offen zugänglichen digitalen Infrastrukturen für Forschung und Lehre in den Geisteswissenschaften lässt sich schon vorab Folgendes feststellen: Die Palette der verwendeten Werkzeuge, Korpora etc. ist viel breiter, oft genug werden ganz eigene Lösungen entwickelt, ein Rückgriff auf die eigentlich bereitstehenden Tools wird obsolet und findet zumeist gar nicht statt. Insofern ist die nachfolgende Aufstellung im Kleinen gewissermaßen ein Indikator dafür, dass digitale Forschung sich nicht ausschließlich auf einen kanonisierten Fundus gründen muss, sondern dass den kreativen Bedarfen praktisch keine Grenzen gesetzt sind.

---

<sup>48</sup> Online: [https://www.uni-due.de/geisteswissenschaften/digital/netzwerktag2019\\_projekte](https://www.uni-due.de/geisteswissenschaften/digital/netzwerktag2019_projekte) [30.05.2020]

Außer der Germanistik, auf der unten der Fokus liegen soll, waren noch die nachfolgend mit ihren Projekten kurz vorgestellten Fächer beteiligt: In der Anglistik wird ein Projekt zum digital gestützten Lernen im inverted classroom im Englisch als Fremdsprache-Unterricht präsentiert<sup>49</sup> (Beteiligte: Eva Wilden et al.), ebenso wie ein Projekt zur Digitalisierung in Kooperation mit Schulen, das aber bei Abfassung dieses Textes noch nicht näher auf der Webseite dokumentiert ist (Leiterin: Katja Heim). Aus der Romanistik wird ein E-Learning-Portal zur Fremdsprachendidaktik (Leiter: Daniel Reimann) präsentiert<sup>50</sup>. In der Turkistik (Kader Konuk, Çağan Duran) werden Initiativen zur Digitalisierung und Internationalisierung der Lehre vorgestellt<sup>51</sup>.

Außerhalb der Sprachenfächer gibt es diverse weitere Projekte, die nachfolgend zusammenfassend dargestellt werden (weiterführende Links zu diesen finden sich unter dem Link zum Netzwerktag, vgl. Fußnote 48). Im Fach Geographie präsentieren sich insgesamt fünf Projekte, u.a. werden eine Bildungs-App, Geoinformationssysteme, Mobiles Lernen und Gamification, Smart Cities und Exkursionen sowie Reflexionen zu Macht und Raum vorgestellt. Im Bereich Philosophie werden digitale Formate in der Logik bearbeitet. Aus den Geschichtswissenschaften stellen sich drei Projekte vor, die digitale Mediennutzung, speziell auch mobile Applikationen, sowie webbasierte Lernsoftware zu Grunde legen. Aus der Kunstgeschichte werden studentische Video-Laborarbeiten gezeigt. Die Kommunikationswissenschaft beschäftigt sich einschlägig mit dem Editieren audiovisueller Daten, humanoiden Robotern als Museumsführern sowie virtuellen Assistenten für Menschen mit Unterstützungsbedarf. Zentral aus der Fakultät für Geisteswissenschaften werden Überlegungen zu den Geisteswissenschaften 4.0 und Blended-Learning-Szenarien für die Lehre präsentiert. Die Universitätsbibliothek der UDE stellt die folgenden Projekte vor: Ein neues Gewand für den Publikationsserver DuEPublico, Bestrebungen

---

**49** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071283](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071283)  
[30.05.2020]

**50** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071274](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071274)  
[30.05.2020]

**51** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071291](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071291)  
[30.05.2020]

zur Förderung von Open Access in den Geistes- und Sozialwissenschaften und Initiativen zum Forschungsdatenmanagement und einschlägiger Unterstützung. Aus dem Bereich der Zentralen Einrichtungen der UDE existieren Informationen zu Projekten zum Universitätsverbund für digitales Lehren und Lernen in der Lehrer\*innenbildung, zur Lehrwerkstatt online, zur Ausrichtung des Zentrums für Informations- und Mediendienste und aus der Richtung des Zentrums für Lehrerbildung.

Fachübergreifende Projekte und interdisziplinäre Zusammenarbeit (jeweils immer schon mit germanistischer Beteiligung; die Kolleg\*innen sind namentlich genannt) gibt es über die Arbeitsgruppe „Digitalisierung in der Lehrerbildung“<sup>52</sup> (u. a. mit Michael Beißwenger), ein von u. a. Ulrike Behrens vorgestelltes Vorhaben zum fördernden Beurteilen schriftlicher Studienleistungen<sup>53</sup>, ein von Michael Beißwenger u. a. forciertes Projekt zur Moodle-Funktion Textlabor und kooperativer Texterschließung<sup>54</sup>, die u. a. von Evelyn Ziegler mit verantwortete Mobile Communication Database 2<sup>55</sup> (vgl. dazu auch der folgende Abschnitt, 4.2.) sowie ein Projekt von Derya Gürşeker zum Online-Marketing in den Geisteswissenschaften<sup>56</sup>.

Nun betrachten wir wie angekündigt die Germanistik in der ganzen Breite und die vorgestellten Vorhaben (die Gliederung wird von der Website des Netzwerktages übernommen): Zunächst stehen Projekte aus Literaturwissenschaft und Mediävistik, danach Linguistik, Sprach- und Mediendidaktik und im dritten Schritt der Bereich DaZ/DaF.

In der Germanistischen Literaturwissenschaft und Mediävistik umfassen die Vorhaben die folgenden Bereiche: Gaby Herchert, Bernhard Schröder und Dirk Haferkamp streben eine digitale Erschließung des Privatarchivs de

---

52 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071260](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071260) [30.05.2020]

53 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071289](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071289) [30.05.2020]

54 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071352](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071352) [30.05.2020]

55 Online: <https://db.mocoda2.de/#/c/home> [30.05.2020]

56 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071350](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071350) [30.05.2020]

Grafen v. Platen an<sup>57</sup>. Jörg Wesche arbeitet mit assoziierten Forscher\*innen an zwei korpusbasierten Forschungsprojekten zu Aspekten der Konfessionalität und Übersetzung in der deutschen Literaturtheorie des 17. Jahrhunderts<sup>58</sup>. Wesche präsentiert außerdem mit weiteren assoziierten Kolleg\*innen ein Projekt zu interaktionaler Sprache bei Andreas Gryphius<sup>59</sup>. Tobias Kurwinkel und Melanie Trolley setzen auf digital gestütztes Forschen, Lehren und Lernen über die Plattform KinderundJugendmedien.de<sup>60</sup>. Liane Schüller und Werner Jung schließlich arbeiten zu Literatur und Überwachung<sup>61</sup>.

Die Projekte aus Linguistik, Sprach- und Mediendidaktik, die präsentiert werden, sind die nachfolgend genannten: Liane Schüller et al. arbeiten an digitalen Lehr-Lernmodulen für die inklusionsbezogene Lehramtsausbildung im Fach Deutsch<sup>62</sup>. Patrick Voßkamp und Valentin Schneider stellen Podcasts aus dem Seminar „Erwerb der Schreibkompetenz“ vor<sup>63</sup>. Michael Beißwenger und seine Projektpartner kümmern sich um Schule in der digitalen Welt<sup>64</sup>. In einem weiteren Projekt schieben Michael Beißwenger, Miriam Morek und ihre externen Partner eine Open-Access-Publikationsplattform für die Deutschdidaktik an<sup>65</sup>. Patrick Voßkamp und Markus Engels engagieren sich für Computerspielphilologie in Schule und Hochschule<sup>66</sup>. Michael Szurawitzki und Agnieszka Bitner präsentieren eine Untersuchung des Gebrauchs des

---

**57** Online: <https://www.uni-due.de/germanistik/aeet/> [30.05.2020]

**58** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071267](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071267) [30.05.2020]

**59** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071273](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071273) [30.05.2020]

**60** Online: <http://www.kinderundjugendmedien.de> [30.05.2020]

**61** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071278](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071278) [30.05.2020]

<sup>62</sup> Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071272](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071272) [30.05.2020]

**63** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071290](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071290) [30.05.2020]

**64** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071355](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071355) [30.05.2020]

**65** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071356](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071356) [30.05.2020]

**66** Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071281](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071281) [30.05.2020]



chinesischen Messengers WeChat durch Deutschsprachige in China<sup>67</sup>. Ulrike Hass und ihre Projektmitarbeiter\*innen kümmern sich um die Plattform wortschatzwissen.de<sup>68</sup>.

Der Bereich DaZ/DaF engagiert sich mit den folgenden Projekten: Es soll eine institutsbasierte Transkriptionsinfrastruktur aufgebaut werden<sup>69</sup> (Thomas Kania, Julia Plainer, Heike Roll); Susanne Guckelsberger, Heike Roll und Christoph Chlosta stellen das Projekt Dhoch3 zur akademischen Deutschlehrerausbildung weltweit vor<sup>70</sup>; Beate Weidner arbeitet mit der Münsteraner Kollegin Susanne Günthner zu Alltagsinteraktionen, die auf der Plattform Gesprochenes Deutsch verfügbar sind<sup>71</sup>; und abschließend (bis dato noch nicht gesondert dokumentiert) ist hier ein Projekt zu neu Zugewanderten in Schule und Erwachsenenbildung zu nennen (Leitung: Frauke Döbber, Catherine Serrand).

Insgesamt kann festgehalten werden, dass die geisteswissenschaftliche Fakultät der UDE mit Blick auf die Digitalisierung in Forschung und Lehre sehr breit aufgestellt ist, wie die vorliegende Zusammenschau illustrieren kann. Fragen von Digitalisierung und Open Access sind bereits jetzt ein integraler Teil der Strategie der Fakultät, und es kann davon ausgegangen werden, dass die Anteile weiter anwachsen werden.

#### **4.2. Genese neuer Korpora**

Die Genese neuer Korpora ist eine zentrale Aktivität in der Angewandten Linguistik, die heutzutage v. a. auch Korpuslinguistik ist. Hierbei zeichnet sich die Universität Duisburg-Essen im Bereich der Germanistik dadurch aus, eine sehr aktive und wichtige Rolle zu übernehmen, indem das Korpus zur

---

67 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071284](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071284)  
[30.05.2020]

68 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071288](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071288)  
[30.05.2020]

69 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071266](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071266)  
[30.05.2020]

70 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071269](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071269)  
[30.05.2020]

71 Online: [https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico\\_mods\\_00071285](https://duepublico2.uni-due.de/receive/duepublico_mods_00071285)  
[30.05.2020]

Messengerkommunikation, MoCoDa 2, ausgebaut wird<sup>72</sup>. Das bereits oben erwähnte Korpus ist auf Datenspenden von User\*innen angewiesen und bietet eine Korpusbasis für Forschung und Lehre v. a. mit WhatsApp-Daten. Potenziell ist auch eine Erweiterung auf andere, weitere Messenger möglich. Hier werde ich in Zukunft bestrebt sein, womöglich in Zusammenarbeit mit den Macher\*innen der MoCoDa2, vielleicht ein geeignetes Korpus aus vorwiegend deutschsprachigen WeChat-Daten aufzubauen. WeChat ist ein chinesischer Messenger, der auch durch die deutschsprachige Community in China benutzt wird (vgl. zu WeChat Szurawitzki 2019a, b, 2020a, b), und zu dem auch deutschsprachige Kommunikations-Daten in relevanter Menge anfallen, um diese zu beforschen. Sollte sich eine Unterbringung im Rahmen der MoCoDa2 nicht realisieren lassen (bis auf erste unverbindliche Anbahnungskommunikation fehlen noch weitere konkretere Planungen), so böte sich natürlich auch an, andere Plattformen zu nutzen, um Forschungsdaten zugänglich zu machen. Im folgenden Abschnitt stellen wir mit germanistischer Perspektive einige Überlegungen dazu an.

## **5. Forschungsdatenmanagement: Neuland in der Germanistik**

Wenn linguistische Forschung nicht ohnehin schon mit und auf der Basis öffentlich zugänglicher Korpusressourcen durchgeführt wird, dann stellt sich heute für diejenigen, die über Digitales und mit Digitalem innerhalb der Germanistischen Linguistik forschen, zunehmend in neuer Form die Frage nach einer größtmöglichen Nachvollziehbarkeit und Transparenz der Resultate. Es gibt mittlerweile eine schier unübersichtliche Anzahl von Analysetools und Möglichkeiten, Daten auszuwerten – und es werden ständig mehr. Eine geeignete Publikation von Forschungsdaten scheint der richtige Weg zu sein, dieser sich entwickelnden und in stetiger Veränderung befindlichen digitalen Forschungs-Landschaft zu begegnen.

Aber was ist eine geeignete Publikation? Auf diese Frage gibt es sicher verschiedene Antworten: Ich versuche meine eigene auf der Basis erster Erfahrungen im Rahmen eines Forschungsprojektes zum chinesischen

---

72 Online: <https://db.mocoda2.de/#/c/home> [30.05.2020]

Messenger *WeChat*. Wie oben bereits kurz angedeutet, scheint DARIAH-DE im germanistischen Kontext aus der Perspektive digitalaffiner Kolleg\*innen die erste Wahl darzustellen, aber aufgrund der Anlage vergleichbarer Repositorien in Form von Open Access erscheint es mir nicht klar, warum man es per se anderen Repositorien vorziehen müsste. Aus sich heraus lässt sich dies nicht schlüssig begründen; oben habe ich bereits in Richtung potenziell populärerer, da sichtbarer Plattformen wie Zenodo argumentiert. Auch wenn das CERN nicht im engeren Sinne mit der Germanistik zu tun hat, so kennt diese Schweizer Forschungseinrichtung doch eine große Menge Personen selbst außerhalb der Wissenschaft, weit über die Grenzen unseres Faches hinaus. Es dürfte schwerfallen, dagegen zu argumentieren, dass die über Zenodo ebenfalls Open Access publizierten Forschungsdaten dort schlechter aufgehoben wären als auf DARIAH-DE. Wer nichts anderes möchte, wird sicher sagen: Nur auf germanistikaffinen Repositorien dürfen germanistische Daten publiziert werden. Nachvollziehbare Qualitätsargumente zur geeigneteren Publikation dort stehen meines Erachtens aber nicht zu erwarten, da sich digitale Plattformen technisch letztlich oft gleichen.

## **6. Zusammenfassung und Ausblick: Alles Open Access oder was?**

Wie im vorliegenden Artikel am Beispiel der Universität Duisburg-Essen gezeigt werden konnte, ist die Digitalisierung im Bereich der Germanistischen Linguistik einerseits ein längst präsent, andererseits in ihren Formen weiterhin auch emergentes Phänomen. Die größten gegenwartssprachlichen Entwicklungen unserer Zeit haben oftmals mit Medien zu tun, die unseren Sprachgebrauch nach ihren formalen Vorgaben und der Schaffung mit bisher gängigen Modellen nicht mehr ohne Weiteres beschreibbaren kommunikativen Konstellationen mitunter stark beeinflussen. Das weithin bekannte und immer wieder zitierte Paradebeispiel hierfür ist die Kommunikation über WhatsApp, die eine deskriptive Erweiterung des Nähe-Distanz-Modells von Koch/Oesterreicher (1985) um eine Dimension konzeptioneller Mündlichkeit bei medialer Schriftlichkeit erfordert (vgl. hierzu u. a. Dürscheid 2016). Mit der Emergenz vergleichbarer ungemein populärer Applikationen sind für die

Zukunft ähnliche, weitergehende Entwicklungen denkbar. Eine z. B. bisher insgesamt noch wenig beachtete Applikation in diesem Zusammenhang ist etwa das chinesische WeChat (Szurawitzki 2019a,b, 2020a, b), in dem innerhalb von Chats etwa Überweisungen oder Geldgeschenke versendet werden können. Somit wird etwa der Chat-Begriff erweitert.

Die wesentliche Frage ist das *quo vadis* in und mit der Digitalisierung in der Germanistischen Linguistik. Meine nicht empirisch validierte Einschätzung geht dahin, dass sich in absehbarer Zeit ein *digital turn* größeren Ausmaßes zeigen wird, wie ich oben in den Überlegungen zum *Journal für Medienlinguistik* bereits angedeutet habe. Beobachtet man die jährlichen Tagungen des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache, die man gewissermaßen als die Jahrestreffen der linguistischen Community innerhalb der Germanistik auffassen kann, so zeigt sich hier langsam ein mit einem Generationswechsel verbundener Paradigmenwechsel hin zum Digitalen als mitunter fokalem Inhalt, zu dem geforscht wird. Ich habe von älteren Kolleg\*innen bereits mehrfach Kommentare wahrgenommen, die besagen, dass sie sich mit den digitalen Forschungsgegenständen und Tools nicht anfreunden können bzw. im Extremfall behaupten, diese hätten nichts (mehr) mit Linguistik zu tun. So einfach kann man sich es nicht machen; klar ist, dass die Digitalisierung kein Mode- oder vorübergehendes Phänomen ist, und dass sich gerade der wissenschaftliche Nachwuchs um die mit der Digitalisierung verbundenen linguistischen Neuerungen im Sprachgebrauch sowie die Abgleichung der Entwicklungen mit bestehenden Sprachtheorien bis hin zum Entwurf neuer Theorien kümmert. Insofern geht die Perspektive dahin, zu neuen Ufern aufzubrechen. Die Frage scheint berechtigt, inwiefern die bisher noch etablierten kanonischen Inhalte aus der Germanistischen Linguistik im Blick bleiben (die Lehramtsausbildungen werden dies im Kontext der Studieninhalte sicher mittelfristig für die Lehre absichern), und wie sich neue digital basierte und orientierte Forschungsrichtungen noch mehr Raum verschaffen werden. Es scheint nur eine Frage der Zeit zu sein, dass wir Zeug\*innen einer der größten Verschiebungen innerhalb der linguistischen Forschung werden, die es in der Geschichte dieser Disziplin(en) bisher gegeben hat.

Dies mag bedeuten, dass mittelfristig eine Neuorientierung ansteht, wie Kulturtechniken der Kommunikation bewertet werden müssen, und dies gilt für die gesamte Spanne des Sprechens und Schreibens im Kontext digitaler Medien. [N](#)

MICHAEL SZURAWITZKI

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY

## Bibliographie

- CLARIN-D 2020. Online: <https://www.clarin-d.net/de/> [06.05.2020]
- CLARIN-D Germanistik 2020. CLARIN-D für Forschende in der germanistischen Philologie. Online: <https://www.clarin-d.net/de/facharbeitsgruppen/germanistik> [06.05.2020]
- DFG 2018. Förderung von Informationsinfrastrukturen für die Wissenschaft. Ein Positionspapier der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Online: [https://www.dfg.de/download/pdf/foerderung/programme/lis/positionspapier\\_informationsinfrastrukturen.pdf](https://www.dfg.de/download/pdf/foerderung/programme/lis/positionspapier_informationsinfrastrukturen.pdf) [15.03.2018; abgerufen 27.04.2020]
- DFG 2019. Digitaler Wandel in den Wissenschaften. Online: [https://www.dfg.de/foerderung/grundlagen\\_rahmenbedingungen/digitaler\\_wandel/index.html](https://www.dfg.de/foerderung/grundlagen_rahmenbedingungen/digitaler_wandel/index.html) [12.06.2019; abgerufen 27.04.2020]
- DHV-RANKING der Wissenschaftsminister 2020. Rektor und Wissenschaftsminister des Jahres 2020. Ergebnisse des DHV-Rankings. *Forschung & Lehre* 27.3: 214–217.
- DÜRSCHIED, Christa 2016. Nähe, Distanz und neue Medien. Online: [https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/128457/1/\[9783110464061%20-%20Zur%20Karriere%20von%20%E2%80%BA%20Nähe%20und%20Distanz%E2%80%B9\]%20Nähe,%20Distanz%20und%20neue%20Medien.pdf](https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/128457/1/[9783110464061%20-%20Zur%20Karriere%20von%20%E2%80%BA%20Nähe%20und%20Distanz%E2%80%B9]%20Nähe,%20Distanz%20und%20neue%20Medien.pdf) [22.04.2020] DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110464061-013>  
Ursprünglich gedruckt: Dürscheid, Christa (2016). Nähe, Distanz und neue Medien. Zur Karriere von ‚Nähe und Distanz‘. Rezeption und Diskussion des Koch-Oesterreicher-Modells, hrsg. von Helmuth Feilke und Mathilde Hennig, 357–385. Berlin: de Gruyter.
- JOURNAL für Medienlinguistik (2020): Online: <https://jfm1.org> [16.09.2020]
- KOCH, Peter/Oesterreicher, Wulf 1985. Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch* 36: 15–43.
- LINGUISTIK Online (2020): Online: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/> [16.09.2020]
- NEUPHILOLOGISCHE Mitteilungen 2020. *Neuphilologische Mitteilungen*. Online: <http://www.ufy.fi/de/publikationen/neuphilologische-mitteilungen> [21.04.2020]
- REUTERS 2018. Forschungsministerin – 5G nicht an jeder Milchkanne erforderlich. Online: <https://de.reuters.com/article/deutschland-bundesnetzagentur-5g-idDEKCN1NQ1MU> [21.04.2020]
- SCHWARTE, Georg 2019. Eine Milliarde gegen Funklöcher. *tagesschau.de*, 17.11.2019. Online: <https://www.tagesschau.de/inland/meseberg-ergebnisse-101.html> [21.04.2020]
- SZURAWITZKI, Michael 2019a. Researching Digital Communication Practices among German-Speaking Expats in China: Study Design. *Modern Language Studies and Modern Humanities* 1.1: 22–29. Online: <https://languagestudies.ru/index.php/main/article/view/5> [11.04.2020]
- SZURAWITZKI, Michael 2019b. WeChat – Funktionsweise, technische Möglichkeiten und Emoji-

Kommunikation. Zeitschrift für  
Literaturwissenschaft und Linguistik  
49.4: 673–695.

SZURAWITZKI, Michael 2020a. Die  
chinesische Messaging-App WeChat  
als digitale Diaspora. Studien zur  
WeChat-Nutzung deutschsprachiger  
Expatriates in China. Tübingen: Narr.  
Online: [https://elibrary.narr.digital/  
book/99.125005/9783823393122](https://elibrary.narr.digital/book/99.125005/9783823393122)  
[14.09.2020]

SZURAWITZKI, Michael 2020b. Schreiben  
und (viel) mehr – WeChat-

Kommunikation in China.  
Literaturstraße. Chinesisch-deutsche  
Zeitschrift für Sprach- und  
Literaturwissenschaft 21.1: 213–227.

UDE-GERMANISTIK 2020. Hinweise zur  
Zulassung für Seminare im  
Sommersemester 2020. 08.04.2020.  
Online: [https://www.uni-due.de/  
germanistik/aktuelles.php](https://www.uni-due.de/germanistik/aktuelles.php)  
[22.04.2020]

••••

Varia





*The Authorial Version of the  
E-Verse iren(n)a cyst in  
Beowulf*

ALFRED BAMMESBERGER

**Abstract** The half-line *īrena/īrenna cyst*, an E-verse in *Beowulf*, causes problems because *īrena* is prosodically too weak in the second syllable, but metrically correct *īrenna* is morphologically difficult to account for. Since there is good reason for assuming that the word for ‘iron’ was *īsern* at an early stage of Old English it may be suggested that, in the course of the textual history of *Beowulf*, *īsern* tended to be replaced by *īren*. In all its occurrences in *Beowulf*, *īren* can be replaced by *īsern* without harm to the metre. It is therefore thinkable that the authorial version of the formulaic E-verse was *īserna cyst*.

A formulaic E-verse meaning ‘the best of swords’<sup>1</sup> occurs thrice in *Beowulf*:<sup>2</sup> *īrenna cyst* (with geminate *-nn-*) at line 802b and *īrena cyst* (with single *-n-*) at lines 673a and 1697a respectively. Evidently guided by metrical considerations, *Klaeber*<sup>4</sup> (2011: 157) notes, ‘*īrena* (...) stands for older *īrenna* (...)’; the formulation is taken over from *Klaeber*<sup>3</sup> (1950: 153). With regard to the E-verse *īrenna cyst*, the prosodic length of the second syllable in the first foot is indicated by instances like *weorðmyndum þah* (*Beowulf*, 8b); see further Terasawa (2011: 42-43). From the metrical viewpoint, *īrenna* (*cyst*) is therefore regular. That the form *īrenna* is ‘older’ than *īrena* is held by a number of scholars. Thus Wrenn comments on *īrenna* (802b), ‘Here metre suggests that the spelling represents the older form with its double *n*’.<sup>3</sup> *Holthausen* (1908: 22 and 54) and *Trautmann* (1904: 38 and 94), even emend *īrena* to *īren[n]a* at lines 673a and 1697a. With reference to *īrena* at 673a and 1697a, *Klaeber*<sup>3</sup> (1950: 153) remarks, “Even if the *n* was really meant to be single, this would not necessarily involve a gross violation of meter”. The occurrence of both *īrena* and *īrenna* in the genitive plural definitely requires an explanation.

- 
- 1 Meaning ‘the best of’, the noun *cyst* with a preceding genitive is also found at 1232b (*þær wæs symbla cyst*), etc.
  - 2 *Beowulf* quotations follow Fulk et al. (2008) (= *Klaeber*<sup>4</sup>). The third edition of *Klaeber*’s *Beowulf* is referred to as *Klaeber*<sup>3</sup>.
  - 3 C. L. Wrenn (1958: 268) slightly changed in the 1973 edition (p. 253). Hoops (1932: 88) also considers the genitive plural *īrenna* as the original form and attributes the single nasal in *īrena* to ‘Verkürzung des *nn* zu *n*’.

In order to account for the geminate *-nn-* in forms of the word for ‘iron’, Campbell (1959: §647, fn. 2) posits a formation in *-ja-*: ‘*īren* ‘iron’ seems to be a *ja*-stem in OE as a noun, and a *ja-*, *jō*-stem as an adj.; hence in *Beow.* g.p. *īrenna* (noun), a.s.n. *-īrenne* (adj.) have *-nn-* (sometimes graphically simplified), and so IWS a.p.m. *yrenne* (adj.)’ There is no doubt that *\*īranja-* > *\*īrannja-* > *īrenn-* would represent a phonologically acceptable development. This interpretation raises serious problems, however. On the basis of a reconstructed form *\*īranja-*, we may expect OE *īrenn-*: *īren* could show simplification of *-nn* > *-n* in final position (e.g. *cynn* > *cyn* ‘kin’), but the geminate *-nn-* would be preserved in intervocalic position (e.g. *cynnes*). Following an unstressed syllable, geminate *-nn-* is usually preserved intact, as can be seen from inflected infinitives like *gefremmanne* (174b and 2644a). Consequently, a genitive plural *īrena*, with single *-n-*, cannot be accounted for on the basis of a starting-point *\*īranja-* > OE *īrenn-*. Furthermore, it must be stressed that a formation *\*īranja-* would be hard to justify in the morphological system of Pre-Old-English because no convincing reason can be provided for the derivation in *-ja-*. The E-verse *īren(n)a cyst* is suspect within the metrical system of *Beowulf*: *īrena cyst* is weak in the first foot, on the other hand, *īrenna cyst* is correct from the prosodic point of view, but *-nn-* cannot be explained as due to gemination by *-j-*, because the gemination ought also to appear in *īrena*, and the formation in *-ja-* can hardly be justified in the first place.<sup>4</sup>

At this stage it is imperative to give an account of the substantive meaning ‘iron, sword’<sup>5</sup> as found in *Beowulf*. The nominative *īren* is attested four times (892, 989, 1848, 2586), twice *īren* functions as accusative (1809 and 2050). Apart from the three E-verses at 673, 802 (*īrenna*), and 1697, the genitive plural *īrena* occurs in the half-line bite *īrena* (2259), a D-verse. The compound *hringīren* (322) refers to the iron rings of the mail shirt. As first element, *īren* is

4 According to Hogg and Fulk (2011: §2.21, note 3) an underlying *ja*-stem *\*īranja-* is unlikely, but the suggestion that gen. pl. *īrenna* should represent ‘an *a*-stem with assimilation of *\*-zn-* to *\*-nn-*’ is not acceptable because the cluster *\*-zn-* would not develop in the paradigm of the word for ‘iron’.

5 The meaning ‘sword’ in poetic attestations may be understood metonymically as ‘made of iron’.

found in the following compounds: *īrenþreat* (330), (dative plural) *īrenbendum* (774 and 998), *īrenheard* (1112), *īrenbyrne* (2986). The first element of the compound *īrenbyrne* is replaced by *īsern-* in *īsernbyrne* (671), and *īsern-* is also found in *īsernscur* (3116).

In Old English documents, the substantive for ‘iron’ appears in three different forms: *īren* – *īsern* – *īsen*. Gothic *eisarn* ‘iron’, Old Norse *ísarn*, Old Saxon *īsarn*, and Old High German *īsarn* allow the reconstruction of a stem Gmc. *\*īsarna-*.<sup>6</sup> OE *īsern* probably represents the phonologically regular continuation of this starting-point.<sup>7</sup> It may be further assumed that *īren* is due to an innovation in contrast to the inherited form *īsern*. The main outline of the rather complex sound change was defined by Kluge:<sup>8</sup> *īsern* led by metathesis to *\*īsren*, and the intervocalic cluster *-sr-* was assimilated to *-rr-*, but, following a long vowel, *-rr-* in *\*īrren* was simplified leading to *īren*.<sup>9</sup> The distribution of *īsern* and *īren* is analysed in detail by Kleinman, who notes that in Old English poetry we find altogether 43 instances of forms containing the

- 
- 6 Orel (2003: 204) gives the main references. Kroonen (2013: 271) sets up *īsarna-* ~ *īzarna-*, but there is no justification for positing an alternant *\*īzarna-* supposedly showing the working of Verner’s Law. The prehistory of this Germanic noun is disputed. Cowgill (2012: 68, fn. 10) thinks that Gmc. *\*īsarna-* is due to borrowing from Celtic *\*īsarno-*: IE *\*ēsrno-*, the ancestral form, is interpreted as being derived from the word for ‘blood’, and Cowgill points out that ‘rusty iron’ is reddish like blood. A recent discussion is offered by Hardarson (2014: 103-112).
- 7 The form *īsern* is found in early glossaries. In OE *īsen*, the prenasal *-r-* in *īsern* dropped out, a comparable development also occurred in OHG *īsan*, ultimately leading to German *Eisen*. OE *īsen* is found in the half-line *isen eall ðurhgleded* (*Daniel*, 244a).
- 8 Kluge (1918: 516-517); see also Hirt (1931: 122, fn. 2). Very succinctly the development is accounted for by Campbell (1959: §459, fn. 3) as follows: “In *īrenn* iron, beside *īsern*, metathesis of *r* was followed by assimilation and simplification of the double consonant so produced: *\*īsarn-* > *\*īsrannj-* > *\*īrannj* > *īrenn*.” It should be noted that the form *īrenn* with geminate *-nn* in final position is not attested; the assumption of a derivation in *-j-* is unwarranted.
- 9 A parallel for the sound change *-sr-* > *-rr-* > *-r-* in medial position is perhaps available in the paradigm of the pronoun for first person plural: *ūsar* ‘of us’, the genitive belonging to *we* ‘we’, was partly replaced by *ūr/ūre*. The possessive adjective *ūsar* ‘our’ has regular adjectival inflection, the genitive can be expected as *\*ūsres* (< pre-OE *\*ūsaras* < *\*unsaras*) and could lead to *\*ūrres* > *ūres*; this may secondarily have brought about the replacement of *ūsar* by *ūr/ūre*. With regard to *īren* and *ūre*, Ringe (2014: 339) notes: “In two words the sequence *V:ser* has become *V:re*, apparently without any intermediate stage”. The assumed sound development is not credible.

word for ‘iron’.<sup>10</sup> The prevailing form in the poetic corpus is *īsern*. *Beowulf*, with only two attestations of *īsern-* and twenty instances of *īren(-)*,<sup>11</sup> deviates from this general pattern. The question is therefore permitted whether *īsern* may have been more prevalent at an early stage of the *Beowulf* text. It is worth noting that *īserna cyst* would be a perfectly regular E-verse. The form *īsern* can be substituted for *īren* in all single instances in *Beowulf* without disturbing the metre. It can therefore be suggested that, in the course of the textual transmission, an authorial form *īsern* tended to be replaced by *īren*, only *isernbryne* and *isernscur* resisted the modernising tendency of copyists.

Apart from substantival *īren* discussed so far, *Beowulf* also offers forms of *īren* that must be understood as adjectival. The geminate *-nn-* occurs in non-final position. In the following verse lines, the form *īrenna* functions as nominative plural of an adjective in the feminine: *þæt him īrenna ecga mihton* (2683), *ac him īrenna ecga fornamon* (2828). An adjective is probably also found at 2338a: *eall īrenne* is likely to represent the accusative singular neuter in the weak adjective declension agreeing with *wigbord* (2339a).<sup>12</sup> The half-line *ecg wæs īren* (1459 and 2778) probably shows simplification of the geminate *-nn* in word-final position. For the adjective we may posit the underlying form as *īrenn-*. Since the substantival forms offer no evidence of a formation in *-ja-*, we must still inquire how the geminate *-nn-* in the adjective can be accounted for.

On the basis of Gothic *eisarn-eins* ‘made of iron’, we may reconstruct an adjectival stem Gmc. *\*īsarn-īna-*, a regular formation in *\*-īna-* on the pattern of OE *gylden* ‘made of gold’ (< Gmc. *\*guld-īna-*), derived from the substantive for ‘gold’, OE *gold*, or OE *āren* ‘made of brass’ (< Gmc. *\*aiz-īna-*), derived from OE *ār* ‘brass, copper’ (< Gmc. *\*aiz-*).<sup>13</sup> Phonologically, *\*īsarn-īna-* leadsto

10 Kleinman (1997: 371-390).

11 Kleinman’s (1997) count does not distinguish between the functions as substantives or adjectives. In addition to the 15 substantival forms of *īren-* already mentioned, the *Beowulf* text offers 5 instances of *īren-* in adjectival function to be considered presently.

12 Mitchell and Robinson (2006: 254) posit a compound adjective *eallīren* ‘all of iron’.

13 The formation pattern is dealt with by Meid (1967: 112).

OE *īsern-en-* > *īsern-n-* > *īsern-*.<sup>14</sup> When *īsern* was replaced by *īren*, the adjectival formation *īsern-en-* would follow suit and be reshaped to

*īren-en-*, resulting in *īrenn-*. A parallel development can be observed in the adjectival formation in *-īna-* drawn from the substantive OE *stān* ‘stone’ (< Gmc. \**staina-*): *stānen* ‘made of stone’ (< Gmc. \**stain-īna-*) exhibits *-nn-* in *þam þe deorc gewit hæfdon on hreþre heortan stāenne*.<sup>15</sup> The adjectival stem *īrenn-* can therefore be explained without having recourse to a morphologically doubtful formation \**īranja-*: *-nn-* in *īrenn-* represents the final nasal of the word for ‘iron’ in contact with the nasal of the suffix *-en*.<sup>16</sup>

Neither nominal nor adjectival forms of the word for ‘iron’ require the assumption of a *ja-*formation \**īranja-* for a Pre-Old-English stage. The inherited form of the substantive is likely to have been OE *īsern*, gradually supplanted by *īren*. Geminated *-nn-* originated in the adjectival stem \**īsarn-īna-* > OE *īsern-en-*, replaced by *īren-en-* and resulting in *īrenn-*. Therefore the E-verse *īrena/īrenna cyst* is unlikely to belong to the original layer of the *Beowulf* text: *īserna cyst*, metrically regular, may be assumed to have been the authorial version of the half-line. **N**

ALFRED BAMMESBERGER

KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT

**14** This adjective is attested twice in *Daniel: wall on stealle iserne* (247b) and *ærenum clammum and isernum* (519); the interpretation of line 247b is dealt with by Farrell (1974: 138).

**15** *Christ*, 640b-641, translated by Gollancz (1893: 40-41) as ‘from those who in their breasts had understanding dark, a stony heart’.

**16** Apart from the *Beowulf* passages mentioned above, the geminate *-nn-* in the adjective meaning ‘made of iron’ is found in *scyttelas yrenne* glossing *vectes ferreos*; see Kimmens (1969: 353) (Psalm 106,16).

## References

- CAMPBELL, A. 1959. *Old English Grammar*. Oxford: Clarendon Press.
- COWGILL, W. 2012. *Indogermanische Grammatik: Einleitung*. Heidelberg: Winter.
- FARRELL, R. T. 1974. *Daniel and Azarias*. London: Methuen.
- FULK, R. D., R. E. Bjork and J. D. Niles. 2008. *Klaeber's Beowulf. Fourth Edition*. Toronto: University of Toronto Press (= *Klaeber*<sup>4</sup>).
- GOLLANCZ, Israel. 1893. *The Exeter Book*. London: Kegan Paul.
- HARÐARSON, J. A. 2014. Das Wort für Eisen im Keltischen und Germanischen und die indogermanischen *-erno*-Bildungen. N. Oettinger and T. Steer, *Das Nomen im Indogermanischen*, 103-112. Wiesbaden: Reichert.
- HIRT, H. 1931. *Handbuch des Urgermanischen: Laut- und Akzentlehre*. Heidelberg: Winter.
- HOGG, Richard M. and R. D. Fulk. 2011. *A Grammar of Old English. 2. Morphology*. Chichester: Wiley-Blackwell.
- HOLTHAUSEN, F. 1908. *Beowulf nebst den kleineren Denkmälern der Heldensage, I. Teil: Texte und Namenverzeichnis*. Heidelberg: Winter.
- HOOPS, J. 1932. *Kommentar zum Beowulf*. Heidelberg: Winter.
- KIMMENS, Charles. 1969. An Edition of British Museum Ms. Stowe 2: The Stowe Psalter. Princeton University: Unpublished dissertation.
- KLAEBER, F. 1950. *Beowulf and the Fight at Finnsburg*. Third edition. Boston: Heath (= *Klaeber*<sup>3</sup>).
- KLEINMAN, Scott. 1997. Iron-clad evidence in early medieval dialectology. Old English 'isern', 'isen', and 'iren'. *Neuphilologische Mitteilungen* 98: 371-390.
- KLUGE, F. 1918. Ags. *íren* = ahd. *îsan*. *Paul und Braunes Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 43: 516-517.
- KROONEN, Guus. 2013. *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*. Leiden: Brill.
- MEID, W. 1967. *Germanische Sprachwissenschaft. iii Wortbildungslehre*. Berlin: de Gruyter.
- MITCHELL, B. and F. C. Robinson. 2006. *Beowulf. An Edition*. Oxford: Blackwell.
- OREL, V. 2003. *A Handbook of Germanic Etymology*. Leiden: Brill.
- RINGE, Don. 2014. *The Development of Old English*. Oxford: Oxford University Press.
- TERASAWA, Jun. 2011. *Old English Metre. An Introduction*. Toronto: University of Toronto Press.
- TRAUTMANN, M. 1904. *Das Beowulflied. Als Anhang das Finn-Bruchstück und die Waldhere-Bruchstücke*. Bonn: P. Hanstein's Verlag.
- WRENN, C. L. 1958. *Beowulf. With the Finnesburg Fragment*. London: Harrap.
- WRENN, C. L. 1973. *Beowulf. With the Finnesburg Fragment*. Fully revised by W. F. Bolton. London: Harrap.



*The Diachronic Evolution of  
the Complementation Profile  
of REMEMBER from Late  
Modern to Present-day  
British English*

LAURA GARCÍA-CASTRO



**Abstract** The emergence of gerund-participial complement clauses (CCs) is considered to be one of the major developments of the Great Complement Shift (Rohdenburg 1996: 2006) and has contributed to the alleged long-term trend for the growth of non-finite CCs in the English language (Denison 1999: 256). The verb REMEMBER saw its complementation profile altered by the introduction of gerund-participial CCs, which entered into free competition with finite declarative CCs when the meaning of the verb is ‘recall’. This envelope of variation is studied here in terms of frequency distribution and the language-internal factors that influence the choice in Present-day British English (BrE). Results are compared to Cuyckens et al. (2014) findings for the Late Modern English period. The data show that the distribution of finite and non-finite CCs stabilised in the last century, in that the trend in English towards growth in the proportion of non-finite CCs is not observed in this study. As for factors conditioning CC variation, non-structural factors (e.g. CC MEANING) are key variables disavouring non-finite CCs in Present-day BrE, while structural factors (e.g. COMPLEXITY CC NO. CONSTITUENTS) appear not to influence the choice today, unlike in Late Modern English, where both structural and non-structural factors conditioned the variation observed (Cuyckens et al. 2014).

## 1. Introduction

The current configuration of the complementation system of the English language is the result of an extensive reorganization that has been in progress since the Old English period (De Smet 2013: 44). Some of the most relevant changes were set into motion in Early Modern English, and took place in Modern times through a series of developments. These, in time, became radical changes in the inventory, frequency and distribution of the several complementation options available in the language (Fanego 2007: 162, 2016: 84-5; Rohdenburg 2014: 155; Seoane 2017: 77). Such changes have been termed the Great Complement Shift (by analogy to the Great Vowel Shift; Davies 2012: 57; cf. Rohdenburg 2003: 205, 2006: 143; Vosberg 2003: 197, 2009: 213; Rudanko 2012: 222). As with the Great Vowel Shift, the Great

Complement Shift took place gradually, starting with a set of matrix verbs, then extending to others (Davies 2012: 57).

One of the main changes in the complementation system of English was the emergence of the gerund-participial as a new non-finite complement clause (CC) in the Early Modern English period (Vosberg 2003: 197, 2009: 212; Fanego 2004b: 8; Rohdenburg 2006: 143; De Smet 2013: 131). This entailed English adding a third complementation option to the complementation profile of several verb classes. Thus, along with finite CCs, as in (1), and *to*-infinitival CCs, as in (2), which have both been available in English since the Old English period, gerund-participial CCs, as in (3), have been on the rise since their emergence in the late Middle English period. This has resulted in a rearrangement of the entire system of verb complementation (Vosberg 2003: 197-198).

1. I do remember that *I haue red of a certain noble gentleman*, (William Painter, *The Palace of Pleasure*, Tome 2, 1567; cf. Vosberg 2003: 197)

2. Take these royall rewardes of the Kyng, [...]: and remember *to tell thy father*, that (William Painter, *The Palace of Pleasure*, Tome 1, 1566; cf. Vosberg 2003: 197)

3. (...) but I remember *turning down by that Shop into a blind Lane*, (Richard Head/Francis Kirkman, *The English Rogue*, Part 4, 1671; cf. Vosberg 2003: 198)

As shown in Vosberg's (2003: 197-198) examples above, gerund-participial CCs entered the complementation profile of the verb REMEMBER, and later spread to other retrospective verbs such as REGRET and DENY (Fanego 2007: 175). These CCs established a relationship of competition with finite declarative CCs when the meaning of REMEMBER is 'recall'. Variation between finite declarative CCs, as in (4), and non-finite gerund-participial CCs, as in (5), continues to be non-categorical or probabilistic today; that is, it appears that the two alternatives are freely interchangeable (cf. Mair 2006; Cuyckens et al. 2014).

4. I remember *the impact of the bomb made all my clothes blow up* -- (GloWbE GB)

5. When I was little I can remember *my Nan making what she called potted rabbit, (...)* (GloWbE GB)

This paper offers a corpus-based analysis of the CC variation illustrated above with the complement-taking predicate REMEMBER in Present-day British English (BrE). The aim of this analysis is twofold. First, to explore the frequency distribution of finite and non-finite CCs after REMEMBER meaning ‘recall’ in BrE, and through this to identify the language-internal factors that determine this variation. This will make it possible to test the alleged probabilistic nature of complement choice in this envelope of variation. Second, to compare these results with the findings in Cuyckens et al. (2014) for the Late Modern English period. Such a diachronic comparison will serve to ascertain (i) whether the growth of non-finite CCs at the expense of finite CCs has continued, since this tendency has been described as a long-term trend in the English language (Denison 1999: 256; Rohdenburg 2003: 206, 2014: 156, 179; Vosberg 2003: 198; Fanego 2004a: 46, 2007: 185; Cuyckens et al. 2014: 199); and (ii) if there are differences and/or similarities in the factors that condition this CC variation in the Late Modern English period and today.

The structure of this article is as follows. Section 2 offers an overview on the evolution of the complementation system of English, focusing on gerund-participial CCs and the verb REMEMBER in particular. Section 3 presents the aims and methodology adopted, as well as the variables analysed. Section 4 focuses on the results and a discussion of these, followed by Section 5, which summarises the main conclusions and discusses the implications of the findings and avenues for future research.

## 2. Background

Verb complementation, especially clausal verb complementation, has always been an important area of research in English linguistics. Initially, generative and cognitive-functional linguists conducted synchronic studies with a

focus on syntactic issues (for example, the constituent structure of different complementation patterns; cf. Bresnan 1970, 1979) and semantic issues (e.g. the match between a particular verb and certain complementation options; cf. Noonan 2007). These studies have been complemented over the last three decades with diachronic work that has provided an overview of variation and change in the complementation system of English (Cuyckens et al. 2014: 183-184; cf. Fischer 1992; Fanego 1996a, 1996b, 1996c, 2004a, 2004b, 2004c, 2007, 2016; Rudanko 1998, 2006, 2010, 2011, 2017; Los 2005, 2015; Rohdenburg 2006, 2007, 2014; De Smet 2007, 2013, 2014; Cuyckens et al. 2014). I will now provide an overview of the diachronic evolution of the complementation system in English, looking in particular at how it affected the verb REMEMBER.

Since Old English times (700-1100), declarative CCs, both expanded (6) and bare ones (7), and bare infinitival CCs (8) have been a part of the English repertoire (Fischer 1992: 313; Traugott 1992: 234-249; Rohdenburg 2014: 156). However, *to*-infinitival CCs emerged over the course of the Old English period. This construction was formed by an infinitival followed by a prepositional *to*, originally meaning ‘toward’, as in (9).

6. Geseoð mine handa & mine fet, Ðæt ic syl hit eom

See my hands and my feet, *that I (my)self it am*

‘See from my hands and feet *that it is I*’.

(*ÆCHom* I, 5 82.10; cf. Traugott 1992: 238)

7. ...and cwæð he wolde widsacan his Criste

...and said *he intended to-deny his Christ*

‘And he said *he intended to deny his Christ*’.

(*ÆLS* (Basil) 371; cf. Traugott 1992: 236)

8. He sæde Ðæt he... wolde fandian hu longe Ðæt land norþryhte læge

‘He said that he... wanted *to-find-out how long that land northwards lay*’

(*Or* 1 1.17.1; cf. Traugott 1992: 242)

9. ... ne þe nan need þearf ne lærde to wycanne Ðæt Ðæt ðu worthest

...nor thee no need not taught *to perform that that thou performedst*

‘... nor did any need teach you *to perform* what you performed’

(Bo 33.79.16; cf. Traugott 1992: 242)

Furthermore, the early Middle English period also sees the appearance of *for to* as an infinitival marker (cf. e.g. Cuyckens 1999; De Smet and Cuyckens 2005; De Smet 2007, 2014), as illustrated in (10). During the late 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries its alternation with the marker *to* (and in some cases also with the bare infinitival) is free (Fischer 1992: 317; Rissanen 1999: 286).

10. al my walkynge out by nyghte/ Was *for t’espye* wenches that the dighte.

‘all my walking out at night/ Was but *to spy* on girls he kept outright’<sup>1</sup>

(CT III.397-8 [2,397-8]; cf. Fischer 1992: 319)

The configuration of the complementation system of English as described above can be illustrated with the complementation profile of REMEMBER. Since it entered the language in the 14<sup>th</sup> century, and before the emergence of gerund-participial CCs, it could govern the existing types of CCs as follows. In Middle English, the verb REMEMBER followed by *to*-infinitival CCs conveyed the sense of ‘not to forget to do something’ (Fanego 1996a: 74), that is, ‘remember to do’, as in (11). For instance, in (11) the action of the CC is projected into the future and is posterior to the action of remembering.

11. Why ne haddist thow remembred in thyn mynde *to takyn* hire.

‘Why hadn’t you remembered in your mind *to take* her.’

(c.1430 (>1386) CHAUCER Legend Good Women (Cambr.Gg.4.27) (1879) l.2717;  
 cf. OED Online, s.v. “remember” v.1)

Additionally, REMEMBER was available with the meaning ‘to remind someone’, which is no longer attested in Present-day Standard English (Visser 1963-1973: 2270/2286; OED Online, s.v. “remember” v.1). With this meaning REMEMBER could be complemented by complex *to*-infinitival CCs, as in (12),

---

1 Unless stated otherwise, translations are mine.

and by *for to*-infinitival, as in (13). This exemplifies the existence of *for to*-infinitival CCs in free variation with *to*-infinitival CCs.

12. Let me remember *thee to do* this one kindness more for me

‘Let me remember *you to do* this one more kind act for me.’

(1596 T. Nashe, *Have with You to Saffron-walden II*, [OED]; cf. Visser 1963-1973: 2286)

13. If a biskop ... wolde remembre *hem ...for to kepe* certeyn moral vertues

‘If a bishop... would remember *him... for to keep* certain moral virtues.’

(c.1449 Pecock, *Repressor I*, iv, 21, [OED]; cf. Visser 1963-1973: 2286)

On the other hand, when the meaning of REMEMBER was retrospective, that is, ‘recall’, the verb could be complemented in two ways. Either with finite CCs, as in (14), or via the “so-called accusative-with-infinitive construction”, i.e. a present simple *to*-infinitival CC in a context of extraction, as in (15) (Visser 1963-1973: 2234; Fanego 1996a: 74).

14. Assone therefore as he was risen from deeth agayne, his disciples remembred *that he thus sayde*. and they beleved the scripture, and the words which Iesus had sayde.

‘After he was raised from the dead, his disciples remembered *he had said this*. and they believed both the Scriptures and what Jesus had said.’ (1534 Tyndale *The New Testament II*, 20; cf. Fanego 1996a: 74)

15. In this yere/ and vpon the .xii. day of Octobre were the Flodes in Thamys/  
*whiche thyng*e no man than lyuyng cowed remember ye *lyke to be seen*.

‘In this year, on the 12 of October the floods in the Thames happened, *the likes of which* no living man could remember to see.’

(1516 Fabyan *New Chronicles of England and France* 175V. C1; cf. Fanego 1996a: 74)

However, the great revolution in the complementation system of English happened later. This series of changes and developments has been labelled

the Great Complement Shift, and involves, among others<sup>2</sup>, perhaps one of the most prominent changes in the complementation system of English: the emergence of the gerund-participial as a new non-finite CC in the Early Modern English period (Vosberg 2003: 197, 2009: 212; Fanego 2004b: 8; Rohdenburg 2006: 143; De Smet 2013: 131). The first instances of the gerund-participial appear in Late Middle English, particularly as objects of subject-control verbs (cf. Fanego 2007: 168; Seoane 2017: 78). They subsequently spread at the expense of the already established complementation options, that is, infinitival and declarative CCs, over several centuries (Rohdenburg 2006: 143; Fanego 2007: 168). I will now give an overview of the development of the gerund-participial as a complement and how it permeated the complementation profile of remember.

Originally, *-ing* was a “derivational suffix which could be freely added to verb stems to form abstract nouns of action” (Rissanen 1999: 291; cf. Fanego 1996a: 72, 1996c: 98, 1998: 87, 2004b: 7, 2004c: 325, 2007: 167; Vosberg 2003: 197; De Smet 2013: 134; Los 2015: 129). This resulted in what is today known as a gerundial noun, as in (16), in contrast with verbal gerund or gerund-participial clause, as in (17) (Fanego 2004a: 27, 2007: 167, 2016: 88; Fonteyn et al. 2015: 37).

16. *The exploring of the mountain*

17. *Inviting the twins was a big mistake*

The gerundial noun used to occur after prepositions and behaved like any other noun in Old and Middle English; hence, it could take a variety of

---

2 Other changes in the complementation system of English include, for example: (i) rivalry between bare and *to*-infinitival forms (Rohdenburg 2006: 144-5); (ii) the spread of the *for...to* construction to new environments where only *to*-infinitival had been possible (De Smet 2013: 4; Seoane 2017: 80); (iii) emergence of the *to-ing* and *into-ing* complementation patterns as potential rivals to the *to*-infinitival pattern (Rudanko 1998: 338, 2006: 36, 2010: 6, 2011: 83, 2012: 222-223, 2015: 139, 2017: 32); (iv) replacement of that declarative CCs after a series of verbs, like ALLOW, which had restricted their complementation to finite CCs, by *to*-infinitival CCs (Fischer 1992: 268; Vosberg 2009: 212; Los 2015: 149; Fanego 2016: 85).

dependents such as determiners and *of*-phrases (Fanego 1996c: 98; 2004a: 27, 2004b: 7, 2004c: 325; De Smet 2013: 134). A complex interplay of factors led to the acquisition of verbal properties by the gerundial noun from Late Middle English (1300-1500) onwards, which gave rise to the Present-day English features that the gerund-participial form has, as listed below (Fanego 1996a: 72, 1996b: 33, 1996c: 98, 1998: 88, 2004a: 28, 2004b: 7, 2004c: 325, 2007: 168, 2016: 88-90; Vosberg 2003: 197; Fonteyn et al. 2015: 38; Los 2015: 132).

- i. They can govern an object or a predicative complement (e.g. ‘their following *the child* into England’, ‘I don’t remember being *ill*’).
- ii. They can be modified by adverbs or adverbials restricted to co-occurring only with verbs (e.g. ‘his *quickly* remembering to cancel the appointment before they left’).
- iii. They can be negated by means of the VP-negating particle *not* (e.g. ‘my *not* remembering’).
- iv. They can show tense and voice distinctions (e.g. ‘of *having remembered* it’ and ‘the joy of *being remembered*’).
- v. They can take a subject in a case other than the genitive (e.g. ‘I remember *them* going without me’).

Even though the first attestations of the gerund-participial date back to Late Middle English, it took several centuries for it to extend across the grammar of English (Fanego 1996a: 73, 2004b: 10, 2007: 168; De Smet 2013: 1, 2014: 226; Fonteyn et al. 2015: 38). During this expansion, the gerund-participial became available in some environments before others. In Middle English the verbalization of gerundial nouns was largely restricted to prepositional environments and only to instances of gerundial nouns that lacked an explicit subject, as can be seen in (18) (Fanego 1996b: 33, 2004b: 11, 38, 2004c: 326, 2007: 169).

18. yn *feblyng* þe body by moche fastyng

‘in *weakening* the body with too much abstinence’

(c.1303 (MS a1400) *Handlyng Synne* HS 408; cf. Fanego 2004a: 28)

The gerund-participial then became available in the remaining environments in Modern English and, in some of them, has only become common in recent



times. This is the case with the gerund-participial used for coding non-finite CCs without a specific controller, as in (19). In this example the gerund-participial CC headed by *bringing* does not have a specific controller (Fanego 2004a: 28, 2004b: 7, 31, 2007: 169, 185).

19. “I have been telling Barbara that a visit to London entails *bringing gifts for friends*”, (COLMOBAENG BrE4 1861 Wood East Lynne, 33 [Fiction]; cf. Fanego 2007: 185)

The distribution between the infinitival and the gerund-participial was clear in Late Modern English: the latter used to be restricted mostly to environments in which it followed a preposition, as noted above, and the former only combined with *to*, which used to be a preposition (Rohdenburg 2003: 206; Fanego 2016: 89). However, this changed when the gerund-participial began to expand and occupy other functions, such as the object of a verb. Instances of this phenomenon were found with precursor verbs such as *luue* ‘love’, illustrated in (20). From the middle of the 16<sup>th</sup> century, gerund-participial CCs were found more and more commonly and after more diverse types of verbs (Fanego 1996a: 72, 2004b: 46, 2004c: 325; Fonteyn et al. 2015: 38; Los 2015: 134). Nevertheless, in complement function, the gerund-participial was also restricted to instances in which its subject was not expressed and was understood to be that of the main clause verb (i.e. co-referential subjects). This can be seen in (20), in which the subject of fasting is the same as that of the main verb *love*, that is, *you*.

20. and halde þe in chastite, and iuil langingis do way; *luue fasting*  
And hold yourself in chastity and evil longings do away *love fasting*  
‘and keep yourself chaste, and get rid of evil desires; *love fasting*’  
(MED, a1425 Ben.Rule(1)(Lnsd 378) 8/19; cf. De Smet 2013: 162; Los 2015: 134)

Thus, among the earliest verbs to govern gerund-participial CCs was LOVE and other verbs labelled (following the terminology used by De Smet 2013 and Los 2015) as emotion verbs (e.g. ENJOY, LIKE, LOVE), together with avoidance verbs

(e.g. AVOID, ESCAPE, FOREBEAR, REFRAIN), necessity verbs (e.g. NEED, REQUIRE, WANT) and endurance verbs (e.g. ENDURE, BEAR). The gerund-participial CC diffused through these verbs by way of narrow paradigmatic analogy. In other words, since most of these verbs took “bare abstract nouns denoting or implying an action, event, or situation controlled by the matrix subject” (De Smet 2013: 161) and originally the suffix *-ing* was added to verbs to form an abstract noun of action, as described above and illustrated in (21) and (22), the gerund-participial CC easily fit and occupied the slot of the bare abstract noun. Thus, gerund-participial CCs began their diffusion from this niche in English grammar (De Smet 2013: 160-161; Los 2015: 136-138).

21. Jake avoids/escapes/fears/risks [<sub>NP</sub> *capture/punishment/shipreck*] (bare abstract noun) (De Smet 2013: 160-161)

22. [He] escaped *drowning* verve narrowly (OED, 1560; cf. De Smet 2013: 160-161)

From those verbs, the gerund-participial in object position expanded to other classes of verbs that did not collocate with the bare abstract noun (negative implication verbs, such as DEFER, retrospective verbs, such as REMEMBER, and proposal verbs, such as PROPOSE, among others). They did so supported by different processes, such as semantic analogy, indirect paradigmatic analogy and broad paradigmatic analogy (cf. De Smet 2013: 160-251; Los 2015: 134-138). As a result, gerund-participial CCs have been gaining ground at the expense of *to*-infinitival CCs after a variety of verb classes (REMEMBER included) since the late 17<sup>th</sup> century (Fanego 1997: 63, 2004a: 28, 2004b: 10, 39, 2007: 170; Denison 1999: 265; Rohdenburg 2003: 206, 2006: 143; Vosberg 2009: 213; Davies 2012: 57; De Smet 2013: 2, 44, 131; Hilpert and Mair 2015: 185).

The gerund-participial complement extended to families of verbs such as retrospective verbs (e.g. REMEMBER, RECALL, RECOLLECT) and proposal verbs (e.g. PROPOSE, RECOMMEND, SUGGEST). In addition, another relevant aspect of gerund-participial CCs is that they became available both with and

without an expressed subject, i.e. complex gerund-participial CCs and simple gerund-participial CCs (Los 2015: 136-138).

In fact, it is in the Late Modern English period that we find the first instances of gerund-participial CCs after REMEMBER. These represent cases of both complex gerund-participial CCs, as in (23), and simple gerund-participial CCs, as in (24) (De Smet 2014: 215).

23. The child... only remembered *his falling into the sea*, not being able to give any account how he returned into the ship. (1688, CEMET; cf. De Smet 2014: 215)

24. (...) about Midnight, when he came Home I heard him swear, he'd make her remember *leaving the House*. (1724, POB; cf. De Smet 2014: 215)

The gerund-participial pattern was initially tense-neutral and therefore not bound to either past or future reference. This allowed the gerund-participial to acquire and specialise in the expression of the retrospective meaning of REMEMBER 'recall', in contrast with the prospective orientation of the simple *to*-infinitival (Fanego 1996a: 77; Vosberg 2003: 200-201). Such specialisation has been maintained in Present-day English. The retrospective gerund-participial clause is still in complementary distribution with the prospective *to*-infinitival clause after REMEMBER, as illustrated in (25) and (26) respectively (Cuyckens et al. 2014: 182).

25. I remember *reading about it in the newspaper*. (Declerck 1991: 511; cf. Cuyckens et al. 2014: 182)

26. He remembered *to thank her for everything*. (cf. Cuyckens et al. 2014: 182)

During the Modern period the gerund-participial continued its expansion and replaced the infinitival in complement position in other environments (cf. Fanego 2007). Nonetheless, the expansion of the gerund-participial as a

CC did not stop there<sup>3</sup>. It became an available complementation option with verbs which have never governed infinitival CCs (e.g. ENTAIL, FACILITATE, INCLUDE, JUSTIFY and UNDERSTAND, among others). Hence, it also spread at the expense of declarative clauses and noun phrases headed by a nominalised noun. For instance, a gerund-participial CC, illustrated in (27), is said to be an alternative to a declarative CC, as in (28) (Fanego 2007: 185).

27. I cannot for the life of me understand *mobilizing demonstrations* and demonstrating against your -own country (FROWN 1992 Press Reportage, A07 96; cf. Fanego 2007: 185)

28. I cannot remember for the life of me understand *that one should mobilize demonstrations...* (Adapted from Fanego 2007: 185)

Thus, the emergence of the gerund-participial as a CC did not only mean the replacement of one type of non-finite complement by another, but also the appearance of an alternative to finite clauses (i.e. declarative CCs in particular). This entailed the use of gerund-participial CCs increasing at the expense of both these types of CCs over time. Moreover, such growth of non-finite CCs in general at the expense of finite CCs has been described as a long-term trend in the English language (Denison 1999: 256; Rohdenburg 2003: 206, 2014: 156, 179; Vosberg 2003: 198; Fanego 2004a: 46, 2007: 185; Cuyckens et al. 2014: 199).

In the case of the verb REMEMBER, and to recapitulate, the addition of the gerund-participial CCs implied a reorganisation of its complementation profile as follows. On the one hand, it created (i) a functional differentiation between the *to*-infinitival, as in (29), and the gerund-participial patterns, as in (30). On the other hand, there exists (ii) an envelope of variation between gerund-participial and declarative CCs with retrospective temporal relation,

---

3 Not all verbs were affected by the Great Complement Shift to the same extent. For example, PROPOSE is a verb that goes against the general tendencies of the Shift, since *to*-infinitival CCs have been the most common type of complement in the period from 1780-1990, while the use of the gerund-participial CC after this verb has decreased (Saarimäki 2018: 125).

that is, between finite and non-finite CCs after REMEMBER with the meaning ‘recall’ (compare (30) with (31)). Both particularities still characterise the complementation profile of REMEMBER today.

29. I must remember *to take a carrier bag and to park a bit closer!* (GloWbE GB)

30. I remember *reading about it in the newspaper.*

31. I remember *that I read about it in the newspaper.*

Furthermore, the verb REMEMBER today is polysemous, with three distinct meanings, each of them with a different complementation profile (cf. Mair 2006; García-Castro 2020). There is the prospective meaning ‘remember to do’, whose complementation is restricted to simple *to*-infinitival CCs (that is, without an expressed subject), as in (29). Another is the retrospective meaning ‘recall’, complemented by non-finite and finite CCs (as exemplified above in (30) and (31)). Finally, we have the meaning ‘bear in mind the fact’, complemented only by finite CCs, as in (32). Finite CCs after this meaning can have either a retrospective, simultaneous or prospective temporal relation with the main clause (MC). This latter meaning is introduced here since it has been neglected in diachronic studies dealing with REMEMBER (cf. Mair 2006; Cuyckens et al. 2014).

32. But lets remember *these 18 years old are paying for that experience with debt, and for some they need that time to grow otherwise they will not be ready for some employers to employ.* (GloWbE GB)

As mentioned in Section 1, Cuyckens et al. (2014) study the envelope of variation between finite and non-finite CCs after REMEMBER meaning ‘recall’ (as well as REGRET<sup>4</sup> and DENY) in Late Modern English. The justification for

---

4 The complementation profile of the verb REGRET in Present-day World Englishes is also surveyed in a recent study using GloWbE (Romasanta 2017). However, Romasanta (2017) does not consider the distribution of CCs in variation but of all CCs in general. Therefore, her results cannot be compared to those in Cuyckens et al. (2014).

their study is that this type of variation is non-categorical: these clauses co-exist and seem to be used depending on the speaker's preferences and the time period involved. Cuyckens et al. (2014) explore this phenomenon in terms of frequency distribution and a number of variables that might influence the choice. Their study is based on data from the Old Bailey Corpus (OBC, Huber et al. 2012), which contains court transcripts, and the Corpus of Late Modern English Texts (extended version) (CLMETEV, De Smet 2006), which is composed mainly of formal prose (Cuyckens et al. 2014: 186).

As for the variable analysis, they select semantic and structural factors as well as extralinguistic additional factors, such as genre and period, among others (cf. Section 3.2). Some of these factors are selected in light of the Complexity Principle (Rohdenburg 1996, 2006), which is considered by De Smet (2013: 2-3) to be one of the mechanisms that may have delayed the expansion of the gerund-participial and the replacement of other type of CCs, that is finite and *to*-infinitival CCs.

According to this principle, more explicit grammatical options tend to be favoured in more cognitively complex syntactic environments (e.g. negation, passive structures, long sentences, among other features) (Rohdenburg 1996: 151). As Rohdenburg (1996: 151-152) argues, CC variation may be accounted for by this principle, since the different types of CCs can be classified on a continuum of explicitness (from less to more explicit), as is the case with finite and non-finite CCs. For example, finite declarative CCs are more grammatically explicit (than non-finite CCs) since they must have an expressed subject and they code for tense/mode distinctions, among other features (Cuyckens et al. 2014: 199). Therefore, it follows that structurally complex environments, taking structural complexity as a measure of cognitive complexity, will favour the more explicit option, i.e. finite CCs. Conversely, less complex environments will favour the non-finite alternative (Cuyckens et al. 2014: 198-199). This is in line with Mair's (2006: 222) claim that a high degree of elaboration makes the finite CC option after REMEMBER more likely.

Their findings, in terms of distribution, are in line with the literature on the diachronic development of complementation. As expected, they show an increase in the proportion of non-finite CCs after REMEMBER across

the two Late Modern English subperiods they consider, as shown in Table 1. Therefore, the expansion of non-finite CCs in detriment to finite CCs is confirmed (Cuyckens et al. 2014: 200).

**Table 1.** Distribution of finite and non-finite CCs across Late Modern English subperiods.

	Finite CCs		Non-finite CCs		Total	
	No.	%	No.	%	No.	%
Early (1710-1780)	462	51.0	446	49.0	908	100
Late (1781-1920)	696	24.0	2,206	76.0	2,902	100

They perform a binary logistic regression analysis of the examples of the three verbs (REMEMBER, REGRET and DENY) combined<sup>5</sup>, and the results can be summarised as follows. (i) The only semantic factor that significantly predicts the form of the CC is whether it expresses a state or an event/action. (ii) As for structural factors, TYPE SUBJECT CC and INTERVENING MATERIAL significantly disfavour non-finite complementation. (iii) The speech-based genre, as opposed to the written one, is more favourable to non-finite complementation. And (iv) there appears to be a significantly increasing preference for non-finite CCs over time.

With regard to the Complexity Principle, Rohdenburg's (1996, 2006) earlier findings are strengthened by those of Cuyckens et al. (2014). Not only INTERVENING MATERIAL, but other additional COMPLEXITY factors (e.g. complex CC subjects), have a disavouring effect on non-finite complementation. However, other features, such as COMPLEXITY CC, favour non-finite CCs. Thus, Cuyckens et al. (2014: 199) conclude that "Rohdenburg's proposed disfavouring effect cannot be generalised to all structural complexity factors, and in that sense, Rohdenburg's Complexity Principle does not apply as generally as commonly held". More recent studies, such

<sup>5</sup> From a total of 5,228 instances in their data sample, 3,810 (73%) are instances of the verb REMEMBER. Therefore, variable analysis results are likely to be heavily conditioned by the behaviour of finite and non-finite CCs after REMEMBER and can be extrapolated to reflect the favouring and disfavouring features on non-finite complementation after this verb.

as Pijpops et al. (2018: 538)<sup>6</sup> (who study the alternation between direct and prepositional objects of the verb ZOEKEN ‘to search’ in Dutch where the preposition *naar* ‘to’ introducing the object is optional, like the conjunction that in English, considering the Complexity Principle) also seem to show that the Complexity Principle “should not be interpreted as a blind law, but rather as a general tendency that holds in most, but not all contexts”. These results will be compared with those from the present research in Section 4.

### 3. Data and methodology

#### 3.1. Data selection

As discussed in Sections 1 and 2, free variation between finite and non-finite CCs occurs after REMEMBER with the meaning ‘recall’, something few other verbs allow (e.g. REGRET and FORGET). These CCs always have a retrospective temporal relationship with respect to REMEMBER (cf. Cuyckens et al. 2014: 201-202). This can be seen in (33), where the act of *analysing a rather harmless poem about picking blackberries* happens before the action of remembering.

33. I remember  $\emptyset$  we were *analysing a rather harmless poem about picking blackberries*. (GloWbE GB)

Finite CCs in competition after REMEMBER are declarative CCs (Huddleston and Pullum et al. 2002: 951-953). They can be either bare declarative CCs, as in (33) above, or expanded declarative ones, as in (34). The difference is brought about by the absence or presence of the complementizer *that*.

---

6 Pijpops et al. (2018) also aim at discovering what drives the correlation between complexity and explicitness, as expressed in the Complexity Principle (Rohdenburg 1996). They take into consideration three different viewpoints: (i) that the Complexity Principle is chiefly caused by cognitive processing during language production; (ii) that it is primarily the result of restrictions on the physical language channel; and, (iii) that the correlation emerges primarily due to cognitive comprehension processing. Although this approach is very interesting and should be considered in further research, it falls out of the scope of the present study.



34. I remember *that* we were analysing a rather harmless poem about picking blackberries.

Regarding non-finite CCs after REMEMBER with the meaning ‘recall’, gerund-participial CCs with or without an explicit subject, as in (35) and (36) respectively, are prevalent nowadays. However, residual instances of *to*-infinitival CCs, as in (37), can also be found, although very rarely (as expected, cf. Vosberg 2003: 199).

35. I can remember *John talking* about his various printing and laundry businesses. (GloWbE GB)

36. I remember *being awakened* around 4am by loud banging. (GloWbE GB)

37. A more natural story we do not remember *to have read*. (GloWbE GB)

The data used to explore this envelope of variation in the present study were extracted from the Corpus of Global Web-based English (GloWbE; cf. Davies 2013), specifically a 3,000-hit random sample from the BrE section. The data in GloWbE comprise examples of “English as used on the net” (Loureiro-Porto 2017: 455) and were retrieved from the Internet in 2012. The corpus thus offers a snapshot of very recent English<sup>7</sup>. One of the main advantages of GloWbE<sup>8</sup> is its size: with 1.9 billion words it allows for research into low-frequency phenomena such as CC variation. By contrast, corpora such as ICE (The International Corpus of English) proved to be too small for this (cf. García-Castro 2018).

7 Using GloWbE as a source of synchronic data entails having different text types for the periods compared (i.e. court transcripts, formal prose and English as used on the net respectively). However, it is a useful corpus in terms of recency and quantity of the data.

8 While the compilation of GloWbE has been a successful in terms of size, other issues need to be addressed. For example, it is unknown, or difficult to know, which type of speakers (acrolectal, mesolectal, basilectal) are represented and where they are from (cf. Mukherjee 2015: 35).

The random sample was compiled by retrieving all the hits available for the verb REMEMBER, looking for the forms <remember>, <remembers>, <remembered> and <remembering>. Then the first 3,000 hits were selected, after the sample had been randomised. Hits were manually pruned of all spurious and non-relevant hits (nominal complements, intransitive patterns, among others, as shown in examples (38) and (39) respectively), leaving 542 instances of REMEMBER meaning ‘recall’ followed by a CC. These examples were then coded as described in Section 3.2.

38. Well I remember *two things that used to frustrate me a lot in my office job*.  
 (GloWbE GB)

39. A mnemonic to help you *remember*: “There’s some port left.” (GloWbE GB)

### 3.2. Coding of the data

Each relevant corpus attestation of remember + CC in which the meaning of remember is ‘recall’ was entered into an IBM SPSS (Statistical Package for the Social Sciences) Statistics 25.0 (IBM Corp. 2017) database. These hits were then coded for a number of intra-linguistic factors which might determine the CC choice: characteristics of the main clause (MC), characteristic of the CC, and characteristics of the combined structure of the MC and the CC. The selection of potentially significant factors, listed in Table 2, was drawn from those in Cuyckens et al. (2014)<sup>9</sup>. Some adjustments had to be made, particularly in the values in the variables, most of which are conditioned by the nature of my examples.

---

<sup>9</sup> Factors such as MEDIUM and PERIOD were not included in the present study because they do not apply to my data. In the case of time reference, in accordance with Noonan’s (2007) classification, and as Cuyckens et al.’s (2014) analysis shows, all instances of CCs following REMEMBER with the meaning ‘recall’ have an independent temporal relationship with respect to the MC, and for that reason this variable is not useful, in that all CCs under study correspond to one of its values.

**Table 2.** List of language-internal variables coded.

Type of variable	Name of variable	Values
Semantic	MEANING CC	Event/Action State
Structural factors	TYPE SUBJECT MC	Pronoun Noun Phrase None
	TYPE SUBJECT CC	Complex NP Other
	COMPLEXITY CC IN NO. OF CONSTITUENTS	Short (0-1) Medium (2-3) Long (4-5)
	INTERVENING MATERIAL	Presence Absence
	VOICE CC VERB	Active Passive
Additional factors	DENOTATION	Same Different
	ANIMACY SUBJECT CC	Animate Inanimate

Starting with semantic factors, I only use the variable MEANING OF THE CC, with the values event/action, as in (40), where the verb of the CC refers to an action (*exposing*) and state, as in (41), where the verb of the CC refers to the state of *being* a certain way at the age of two (the same as in Cuyckens et al. 2014: 188-189). As regards the other two semantic factors that they explore, i.e. the meaning of the matrix verb and time reference, these are not useful in determining variation. The reasons for this are that (a) in the pruning of the data I had already selected those instances in which REMEMBER means ‘recall’ and (b), the values of the variable TIME REFERENCE appear to correspond with the values in the variable TYPE OF CC and thus cannot influence the variation.

40. I don’t remember the BBC *exposing* the government over the Health & Social Care bill’s passage - silence! (GloWbE GB)

41. I'm heterosexual but I don't remember *being* that as a two year old either.  
(GloWbE GB)

Some of the structural variables had their values adjusted, this for a number of reasons. Within the variable TYPE OF SUBJECT MC, the initial values pronoun I, pronoun II and pronoun III were grouped into the value pronoun in order to facilitate statistical testing. The remaining values and the values for the variable TYPE SUBJECT CC remained the same. Following Cuyckens et al. (2014), the value complex NP includes subjects with two nouns or a noun with a postmodifier, as illustrated in (42) and (43) below. The value other includes the remaining possibilities.

42. I remember *President Chirac* saying after a particularly dull intervention by a Finnish foreign minister at the Nice European summit, which he was chairing, that sometimes people miss a very good opportunity to shut up.  
(GloWbE GB)

43. I remember once, *one of the children who had been very, very rejecting of me*, came over and sniffed the air. (GloWbE GB)

To measure the complexity of the CC predicate, I expanded Cuyckens et al.'s (2014) values. While their values only accounted for predicates with zero, one or two constituents, I found up to five constituents in some examples of my data, as illustrated in (44), where each constituent is underlined.

44. I remember on set once looking at the pictures closely trying to figure out if she had even one blemish on her skin. (GloWbE)

As for the variable VOICE CC VERB, I eliminated the value copular since it could cause collinearity problems between this variable and the variable MEANING CC, particularly with the value state. Finally, the additional

variables DENOTATION<sup>10</sup>, ANIMACY SUBJECT CC and INTERVENING MATERIAL (see (45) for an example of intervening material between the MC and the CC) did not suffer modification of their values.

45. I can remember *so clearly* navigating dark empty streets, knowing that an important mission lay ahead for me. (GloWbE GB)

### 3.3. Statistical analysis

In order to detect which variables are really determinant in CC variation and to gauge their impact, I use a regression model. Binary logistic regression analysis is a statistical test that predicts the choice between two variants (the values of the dependent variable) based on a series of explanatory factors (i.e. each of the variables presented in Section 3.2; Field 2009: 265). This analysis yields a value “that reflects the chances of one outcome compared with the other outcome for a given combination of values of the predictors” (Levshina 2015: 253). In the case here, TYPE OF CC is the dependent variable and its values are finite CCs and non-finite CCs. The results of the regression analysis (namely, predicted odds) show whether the independent variables and their values favour or disfavour non-finite CCs (the outcome, in statistical terms). The key value for the interpretation of logistic regression analysis is the odds ratio (OR) value. This value is an indicator of the change in odds that results from a unit change in the predictor, and can be interpreted as follows (Field 2009: 270-271; Levshina 2015: 260):

- A value higher than 1 indicates that as the predictor increases, the odds of the outcome occurring increase (the outcome being one of the values of the dependent variable).
- A value lower than 1 it indicates that as the predictor increases, the odds of the outcome occurring decrease.

---

<sup>10</sup> Denotation refers to whether the MC subject and CC subject denote different or the same entities.

Using the IBM SPSS Statistics 25.0 (IBM Corp. 2017) software package, I followed the customary steps to obtain an adequate regression model. Thus, I began by establishing a model that included all the potentially relevant language internal variables<sup>11</sup>. Subsequently, the model was refined (where necessary) by excluding non-suitable variables, that is, those that showed collinearity with another variable or quasi-complete separation from the dependent variable. The model and its results are presented in Section 4.2.

## 4. Results

### 4.1. Frequency distribution

Table 3 sets out the frequency distribution of finite and non-finite CCs in GloWbE GB, which shows a clear preference for non-finite CCs. These constitute almost three quarters of all the instances of REMEMBER meaning ‘recall’ followed by a CC (74.5%). These results will be discussed further in Section 4.3, below.

**Table 3.** Distribution of finite and non-finite CCs in GloWbE GB.

Finite		Non-finite		Total	
No.	%	No.	%	No.	%
138	25.5	404	74.5	542	100

### 4.2. Binary logistic regression analysis

Turning to language-internal factors, one of the variables presented in section 3.2 cannot be introduced in the binary logistic regression analysis since it does not comply with the chi-square assumptions (cf. Field 2009: 692). This is INTERVENING MATERIAL: As shown in Table 4, 10 cells (83.3%) have an expected frequency below 5 and 7 cells have expected frequencies below 1.

---

<sup>11</sup> I also checked that the data and the predictors used did not violate the requirements and assumptions of logistic regression.

Although this distribution cannot be statistically tested, we can observe that intervening material is more common in finite CCs (in 4.3% of finite CCs there is intervening material between the MC and the CC) than in non-finite CCs (only 1% of non-finite CCs occur in environments with intervening material between the MC and the CC). This could be related to the Complexity Principle (1996, 2006), since intervening material seems to be more common in the case of finite CCs, that is, in more grammatically explicit options, while it is less common when non-finite CCs are used.

**Table 4.** Intervening material in number of words.

Words		Finite		Non-finite	
		No.	%	No.	%
0	No.	132	95.7	400	99.0
	Expected	135.5		396.5	
1	No.	2	1.4	0	0
	Expected	0.5		1.5	
2	No.	2	1.4	3	0.7
	Expected	1.3		3.7	
5	No.	0	0.0	1	0.2
	Expected	0.3		0.7	
7	No.	1	0.7	0	0
	Expected	0.3		0.7	
10	No.	1	0.7	0	0
	Expected	0.3		0.7	
Total		138	100	404	100

Therefore, all variables but INTERVENING MATERIAL were included in the binary logistic regression model. Before I fitted the model, I ran a collinearity test in the form of a linear regression analysis. This analysis showed no signs of collinearity between the remaining independent predictors in the tolerance values, variance inflation factor, condition indexes or variance proportion values (cf. Field 2009: 273). All variables were included in the binary logistic regression model, as shown in Table 5.

**Table 5.** Odds ratio values and significance of the variables in the model (\* significant at  $p < 0.05$ , \*\* significant at  $p < 0.01$ , \*\*\* significant at  $p < 0.001$ ).

	<b>Odds ratios (ORs)</b>	
(Intercept)	Not significant	
MEANING CC (default event/action)		
State	0.415	**
TYPE SUBJECT MC (default pronoun)		
Noun phrase	Not significant	
None	Not significant	
TYPE SUBJECT CC (default complex NP)		
Other	Not significant	
DENOTATION (default same)		
Different	0.165	***
CC SUBJECT ANIMACY (default animate)		
Inanimate	0.498	*
COMPLEXITY CC IN NO. CONSTITUENTS (default short)		
Medium	Not significant	
Long	Not significant	
VOICE CC VERB (default active)		
Passive	Not significant	
Constant	25.527	***

Firstly, as indicated in Table 5, some variables are not significant, and thus they do not condition the choice between finite and non-finite CCs in the present dataset. These are TYPE SUBJECT MC, TYPE SUBJECT CC, COMPLEXITY CC IN NO. CONSTITUENTS and VOICE CC VERB. In other words, none of the factors that measure structural complexity are significant. As for the significant results, that is, those factors which influence CC variation, odds ratios are lower than 1. As noted in Section 3.3, this means that they disfavour the odds of the outcome happening, in this case non-finite CCs. For the variable MEANING CC, the value state, with respect to the default event/action, decreases the odds of non-finite CCs by a factor of 0.415 (i.e. by 58.5%). In terms of DENOTATION, this variable has a robustly disfavouring effect on complementation choice: if the value is different, the odds for non-finite CCs decrease by a factor of 0.165,

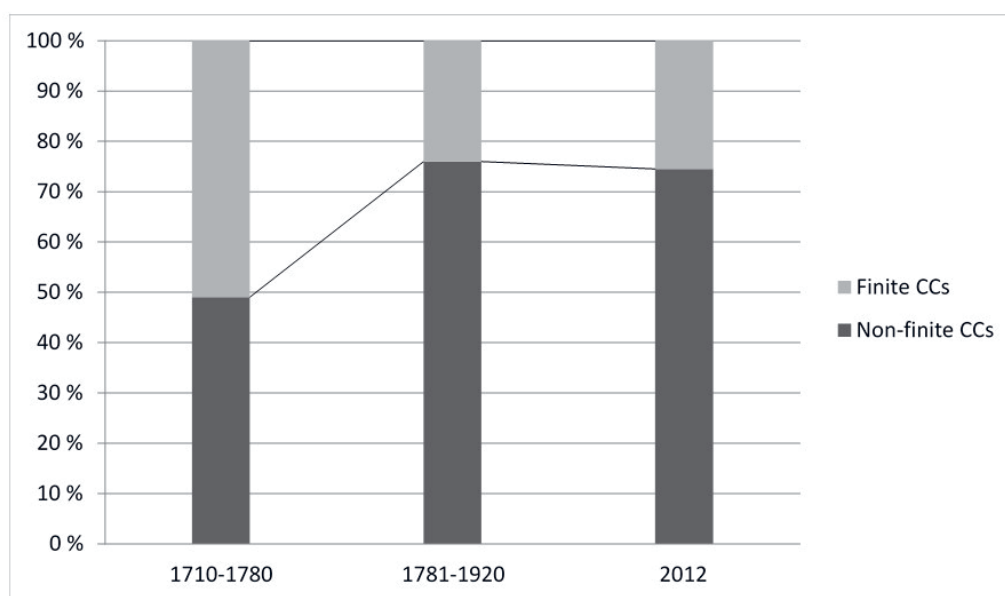


i.e. by 83.5%. Another disfavoured effect is CC SUBJECT ANIMACY=inanimate (ORs: 0.498, i.e. 51.2%).

### 4.3. Discussion of results

This section discusses the findings of the present study. Furthermore, it aims to compare these with previous claims made in the literature on the evolution of the clausal complementation system in English, the complementation profile of the verb REMEMBER and the causes conditioning CC variation.

Figure 1 illustrates the diachronic evolution of the distribution of finite and non-finite CCs (in %) by comparing the results of Cuyckens et al. (2014). The two subperiods within the Late Modern English period (1710-1780, 1781-1920) that they established are complemented with the representation of synchronic BrE data (2012) found in GloWbE.



**Figure 1.** Diachronic evolution of the distribution of finite and non-finite CCs after REMEMBER with the meaning 'recall' ( $\chi^2 = 244.8$ ,  $df = 2$ ,  $p = 0.000$ )

As shown in Figure 1 (and tables 1 and 3 in sections 2 and 4.1 respectively), the distribution of finite and non-finite CCs has barely changed since the latter part of the Late Modern English period. Moreover, it can be seen that there is no increase of non-finite complementation as might be expected based

on the alleged tendency in the English language of non-finite CCs to expand at the expense of finite CCs (cf. Section 2; Denison 1999: 256; Rohdenburg 2003: 206; 2014: 156, 179; Vosberg 2003: 198; Fanego 2004a: 46, 2007: 185; Cuyckens et al. 2014: 199). On the contrary, there is a significant decrease (at  $p < 0.05$ , as shown in Figure 1) in the proportion of non-finite CCs, from 76.0% in the latter subperiod of Late Modern English to 74.5% in the 2012 data. Thus, after a sharp increase between the Late Modern English subperiods, the expansion of non-finite CCs appears to have stalled in the last century. Hence, these findings are in conflict with the trend described in the literature and which was corroborated by Cuyckens et al.'s (2014) results. It remains to be seen, though, whether this is a singularity of the complementation profile of REMEMBER or if non-finite CCs have reached a plateau. If this were the case, the distribution of finite and non-finite CCs in competition could have stabilised across the complementation system of English.

As for language-internal factors, the binary logistic regression analysis reveals that non-structural factors are determinant in CC variation, while none of the structural factors, which were used to measure cognitive complexity, are significant. Therefore, it seems that the Complexity Principle (1996, 2006) does not have an effect on the distribution of CCs in competition in the dataset corresponding to Present-day BrE. As Cuyckens et al. (2014: 199) and Pijpops et al. (2018: 538) mentioned, Rohdenburg's (1996, 2006) Complexity Principle may not apply as generally as has been supposed, and this envelope of variation could be a case in point.

Those factors that are significant and thus disfavour non-finite complementation are also significant in Cuyckens et al. (2014), namely MEANING CC: state, DENOTATION: different and ANIMACY SUBJECT CC: different. This seems to indicate that some factors have been conditioning the variation over a span of at least 300 years, that is, since the beginning of the 18<sup>th</sup> century until the second decade of the 21<sup>st</sup> century. The only difference would concern the structural factors that are significant in their study (TYPE SUBJECT MC, TYPE OF SUBJECT CC, COMPLEXITY CC, INTERVENING MATERIAL AND VOICE CC VERB) but not in the present one.

As Cuyckens et al. (2014: 198) note, the fact that DENOTATION= different and ANIMACY SUBJECT CC= inanimate disfavour non-finite CCs is not unexpected. This is due to the nature of simple gerund participial CCs, which make up the majority of the non-finite CCs in the sample, as illustrated in Table 6.

**Table 6.** Distribution of types of non-finite CCs in GloWbE GB.

	No.	%
Simple <i>to</i> -infinitival	2	0.5
Complex <i>to</i> -infinitival	1	0.2
Simple gerund-participial	278	30.4
Complex gerund-participial	123	68.8
<b>Total</b>	<b>404</b>	<b>100</b>

In the case of simple gerund participial CCs, the subject of the CC is the same as that of the MC, and thus is left unexpressed, as illustrated in (46).

46. (...) and I tried to remember ever  $\emptyset$  loving him. (GloWbE GB)

Moreover, since the action of REMEMBER can only be carried out by an animate entity, inanimate CC-subjects always differ from the subject of the MC. Therefore, as explained above, a different denotation disfavour non-finite complementation in my dataset. As shown in Table 7, this feature is far less common in non-finite CCs (5.5%) than in finite CCs (29.5%), although it does happen, as in (47), but never in simple non-finite CCs, that is, when the subject is not expressed.

47. Maybe “app” is a generic term, although I don’t remember *it* being widely used before the iPhone came out. (GloWbE GB)

**Table 7.** Distribution of finite and non-finite CCs in the variable CC subject animacy.

	Finite		Non-finite	
	No.	%	No.	%
Animate	97	70.5	381	94.5
Inanimate	41	29.5	23	5.5
<b>Total</b>	<b>138</b>	<b>100</b>	<b>404</b>	<b>100</b>

Therefore, taking into consideration these findings and the larger proportion of simple gerund-participial CCs which might be influencing the results of the binary logistic regression model, it would be interesting to compare only cases of finite and non-finite CCs in which the denotation is different, that is, excluding simple gerund-participial CCs and finite CCs with same denotation. This leads to the distribution as set out in Table 8. Here, finite CCs are slightly more common and the distribution is more balanced than when considering all finite and non-finite CCs together. This sample, however, is small and thus in future research we should expand the database and replicate the binary logistic regression analysis in order to see whether the same factors condition variation in this case as well, or whether simple gerund participial CCs were biasing the results.

**Table 8.** Distribution of finite and non-finite CCs with a different denotation between the MC and the CC subjects.

	Finite		Non-finite		Total	
	No.	%	No.	%	No.	%
Denotation: different	107	46.5	122	53.5	229	100

Based on these results, the following conclusions can be drawn. First, the expansion of gerund-participial CCs seems to have halted in the last century, since the proportion is fairly similar at the end of the Late Modern English period and today. Thus, and as a consequence, the alleged general trend in the English language towards the expansion of non-finite CCs at the expense of finite CCs is not corroborated by my data. Second, structural factors, and hence the Complexity Principle (Rohdenburg 1996, 2006), do not seem to

be major determinants in CC variation after REMEMBER meaning ‘recall’ today, although some of these factors conditioned the variation in the Late Modern English period. On the other hand, though, non-structural factors, particularly CC MEANING, DENOTATION and ANIMACY SUBJECT CC, have been determinants of CC variation over at least the last three hundred years, and until the present time. Finally, some of these results might have been expected, taking into consideration the nature of simple non-finite CCs. They are the most common type of CC in the data sample and are characterised by (i) not having an expressed subject because it is the same as that of the MC, and (ii) never having an inanimate subject, since the act of remembering can only be performed by an animate entity. Therefore, it would be interesting to investigate whether the same language-internal factors condition the choice if only finite and non-finite CCs with a different denotation were subject to analysis.

## 5. Conclusion

In this paper I have explored the envelope of variation between finite and non-finite CCs after REMEMBER (with the meaning ‘recall’) in Present-day BrE. I have done so in order to establish the synchronic situation of this case of grammatical variation and to assess the diachronic evolution since the Late Modern English period. Following a two-step approach, I have examined frequency distribution of the two types of CCs in competition, and performed a binary logistic regression analysis, which has revealed which factors disfavour non-finite complementation in the British section of GloWbE. The observed preferences have been considered (i) in relation to the alleged tendency in the English language for non-finite CCs to expand at the expense of finite CCs, (ii) in comparison with Cuyckens et al.’s (2014) results for the Late Modern English period, both in terms of frequency distribution and factors conditioning the variation, and (iii) in light of Rohdenburg’s (1996, 2006) Complexity Principle.

This study shows that BrE exhibits a larger proportion of non-finite complementation, an ultimate result of the emergence and expansion of gerund-participial CCs which infiltrated the complementation profile of REMEMBER as part of the Great Complement Shift. However, a comparison

between the Present-day BrE distribution of finite and non-finite CCs and that of the Late Modern English subperiods reflects a halt in the increase of non-finite complementation after the verb REMEMBER with the meaning 'recall', whose proportion has stabilised at around 75% over the last century. Therefore, these results seem to imply that, at least in the complementation profile of REMEMBER, the general trend attested in English towards the growth of non-finite CCs at the expense of finite CC is not confirmed in Present-day BrE as represented in GloWbE. As for language internal factors conditioning CC variation, structural factors, that is, those related to the Complexity Principle, are not determinant in my dataset and only non-structural factors such as MEANING CC, DENOTATION and ANIMACY SUBJECT CC, seem to condition the choice in Present-day BrE. These non-structural factors were also determinant in this envelope of variation in Late Modern English, and at least two of them (DENOTATION and ANIMACY SUBJECT CC) appear to be closely related to the nature of the most common type of CC in this envelope of variation: simple non-finite CCs, that is, CCs in which their subject is left unexpressed because it is the same as that of the MC.

Thus, the current analysis is partially at odds with earlier claims as to the distribution, the evolution of this distribution, and the factors that are expected to influence CC choice (structural factors based on the Complexity Principle). However, the analysis here has included very recent data from electronic sources, which combined with the results of Cuyckens et al. (2014) has led to a comprehensive synchronic and diachronic study on the complementation profile of the verb REMEMBER with the retrospective meaning 'recall'. Nonetheless, further work is needed to broaden the scope of research into synchronic studies on clausal complementation which will also lead to diachronic comparisons in the distribution of CC. Studies of this kind would allow us to see (i) whether the trend for non-finite complementation over finite complementation is still strong with other verbs or if distribution has stabilised as is the case here, and (ii) whether the same or different language internal features, structural and/or non-structural, condition CC-choice across the complementation of different predicates. Furthermore, taking into consideration the process and results of this study, it could be replicated in different ways. For example, the data set for Present-day English

should be expanded to make sure that the results are not conditioned by the size of the sample. Moreover, CCs with the same denotation as the MC should be excluded, in order to check that simple gerund-participial CCs are not influencing the results and preventing other potentially determinant factors from revealing their true impact. **N**

LAURA GARCÍA-CASTRO

UNIVERSITY OF VIGO

## Bibliography

- BRESNAN, Joan. 1970. On complementizers: Toward a syntactic theory of complement types. *Foundations of Language* 6 (3): 297–321.
- BRESNAN, Joan. 1979. *Theory of complementation in English syntax*. New York: Garland.
- CUYCKENS, Hubert. 1999. Grammaticalisation in the English Prepositions *to* and *for*. *Cognitive Perspectives on Language*, ed. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. 151–161. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- CUYCKENS, Hubert, Frauke D'hoedt and Benedikt Szmrecsanyi. 2014. Variability in Verb Complementation in Late Modern English: Finite vs. Non-finite Patterns. *Late Modern English Syntax*, ed. Marianne Hundt. 182–203. Cambridge; New York: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cb09781139507226.014>
- DAVIES, Mark. 2012. Recent Shifts with Three Nonfinite Verbal Complements in English: Data from the 100-million-word TIME Corpus (1920s–2000s). *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*, eds. Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis. 46–67. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cb09781139060998.004>
- DAVIES, Mark. 2013. *Corpus of Global Web-Based English: 1.9 Billion Words from Speakers in 20 Countries (GloWbE)*. <http://corpus.byu.edu/glowbe>. Accessed ADD DATE.
- DE SMET, Hendrik compiler. 2006. *The Corpus of Late Modern English Texts (Extended Version) (CLMEVET)*. Department of Linguistics, University of Leuven. <https://perswww.kuleuven.be/~u0044428/>. Accessed ADD DATE.
- DE SMET, Hendrik. 2007. For ... to-infinitives as Verbal Complements in Late Modern and Present-day English: Between Motivation and Change. *English Studies* 88 (1): 67–94. <https://doi.org/10.1080/00138380601042766>
- DE SMET, Hendrik. 2013. *Spreading Patterns: Diffusional Change in the English System of Complementation*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/9780199812752.001.0001>
- DE SMET, Hendrik. 2014. Constrained Confusion: The Gerund/Participle Distinction in Late Modern English. *Late Modern English Syntax*, ed. Marianne Hundt. 224–238. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139507226.017>
- DE SMET, Hendrik and Cuyckens, Hubert. 2005. Pragmatic Strengthening and the Meaning of Complement Constructions: The Case of *like* and *love* with the *To*-Infinitive. *Journal of English Linguistics* 33 (1): 3–34. <https://doi.org/10.1177/0075424204273959>
- DECLERCK, Renaat. 1991. *A comprehensive descriptive grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.
- DENISON, David. 1999. Syntax. 1776–1997, Vol. 4 of *The Cambridge History of the English Language*, ed. Suzanne



- Romaine. 92–329. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CHOL9780521264778.004>.
- FANEGO, Teresa. 1996a. On the Historical Development of English Retrospective Verbs. *Neuphilologische Mitteilungen* 97 (1): 71–79.
- FANEGO, Teresa. 1996b. The Development of Gerunds as Objects of Subject-control Verbs in English (1400–1760). *Diachronica* 13 (1): 29–62. <https://doi.org/10.1075/dia.13.1.03fan>
- FANEGO, Teresa. 1996c. The Gerund in Early Modern English: Evidence from the Helsinki Corpus. *Folia Linguistica Historica* 17 (1–2): 97–152. <https://doi.org/0.1515/flih.1996.17.1-2.97>
- FANEGO, Teresa. 1998. Developments in Argument Linking in Early Modern English Gerund Phrases. *English Language and Linguistics* 2 (1): 87–119. <https://doi.org/10.1017/S1360674300000708>
- FANEGO, Teresa. 2004a. Is Cognitive Grammar a Usage-based Model? Towards a Realistic Account of English Sentential Complements. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 29: 23–58. Special Issue on Language and Linguistics containing the plenary lectures from ESSE7 (Seventh International Conference of the European Society for the Study of English), University of Zaragoza, 8–12 September 2004.
- FANEGO, Teresa. 2004b. On Reanalysis and Actualization in Syntactic Change: The Rise and Development of English Verbal Gerunds. *Diachronica* 21 (1): 5–55. <https://doi.org/10.1075/dia.21.1.03fan>
- FANEGO, Teresa. 2004c. Some Strategies for Coding Sentential Subjects in English: From Exaptation to Grammaticalization. *Studies in Language* 28 (2): 321–361. <https://doi.org/10.1075/sl.28.2.03fan>
- FANEGO, Teresa, compiler. 2004–2007. *A Corpus of Late Modern British and American English Prose (COLMOBAENG)*. <http://www.usc-teresafanego.es/research.html>. Accessed ADD DATE.
- FANEGO, Teresa. 2007. Drift and the Development of Sentential Complements in British and American English from 1700 to the Present Day. ‘Of Varying Language and Opposing Creed’: *New Insights into Late Modern English*, eds. Javier Pérez-Guerra, Dolores González-Álvarez, Jorge L. Bueno-Alonso and Esperanza Rama-Martínez. 161–235. Bern: Peter Lang.
- FANEGO, Teresa. 2016. The Great Complement Shift Revisited: The Constructionalization of ACC-ing Gerundives. *Functions of Language* 23 (1): 84–119. <https://doi.org/10.1075/fol.23.1.05fan>
- FIELD, Andy P. 2009. *Discovering Statistics Using SPSS: (and Sex and Drugs and Rock ‘n’ Roll)*. 3rd edn. Thousand Oaks, Los Angeles, CA: SAGE Publications. <https://doi.org/10.1348/000709906x100611>
- FISCHER, Olga. 1992. Syntax. In 1066–1476, Vol. 2 of *The Cambridge History of the English Language*, ed. Norman Blake. 207–408. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/CHOL9780521264754.005>
- FONTEYN, Lauren, Hendrik De Smet and Liesbet Heyvaert. 2015. What It Means to Verbalize: The Changing Discourse Functions of the English Gerund. *Journal of English Linguistics* 43 (1): 36–60. <https://doi.org/10.1177/0075424214564365>

- GARCÍA-CASTRO, Laura. 2018. Variation in Verbal Complementation Patterns in Nativised Varieties of English: The Case of REMEMBER in Indian English. *Taking Stock to Look Ahead: Celebrating Forty Years of English Studies in Spain*, eds. María Fernández San Miguel and Claus-Peter Neuman. 207–213. Zaragoza: Prensa Universitaria de la Universidad de Zaragoza.
- GARCÍA-CASTRO, Laura. 2020. Finite and non-finite complement clauses in postcolonial Englishes. *World Englishes* 39: 411–426. <https://doi.org/10.1111/weng.12481>.
- HILPERT, Martin and Christian Mair. 2015. Grammatical Change. *The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*, eds. Douglas Biber and Randi Reppen. 180–200. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139764377.011>
- HUBER, Magnus, Magnus Nissel, Patrick Maiwald and Bianca Widlitzki. 2012. *The Old Bailey Corpus. Spoken English in the 18th and 19th centuries*. [www.uni-giessen.de/oldbaileycorpus](http://www.uni-giessen.de/oldbaileycorpus). Accessed August 19, 2018.
- HUDDLESTON, Rodney and Geoffrey K. Pullum, in collaboration with Laurie Bauer, Betty Birner, Ted Briscoe, Peter Collins, David Denison, David Lee, Anita Mittwoch, Geoffrey Nunberg, Frank Palmer, John Payne, Peter Peterson, Lesley Stirling and Gregory Ward. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316423530.001>
- IBM Corp. Released 2017. “IBM SPSS Statistics for Windows”, version 25.0. Armonk, NY: IBM Corp. <https://www.ibm.com/analytics/us/en/spss/spss-statistics-version/>. Accessed August 16, 2018.
- LEVSHINA, Natalia. 2015. *How to do Linguistics with R: Data Exploration and Statistical Analysis*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.195.website>
- LOS, Bettelou. 2005. *The Rise of the To-Infinitive*. Oxford: Oxford University Press.
- LOS, Bettelou. 2015. *A Historical Syntax of English*. Edinburgh Textbooks on the English Language. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- LOUREIRO-PORTO, Lucía. 2017. ICE vs GloWbE: Big Data and Corpus Compilation. *World Englishes* 36 (3): 448–470. <https://doi.org/10.1111/weng.12281>
- MAIR, Christian. 2006. Nonfinite Complement Clauses in the Nineteenth Century: The Case of remember. *Nineteenth-century English: Stability and Change*, eds. Merja Hytö, Mats Rydén and Erik Smitterberg. 215–228. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486944.009>
- NOONAN, Michael. 2007. Complementation. *Complex Constructions*, Vol. 2 of *Language Typology and Syntactic Description*, ed. Timothy Shopen. 52–150. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511619434.002>
- MUKHERJEE, Joybrato. 2015. Response to Mark Davies and Robert Fuchs: Expanding horizons in the study of World Englishes with the 1.9 billion word Global Web-based English Corpus (GloWbE). *English World-Wide* 36 (1): 34–37. <https://doi.org/10.1075/eww.36.1.02muk>

- OED (The Oxford English Dictionary) Online. 2017. S.v. “remember,” v.1. <http://www.oed.com/viewdictionary/Entry/162133>. Accessed November 28, 2017.
- PIJPOPS, Dirk, Dirk Speelman, Stefan Grondelaers and Freek Van de Velde. 2018. Comparing Explanations for the Complexity Principle. Evidence from Argument Realization. *Language and Cognition* 10 (3): 514–543. <https://doi.org/10.1017/langcog.2018.13>
- RISSANEN, Matti. 1999. Syntax. 1776–1997, Vol. 4 of *The Cambridge History of the English Language*, ed. Roger Lass. 187–331. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CHOL9780521264761.005>
- ROHDENBURG, Günter. 1996. Cognitive Complexity and Increased Grammatical Explicitness in English. *Cognitive Linguistics* 7 (2): 149–182. <https://doi.org/10.1515/cogl.1996.7.2.149>
- ROHDENBURG, Günter. 2003. Cognitive Complexity and horror aequi as Factors Determining the Use of Interrogative Clause Linkers in English. *Determinants of Grammatical Variation in English*, eds. Günter Rohdenburg and Britta Mondorf. 205–249. Berlin; New York: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110900019.205>
- ROHDENBURG, Günter. 2006. The Role of Functional Constraints in the Evolution of the English Complementation System. *Syntax, Style and Grammatical Norms: English from 1500–2000*, eds. Christiane Dalton-Puffer, Dieter Kastovsky, Nikolaus Ritt and Herbert Schendl. 143–166. Bern: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0272-7>
- ROHDENBURG, Günter. 2007. Functional Constraints in Syntactic Change: The Rise and Fall of Prepositional Construction in Early and Late Modern English. *English Studies* 88 (2): 217–233. <https://doi.org/10.1080/00138380601042824>
- ROHDENBURG, Günter. 2014. On the Changing Status of that-clauses. *Late Modern English Syntax*, ed. Marianne Hundt. 155–181. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139507226.013>
- ROMASANTA, Raquel P. 2017. Contact-induced variation in clausal verb complementation: the case of REGRET in World Englishes. *Alicante Journal of English Studies* 30: 121–147. <https://doi.org/10.14198/raei.2017.30.05>
- RUDANKO, Juhani. 1998. To Infinitive and to -ing Complements: A Look at Some Matrix Verbs in Late Modern English and Later. *English Studies* 79 (4): 336–348. <https://doi.org/10.1080/00138389808599138>
- RUDANKO, Juhani. 2006. Watching English Grammar Change: A Case Study on Complement Selection in British and American English. *English Language and Linguistics* 10 (1): 31–48. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/S1360674306001791>
- RUDANKO, Juhani. 2010. Explaining Grammatical Variation and Change: A Case Study of Complement Selection in American English over Three Decades. *Journal of English Linguistics* 38 (1): 4–24. <https://doi.org/10.1177/0075424209335495>
- RUDANKO, Juhani. 2011. *Changes in Complementation in British and American English: Corpus-based Studies on Non-Finite Complements in Recent English*. New York: Palgrave

- Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230305199>
- RUDANKO, Juhani. 2012. Exploring Aspects of the Great Complement Shift, with Evidence from the TIME Corpus and COCA. *The Oxford Handbook of the History of English*, eds. Terttu Nevalainen and Elizabeth Closs Traugott. 222–232. New York: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199922765.013.0021>
- RUDANKO, Juhani. 2015. ‘Wheedled Me Into Lending Him My Best Hunter’: Comparing the Emergence of the Transitive *into* –*ing* Construction in British and American English. *Perspectives on Complementation: Structure, Variation and Boundaries*, eds. Mikko Höglund, Paul Rickman, Juhani Rudanko and Jukka Havu. 128–140. London: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9781137450067>
- RUDANKO, Juhani. 2017. *Infinitives and Gerunds in Recent English: Studies on Non-finite Complements with Data from Large Corpora*. New York: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-46313-1>
- SAARIMÄKI, Veera. 2018. Sentential Complementation of *propose* in Recent British English. *Changing Structures: Studies in Constructions and Complementation*, eds. Mark Kaunisto, Mikko Höglund and Paul Rickman. 109–128. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/slcs.195.07saa>
- SEOANE, Elena. 2017. Syntax. In *Early Modern English*, Vol. 4 of *The History of English*, eds. Alexander Bergs and Laurel Brinton. 68–88. Berlin: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110525069-005>
- TRAUGOTT, Elizabeth. 1992. Syntax. In *1066–1476*, Vol. 2 of *The Cambridge History of the English Language*, ed. Richard M. Hogg. 168–289. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CHOL9780521264747.005>
- VISSER, Federicus Theodorus. 1963–1973. *An Historical Syntax of the English Language*. 4 parts. Leiden: E.J. Brill.
- VOSBERG, Uwe. 2003. Cognitive Complexity and the Establishment of –*ing* Constructions with Retrospective Verbs in Modern English. *Insights into Late Modern English*, eds. Marina Dossena and Charles Jones. 197–220. Bern: Peter Lang.
- VOSBERG, Uwe. 2009. Non-finite Complements. *One Language, Two Grammars? Differences Between British and American English*, eds. Günter Rohdenburg and Julia Schlüter. 212–227. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511551970.012>



*L'attribut du sujet de  
(dés)intensification : un  
indice révélateur du profil  
aspectuel contraint  
des semi-copules ?<sup>1</sup>*

NIEK VAN WETTERE

**Résumé** La présente étude mettra en évidence que les semi-copules *tomber*, *tourner* et *virer*, issues de verbes de mouvement, ne se combinent guère avec les attributs du sujet comparatifs et scalaires de (dés)intensification (p. ex. *??il tombe plus amoureux*), contrairement à la copule prototypique exprimant le changement d'état, à savoir *devenir*. La compatibilité avec l'attribut de (dés)intensification constitue donc un critère de copularité au sein de ce sous-ensemble de verbes attributifs. Cette contrainte caractérisant les semi-copules examinées est à mettre en rapport avec leur profil aspectuel, qui ne couvre pas l'intensification d'un état déjà atteint. Nous pouvons expliquer ce profil aspectuel plus réduit, en comparaison avec *devenir*, par la persistance lexicale du sens de mouvement qui est à l'origine de l'emploi attributif du verbe. Concrètement, la trajectoire du mouvement se termine par une « position finale » au-delà de laquelle on ne peut pas continuer à poursuivre le mouvement. Par exemple, l'action de tomber prend inéluctablement fin dès qu'on se heurte au sol. Dans l'emploi attributif du verbe de mouvement, l'AS correspond à l'atteinte de cette position finale cible, d'où une contrainte similaire qui s'impose à ce niveau plus abstrait : à partir du moment où l'état cible est atteint, suite à une certaine transformation, il devient quasiment impossible de diminuer ou d'augmenter l'intensité de cet état déjà réalisé qui caractérise le sujet.

## 1. Introduction : semi-copules vs copules prototypiques

Cette étude vise à examiner un critère de copularité encore peu étudié jusqu'à présent, à savoir la compatibilité du verbe attributif avec un attribut du sujet comparatif ou scalaire de (dés)intensification<sup>2</sup>, par exemple (*devenir*) *plus beau* ou *de plus en plus beau*. Comme nous le verrons, ce critère s'avère

- 
- 1 Nous tenons à remercier Peter Lauwers, ainsi que deux évaluateurs anonymes, pour leurs précieux conseils portant sur une version antérieure du papier. Toutes les erreurs restantes sont de la seule responsabilité de l'auteur.
  - 2 L'attribut du sujet comparatif et scalaire sera introduit d'une façon plus approfondie dans la Section 2.

pertinent pour opposer la copule prototypique *devenir* à un groupe de semi-copules issues de verbes de mouvement<sup>3</sup>, exprimant également le changement d'état<sup>4</sup>: *tomber*, *passer* (dans la construction [*passer* + statut de degré supérieur]) et les quasi-synonymes *tourner* et *virer*. Voici un exemple par semi-copule :

1. Quand j'apprenais le français, je *suis tombé amoureux* de ce mot gracieux et ambigu. (Frantext)
2. Il *était passé maître* dans l'art de se faire insignifiant, de se rendre invisible. (Frantext)
3. Dehors, brusquement, la chaleur d'été *avait tourné fournaise et crématoire*. (Frantext)
4. Si j'avais dû *virer meurtrière*, c'eût été ce soir-là. (Frantext)

En guise d'introduction, nous visons à mieux cerner la notion de *semi-copule*, par opposition à la notion de *copule prototypique*, par le biais de critères de copularité. Les deux notions peuvent être subsumées dans le concept de *verbe attributif* (cf. Lauwers et Tobback 2010), qui est « le marqueur du rapport prédicatif que l'attribut du sujet entretient avec le sujet » (Riegel et al. 2018 : 423). Par exemple :

5. [Jean]<sub>sujet</sub> [est]<sub>verbe attributif</sub> [intelligent]<sub>attribut</sub> (exemple construit)

Voici une représentation schématique de la construction<sup>5</sup> attributive, dont la position verbale est occupée par un verbe attributif :

[SUJET + VERBE ATTRIBUTIF + AS<sup>6</sup> nucléaire]<sub>construction attributive</sub>  
{la construction exprime un rapport prédicatif entre le sujet et l'AS}

- 
- 3 Les verbes de mouvement sont une source diachronique importante pour les semi-copules exprimant le changement d'état (cf. Heine et Kuteva 2002 : 74–75 ; Sansò et Giacalone Ramat 2015 : 10).
  - 4 Il n'empêche que ces mêmes semi-copules sont parfois également aptes à exprimer l'absence de changement d'état, cf. par exemple pour passer l'expression *passer inaperçu* ('rester non remarqué').
  - 5 La notion de *construction* est ici utilisée dans le cadre théorique de la grammaire constructionnelle (Goldberg 1995).
  - 6 Nous utilisons désormais l'abréviation AS pour désigner l'attribut du sujet.

D'un point de vue sémantique<sup>7</sup>, la construction attributive est un sous-type de la prédication intransitive (Stassen 1997) impliquant un seul participant (Petré 2010 : 45), où le sujet représente le *participant*, ou encore, *l'argument* (le plus souvent non agentif), et où l'AS n'introduit pas de deuxième participant<sup>8</sup> et est censé être non référentiel, exprimant plutôt une caractérisation par rapport au sujet. Le caractère *non référentiel* de l'AS<sup>9</sup> correspond à ce que la grammaire (psycho) logiciante (Damourette et Pichon 1968 etc.) qualifiait de *consubstantiel* (cf. Lauwers 2004), l'attribut renvoyant à une caractérisation contenue dans l'argument sujet plutôt qu'à un référent avec lequel l'argument sujet entre en relation. Dans l'article présent, nous nous concentrons sur les critères de copularité qui permettent de distinguer les copules prototypiques des semi-copules<sup>10</sup>, plutôt que de démarquer la construction attributive dans son ensemble d'autres constructions comme la construction transitive (à COD). L'opposition entre la copule prototypique et la semi-copule s'inscrit dans la théorie du prototype dans la mesure où la théorie prédit que, plus on s'éloigne du prototype (en l'occurrence la copule prototypique), plus la construction sera soumise à des contraintes idiosyncratiques (Taylor 2015 : 574).

Afin de définir l'opposition entre semi-copules et copules prototypiques, un point de vue principalement sémantique est souvent adopté. D'habitude, on met en avant que le rôle de la copule 'maximalement' prototypique se limite à mettre en rapport deux éléments, à savoir un sujet et un AS, sans qu'il y ait d'autres enrichissements sémantiques et/ou aspectuels qui s'ajoutent au

---

7 Evidemment, la sémantique ne suffit pas à elle seule pour délimiter le champ des verbes attributifs. Par exemple, certains linguistes seraient rétifs à reconnaître *avoir* (cf. *avoir peur* etc.) comme un verbe attributif (cf. *Il {a / \*est} peur*), même si certaines attestations de *avoir* correspondent, en gros, à la définition sémantique de la construction attributive.

8 Contrairement à la construction transitive prototypique [SUJET + VERBE TRANSITIF + COD].

9 En clair, il s'agit ici de structures prédicationnelles et non pas d'autres types reconnus dans la littérature spécialisée comme les identificationnelles ou spécificationnelles.

10 Les critères visent donc à établir les traits qui contribuent le plus à la distinctivité de chaque catégorie par rapport à l'autre (Kleiber 1990 : 88-91).



sémantisme ‘vide’ du verbe attributif. Traditionnellement, on considère que le verbe attributif qui correspond le mieux à cette définition est *être*, qui est supposé être « un élément purement relationnel et référentiellement vide » (Riegel *et al.* 2018 : 423).

En revanche, la semi-copule est censée avoir un contenu sémantique plus riche que les copules prototypiques, qui sont censées être vidées de sens (Hengeveld 1992 : 35). Par exemple, la semi-copule *faire* peut revêtir un sens évidentiel (‘donner l’air d’être’, Lauwers 2008 : 50), qui est tout à fait absent pour *être*. Comparez :

6. Sa femme voulait faire (très) riche. (exemple cité dans Lauwers 2008)
7. Sa femme voulait être (très) riche. (exemple construit)

Dans le prolongement de ce raisonnement purement sémantique, des verbes attributifs comme *devenir*, *sembler* ou *rester* pourraient également être considérés comme des semi-copules, car, en plus d’être les marqueurs d’une relation prédicative, ils expriment des « précisions aspectuelles ou modales » (pour *devenir* : « l’entrée dans un état », pour *rester* : « la permanence du rapport attributif » ; Riegel *et al.* 2018 : 424). Or, outre cette caractérisation sémantique des copules prototypiques et des semi-copules, les deux catégories de verbes attributifs peuvent être distinguées à l’aide de critères morphosyntaxiques (cf. Lauwers 2008).

Ces critères morphosyntaxiques de copularité peuvent être classifiés selon la typologie suivante :

- i. critères quantitatifs vs catégoriels
- ii. critères globaux vs partiels
- iii. critères discrets vs probabilistes

Ces trois éléments constituent des axes de variation selon lesquels les critères peuvent varier. Tout d’abord, le critère de copularité peut être de nature quantitative ou catégorielle. Dans le cas d’un critère catégoriel, il s’agit de la compatibilité du verbe attributif avec une certaine (sous-)construction. Or, le critère quantitatif correspond à un type de mesure continue. Pensons

aux mesures de productivité qui évaluent l'ouverture et l'extensibilité de la position d'AS (Baayen 2009). La copularité élevée est intimement liée à une productivité maximale de l'AS du verbe attributif en vertu de la définition même de la copule comme 'auxiliaire' maximale transparent de la prédication non verbale. En revanche, les semi-copules, dotées d'une copularité inférieure, sont caractérisées par une productivité partielle<sup>11</sup> et certaines semblent donner lieu à une certaine conventionnalisation (Van Wetteere 2018).

En deuxième lieu, il convient d'aborder l'opposition entre les critères globaux et les critères partiels. Le critère de copularité global se rapporte à l'entièreté de la catégorie des copules prototypiques et celle des semi-copules, différenciant les deux de façon intégrale. Contrairement aux critères de copularité globaux, les critères partiels ne permettent que de distinguer un sous-ensemble de copules prototypiques d'un sous-ensemble de semi-copules. Leur portée est donc plus réduite, mais cela n'entrave pas la possibilité que ces critères imposent une séparation absolue entre copules prototypiques et semi-copules au sein de ce sous-ensemble de verbes attributifs plus restreint.

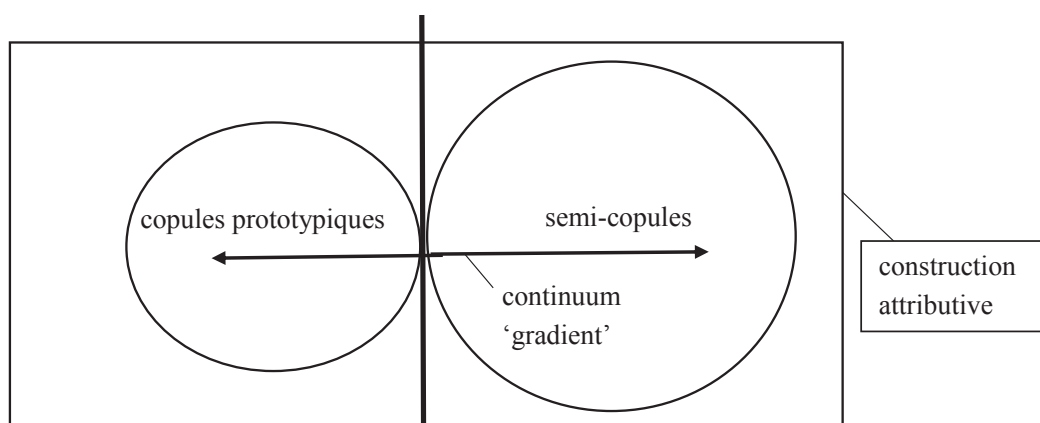
Enfin, un troisième axe peut être mis en avant, à savoir celui qui oppose les critères discrets aux critères probabilistes. Le critère discret implique qu'une certaine caractéristique s'associe soit à (une partie de) la catégorie des copules prototypiques, soit à (une partie de) la catégorie des semi-copules. Ce type de critère se prête très bien à une évaluation à l'aide de jugements d'acceptabilité, étant donné que les données de corpus, représentant toujours un échantillon incomplet de toutes les attestations possibles, peinent à nous renseigner sur l'impossibilité d'une certaine configuration. A l'opposé des critères discrets, les critères probabilistes concernent des associations préférentielles: une certaine configuration est surreprésentée pour une des deux catégories de verbes attributifs. Dans ce cas, la différence entre la copule prototypique et la semi-copule ne réside donc pas dans l'impossibilité d'une configuration particulière (par exemple, [sujet inanimé + semi-copule spécifique]). Ici, les données de corpus sont plus aptes à mettre en évidence

---

**11** Il n'empêche que les semi-copules peuvent se montrer parfois plus productives dans certains domaines bien spécifiques que les copules prototypiques. Tout dépend du champ qui est pris en compte pour évaluer la productivité au niveau de l'AS.

ce type de caractéristique, de par les informations fréquentielles qu'elles peuvent nous offrir.

Cette coexistence de critères discrets, qui sont susceptibles d'opposer les copules prototypiques et les semi-copules comme deux catégories 'monolithiques' (pourvu que le critère soit également global, bien entendu) et de critères probabilistes, qui sous-entendent une approche plus graduelle, n'est pas contradictoire. Nous maintenons que la dichotomisation et le concept de 'continuum' ne s'excluent pas mutuellement. Dans le sillage de Aarts (2007), nous estimons qu'il peut y avoir un seuil fixe sur le continuum 'gradient' qui sépare les deux catégories (Aarts 2007 : 224) :



**Figure 1.** Le continuum 'gradient', opposant deux catégories distinctes.

Ainsi, les catégories *copule prototypique* et *semi-copule* peuvent être distinctes, tout en admettant que certaines semi-copules s'approchent plus des copules prototypiques et inversement.

La délimitation globale et discrète des deux catégories *copule prototypique* et *semi-copule* peut être fondée sur la possibilité de l'AS auprès du verbe attributif d'être pronominalisé par la proforme invariable *le*. Ce critère met en évidence le caractère attributif (prédicatif, non référentiel) du complément, *le* n'étant pas pourvu des marques de la classe nominale (féminin/masculin), qui sont neutralisées en emploi prédicatif, cf. *La reine, je le suis* (exemple construit). L'AS de copules prototypiques comme *être, devenir, rester, demeurer, paraître et sembler* est aisément pronominalisable par *le*, par exemple :

8. Elle est enthousiaste. → Elle l'est. (exemple construit)  
9. Il est devenu anxieux. → Il l'est devenu. (exemple construit)

Notons que la catégorie des copules prototypiques est maintenant considérablement élargie par rapport à la catégorie atomique contenant uniquement *être*, basée sur le critère (parfois difficilement opérationnalisable) du degré de désémantisation du verbe. Contrairement aux copules prototypiques comme *être* et *devenir*, les semi-copules n'autorisent en principe<sup>12</sup> pas la pronominalisation de leur AS par *le* :

10. Il tombe *malade*. → \*Il *le* tombe. (exemple construit)

La pronominalisation de l'AS est généralement impossible pour les verbes qui disposent (encore) d'un emploi au sens plein coexistant avec l'emploi attributif du verbe. Si l'on effectue dans ce cas la pronominalisation par *le* de l'AS, il semble que, par défaut, le sens plein du verbe soit activé dans la phrase à AS pronominalisé, par exemple :

11. Il fait *très curé*. → #Il *le* fait. (exemple construit)

L'exemple (10) illustre que la pronominalisation est tout simplement bloquée en cas d'un verbe au sens plein monovalent: sans position COD, le pronom *le* n'a plus sa place dans la structure argumentale du verbe en emploi non désémantisé. Selon toute vraisemblance, ce test revient donc à vérifier la 'rémanence cognitive' de l'emploi non désémantisé du verbe (par exemple le sens spatial de *tomber*) que la pronominalisation de l'AS continuerait à activer.

---

<sup>12</sup> Mentionnons encore que, dans certaines conditions, la dislocation pourrait rendre plus acceptable la pronominalisation de l'AS auprès d'une semi-copule, par exemple : *Sérieux, il ne le fait pas trop* (semi-copule *faire* + AS *sérieux* ; Lauwers 2008 : 54).

Les seules exceptions notables sont les copules prototypiques *être*, *rester* et *demeurer*: à côté de leur emploi attributif, ces verbes sont parallèlement dotés d'un emploi locatif (= leur sens plein), par exemple :

12. Il est *dans sa chambre*. (exemple construit)

Or, cela n'entrave pas du tout la pronominalisation du complément postverbal par *le* en cas d'emploi attributif. L'emploi au sens plein de ces verbes ne s'impose donc pas comme le choix par défaut dans le contexte à AS pronominalisé, contrairement à ce que nous observons pour les semi-copules. On pourrait formuler l'hypothèse selon laquelle leur emploi comme verbe attributif est cognitivement suffisamment saillant pour ne pas être inhibé face à l'emploi locatif dans le contexte à AS pronominalisé, notamment en l'absence de contexte désambiguïsant. D'où leur statut de copule prototypique.

En plus de la pronominalisation de l'AS, d'autres critères de copularité distinguant les copules prototypiques des semi-copules peuvent être invoqués, bien que la portée de ces critères soit moins englobante que la pronominalisation par *le*. Ainsi, l'aptitude d'apparaître dans la construction spécificationnelle (Lauwers 2012 : 241) est principalement l'apanage des copules prototypiques, p. ex. :

13. L'objectif est de survivre. (exemple construit)

Notons que la copule prototypique *devenir* s'y prête moins qu'*être*, sans que cette construction soit toutefois complètement impossible en français. Par exemple :

14. Certaines machines d'entreprises ayant un mot de passe configuré pour l'accès à celui-ci, *l'objectif devient le contournement de cette authentification*. (Google)

En revanche, les semi-copules n'entrent généralement pas dans la construction spécificationnelle, ce qui en fait un critère susceptible d'opérer

une catégorisation discrète entre copules prototypiques et (un sous-ensemble de) semi-copules. Toutefois, le critère n'est que partiel, car il existe quelques exceptions comme les semi-copules *s'avérer* et *se révéler* qui s'insèrent bel et bien dans la construction spécificationnelle, quoique cette configuration semble peu commune :

15. Notre objectif *se révèle* de vous procurer les préceptes dont vous avez besoin, de même qu'une assistance suivie. (Google)

16. Mais au-delà de ces questions, l'essentiel *s'avère* que tous les répondant(e)s ont déclaré reconnaître l'importance d'un média GLBT pour la région de Québec et que la grande majorité s'est dite satisfaite du journal SORTIE. (Google)

De même, la compatibilité du verbe attributif avec un attribut de type SN constitue un critère discret : les copules prototypiques se combinent volontiers avec les AS de type SN, tandis que cette configuration est exclue pour certaines semi-copules. En l'occurrence, les semi-copules issues de verbes de mouvement ne s'y prêtent pas, par exemple :

17. A partir de ce moment-là, elle est devenue une meurtrière sanguinaire. (exemple construit)

18. #A partir de ce moment-là, elle a viré une meurtrière sanguinaire. (exemple construit)

De nouveau, ce critère de différenciation n'est donc valable que pour un sous-ensemble des semi-copules, car certaines semi-copules admettent bel et bien la combinaison avec un attribut de type SN :

19. Il ferait un bon premier ministre. (Lauwers 2010 : 17)

Faisant l'hypothèse que toutes les semi-copules n'empruntent pas tout à fait les mêmes voies de copularisation, il est logique de constater que les 'défaillances' par rapport à la copule prototypique ne se présentent pas de la même façon pour chaque semi-copule.

Afin d'illustrer le critère de copularité probabiliste (non discret), nous pouvons brièvement renvoyer aux constats fréquentiels établis dans Van Wetteere (2018). Il s'est avéré que les copules prototypiques s'associent plutôt aux attributs nominaux, alors que les semi-copules issues de mouvement se distinguent en général par une proportion d'attributs prépositionnels relativement importante. Tant les copules prototypiques que les semi-copules issues de verbes de mouvement se combinent *a priori* avec les attributs nominaux<sup>13</sup> et prépositionnels. Or, une étude de corpus plus poussée peut mettre en lumière des patrons de prédilection divergents.

Dans le sillage de ces critères de copularité déjà identifiés dans la littérature, nous visons à examiner dans cet article un nouveau critère de copularité possible qui est jusqu'à présent resté assez méconnu, à savoir la compatibilité du verbe attributif avec un AS comparatif ou scalaire de (dés)intensification. Il va de soi que ce critère de différenciation entre copules prototypiques et semi-copules ne s'applique que dans le domaine des attributs qui sont intrinsèquement gradables, ou qui peuvent être conceptualisés comme tels. D'après la typologie de critères de copularité que nous venons d'établir, ce critère est catégoriel, partiel et quasi discret. Partiel, car ce critère ne différencie les copules prototypiques des semi-copules que dans un domaine particulier. Plus précisément, le critère est apte à opposer la copule prototypique du changement d'état,<sup>14</sup> à savoir *devenir*, aux semi-copules issues de verbes de mouvement *tomber*, *passer*, *tourner* et *virer*, indiquant également

13 Pour les semi-copules issues de verbes de mouvement, il s'agit d'AS nominaux de type nom nu.

14 Précisons que les AS comparatifs et scalaires d'intensification ne se combinent pas naturellement avec les copules prototypiques non mutatives comme *être* et *rester* de par la stativité de ces verbes, qui est en porte-à-faux avec la dynamicité inhérente au processus d'intensification. Cette contrainte ne s'applique pas à la structure comparative dans laquelle le comparant est extérieur au sujet, ce qui revient à décrire une situation statique : *Il est resté plus grand/rouge/amoureux que son frère*.

15 Dans cette étude, la comparaison avec un comparant externe au sujet est également inclus dans le comptage. *Devenir* (9 %, 37/400) devance *être* (3 %, 12/400), *demeurer* (2 %, 7/400) et *rester* (1 %, 3/400) quant au pourcentage d'AS comparatifs et scalaires. Cette tendance est même beaucoup plus nette en néerlandais, où 26 % (102/400) des AS de *worden*, la contrepartie néerlandaise de *devenir*, sont des AS comparatifs et scalaires, contre 6 % (23/400) pour *zijn* ('être').

le changement d'état. L'étude de corpus rapportée dans Van Wetteere (2018) a mis en évidence que *devenir* se combine aisément avec les AS comparatifs et scalaires<sup>15</sup>. Comme nous le verrons, le sous-ensemble de semi-copules susmentionné n'est guère compatible avec ce type d'AS, d'où le caractère quasi<sup>16</sup> discret de ce critère de copularité. Cette incompatibilité est interpellante, car, *a priori*, un des avatars classiques du changement d'état correspond à une nouvelle gradation d'un état qui caractérisait déjà le sujet avant le changement.

Toutefois, la différenciation révélée par les AS comparatifs et scalaires semble donc avoir une portée limitée, étant donné que beaucoup de semi-copules échappent à la contrainte, comme *se vouloir* dans l'exemple suivant :

20. Un restaurant qui *se veut plus chic qu'il ne l'est*. (Google)

Même dans le domaine du changement d'état, une semi-copule pronominale comme *se rendre* se prête sans difficultés à la combinaison avec un AS comparatif d'intensification :

21. L'hybride *se rend plus accessible* pour gagner des parts de marché. (Google)

En somme, il est clair que toutes les semi-copules ne sont pas affectées par cette incompatibilité avec les AS comparatifs et scalaires de (dés)intensification. Une étude plus vaste est nécessaire pour mettre en carte avec plus de précision toutes les (im)possibilités qui gouvernent chacun des verbes attributifs.

Dans la suite de cet article, nous aborderons successivement les sujets suivants. Tout d'abord, nous cernerons mieux l'opposition entre *devenir* et les semi-copules quant à l'AS comparatif ou scalaire de (dés)intensification (cf. Section 2). Puis, nous établirons le parallèle avec un autre type de gradation

**16** Evidemment, étant donné que la séparation 'absolue' se base sur des tests d'acceptabilité, il peut y avoir une certaine variation entre locuteurs. De plus, il n'est pas inconcevable que les contraintes sur les semi-copules s'affaiblissent au fur et à mesure que la copularisation progresse. Pensons par exemple à un changement significatif dans le rapport de force fréquentiel entre l'emploi non désémantisé et l'emploi attributif du verbe, favorisant ce dernier.

**17** A distinguer de la gradabilité sémantique de l'AS. L'AS intrinsèquement gradable peut oui ou non être accompagné d'un modifieur exprimant la gradation.



‘réalisée’<sup>17</sup>, à savoir l’AS modifié par un adverbe de degré (cf. Section 3). Dans la Section 4, nous approfondirons le lien entre les contraintes qui pèsent sur l’AS comparatif/scalaire de (dés)intensification auprès de notre sélection de semi-copules et le profil aspectuel de ces verbes. Ensuite, nous tenterons d’expliquer ce profil aspectuel à l’aide d’une hypothèse diachronique, se fondant sur la théorie de la persistance lexicale. Enfin, nous résumerons les constats les plus importants qui ont émergé de cette analyse dans la Section 6.

## 2. Les AS comparatif et scalaire de (dés)intensification

Après avoir esquissé l’opposition majeure entre la catégorie des « copules prototypiques » et celle des « semi-copules », nous nous penchons sur le cas particulier des AS comparatifs de (dés)intensification. Ce type d’AS comporte deux sous-types, à savoir les comparatifs synthétiques (p. ex. *mieux/pire*, etc.) et analytiques (*plus + X*, *moins + X*, *aussi + X*, etc.), éventuellement suivis d’un complément introduit par *que*. Etant donné que nous prenons le parti de nous concentrer ici sur la (dés)intensification, c’est-à-dire l’état ou la propriété assignés au sujet s’intensifie ou se désintensifie par rapport à un indice temporel de référence<sup>18</sup>, le comparant introduit par *que* ne peut être que le sujet lui-même. La comparaison avec un élément de référence externe au sujet, exemplifié dans (20), n’entre donc pas dans notre propos ici.

22. Il devient plus fou que sa sœur. (exemple construit)

Dans cette section, nous visons à démontrer que l’AS comparatif de (dés)intensification est susceptible de constituer un critère de copularité insoupçonné dans le domaine du changement d’état, distinguant la copule prototypique mutative *devenir* de la plupart des semi-copules mutatives

---

**18** Pour le propos de cette étude, la (dés)intensification ne concerne pas la régularité avec laquelle l’état ou la propriété se manifeste. En clair, la (dés)intensification ne se situe donc pas au niveau d’un enchaînement d’événements qui devient plus ou moins intense.

issues de verbes de mouvement, à savoir *tomber* et les quasi-synonymes *tourner / virer*.

Rappelons que, dans le champ du changement d'état, la copule prototypique *devenir* semble particulièrement compatible avec les AS comparatifs et scalaires. En plus des indices quantitatifs révélés dans Van Wetteere (2018), cette compatibilité ressort aussi de l'acceptabilité des énoncés construits impliquant *devenir* suivi d'un AS comparatif / scalaire. En guise d'illustration, voici l'exemple suivant, avec la modification comparative *plus* marquant une intensification de l'état exprimé par l'AS :

23. Cela devient *plus populaire*. (exemple construit)

Cette compatibilité avec *devenir* s'applique également à l'AS à modification scalaire, qu'on pourrait considérer comme une construction sœur de l'AS comparatif :

24. Cela devient *de plus en plus populaire*. (exemple construit)

Clarifions que le terme *scalaire* est entendu dans notre étude au sens de 'à gradations multiples', toujours (dés)intensifiant en parcourant de façon dynamique plusieurs degrés gradatifs. La notion de scalarité a reçu beaucoup d'interprétations et d'applications différentes dans la littérature, mais l'idée d'une échelle qui peut être parcourue d'une extrémité à l'autre, semble au centre de chaque définition, d'après l'analyse présentée dans Hadermann, Pierrard et Van Raemdonck (2010). Dans le contexte de cet article, le terme d'AS scalaire fait plus particulièrement référence à l'AS modifié par les constructions scalaires [*de plus en plus X*] et [*de moins en moins X*] (ou variantes)<sup>19</sup>.

A la différence de *devenir*, les semi-copules *tomber et tourner/virer* ne sont pas aptes à exprimer le passage d'un état X à un état X intensifié, comme il ressort de l'inacceptabilité des exemples construits suivants :

---

**19** Toutefois, mentionnons que la scalarité peut également être vue comme une caractéristique innée d'un lexème, indépendamment de la modification de ce lexème.

25. ??Il tombe *plus amoureux* (qu'il ne l'était déjà). (exemple construit)  
 26. ??Il tombe *de plus en plus amoureux*. (exemple construit)  
 27. ??Elle a {tourné / viré} *plus folle* (qu'elle ne l'était déjà). (exemple construit)  
 28. ??Elle {tourne / vire} *de plus en plus folle*. (exemple construit)

Toutefois, il est possible de récolter quelques rares exemples sur le Web où *tomber* se construit avec un AS comparatif/scalaire d'intensification, p.ex. :

29. Donc protégez-vous alors du fait de *tomber plus amoureux* que vous ne l'êtes déjà car vous pourriez être vite désillusionné(e). (Google)  
 30. Mais, il s'acclimate progressivement à la vie occidentale et fait la connaissance de deux jeunes Coréennes : Hyun-ju et sa colocataire Yu-jeong, une étudiante aux Beaux-arts. Au fil de l'été, il *tombe de plus en plus amoureux* de Yu-jeong et de Paris. (Google)

Cela vaut également pour *tourner* et *virer* :

31. Et puis, ici, c'est la seule façon qu'il a de se distraire et de ne pas *tourner plus fou* qu'il ne l'est déjà, de s'écouter parler. (Google)  
 32. Une nécessité de faire sortir ces pensées de ma tête au risque de *virer plus folle* que je ne le suis. (Google)  
 33. [...] sinon la moitié de 15LT va *virer encore plus mystique qu'elle ne l'est déjà*, [...]. (Sketch Engine, Kilgarriff *et al.* 2014)

On pourrait formuler l'hypothèse selon laquelle *tomber* et *tourner/virer* s'alignent parfois sur le modèle de *devenir*. Par exemple, si un locuteur veut utiliser la structure comparative / scalaire pour l'AS [malade / amoureux], il a le choix entre la structure intuitivement peu naturelle *tomber plus malade/amoureux* issue de la collocation optimale (*tomber malade / amoureux*) et la construction qui s'accommode mieux de l'AS comparatif / scalaire (*devenir plus malade, devenir de moins en moins malade*). A force de choisir l'option issue de la meilleure collocation dans la constellation de la construction comparative

ou scalaire, le profil de *tomber* pourrait, sous pression fonctionnelle, s'aligner de plus en plus sur le profil de *devenir* au fil du temps. Ainsi, cela pourrait constituer un catalyseur possible d'une désémantisation encore plus avancée de *tomber* attributif, assouplissant les contraintes sélectionnelles imposées par le verbe sur l'AS.

Si l'AS comparatif / scalaire d'intensification est encore marginalement possible dans le cas de *tomber* et de *tourner/virer*, cela n'est plus le cas pour l'AS comparatif / scalaire de désintensification, exprimant une moindre intensité de l'AS (et non pas une moindre fréquence de l'évènement correspondant à [semi-copule + AS]) :

34. \*Elle tombe {moins / de moins en moins} {malade / amoureuse}.  
(exemple construit)

Or, *devenir* présente clairement les deux possibilités : l'intensification et la désintensification, par exemple :

35. Elle est devenue {moins / de moins en moins} heureuse depuis l'arrivée de son patron. (exemple construit)

Pour ce qui est du schéma [*passer* + statut d'un degré supérieur, p. ex. *maître*], l'AS comparatif ou scalaire d'intensification est de toute façon moins d'application, en raison de la non-gradabilité de ces attributs dans la plupart des contextes, cf. ??*passer très colonel/directeur* etc. Néanmoins, bien que l'AS comparatif / scalaire ne soit pas très habituel pour ces combinaisons [*passer* + AS], des contre-exemples peuvent être glanés sur le Web si l'AS prend un sens plus adjectival :

36. Mais d'ici les prochaines élections l'UMP gageons le, aura largement eu le temps de *passer encore plus maître dans l'art du mijotage de croupions d'autruches fumés*. (Google)

Somme toute, étant donné que la semi-copule *passer* ne se combine guère avec les AS gradables, d'où une incompatibilité logique avec l'AS comparatif

/ scalaire qu'on ne peut pas attribuer au pouvoir de sélection de la semi-copule, nous ne l'incluons pas dans notre analyse *infra*.

A côté du schéma [*passer* + statut d'un degré supérieur], nous évoquons brièvement la collocation [*passer* + AS essentiel *inaperçu*], qui autorise bel et bien la modification comparative ou scalaire de l'AS :

37. Aujourd'hui, l'Argentin est sifflé par une partie des tribunes et sa silhouette fluette *passé de plus en plus inaperçue* dans un effectif pléthorique. (Google)

Il s'agit d'un emploi attributif plutôt non mutatif, assez proche de 'rester' ('rester inaperçu'). Pour cette raison, nous l'excluons de notre analyse, axée sur les verbes attributifs exprimant le changement d'état. Toutefois, on pourrait objecter que *passer inaperçu* n'est pas dépourvu de tout changement, car *passer* conserve ici encore une structure aspectuelle dynamique. Le sens de mouvement originel de *passer* semble encore résonner à un niveau plus abstrait dans la structure aspectuelle de la collocation désémantisée *passer inaperçu*, où *passer* ne dénote plus un mouvement concret, comme en témoigne sa compatibilité avec des sujets inanimés immatériels (cf. *information*) :

38. L'information passe inaperçue. (exemple construit)

Afin d'expliquer cette hypothèse, partons d'abord du cas où *passer* est utilisé dans son emploi spatial, avec pour complément adverbial la manière du mouvement, à savoir *de façon inaperçue* :

39. Pierre passe devant la maison de façon inaperçue. (exemple construit)

Tout au long du mouvement spatial dénoté par *passer*, le sujet se maintient dans l'état 'inaperçu'. Autrement dit, l'état 'inaperçu' est concomitant au déroulement temporel impliqué par *passer*. Cette persistance du même état pendant le laps de temps où la progression du mouvement ('passer') s'effectue peut être interprétée comme une absence de changement de l'état

‘inaperçu’. A notre avis, c’est cet effet de sens qui est encore partiellement perceptible dans la collocation désémantisée *passer inaperçu* : la composante de progression est toujours présente, quoique seulement à un plan temporel plus abstrait (cf. aussi l’expression *le temps passe*), sans que *le* mouvement soit encore impliqué.<sup>20</sup> Cette progression dynamique s’observe à l’aide des exemples suivants (certes, assez rares), où *passer inaperçu*, dans un emploi désémantisé<sup>21</sup>, se combine avec la construction progressive *en train de* :

40. Dans le flot incessant de commentaires de spécialistes et pseudo-spécialistes qui se succèdent sur les chaînes d’info continue et sur les réseaux sociaux, deux petites informations *sont en train de passer inaperçues*. (Google)

Pourtant, les statiques ne sont pas censés se combiner avec la construction progressive *en train de*, comme en témoigne l’inacceptabilité de l’exemple suivant :

41. \*Le facteur est *en train de rester* aimable. (Guehria 2011)

Il en va de même pour la combinaison de *rester* avec l’AS comparatif ou scalaire d’intensification, qui semble peu acceptable dans beaucoup d’instances :

42. \*Il reste de plus en plus malade. (exemple construit ; *de plus en plus* n’est pas à interpréter dans le sens de ‘de plus en plus souvent’)

Il est plausible que la progression dynamique qui caractérise la collocation attributive *passer inaperçu* rend possible la modification de l’AS par la construction comparative ou scalaire, peu naturelle pour *rester*. Or, étant

---

**20** Schönefeld (2012 : 15-16) a fait un constat similaire à propos de la construction anglaise [*go un-V-en*], dans son emploi attributif à proprement parler (p. ex. *go unnoticed*).

**21** Désémantisé, car le sens de mouvement spatial n’est plus en jeu, comme en témoigne le sujet inanimé *informations*, incapable de mouvement littéral. Ceci exclut donc une analyse en termes de [verbe de mouvement + attribut accessoire], qu’on pourrait paraphraser par ‘passer quelque part d’une façon inaperçue’.

donné que *tomber* et *tourner / virer*, peu compatibles avec l'AS comparatif ou scalaire, se caractérisent également par cette progression dynamique (cf. leur aptitude à combiner avec la construction progressive *en train de*, établie dans la Section 4), ceci n'est pas une condition suffisante. Vraisemblablement, le profil spatial différent de *passer* entre aussi en ligne de compte : le mouvement prototypiquement linéaire et horizontal semble plus propice à exprimer la (dés)intensification de l'AS sur un plan plus abstrait. Contrairement à ce qu'on observera pour *tomber* et *tourner/virer* dans la Section 4, ce type de mouvement peut encore être continué plus loin au-delà d'un seuil initial, ce qui peut plus facilement être transposé à l'intensification à un niveau plus abstrait.

Enfin, notons que cette incompatibilité de certaines semi-copules exprimant le changement d'état avec l'AS comparatif ou scalaire a déjà été observée dans Malá (2013) pour l'anglais. À l'opposé de la semi-copule *grow* (p. ex. *grow stronger and stronger*, litt. 'croître de plus en plus fort'), les semi-copules *fall* (p. ex. *fall ill*, litt. 'tomber malade'), *come* (p. ex. *come true*, litt. 'venir vrai'), *go* (p. ex. *go mad*, litt. 'aller fou') et *turn* (p. ex. *turn red*, litt. 'tourner rouge') se montrent plutôt rétives à la combinaison avec l'AS comparatif ou scalaire (Malá 2013 : 102). Dans Malá (2013), ceci est interprété comme un signe du fait que le processus de changement en soi est peu pertinent pour *fall*, *come*, *go* et *turn* : le focus est avant tout sur le résultat du changement. En revanche, *grow* se spécialise dans les processus à gradation(s), avec une ou plusieurs étapes d'intensification.

À la fin de cette section, nous présentons les constats les plus importants. Il s'est avéré que les semi-copules françaises *tomber*, *tourner* et *virer* sont réticentes à la combinaison avec un AS (adjectival) comparatif ou scalaire de (dés)intensification. Ces verbes ne sont pas aptes à exprimer l'intensification d'un état déjà atteint, contrairement à *devenir*. En d'autres mots, ces verbes se spécialisent dans le basculement (instantané ou progressif) d'un état [non X] vers un état [X], tandis qu'ils ne sont pas aptes à exprimer l'intensification d'un état après l'atteinte de cet état cible. Nous verrons dans la Section 4 que c'est le profil aspectuel des semi-copules qui entrave la combinaison avec les AS comparatifs et scalaires exprimant la (dés)intensification.

### 3. L'AS modifié par un adverbe de degré

Avant d'approfondir le profil aspectuel des semi-copules, nous nous attardons un instant sur un autre type de gradation, à savoir la modification de l'AS par un adverbe de degré. Cette digression importe pour notre propos ici, dans la mesure où elle permet de mettre en évidence que l'AS (intrinsèquement gradable) après *tomber* et *tourner/virer* n'exclut pas toute forme de gradation : il est susceptible d'être modifié par un adverbe de degré, indiquant un degré spécifique de l'AS et non pas une intensification. Ceci est illustré à l'aide des deux exemples suivants :

- 43. Il était tombé *éperdument* amoureux. (exemple construit)
- 44. Il {tourne / vire} *complètement* parano. (exemple construit)

Ainsi, *tomber* et *tourner/virer* s'alignent cette fois-ci sur le modèle de *devenir*:

- 45. Il devient *complètement* parano. (exemple construit)

Notons toutefois que le parallélisme entre les semi-copules et *devenir* n'est pas absolu sur ce point. On peut observer que, dans certains cas, les semi-copules font preuve d'une préférence pour un adverbe de degré plus idiosyncratique comme *gravement*, *éperdument* etc. pour modifier l'AS en question, alors que les copules prototypiques se combinent plus volontiers avec un adverbe de degré plus générique comme *très* pour accompagner ce même AS :

- 46. Il était tombé {?très / gravement} malade. (exemple construit)
- 47. Il était {très / gravement} malade. (exemple construit)

Cela est sans doute un signe de la conventionnalisation de certaines combinaisons [semi-copule + AS].

A la fin de cette section, nous pouvons conclure que l'incompatibilité de certaines semi-copules avec l'AS comparatif ou scalaire de (dés)intensification ne peut pas être imputée à une conceptualisation non gradable des AS intrinsèquement gradables comme *amoureux*, *malade*, *fou*, etc.



#### 4. La portée aspectuelle de *tomber*, *tourner* et *virer*

Cette section se destine à approfondir comment le profil aspectuel de certaines semi-copules bloque la combinaison avec les AS comparatifs et scalaires de (dés)intensification. Afin de mieux cerner la problématique, nous proposons dans cette section quelques formalisations visuelles qui visent à circonscrire le spectre aspectuel qui peut être couvert par la semi-copule. Dans la suite, nous illustrons la portée aspectuelle de la semi-copule se combinant difficilement avec l'AS comparatif ou scalaire à l'aide de l'exemple *tomber*. Cette même portée aspectuelle circonscrite s'applique également à *tourner* et à *virer*, mais l'analyse n'est pas répétée en long et en large pour ces deux cas de figure.

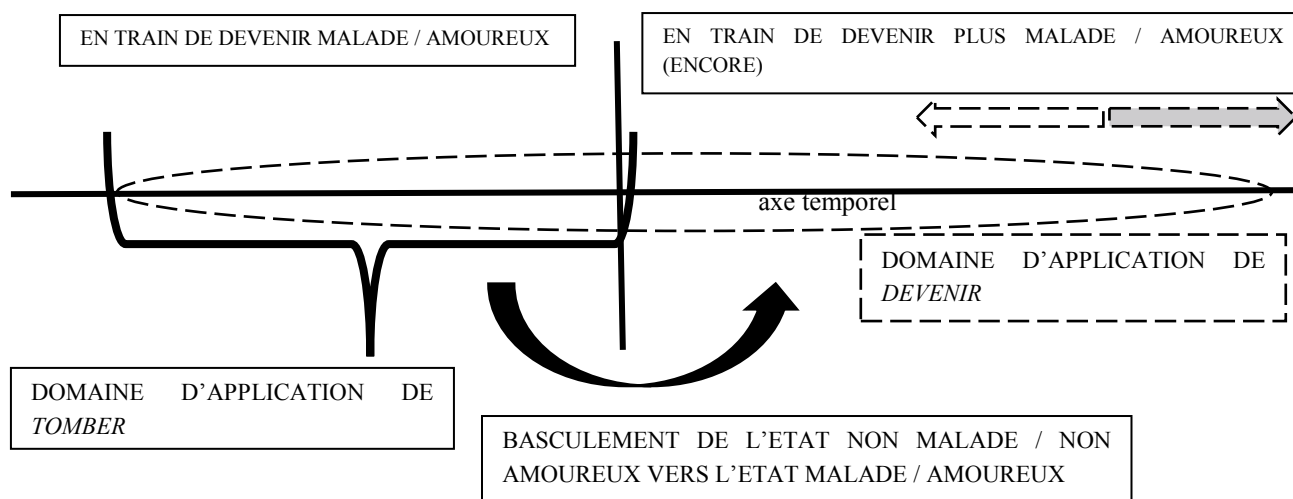
Malgré la gradabilité intrinsèque des *types* AS adjectivaux *amoureux* et *malade* avec lesquels *tomber* se combine fréquemment, permettant *a priori* un emploi comparatif ou scalaire de l'AS (*plus amoureux*, *plus malade*), il s'avère que l'AS comparatif / scalaire de (dés)intensification est peu compatible avec *tomber*. Nous pouvons en déduire que *tomber* est apte à désigner le franchissement du seuil qui va de 'non amoureux' / 'non malade' à 'amoureux' / 'malade', mais, contrairement à *devenir*, *tomber* ne permet pas d'envisager le processus du devenir au-delà du franchissement du seuil critique (= l'état 'amoureux' / 'malade' est atteint).

En clair, si on peut encore *devenir* amoureux ou malade à différents degrés d'intensité après avoir atteint l'état [amoureux / malade], cette intensification de l'état [amoureux / malade] ne peut pas (ou difficilement) s'exprimer à l'aide de *tomber*<sup>22</sup>. En d'autres mots, une fois atteint le seuil, on ne peut plus passer à un degré supérieur dans le cas de *tomber*, en dépit d'un AS intrinsèquement gradable comme *amoureux* ou *malade*. La figure suivante donne une visualisation schématique du domaine d'application (principal)

---

22 Cette contrainte semble moins s'appliquer à la construction indirecte, où la préposition est sélectionnée par le verbe recteur, à l'exemple d'un COI. Par exemple, « En fait, cette seconde partie *tombe plus dans les travers hollywoodiens classiques*, [...] » (Google). Notons que la construction indirecte se distingue donc de la construction attributive à AS prépositionnel.

de *tomber*, d'après ce que nous venons d'établir. La flèche en gris montre que la variante d'intensification [*tomber plus X*] est un peu plus acceptable que la variante de désintensification [*tomber moins X*]. *Devenir* accepte sans problèmes les deux directions.



**Figure 2.** Profil aspectuel de *tomber*.

[*Tomber* + AS] se focalise donc sur le basculement de l'état [non malade / non amoureux] vers l'état [malade / amoureux]. En outre, *tomber* permet de focaliser différentes phases précédant le seuil final qui correspond à l'atteinte de l'état cible (cf. l'axe vertical sur la figure ci-dessus), par exemple :

- la phase inchoative, cf. *Il commence à tomber amoureux*. (exemple construit)

Remarquons que nous préférons distinguer l'aspect inchoatif (cf. *commencer à tomber amoureux*) de ce qu'on pourrait appeler l'aspect transformatif, c'est-à-dire l'entrée accomplie dans un nouvel état à partir du moment du seuil final (cf. *tomber amoureux*, ~ 'devenir amoureux'). Les deux ne coïncident pas, étant donné que *commencer à tomber amoureux* n'équivaut pas à *tomber amoureux*.

- la phase progressive, cf. *Il est en train de tomber amoureux*. (exemple construit)

Notons que nous préférons distinguer la phase progressive de la phase intensifiante, qui se situe après le seuil (cf. l'axe vertical). On pourrait dire que cette phase intensifiante est un deuxième type de progressif.

- la phase terminative, cf. *Il finit par tomber amoureux*. (exemple construit)

Sur la figure ci-dessous, ces trois phases sont regroupées sous « en train de devenir malade / amoureux ». Elles ne concernent donc pas la partie « en train de devenir plus malade / amoureux (encore) » de l'axe horizontal (suivant le seuil final), qui relève du domaine d'application de *devenir*.

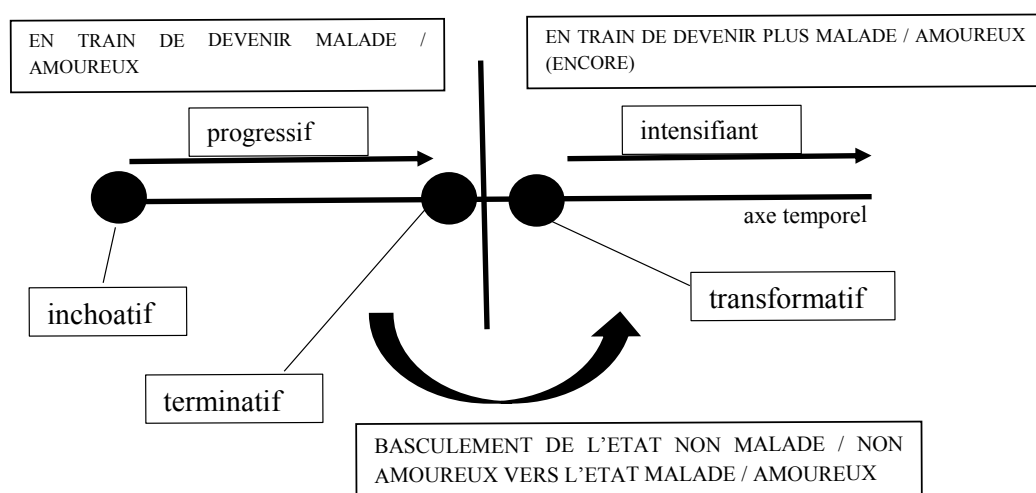


Figure 3. Les phases inchoative, progressive et terminative.

Ensuite, précisons encore que le basculement de l'état [non malade / non amoureux] vers l'état [malade / amoureux] n'est pas nécessairement instantané (= basculement sans la partie « en train de devenir malade / amoureux »), mais peut également se faire graduellement, comme le montre la phase progressive focalisée dans les deux exemples suivants :

48. Rêveuse, Laure réalise qu'elle *est en train de tomber éperdument amoureuse*. (Google)

49. Dans la Symphonie Pastorale, Gide met en scène un pasteur suisse qui accueille dans sa famille une jeune aveugle, nommée Gertrude, et qui

*en tombe progressivement amoureux* pour le malheur de tous [...]. (Google Books)

Cette observation est importante, dans la mesure où elle démontre que la ponctualité de l'évènement [*tomber* + AS], ce que nous avons appelé ci-dessus le basculement instantané, peut être étendue sous la coercition de la construction progressive. Il s'ensuit que cette ponctualité ne peut pas être la raison principale pour laquelle la combinaison avec l'AS comparatif / scalaire d'intensification prolongée (un processus graduel non pas précédant, mais suivant le basculement) se réalise difficilement.

Comme il a déjà été indiqué *supra*, le profil aspectuel de *tomber* ne l'empêche pas de se combiner avec des adverbes de degré qui effectuent une comparaison avec une norme, comme par exemple [*légèrement X*] :

50. [...] elle n'avait pas prévu de *tomber légèrement sous son charme* et surtout [...] (Google)

Quoique *tomber* n'admette pas d'exprimer des changements de degré sur l'échelle d'intensité au-delà du seuil critique, il se combine donc sans problèmes avec des états intensifs inhérents. Dans ce cas-là, c'est l'entrée (accomplie) dans l'état intensif qui est envisagé comme seuil critique du basculement. Cela est visualisé dans la figure ci-dessous, où le basculement s'opère maintenant directement vers l'état [très malade / très amoureux]. En même temps, la phase (graduelle) sous « en train de devenir plus malade / amoureux (encore) », qui se situe maintenant après le seuil [très malade / très amoureux], reste inaccessible, cf. la croix sur la Figure 4.

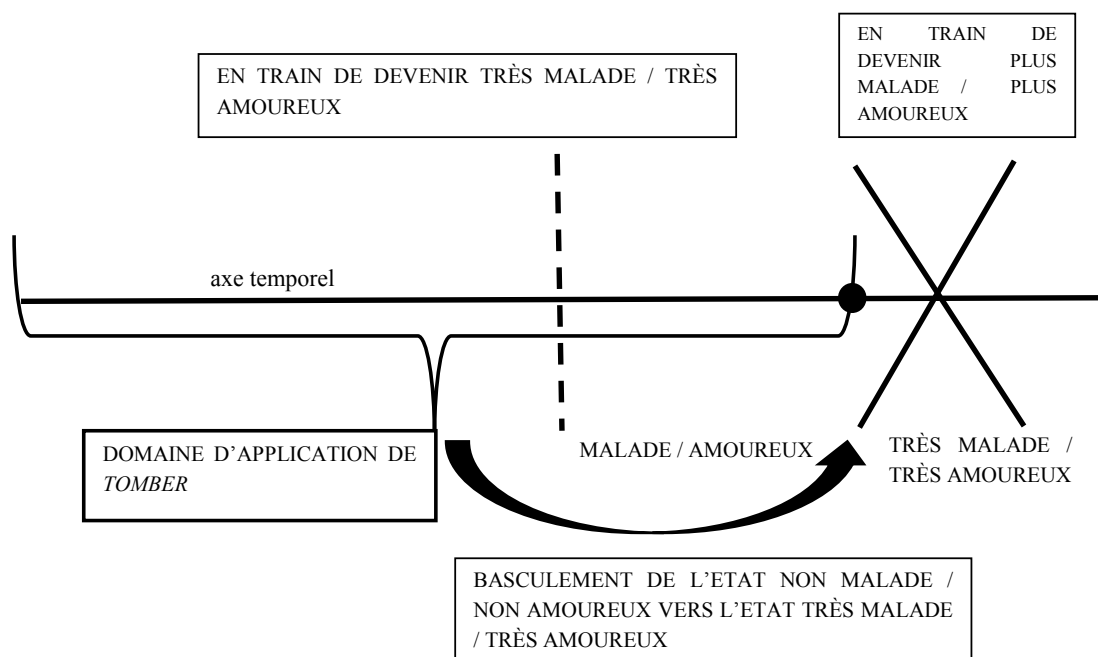


Figure 4. Basculement vers l'état [*très malade / très amoureux*].

Ce qui n'est donc, en principe, pas possible dans le cas de *tomber*, c'est d'opérer deux basculements (progressifs ou instantanés) distincts qui se succèdent<sup>23</sup>, c'est-à-dire [état zéro → état *malade* → état *très malade*]. Par exemple :

51. Il est {tombé / devenu} *malade*, et puis il est {??tombé / devenu} *très malade* (= 'plus malade encore'). (exemple construit)

En d'autres mots, on ne peut pas (ou difficilement) *tomber très malade* à partir de l'état *malade*, qui est le résultat d'une première transformation.

Maintenant que nous avons bien défini le lien entre, d'une part, l'indice distributionnel de la compatibilité avec un AS comparatif ou scalaire de (dés)intensification et, d'autre part, le profil aspectuel du verbe en question, il reste à clarifier d'où vient ce profil aspectuel contraint des semi-copules. Nous aborderons cette question dans la section suivante.

<sup>23</sup> Dans ce cas, il y aurait donc deux flèches de basculement sur la Figure 4.

## 5. Persistance lexicale du sens spatial dans le profil aspectuel des semi-copules

La contrainte aspectuelle décrite ci-dessus peut être mise en rapport avec le sémantisme des emplois spatiaux de *tomber* et de *tourner/virer*. Concrètement, nous émettons l'hypothèse que les limites caractérisant le profil aspectuel des semi-copules examinées dans cette étude proviennent des limites innées au mouvement tracé par ces verbes dans leur emploi spatial. Ainsi, nous avons affaire à un cas de persistance lexicale (cf. Hopper 1991) : le sens spatial originel persiste, à un niveau plus abstrait, dans l'emploi attributif.

Contrairement à ce qu'on pourrait penser, la contrainte aspectuelle affectant les semi-copules susmentionnées ne prend pas racine dans le caractère prototypiquement ponctuel du mouvement auquel l'emploi spatial de la semi-copule réfère. Cette ponctualité prototypique du mouvement est illustrée par l'exemple suivant :

52. Tout à coup, il {tombe / tourne à droite / vire de bord}. (exemple construit)

En effet, à l'instar de ce qu'on observe pour l'emploi spatial de *tomber*, *tourner* et *virer*, ces verbes peuvent également très bien s'insérer dans la construction progressive en tant que semi-copules. Par exemple :

53. Attention, il y a ton mouchoir qui est *en train de tomber*. (Google ; emploi spatial de *tomber*)

54. « Je ne sais pas trop ce que j'ai en ce moment, je suis fatiguée, je suis *en train de tomber malade* », répond-elle dans un message. (Google ; emploi attributif de *tomber*)

Sous l'influence de la construction progressive, il est donc possible d'étirer dans la durée l'action spatiale, tout comme le processus de changement. De la même manière, on pourrait s'attendre à ce que l'intensification prolongée d'un état déjà atteint ne soit pas bloquée par la persistance de la ponctualité caractérisant prototypiquement le mouvement qui est à la base de l'emploi

attributif. De toute façon, l'intensification peut également être instantanée, comme dans l'exemple suivant, où l'intensification de l'AS *grand* se produit le temps de lever le menton :

55. Lève le menton pour *s'improviser plus grand*, ricane au passage et laisse l'oupyr prendre les rênes. (Google)

Au moins cette sous-catégorie d'intensification devrait donc être compatible avec le caractère prototypiquement ponctuel de l'emploi spatial des semi-copules examinées, ce qui n'est pas le cas.

Or, ce qui est en jeu, c'est que le mouvement spatial exprimé par les verbes examinés se termine par un positionnement final indépassable. Ceci s'illustre le plus clairement à l'aide de *tomber*. A l'origine, l'action spatiale de *tomber* ne peut pas persister au-delà de son point final : si on est tombé, on a touché le fond et, par conséquent, on ne peut plus continuer à tomber plus bas après la fin de la première chute<sup>24</sup>. Cela est transposé à un niveau abstrait pour l'emploi attributif de *tomber*. Si on est tombé malade, on ne peut pas 'tomber encore plus malade' : dès que l'état cible (en l'occurrence, 'malade') est atteint, il n'est plus possible de surenchérir, au-delà de la première transformation.

Pour cette même raison, l'emploi scalaire *tomber de plus en plus malade* n'est pas plausible. L'emploi scalaire présuppose une évolution intensifiante à partir de l'état malade (qui est en soi déjà un premier point d'aboutissement), à l'intérieur de laquelle on peut encore reconnaître différents degrés toujours plus intensifs de l'état 'malade'<sup>25</sup>. Ces différents degrés sont autant de points d'aboutissement (intermédiaires) qui s'ajoutent au premier point d'aboutissement 'malade', tandis que *tomber* attributif n'admet qu'un seul

---

**24** Evidemment, on peut 'tomber plus bas' d'un point de vue figuré, désignant une déchéance morale. Or, même dans cet emploi figuré, cela est souvent construit comme quelque chose qu'on aurait pris initialement pour impossible, par exemple : *Ban Ki Moon a dit* : « *alors que nous pensions que cela ne pouvait pas être pire, le niveau de dépravation vient de tomber encore plus bas* » (Google).

**25** Remarquons que la durée de la construction progressive [*en train de tomber malade*] ne se subdivise pas si clairement : cette évolution s'oriente principalement vers le seul point d'aboutissement 'malade'.

point d'aboutissement, à l'exemple de son emploi spatial. Dans ce sens, *tomber* attributif se fait d'un seul bond (instantané ou progressif) vers l'état final et ne peut pas comporter plusieurs (mini-)basculements successifs à l'intérieur d'un processus évolutif unique. Or, si on est à un moment donné devenu X, on peut toujours continuer à devenir de plus en plus ce X. Le verbe *devenir* n'est donc pas soumis à la même contrainte.

En ce qui concerne *tourner* et *virer* attributifs, la même contrainte aspectuelle déjà identifiée pour *tomber* pèse sur ces verbes. Elle trouve également son origine dans l'emploi spatial de *tourner* et de *virer* : dès qu'on a tourné vers une certaine direction ou qu'on a viré de l'autre côté (= changement d'état à un niveau abstrait), il est difficile de persister encore plus dans ce sens en ajoutant un deuxième virement : dans ce cas, on tournerait en rond, atterrissant de nouveau sur la case départ, comme il est illustré dans la figure ci-dessous :

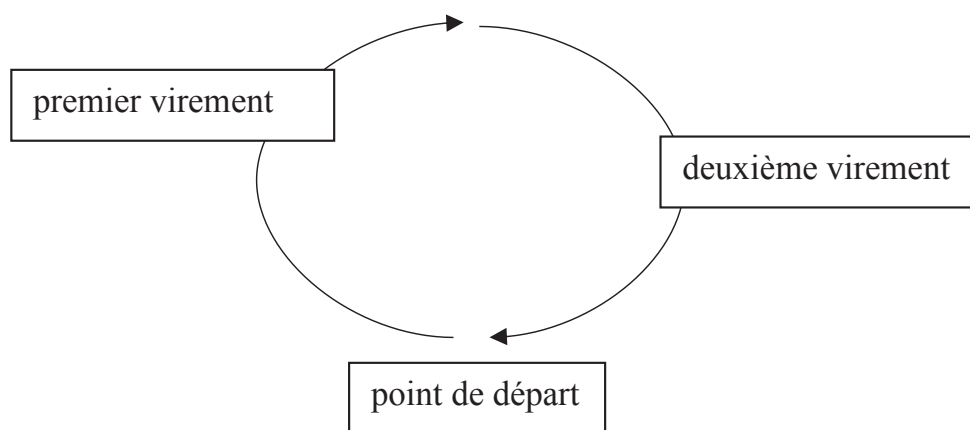


Figure 5. Deux virements successifs.

Par contre, la contrainte semble un peu moins sévère que pour *tomber*, étant donné que l'action spatiale de *tourner* et de *virer* peut être plus facilement prolongée après un premier arrêt que l'action de *tomber*, où on se heurte forcément au sol, qui forme une limite indépassable (= le seul point d'aboutissement possible).

Comme nous l'avons remarqué déjà ci-dessus, si l'AS comparatif / scalaire d'intensification [*plus X / de plus en plus X*] est encore (très)



marginale possible auprès des semi-copules *tomber*, *tourner* et *virer*, cela n'est plus le cas pour l'AS comparatif / scalaire de désintensification [*moins X / de moins en moins X*]. On peut supposer que cette impossibilité est également due à la persistance lexicale du sens spatial. Dans le cas de *tomber*, l'explication semble assez évidente: dès qu'on a touché le sol à la fin de la chute, il n'est physiquement plus possible de faire marche arrière et de remonter la trajectoire de la chute jusqu'à un niveau plus élevé. En d'autres mots, l'action de tomber est implacablement unidirectionnelle : on ne peut plus 'tomber plus haut' à partir du moment où on se heurte au fond de l'espace. De même, la seule direction possible dans l'emploi attributif de *tomber* est celle qui s'oriente vers l'atteinte de l'état cible. Par conséquent, la direction opposée, à savoir un amoindrissement de l'intensité de l'état atteint, est foncièrement exclue. L'intensification est un peu plus acceptable, étant donné qu'elle correspond à une prolongation de la direction initiale.

La même contrainte s'applique à *tourner* et à *virer*, même si elle semble un peu moins sévère que dans le cas de *tomber*, comme le prouve l'exemple suivant :

56. Le mec sur une autre vidéo il tente un «faudrait que je tente à *virer moins fou*» (Google)

Quoiqu'il ne soit pas physiquement impossible de revenir sur ses pas après qu'un virement est opéré, les verbes de direction tels que *tourner* et *virer* impliquent prototypiquement une orientation vers une destination cible, plutôt que d'aller, jusqu'à un certain degré, à contre-courant de cette direction initiale. Cela est également illustré à l'aide de l'exemple suivant :

57. ??Après avoir tourné à gauche, il fait marche arrière afin de *tourner un peu moins à gauche*. (exemple construit)

Les verbes de direction sont le plus souvent caractérisés comme des verbes téléliques (cf. Lamiroy 1983 : 79) : la trajectoire parcourue dans une certaine direction mène à une destination qui correspond à l'accomplissement de l'action. Dès lors, il est peu naturel d'effectuer subséquemment l'amorce du mouvement inverse qui consiste à s'éloigner dans une certaine mesure du

but originel qu'on s'est fixé, ce qui équivaut à la désintensification à un niveau plus abstrait. En comparaison, il semble un peu plus naturel de persister dans la même direction, même si le résultat reste assez bancal<sup>26</sup> :

58. ?Après avoir tourné à gauche, il *tourne encore un peu plus à gauche* dans un deuxième temps. (exemple construit)

Comme nous l'avons déjà signalé ci-dessus, les semi-copules *tourner* et *virer* sont également peu compatibles avec un processus évolutif comportant une intensification, ce qui se reflète aussi à un niveau spatial plus concret.

En résumé, nous avons pu observer que la persistance lexicale du sens spatial est susceptible d'expliquer les contraintes qui pèsent sur le profil aspectuel des semi-copules *tomber*, *tourner* et *virer*. Ce profil aspectuel plus circonscrit se traduit par l'incompatibilité de ces semi-copules avec l'AS comparatif et scalaire de (dés)intensification. On peut émettre l'hypothèse que *devenir* n'est pas soumis à cette incompatibilité en raison de sa désémantisation plus avancée. Etant donné que *devenir* et son origine spatiale, *venir*, ont divergé en synchronie, si bien que *devenir* n'endosse pas de sens de mouvement à l'heure actuelle, cette origine spatiale ne peut plus restreindre la portée aspectuelle de *devenir*. Il reste à vérifier si cette restriction a bel et bien été de mise par le passé.

---

26 Or, si le mouvement est horizontal et linéaire, la contrainte semble moins d'application: *Après avoir reculé une première fois, il recule encore un peu plus face à cet adversaire redoutable* (exemple construit).

## 6. Conclusion

Dans cette dernière section, il convient de dresser le bilan final. Il s'est avéré que la compatibilité du verbe attributif avec l'AS comparatif ou scalaire de (dés)intensification est susceptible de distinguer les semi-copules *tomber*, *tourner* et *virer* de la copule prototypique *devenir*. Ainsi, la compatibilité du verbe attributif avec l'AS comparatif / scalaire peut s'ériger en critère de copularité, n'engageant toutefois qu'une partie bien délimitée du spectre des verbes attributifs.

Ensuite, nous avons déterminé que cette incompatibilité des semi-copules *tomber*, *tourner* et *virer* avec l'AS comparatif / scalaire est due à leur profil aspectuel. En effet, le processus évolutif exprimé par ces semi-copules se fait d'un seul bond vers le nouvel état, excluant la (dés)intensification d'un état déjà atteint. Contrairement à *tomber*, *tourner* et *virer*, la copule prototypique *devenir* a une portée aspectuelle plus large, couvrant également la (dés)intensification d'un état déjà atteint. Ce profil aspectuel plus contraint des semi-copules peut s'expliquer par la persistance lexicale du sens spatial qui est à la base de l'emploi attributif du verbe. Concrètement, la trajectoire du mouvement s'arrête sur une position finale au-delà de laquelle il est impossible de poursuivre le mouvement. En ce qui concerne l'action de *tomber*, il va de soi que la chute prend fin dès qu'on se heurte au sol. A ce stade, il est exclu de continuer la chute vers le bas ou de revenir sur ses pas. Pour ce qui est de *tourner* et de *virer*, la même contrainte semble également d'application, quoique de façon moins prononcée. A force d'enchaîner les virements, on tourne en rond, ce qui est en porte-à-faux avec un processus évolutif qui va de A à B.

Les limites qui s'imposent à l'action spatiale, se reflètent également à un niveau plus abstrait dans l'emploi attributif du verbe de mouvement. A ce niveau plus abstrait, l'AS exprimant le résultat du changement d'état correspond à l'atteinte de la position finale cible. A l'instar de ce que nous avons observé pour le mouvement spatial, le processus évolutif ne comprend pas une ou plusieurs étapes d'intensification au-delà de l'atteinte de l'état cible. En d'autres termes, à partir du moment où l'état cible est atteint, suite à une certaine transformation, il devient quasiment impossible

d'augmenter l'intensité de cet état déjà réalisé qui caractérise le sujet. De par la directionnalité des verbes *tomber*, *tourner* et *virer*, la désintensification, qui va à contresens de la direction initiale, est encore plus inacceptable que l'intensification. En résumé, la persistance lexicale du sens spatial permet d'élucider comment les semi-copules *tomber*, *tourner* et *virer*, qui sont moins désémantisées que les copules prototypiques, sont dotées d'un profil aspectuel plus contraint, ce qui s'observe par le biais de l'incompatibilité de ces semi-copules avec l'AS comparatif ou scalaire de (dés)intensification. Il s'ensuit que l'indice distributionnel de l'AS comparatif ou scalaire peut être considéré comme un critère de copularité, opérant une séparation quasi absolue entre semi-copules et copules prototypiques dans un sous-ensemble de verbes attributifs spécifique. **N**

NIEK VAN WETTERE

<https://orcid.org/0000-0002-9455-368X>

UNIVERSITEIT GENT & VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

## Bibliographie

- AARTS, Bas 2007. *Syntactic gradience: The nature of grammatical indeterminacy*. Oxford : Oxford University Press.
- BAAYEN, Harald R. 2009. Corpus linguistics in morphology: Morphological productivity. Lüdeling, Anke – Merja Kytö (éds.) *Corpus Linguistics*. Berlin : De Gruyter Mouton. 899–919.
- DAMOURETTE, Jacques – Edouard Pichon 1968. *Des mots à la pensée : essai de grammaire de la langue française*. Paris : Editions d'Artrey.
- GOLDBERG, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago : University of Chicago Press.
- GUEHRIA, Wajih 2011. La structure attributive avec *devenir* comme construction marquée dans l'ensemble sous-déterminé des phrases de forme N V<sub>état</sub> Adj. *Langue française* 171 (3) : 135–146.
- HADERMANN, Pascale – Michel Pierrard – Dan Van Raemdonck 2010. La scalarité dans tous ses aspects. *Langue française* 165 (1) : 3–15.
- HEINE, Bernd – Tania Kuteva 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge : Cambridge University Press.
- HENGEVELD, Kees 1992. *Non-verbal predication: theory, typology, diachrony*. Berlin : De Gruyter Mouton.
- HOPPER, Paul J. 1991. On some principles of grammaticization. Traugott, Elizabeth C. – Bernd Heine (éds.) *Typological Studies in Language* 19 (1). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 17–35.
- KILGARRIFF, Adam – Vít Baisa – Jan Bušta – Miloš Jakubiček – Vojtěch Kovář – Jan Michelfeit – Pavel Rychlý – Vít Suchomel 2014. The Sketch Engine: Ten Years On. *Lexicography* 1 (1) : 7–36.
- KLEIBER, Georges 1990. *La sémantique du prototype : catégories et sens lexical*. Paris : Presses Universitaires de France.
- MALÁ, Markéta 2013. Copular verbs of the become type and the expression of 'resulting' meaning in English and in Czech: a contrastive corpus-supported view. *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3 : 99–115.
- LAMIROY, Béatrice 1983. *Les verbes de mouvement en français et en espagnol : étude comparée de leurs infinitives*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company.
- LAUWERS, Peter 2004. *La description du français entre la tradition grammaticale et la modernité linguistique : étude historiographique et épistémologique de la grammaire française entre 1907 et 1948*. Leuven : Peeters.
- LAUWERS, Peter 2008. Les emplois attributifs de *faire*. *Studia Neophilologica* 80 (1) : 43–64.
- LAUWERS, Peter 2012. *Le prix est (de) 15 euros: on copular constructions expressing quantification in French*. Bouveret, Myriam – Dominique Legallois (éds.) *Constructional Approaches to Language* 13. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 233–256.
- LAUWERS, Peter – Els Tobback 2010. Les verbes attributifs : inventaire(s) et statut(s). *Langages* 179–180 (3) : 79–113.
- PETRÉ, Peter 2010. *On the interaction between constructional & lexical*

- change : copular, passive and related constructions in Old and Middle English.* Leuven: Katholieke Universiteit Leuven.
- RIEGEL, Martin – Jean-Christophe Pellat – René Rioul 2018. *Grammaire méthodique du français.* Paris : Presses Universitaires de France.
- SANSÒ, Andrea – Anna Giacalone Ramat 2015. Deictic motion verbs as passive auxiliaries: the case of Italian *andare* “go” (and *venire* “come”). *Transactions of the Philological Society* 114 (1) : 1–24.
- SCHÖNEFELD, Doris 2012. Things going unnoticed – a usage-based analysis of go-constructions. Divjak, Dagmar – Stefan Th. Gries (éds.) *Frequency Effects in Language Representation.* Berlin : De Gruyter Mouton. 11–49.
- STASSEN, Leon 1997. *Intransitive predication.* Oxford : Clarendon Press.
- TAYLOR, John R. 2015. Prototype effects in grammar. Dabrowska, Ewa – Dagmar Divjak (éds.) *Handbook of Cognitive Linguistics.* Berlin : De Gruyter Mouton. 562–579.
- VAN WETTERE, Niek 2018. *Copularité et productivité. Une analyse contrastive des verbes attributifs issus de verbes de mouvement en français et en néerlandais.* Gent : Universiteit Gent.



*Ergänzungen zum Bestand  
mittelhochdeutscher  
stabreimender Wortpaare:  
"Anegeenge", Albert von  
Augsburg und Ebernand von  
Erfurt*

JOHN M. JEEP

**Abstract** Als Ergänzung zu einer langjährigen methodologischen Sammlung stabreimender Wortpaare im Mittelhochdeutschen (siehe zuletzt Jeep 2019: 544, mit den entsprechenden Studien) wird der Wortpaarbestand dreier früher religiöser Texte – Anegenge, *Das Leben des Heiligen Ulrich und Heinrich und Kunigunde* – erstmals vollständig und im Kontext der frühdeutschen Überlieferung erfasst. Diese vierundzwanzig Paare sind zum Teil schon vor diesen Texten mehrfach belegt, zum Teil wohl Neuprägungen. Die Beispiele werden im großen Zusammenhang mit über 1.200 bislang nachgewiesenen Wortpaaren des Frühdeutschen untersucht, wobei die bisherige Forschung mit einbezogen wird. Vorweg wird ein Nachtrag zum bestehenden Katalog frühmittelhochdeutscher Paare (Jeep 2006) geliefert.

## 1. Einleitung

Es besteht noch die Aufgabe, einige Stellen aus dem Bestand vor allem der früheren mittelhochdeutschen stabreimenden Wortpaare nachzutragen, die hier vorgestellt werden mögen. Ein stabreimendes Wortpaar wird bestimmt als die Verbindung zweier durch eine Konjunktion und Stabreim verbundenen Wörter, die dieselben morpho-syntaktischen Elemente aufweisen. So ist ‚mit Kind und Kegel‘ (unter Ellipse der Präposition vor dem zweiten Glied) als solches Paar zu bezeichnen, wohingegen eine Formulierung mit seinem Kind und ihrem Kegel nicht als Wortpaar gilt (Literatur z. B. bei Jeep 2006: 11). Die hier vorgestellten Paare zeigen sprachhistorisch relevante phonologische und morpho-syntaktische Aspekte. Stabreim unterscheidet sich von der Alliteration dadurch, dass nur betonte Silben miteinander staben. So weist im Englischen *reading, writing, and arithmetic* dreimal Stabreim, aber nur zweifache Alliteration auf. Der deutsche Buchtitel *Götter, Gräber und Gelehrte* weist dreifache Alliteration, aber nur zweimal Stabreim, auf. Weitestgehend wird in der Forschung keine Unterscheidung zwischen Alliteration und Stabreim getroffen. Obwohl diese Synonymie oft keine Schwierigkeiten bietet, ist diese terminologische Unterscheidung im Falle der diachronischen Beschreibung des Phänomens stabreimende Wortpaare unerlässlich, wie auch hier unten deutlich wird. Im Folgenden wird Stabreim dort eingesetzt,



wo in der Forschung Alliteration steht, es sei denn, Alliteration als Anreim auch unbetonter Silben ist gemeint.

Im Folgenden werden drei mittelhochdeutsche religiöse Texte vorgestellt, die bislang hinsichtlich der zu untersuchenden Wortpaare nicht erfasst wurden. Zum literaturgeschichtlichen Kontext der Werke auch untereinander sei auf Green (1994: 104, 159, 207, 215f.) und Kössinger (2015: 103f.) verwiesen. Greens Studie dreht sich ja um ein allerdings nicht stabreimendes Wortpaar (er nennt es durchgehend „double formula“): *hören und lesen*. Der jeweilige Bestand an stabreimenden Wortpaaren wird alphabetisch nach dem ersten stabenden Glied aufgeführt. Nach einem Nachtrag zum bestehenden Katalog werden drei mittelhochdeutsche Werke im Hinblick auf stabreimende Wortpaare untersucht. Die Paare werden alphabetisch nach dem ersten stabenden Glied im Werk aufgeführt und philologisch erschlossen. Gegebenenfalls werden frühere Beispiele genannt. Somit wird der Bestand an mittelhochdeutschen Wortpaaren ergänzt.

## 2. Nachtrag zu „Von den zehn Geboten“

Thelen (1989: 239) macht auf eine verderbte Stelle im Text „Von den zehn Geboten“ aufmerksam, die mithilfe von Kenntnissen zu stabreimenden Wortpaaren ergänzt werden kann: *du da heizes alpha unde o / sine fine et principio // an anegenge unde an ende* (21,2a–3a, nach Maurer 1965: 361f. unter "Esau und Jakob"), wobei <unde an ende> die textkritische Ergänzung darstellt. Somit wäre der Bestand frühmittelhochdeutscher Wortpaare um eines erweitert (zu dieser Stelle siehe Jeep, 2006: 21f. u. 99, mit dem hier auch zitierten Wortpaar *alpha unde o*). Auch ein althochdeutscher Beleg (siehe Jeep 1995: 55f.) zeigt, dass Kenntnis der Wortpaarformulierungen für die Bestimmung mancher unleserlichen Textstellen ausschlaggebend sein kann.

## 3. "Anegenge": Stabreimende Wortpaare

Zur Überlieferung und Datierung (zwischen 1160–1180) des *Anegenge* siehe Bauer (2019: 31f.). Zitiert wird bei Angabe des Verses nach Neuschäfer (1966). Das Werk wird für gewöhnlich nicht sehr hoch angesehen (Wehrli 1997: 154).

Ehrismann (1922: 62) hat auf Formeln und zweigliedrige Ausdrücke im Werk hingewiesen, ohne Beispiele zu nennen.

*distel unde dorn* (1463)

Gott verspricht Adam nach dem Sündenfall, was die Erde hervorbringen werde. Gottfried von Straßburg benutzt das Paar im Plural (dazu Jeep 2016c: 47). Diesen Beleg, wohl der früheste im Deutschen, führt Schulze (1872–1873: 142).

*mit liuten und mit lande* (551)

Hier handelt es sich um Erbschaftsfragen. Dieses Paar ist seit dem Althochdeutschen einige Male belegt (siehe Jeep 2006: 106f.).

*unde minner noch mêre* (341)

Gottes Name wird hier als Dreiheit und Einheit erläutert. Dieses Paar ist mehrfach alt- und frühmittelhochdeutsch belegt.

*bespotet und bespirn*, (3083)

Christus wird während der Kreuzigung als verspottet und bespuckt bezeichnet. Neuschäfter (1966: Anm. 210) erklärt das <r> in bespirn als euphonisch (siehe den Eintrag im MWB s. v. „bespîwen“ mit diesem Beleg). Dieses Paar scheint vor dem Anege nicht belegt zu sein.

*ist ir vuore und ir vröude. (2134)*

Paulus sagt, Gott sei das Heil (Neuschäfer 1966: Anm. 191) und die Freude derer, die im Himmel sind. Dies scheint einmalige Prägung zu sein. Bartsch (1882: 501), der sich gegen eine Emendation *vrum* für *vuore* von Schröder (1881: 94, wo er das Paar einen stabreimenden zweigliedrigen Ausdruck nennt) ausspricht, bezeichnet auch den Stabreim als solches.

*wâc unde winde (947)*

Dieses Paar gehört zu einer Gruppe von Bezeichnungen für Elemente der Abgründe (V. 945–949). Schulze (1872–1873: 93) führt den Beleg aus dem Heliand an; dazu Jeep (2002: 129). allerdings in umgekehrter Reihenfolge der stabreimenden Glieder; im Hochdeutschen scheint es zuerst bei Gottfried von Straßburg belegt zu sein (siehe Jeep 2016c: 241). Auch andere ‚Wasser‘-Verbindungen mit ‚Wind‘ sind im Frühdeutschen belegt: „Wasser : Wind“, „Wind : Welle“ (siehe Jeep 2016c: 237; DWB 27:331f.). Sie beziehen sich alle auf Gefahren der Seefahrt.

*gewalt : wîstuom (vier Belege)*

Das Paar erscheint einmal zusätzlich zu diesen drei Wortpaaren als Teil einer in sich reimenden Dreiheit: *Dô der wîstuom und der gewalt / und diu guote wâren ebenalt* (933f.). Hier ist zwar das Paar noch als Einheit im Vers verbunden, aber die Passage lässt sich leicht als Dreiheit identifizieren, nicht zuletzt durch *ebenalt* (zum ganzen Komplex der Dreieinigkeit im Gedicht siehe Sherwood-Smith 2003: 214–219). Hier handelt es sich im Kontext um den Sohn (siehe zum Kontext Scheidweiler 1944: 18 und 28; siehe dazu ferner die zwei letzten Belege des Paares hier unten). Zum Verhältnis von *gewalt* und *wîstuom* siehe auch Bauer 2019: 40 u. 44f.). Dieses Paar scheint nur in diesem Text belegt zu sein.

*wan der gewalt noch der wîstuom, (431)*

Der Wille wird nicht von diesen Größen (Gott Vater und Gott Sohn) bestimmt (siehe Bauer 2019: 45f.), sondern ist nach der Auslegung der Trinität vom Willen (des Heiligen Geists) abhängig (zum Kontext siehe Neuschäfer 1966: 70).

*den gewalt und den wîstuom (724)*

Hier und im folgenden Beleg geht es um die Handlungsweise des Gottessohnes.

*der gewalt und der wîstuom (753)*

*'heiâ, gewalt und wîstuom, (2265)*

An dieser Stelle freuen sich die geretteten Seelen über die Kräfte Gottes.

*mit zagel und mit zungen (1437)*

Gott herrscht über die Schlangen, die die Frauen bedrohen. Dieses Paar scheint zuerst und vielleicht nur hier belegt zu sein.

Befunde: Diese elf Paare bieten in der knappen Mehrzahl Belege, die im Frühdeutschen schon überliefert sind. Neu und folglich Erstbelege zu sein scheinen *distel : dorn, vuore : vröude, bespotet : bespirn, wac : winde und zagel : zungen*.

#### **4. Albert von Augsburg, „Der Heilige Ulrich“**

Die wohl schon Ende des 12. Jahrhunderts entstandene Übersetzung einer lateinischen Vita des Heiligen Ulrich (Kössinger 2015: 94–97; Geith 1971, 6–9; 1978, 114; Wolf 2013, 46) enthält drei stabreimende Wortpaare (bei 1603 Versen, zitiert nach Geith 1971, mit Versangabe; Quellenangaben entstammen dem jeweiligen Apparat unten auf der betreffenden Seite der Edition).

*Des geloube · und des leben rein (238).*

Hier wird das vorbildliche christliche Leben beschrieben. Das Adjektiv kann sich auf beide Substantive beziehen; bezieht es sich lediglich auf das zweite, dann liegt kein Wortpaar im definierten Sinne vor. Die lateinische Quelle liest sich: „fidei dote ac uite merito“, bietet also keine Lösung für die mittelhochdeutsche Bestimmung. Die Verbindung der Etyma *loub* : *leben* ist bereits althochdeutsch bei Otfrid von Weißenburg und Notker dem Deutschen belegt (siehe z. B. Jeep 2006, 106f.). Nachdem das Präfix /ge-/ zu /g-/ reduziert wird (siehe KSW III, 53), besteht der Stabreim durch neues /gl-/ : /l-/ nicht mehr. Somit kann ein frühes stabreimendes Wortpaar im Deutschen sein Fortbestehen verlieren. Ein ähnlicher aber phonologisch umgekehrter Fall liegt beim Paar *gnadich* : *guot* im frühmittelhochdeutschen Genesis vor (siehe Jeep 2016a, 507), wo beim Präfix mit /e-/ im Etymon „gnad“ der Stabreim auf /g-/ verloren geht. Nachweise findet man bei Schulze (1872–1873) nicht, da er „anreimende (alliter[ierende])“ (139) Formeln mit dem /ge-/-Präfix nicht nach dem Hauptton einordnet (z. B. 443 u. 145–149). Auch hier lohnt sich eine klare Begrifflichkeit, die Alliteration (Anreim) vom Stabreim trennt, auch wenn sie oft miteinander übereinstimmen.

*uzen vnd innen (252)*

Dieses weitverbreitete adverbiale Wortpaar erscheint alt- und mittelhochdeutsch (siehe Jeep 2006: 105 u. 114f.). Hier entspricht es als Hendiadyoin „in omnibus“ der Quelle. Die Reihenfolge der stabenden Glieder, die in der Geschichte des Deutschen variiert, ist durch den Reim (auf *sinnen*, V. 253) bestimmt.

*mit werken noch mit worte (773)*

Wie die voranstehende Wendung ist die Verbindung *werke* : *worte* im Alt- und Mittelhochdeutschen vielfach belegt (Jeep 2006, 116 u. 118), wie hier fast ausschließlich im religiösen Kontext. An dieser Stelle wird das Paar ohne eine direkte lateinische Vorlage eingesetzt. Auch hier ist die variable

Reihenfolge durch den Endreim (auf „horte“ V. 772) bestimmt. Zum Kontext siehe Geith (1971, Anm. zur Stelle, 87). Zur phraseologischen Anwendung mit ‚beleidigen‘ (siehe hier V. 774: leit tæte) im Frühneuhochdeutschen siehe FWB (III, Sp. 2107).

Im Kontext einer Legende von gut 1600 Versen stellen drei Paare eine bescheidene Rolle dar. Alle drei Paare sind schon im Althochdeutschen belegt, und zwar im religiösen Zusammenhang. Diese Beispiele zeigen das Fortleben der Tradition und weisen für die letzten zwei Paare zusätzlich deren Beliebtheit nach.

### 5. Ebernand von Erfurt, „Heinrich und Kunegunde“

Schätzungsweise aus der Zeit um 1220 (Schindler 2014 100; Fasbender 2013: 148; siehe auch Gärtner, auch zur Quelle und zur Überlieferung, in Lemmer 2012: 11–16; zur Überlieferung hinzuzufügen wäre Curschmann) enthält diese Legende acht stabreimende Wortpaare (bei 4700 Versen). Handschriftliches langes ‚s‘ wird hier mit <s> widergegeben. <sch> folgt auf /s/.

*ir bete und ir gebotes*, (3984)

Hier bestimmt Kunigunde, wie sie als Tote bekleidet werden soll. Lemmer übersetzt die Stelle verbal mit „gebeten und geheißen“ (2012: 117; zur Stelle siehe Priest 1905, 516). Die Etyma *bet* und *bot* sind dreimal im Frühmittelhochdeutschen als Verbpaare belegt (Jeep 2006, 23 u. 100) und ebenfalls als Verb fünfmal in Gottfried von Straßburgs *Tristan* (Belege und weitere Sekundärliteratur bei Jeep 2016c, 39f.). Hartmann von Aue liefert drei Substantivpaare (siehe Jeep 2018, 81). Das Paar gehört im Kontext politischer Redeformen.

*klôster oder klûs*, (4701)

An dieser Stelle beschreibt der Erzähler Orte, wo Christen vor Nichtgläubigen sicher sein können („Kloster oder Klausen“, so Lemmer 2012: 133). Für Priest (1907, 18f.) ist diese vage Formulierung ein Zeichen dafür, dass der Autor

kein Mitglied eines Ordens war. Dieses Paar ist schon frühmittelhochdeutsch in Hartmans „Rede vom heiligen Glauben“ belegt (Jeep 2006, 33f.). Ein zweiter Beleg bei Ebernand: *ze klôstern* und *ze klûsen* (4735) entfällt aufgrund von Bechsteins neuer Lesung: <In *clostirn*> (S. 182), wonach die Gleichheit der Präpositionen nicht mehr vorliegt. Schulze (1872–1873: 158) verzeichnet das Paar, ohne diesen Beleg zu führen.

*minner-* : *mêr-* (zwei Belege)

Dieses Paar gehört zu den am häufigsten Belegten im Altdeutschen (siehe u. a. Jeep 2006, 108–109). In beiden Fällen geht es hier darum, dass eine alles umfassende Gruppe von Menschen bezeichnet wird, die Kleinen und die Großen (Hendiadyoin). Der Reim wird die Reihenfolge der stabenden Glieder bestimmt haben (siehe Zingerle, 144 mit anderen mittelhochdeutschen Belegen auch in umgekehrter Reihenfolge; zu zwei Belegen im Iwein Hartmanns von Aue, siehe Jeep 2018, 63, dazu sei nachzutragen: Friedrich 2006: 298).

*die minneren unt die mêren* (402)

Die religiösen Verteidiger der Stadt Merseburg (Domherren, V. 401) werden hier vom Erzähler beschrieben als alle nicht in der Lage, die Stadt zu schützen. Lemmer übersetzt hier „höheren und geringeren Standes“ (2012: 38).

*den minnern unde den mêren*, (4062)

Hier kann sich Heinrich (laut dem Erzähler) für guten Rat bei seinen (männlichen) Ratgebern bedanken (zum Kontext Priest 1907, 27 u. 31). Dem vorigen Paar ähnlich übersetzt Lemmer dieses mit „hohen oder geringeren Ranges“ (2012: 119).

*in muote und ouch in munde*, (4674)

Auch dieses Paar ist schon alt- und frühmittelhochdeutsch belegt (Jeep 2006, 109), bezeichnet der Erzähler die Verbindung zwischen dem, was Heinrich sagt, und dem, was ihm im Herzen liegt (Lemmer: „im Herzen und im Sinn“,

2012: 132). Die Reihenfolge des Wortpaars ist variabel und kann, wie hier, vom Reimzwang (stunde V. 4673) bestimmt sein.

*muoter unde meit*: (3154)

Diese Paarformel bezeichnet schon frühmittelhochdeutsch (Jeep 2006, 108–110) Maria (hier im Stabreim mit dem Paar V. 3155). Diese vorherrschende Reihenfolge der stabenden Glieder (siehe Schulze 1872–1873: 160, ohne diesen Beleg; ebenfalls Friedrich 2006: 303f., ohne Eintrag unter „maget“, 283f.) ist wohl auf den Reim zurückzuführen. Lemmer formuliert diese Stelle um, indem er „die jungfräuliche Mutter war“ (2012: 99) übersetzt.

*sich und die sinen alle samem* (534)

Hier wird ein Reflexivpronomen mit einem Possessivpronomen verbunden: „sich und die Seinen“ (so Lemmer 2012: 41). Der Artikel kann beim Reflexivum nicht stehen. Deshalb wird das Paar als solches aufgefasst. Der Stabreim auf *samen* im Vers hat eine verstärkende Wirkung der Vorstellung des Zusammenseins. Dieses Paar scheint hier erstmalig belegt zu sein.

*sus unde sô*. (1800)

In diesem Kontext geht es darum, wie man Gott betrachten soll. Einmal im Frühmittelhochdeutschen belegt (Jeep 2006, 43; ein zweiter Beleg ist nachzutragen siehe Stridde, 78–81 u. 295; siehe auch Jeep 2016b, 71), ist dieses adverbelle Paar im Mittelhochdeutschen öfter überliefert. Friedrich (2006: 120) bezeichnet die Formel als häufig und noch heute aktuell, ohne diesen Beleg zu zitieren. Lemmer übersetzt hier etwas freier „ganz nach seinem Willen“ (2012: 71).

*schaden und schande* (456)

Auch dieses Paar ist schon frühmittelhochdeutsch im religiösen Kontext belegt (Jeep 2006, 56; andere Belege, aber nicht aus diesem Werk, führt Schulze 1872–1873: 85). Zu Belegen im „Alexanderlied“ und Heinrich von



Veldekes „Eneas“ siehe Jeep (2011: 82). Hier geht es um Kaiser Heinrich, der die Missstände im Land (so auch der bedeutungsträchtige Reim auf *schande* : *lande* V. 455) der benachbarten *Wenden* (455) aufheben will. Lemmer übersetzt „viel Schaden und Schande“ (2012: 39), wobei „viel“ ein Zusatz ist.

*beide wendilich unde wale*: (4335)

Die Schreibung <wale> erklärt Bechstein (1860: 181) als Entsprechung zu <czale> der folgenden Zeile in der Handschrift. Diese Adjektive beschreiben Völker, die nicht zum deutschen gehören: slavisch und außer-deutsch (Bechstein 1860: 200; Lemmer (2012: 124) schreibt: „aus dem Wenden- und dem Welschland“. Dies scheint das erste stabreimende Wortpaar im Deutschen zu sein, das benachbarte ethnische Gruppen bezeichnet.

Ebernand liefert zehn stabreimende Wortpaare, wovon nur *minner-* : *mêr-* mehr als einmal belegt ist. Bei *sich* : *die sinen* und *wendilich* : *wale* handelt es sich um Erstbelege. Die anderen sechs Wortpaare sind schon im Frühdeutschen überliefert.

## 6. Ergebnisse

Die meisten der in diesen drei Texten überlieferten stabreimenden Wortpaare sind schon vorher im Deutschen überliefert. Mehrfach überliefert sind nur *gewalt* : *wîstuom* (viermal) und *minner-* : *mêr-* (dreimal). Elf Einzelbelege kommen hinzu. Darunter sind folgende sieben neue Belege zu verzeichnen: *distel* : *dorn*, *sich* : *die sinen*, *bespotet* : *bespirn*, *vuore* : *vröude*, *wac* : *winde*, *wendilich* : *wale* und *zagel* : *zungen*. Somit zeichnen sich die Autoren dieser drei Texte im Hinblick auf dieses rhetorische Element als eher unauffällig. Der nachgewiesene Bestand an mittelhochdeutschen stabreimenden Wortpaaren (inzwischen über 1200 an der Zahl; siehe zuletzt Jeep 2020), ist hiermit um einiges erweitert. Weitere Studien stehen aus.

Das folgende Verzeichnis enthält die 25 in dieser Studie behandelten stabreimenden Wortpaare alphabetisch (/ò/ folgt auf /s/), mit Hinweisen auf das zweite Glied, insofern es sich nicht unmittelbar in der Liste befindet:

<i>an anegenge unde an ende</i>	(Die zehn Gebote, 21,3a)
<i>ir bete und ir gebotes,</i>	(Ebernand, 3984)
<i>distel unde dorn</i>	(Anegenge, 1463)
<i>ende &gt; anegenge</i>	
<i>klôster oder klûs,</i>	(Ebernand, 4701)
<i>leben &gt; geloube</i>	
<i>mit liuten und mit lande</i>	(Anegenge, 551)
<i>Des geloube · und des leben rein</i>	(Hl. Ulrich, 238).
<i>die minneren unt die mêren</i>	(Ebernand, 402)
<i>meit : muoter</i>	
<i>den minnern unde den mêren,</i>	(Ebernand, 4062)
<i>unde minner noch mêre</i>	(Anegenge, 341)
<i>in muote und ouch in munde,</i>	(Ebernand, 4674)
<i>muoter unde meit:</i>	(Ebernand, 3154)
<i>sich und die sinen alle samem</i>	(Ebernand, 534)
<i>sus unde sô.</i>	(Ebernand, 1800)
<i>schaden und schande</i>	(Ebernand, 456)
<i>bespotet und bespirn,</i>	(Anegenge, 3083)
<i>uzen vnd innen</i>	(Hl. Ulrich, 252)
<i>ist ir vuore und ir vröude.</i>	(Anegenge, 2134)
<i>wâc unde winde</i>	(Anegenge, 947)
<i>wale &gt; wendelich</i>	
<i>wan der gewalt noch der wîstuom,</i>	(Anegenge, 431)
<i>den gewalt und den wîstuom</i>	(Anegenge, 724)
<i>der gewalt und der wîstuom</i>	(Anegenge, 753)
<i>‘heiâ, gewalt und wîstuom,</i>	(Anegenge, 2265)
<i>beide wendilich unde wale:</i>	(Ebernand, 4335)
<i>mit werken noch mit worte</i>	(Hl. Ulrich, 773)
<i>winde &gt; wâc</i>	
<i>wîstuom &gt; gewalt</i>	
<i>mit zagel und mit zungen</i>	(Anegenge, 1437)

JOHN M. JEEP

MIAMI UNIVERSITY

## Bibliographie

- ALLITERATION = <https://de.wiktionary.org/wiki/Alliteration>
- BARTSCH, Karl 1882. Zur Kritik des Anegenge. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 8: 494–505.
- BAUER, Eva 2019. Trinität und Heilsgeschichte: Das >Anegenge<. Versuch einer Neubewertung. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 141: 31–52.
- BECHSTEIN, Reinhold (Hg.) 1860. *Ebernand von Erfurt. Heinrich und Kunegunde [...]. Bibliothek der gesamten deutschen National-Literatur* 39. Quedlinburg/Leipzig: Goffr. Basse.
- CURSCHMANN, Michael 2005. An Unusual Medieval Manuscript and Its History at Princeton (Garrett MS. 133). *The Princeton University Library Chronicle* 67: 39–43.
- DWB = *Deutsches Wörterbuch*. Grimm, Jacob und Grimm, Wilhelm. 1854–1971. <http://dwb.uni-trier.de/de/>
- EHRISMANN, Gustav 1922. *Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters. 2. Teil. Die mittelhochdeutsche Literatur. I. Frühmittelhochdeutsche Zeit. Handbuch des deutschen Unterrichts an höheren Schulen* 6.2.1. Nachdruck 1954. München: Beck.
- FASBENDER, Christoph 2013. Erfurt. *Schreiborte des Mittelalters. Skriptorien – Werke – Mäzene*, hrsg. von Martin Schubert. Berlin/Boston: De Gruyter. 119–149.
- FRIEDRICH, Jesko 2006. *Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen: Redensarten, Sprichwörter und andere feste Wortverbindungen in Texten von 1050–1350. Reihe Germanistische Linguistik* 264. Tübingen: Max Niemeyer.
- FWB = *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch*. o.J. <https://fwb-online.de/>.
- GÄRTNER, Kurt (Hg.) 2012. *Ebernand von Erfurt. Die Kaiserlegende von Heinrich und Kunigunde. edition scriptum. Sandersdorf-Brehna: Renneritz.*
- GEITH, Karl-Ernst (Hg.) 1971. *Albert von Augsburg. Das Leben des Heiligen Ulrich. Quellen und Forschungen N.F.* 39 (163). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- GEITH, Karl-Ernst 1978. Albertus von Augsburg. VL. 2. Aufl., I. Sp. 114–116.
- GREEN, D. H. 1994. *Medieval Listening and Reading: The Primary Reception of German Literature 800–1300*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JEPP, John M. 1995. *Alliterating Word-Pairs in Old High German. Studien zur Phraseologie und Parömiologie* 3. Bochum: Brockmeyer.
- JEPP, John M. 2002. The rhetorical significance of the alliterative tradition in the *Heliand*. In: *New Insights in Germanic Linguistics III*, (Hg.) Irmengard Rauch/Gerald F. Carr. *Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics* 52. New York et al.: Peter Lang. 107–130.
- JEPP, John M. 2006. *Alliterating Word-pairs in Early Middle High German. Phraseologie und Parämiologie* 31. Baltmannsweiler: Hohengehren.
- JEPP, John M. 2011. The *Strassbourg Alexander* in the Context of the Early Medieval German Alliterating Word-pairs. In: *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 68: 65–86.
- JEPP, John M. 2016a. Stabreimende Wortpaare in der

- frühmittelhochdeutschen Genesis: Nachträge zum Bestand. *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 76: 500–507.
- JEEP, John M. 2016b. Stabreimende Wortpaare in den früheren Werken Hartmanns von Aue: *Erec, Klage, Minnesang*. *Yearbook of Phraseology* 7: 55–80.
- JEEP, John M. 2016c. Handschrift *W* Gottfrieds von Straßburg und das stabreimende Wortpaar. *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 76: 31–88 u. 208–269.
- JEEP, John M. 2018. Stabreimende Wortpaare in den späteren Werken Hartmanns von Aue: *Iwein, Gregorius, Der arme Heinrich*. *Yearbook of Phraseology* 9: 51–84.
- JEEP, John M. 2019. Stabreimende Wortpaare in Wolframs von Eschenbach "Willehalm", "Titurel" und seiner Lyrik. Mit einem Gesamtverzeichnis einschließlich „Parzival“. *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 79: 517–546.
- KÖSSINGER, Norbert 2015. Legenden und Liturgie. Beobachtungen zu Alberts Ulrichslegende. *Liturgie und Literatur. Historische Fallstudien*, hrsg. von Cornelia Herberichs/Norbert Kössinger/Stephanie Seid. Berlin/Boston: De Gruyter. 91–110.
- KSW = Thomas Klein, Hans-Joachim Solms, Klaus-Peter Wegera. *Mittelhochdeutsche Grammatik. Teil III. Wortbildung*. Tübingen: Niemeyer, 2009.
- LEMMER, Manfred (Übers.) 2012. *Ebernand von Erfurt. Die Kaiserlegende von Heinrich und Kunigunde*, (Hg.) Kurt Gärtner. *edition scriptum*. Sandersdorf-Brehna: Renneritz.
- MAURER, Friedrich 1965. *Die religiösen Dichtungen des 11. und 12. Jahrhunderts [...] Band 2*. Tübingen: Max Niemeyer.
- MWB = Mittelhochdeutsches Wörterbuch. o.J. <http://www.mhdwb.uni-trier.de/>
- NEUSCHÄFER, Dietrich 1966. *Das Anegeenge. Textkritische Studien. Diplomatischer Abdruck. Kritische Ausgabe. Anmerkungen zum Text. Medium Ævum* 8. München: Fink.
- PRIEST, George Madison 1905. Zu Ebernand von Erfurt. *The Journal of English and Germanic Philology* 5: 505–518.
- PRIEST, George Madison 1907. *Ebernand von Erfurt: Zu seinem Leben und Wirken*. Dissertation Jena. Jena: Kämpfe.
- SCHEIDWEILER, Felix 1944. Studien zum Anegeenge. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 80: 11–45.
- SCHINDLER, Andrea 2014. „der buoche lère und ir getwanc“ Das Buch im Buch in der mittelhochdeutschen Literatur. *Aus Buchwerkstatt und Bibliothek: Manuskriptkulturen des Mittelalters in Orient und Okzident. Vorträge der Ringvorlesung des Zentrums für Mittelalterstudien der Otto-Friedrich-Universität Bamberg im Sommersemester 2011*, hrsg. von Lorenz Korn/Birgitt Hoffmann/Stefanie Stricker. *Bamberger interdisziplinäre Mittelalterstudien: Vorträge und Vorlesungen* 3. Bamberg. 95–122. <https://fis.uni-bamberg.de/handle/uniba/43378>
- SCHRÖDER, Edward 1881. *Das Anegeenge. Eine litterarhistorische Untersuchung. Quellen und Forschungen* 44. Straßburg/London: Trübner.
- SCHULZE, Carl 1872–1873. Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen Sprache, I–III. *Anzeiger für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 48: 435–450, 49: 139–162, 50: 83–122.

- SHERWOOD-SMITH, Maria 2003. Selbstgespräch zu dritt: Innertrinitarische Gespräche im >Anegeunge< und in der >Erlösung<. *Dialoge. Sprachliche Kommunikation in und zwischen Texten im deutschen Mittelalter. Hamburger Colloquium 1999*, hrsg. von Nikolaus Henkel et al., Tübingen: Max Niemeyer. 213–224.
- STRIDDE, Christine 2009. *Verbalpräsenz und göttlicher Sprechakt. Zur Pragmatik spiritueller Kommunikation, zwischen' "St. Trudperter Hohelied" und Mechthild von Magdeburg "Das Fließende Licht der Gottheit"*. Dissertation München 2007. Stuttgart: S. Hirzel.
- THELEN, Christian 1989. *Das Dichtergebet in der deutschen Literatur des Mittelalters. Arbeiten zur Frühmittelalterforschung 18*. Dissertation Münster 1987. Berlin/New York: De Gruyter.
- VL = *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*. [...]. 14 Bde. 2.A. Berlin/New York: De Gruyter, 1978–2008.
- WEHRLI, Max 1997. *Geschichte der deutschen Literatur, I: Von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*. 3. Auflage. Stuttgart: Reclam.
- WOLF, Klaus 2013. Augsburg. *Schreiborte des Mittelalters. Skriptorien – Werke – Mäzene*, hrsg. von Martin Schubert. Berlin/Boston: De Gruyter. 41–56.
- ZINGERLE, Ignaz v. 1864. Die Alliteration bei mittelhochdeutschen Dichtern. *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien. Philosophisch-historische Classe* 47(1): 103–174.



*Sprachwissen und  
Spontaneität –  
Erfahrungen aus der  
Feldforschung*

ERICH SEIDELMANN

## Abstract

In neuerer Zeit wurden die Dokumentationen traditioneller Sprachatlanten in mehreren Arbeiten der grundsätzlichen Kritik unterzogen, sie böten auf Grund der angewandten Fragetechnik lediglich veraltetes Beleggut, während der tatsächliche Sprachstand zur Erhebungszeit erst durch spontansprachliche Äußerungen belegt werde. Es wird in diesem Beitrag nach systematischer Auswertung spontanen und evozierten Belegmaterials aus dem Südwestdeutschen Sprachatlas exemplarisch eine differenziertere Belegqualifizierung herausgearbeitet, die auch Kriterien des Sprachbewusstseins und der Normvorstellung berücksichtigt.

1. Traditionelle Sprachatlanten, wie sie nach dem Vorbild des Sprachatlas der deutschen Schweiz (SDS) im süddeutschen Sprachraum in größerer Zahl entstanden sind – so auch der Südwestdeutsche Sprachatlas – qualifizieren ihr Belegmaterial seit je unter dem Gesichtspunkt, ob es sich um erfragtes oder um spontan geäußertes Sprachgut handelt. Dem Spontanmaterial kommt dabei zweifellos das Merkmal der Rezenz zu, aber wie ist es mit den erfragten Belegen? Sind sie nur von beschränktem Wert?

In neuerer Zeit wurde in mehreren Publikationen die grundsätzliche Kritik geäußert, es handle sich in den Dokumentationen traditioneller Sprachatlanten weitgehend um archaisches oder archaisierendes, nicht mehr aktuelles Sprachgut, das der Korrektur durch spontan produziertes Belegmaterial bedürfe. Es sind dazu für das Untersuchungsgebiet des Südwestdeutschen Sprachatlas (SSA) zwei umfangreiche Arbeiten erschienen (Streck 2012, Schwarz 2015), die auf dem methodischen Prinzip gründen, erfragtes und spontan geäußertes Beleggut zu kontrastieren und daraus sogenannten „phonologischen Wandel“ abzuleiten. Den tatsächlichen Sprachstand zur Erhebungszeit des SSA sollen dabei parallel zur Befragung durchgeführte spontansprachliche Tonbandaufnahmen repräsentieren. Abweichungen von den in der Exploration erhobenen Belegformen sollen diese dann als isoliertes, lediglich kompetenz- und nicht performanzbezogenes Sprachgut erweisen. Dies impliziert eine alternative Belegqualifizierung der Art: spontan = jung und neu, aktuell, mehr oder

weniger standardorientiert, und evoziert = passiver Wissensbestand, mehr oder weniger veraltet. In diesem Sinn werden sogenannte „Wissensdaten“ und „Spontandaten“ kontrastiert. In der methodischen Beschränkung auf das in den Tondokumenten vorhandene Belegmaterial wurde allerdings in beiden Arbeiten sämtliches in den Aufnahmen des SSA gebuchte, also alles schriftlich notierte Spontanmaterial nicht berücksichtigt. Dabei gingen differenziertere Bewertungsmöglichkeiten verloren. Dies will ich hier zum Teil nachholen. Ich habe dazu eigene Aufzeichnungen und Auswertungen benützt, jeweils aus dem Zusammenhang vollständiger Ortsaufnahmen des SSA, und habe dazu Beispiele morphologisch-phonologischer Variation aus der Substantiv- und Verbflexion, aus der Wortbildung und anhangsweise solche des Lautwandels ausgewählt.

2. Das erste Beispiel: Im südwestdeutschen Dialektraum entspricht die Verbreitung der schwachen Partizipialformen von *haben* als *kh̄et* oder *gh̄ed* ziemlich genau dem schwäbischen Geltungs- und Einflussbereich. Im außerschwäbischen Alemannischen gilt normalerweise die starke Form *khā*. Im Oberrhein-Alemannischen von Villingen bis in den Freiburger Raum hört man daneben zunehmend auch die schwäbische Importform *kh̄et*. Sieht man sich dazu die in den Kommentaren des SSA vorhandenen Belegqualifizierungen für die Aufnahmeorte an, die diese Varianz aufweisen, so erweist sich, daß hier die jüngere schwache Partizipialform *kh̄et* fast ausschließlich aus dem Spontanmaterial belegt ist, an den Paradigmen- und Übersetzungsstellen aber fast ausschließlich *khā*. Wir haben in diesem Fall eine klare Bestätigung für morphologischen Ersatz eines tradierten durch einen übernommenen Formtyp. Die Spontanbelege bieten also die neue Variante.

3. Das nächste Beispiel: Im Untersuchungsgebiet des SSA gibt es einen Teilraum, in dem die alten schwachen Maskulina im Nominativ und Dativ, Akkusativ Singular gleich lauten, und einen anderen, in dem das nicht der Fall ist: dann lautet der Nominativ mit Apokope endungslos und der Dativ, Akkusativ endet auf *-v*. Die Kasusunterscheidung gibt es konzentriert und



mit wenigen Ausnahmen in Dialekten der Schwäbischen Alb in einem Gebietsstreifen von Tübingen bis Ulm (nicht in den beiden Stadtmundarten), sodann auswellend und zunehmend mit Gegenbelegen durchsetzt bis hin zur Donau. Es lauten dann zum Beispiel in diesen Mundarten im Basisdialekt die Wörter *Wagen*, *Rücken* und *Boden* im Nominativ Singular *wāg*, *rug* und *bōd*, im Dativ und Akkusativ dagegen *wāgv*, *rugv* und *bōdv*. Im Satzzusammenhang lautet das zum Beispiel *dr bōd is̄ nas*, aber: *i ben om bōdv glēgv* (der Boden ist nass – ich bin am Boden gelegen). Die nicht standardkonforme Kasusdifferenzierung ist in manchen Orten – bei insgesamt 40 bis 75 Belegen je Ortsaufnahme – noch der Regelfall, sonst finden sich die apokopierte und die nichtapokopierte Nominativform in wechselnden Zahlenverhältnissen auch nebeneinander, und zwar sowohl im evozierten als auch im Spontanmaterial. Von den beiden morphologischen Varianten des Nominativs ist die standardferne apokopierte zweifellos die ältere und die mit Endsilbe die jüngere. Uns interessiert, wie beide Varianten im Fall von Mehrfachbelegung jeweils im evozierten und im Spontanmaterial repräsentiert sind. Erwartungsgemäß möchte man die apokopierte Altform dem sogenannten Wissensbestand zuordnen und die standardnähere mit Endsilbe dem Spontanmaterial. Dies trifft aber nur in manchen Aufnahmeorten zu. Bei Durchsicht des Gesamtmaterials ergibt sich ein anders gewichtetes Bild: Apokopierte Formen im Nominativ begegnen im Spontanmaterial mancherorts viel häufiger als solche auf *-v*. So weist zum Beispiel das Belegcorpus für den Ort Frommern (BL 14) bei über 60 einschlägigen Belegen im evozierten, also durch Befragung gewonnenen Material ausschließlich Nominativformen mit Endung auf. Im Spontanmaterial ist es anders: Hier finden sich 12 Belege mit Apokope neben 6 auf Vokal. Demnach ist im Spontanmaterial im Nominativ die Altform *bōd* dominant, im evozierten Material ist es die Neuform *bōdv*. In Wurmlingen bei Tübingen (TÜ 9) habe ich nach erfolglosen Suggestierungsversuchen die Beobachtung notiert: „Im Nominativ Singular der schwachen Maskulina wird Endungslosigkeit beharrlich abgelehnt“ – es gab dann aber noch zwei Spontanbelege ohne Endung. Die Ablehnung der endungslosen Variante stand hier im Widerspruch zum tatsächlichen spontanen Gebrauch durch dieselbe Gewährsperson. Generell lässt sich für die Region sagen, daß sich

im Spontanmaterial die endungslosen Formen des Nominativs meist in der Überzahl befanden. In den Randgebieten ihres Vorkommens, wo sich sonst die Formen mit Endsilbe längst durchgesetzt hatten, begegneten sie noch immer vereinzelt spontan. Dies waren dann Einzelbelege wie *mišdhōg* (Misthaken), *šuałrands* (Schulranzen), *šlid* (Schlitten), *dom* (Daumen), *revg* (Regen) u. a.

4. Wir wenden uns noch einem weiteren Phänomen aus der Substantivflexion zu, und zwar der Endung des Dativs Plural. Hier haben wir es im Untersuchungsgebiet mit zwei Teilräumen zu tun, in denen ein eigenes Flexiv für den Dativ Plural vorkommt: den ersten bildet im Schwäbischen ein relativ klar umgrenzter Bereich, der sich ziemlich genau mit dem heutigen Zollernalbkreis deckt. Der zweite setzt sich im Südwesten aus den aneinandergrenzenden Teilen der heutigen Kreise Lörrach und Waldshut zusammen. Dazu kommt noch ein kleiner Bereich im badischen Elztal. Belegbeispiele mit Dativendung aus dem schwäbischen Basisdialekt sind etwa *ode viasv* (an den Füßen), *med eldswup v eišdv* (mit allen zwei Fäusten), *b pin l eidv* (bei den Leuten), im Akkusativ heißt es aber zum Beispiel *i hãõ/han ghalde vias* (ich habe kalte Füße). Im Wiesental im Kreis Lörrach heißt es entsprechend *uvdā xnünā* (auf den Knieen), *indā sekā* (in den Säcken), *uvdā dexarā* (auf den Dächern). Wie ist hier das Verhältnis von spontanen und evozierten Formen im Beleggut mit dem besonderen Dativflexiv? Für den schwäbischen Teilraum, den Zollernalbkreis, ergibt sich der klare Befund, daß im Nebeneinander die evozierten Belege meist die (jüngere) Endungslosigkeit aufweisen, während im Spontanmaterial die (älteren) Formen mit Flexiv überwiegen. Besonders deutlich kommt dies im uns schon bekannten Aufnahmeort Frommern (BL 14) zum Ausdruck: Hier haben 18 von insgesamt 21 Spontanbelegen für den Dativ Plural die Flexionsendung, alle evozierten Belege haben dagegen die jüngere endungslose Form. Den Rekord in diesem Sinne bietet die Ortsaufnahme von Jungingen (BL 7): hier erscheint die alte Flexionsendung *-v* in allen 17 notierten Spontanbelegen, aber nur einmal im erfragten Material, und dieser eine Beleg wurde von der Gewährsperson sofort auf moderne Endungslosigkeit korrigiert! – Sehen wir uns noch in der Südwestecke um: Der Explorator der Ortsaufnahme Neuenweg

(LÖ 3) bemerkt hierzu: „Beim Dativ Plural kommt *-ə* nur auf Suggestierung. Spontan ist die Erscheinung aber voll in Kraft.“ Im Kreis Waldshut gehört Tiefenhäusern (WT 9) zu den Orten mit nur noch sporadischen Belegen mit Flexionsendung. Hier ließ sich der folgende typische Fall beobachten: Die einschlägige Übersetzungsstelle des Fragebuchs „Welchen Kindern hast du es gegeben?“ wurde mit *i wɛlə xɪnd ...* beantwortet, als Spontanbeleg konnte ich aber die Sequenz *mitə xɪndə* (mit den Kindern) notieren. Der Gesamtbefund ist hier nicht anders als vorhin im Schwäbischen.

Es handelt sich dabei in den Fällen mit Flexionsendung im Dativ Plural aufs Ganze gesehen im südwestdeutschen Raum eher um abnehmende Bestände, während der besonderen Dativendung in der Schweiz noch weiteste Verbreitung zukommt – hier ist an Rhein und Bodensee mit der Staatsgrenze eine Isomorphe entstanden

5. Ein Beispiel aus der Wortbildung und Flexion gibt der Plural des Diminutivs im Bodenseeraum. Dieser ist mit der Endung auf *-lin* im badischen Linzgau und auf dem Bodanrück bis Konstanz verbreitet (heutiger Bodenseekreis und teilweise die Kreise Sigmaringen und Konstanz) und begegnet sonst ohne räumlichen Zusammenhang mit dem Bodenseeraum um Tübingen. Es handelt sich am Bodensee um 30 Belegorte mit je 50 bis 90 notierten Belegen, davon 10 Orte mit ausschließlicher Belegung der Form auf *-n*. Es lautet dabei zum Beispiel auf dem Bodanrück das Diminutiv von *Fass* im Singular *vɛʃli* und im Plural *vɛʃlin*. Diese besondere Form des Diminutiv-Plurals wird ggf. im historisch badischen Teilraum durch für beide Numeri gültiges *vɛʃli*, im Oberschwäbischen Bodenseeraum aber im Plural durch *vɛʃlə*, neben *vɛʃlə* im Singular, ersetzt. Auch hier dominiert im Spontanmaterial die besondere ältere Pluralform auf *-lin*. Im besonderen konnte ich in einigen Fällen bei den Gewährsleuten eine auffällige Beflissenheit bemerken, diese Pluralform zu vermeiden, was sich öfter bei Repetition in Selbstkorrekturen zugunsten der Formen ohne *-n* manifestierte, etwa von *hɛnəlɪn in hɛnələ* für *Hühnchen* usw. Für die Konstanzer Stadtmundart habe ich als Explorator notiert: „Plural erscheint reflektiert nur ohne *-n*“ – spontan gab es hier aber beide Varianten. Den beeindruckendsten Fall habe ich in Liggeringen auf dem Bodanrück (KN 14) erlebt, wo mir ein Gewährsmann bei Angabe der Diminutivform *wɛgəlɪ*

gleich vorsorglich mitteilte, die Mehrzahl heiße aber nicht *wegəlĭn* – welche Form er spontan selbst mehrfach gebrauchte.

6. In der Verbflexion gibt es im Schwäbischen eine morphologische Variation mit den konkurrierenden Morphemen *-e* und *-ad* in der 1. Person Plural. Dies ist in 66 Orten der Schwäbischen Alb der Fall, in denen in dieser Funktion zum Beispiel als Varianten die Formen (*mər/miər*) *vrōge* und *vrōgəd* von *fragen* nebeneinander vorkommen. Auch hier erwies sich die ältere Form auf *-e* oft als die häufiger gebrauchte Spontanvariante; in anderen Orten wurde diese Form wieder nur auf Suggestierung gebraucht. (Dazu ausführlicher Kommentar im SSA zu den Karten III 1.006–1.009, Seite 9 f.)

7. Blicken wir summarisch auf die untersuchten grammatischen Phänomene und Varianten zurück, so hatten wir in erstaunlichem Maß festzustellen, daß im Spontanmaterial oft die ältere Variante überwog oder nahezu allein herrschend war, während im evozierten Material die neuernde Variante überwog. Zuvor spontan gebrauchte ältere Belegformen wurden überdies auf Nachfrage immer wieder abgelehnt. Aber es gab auch in Kleinregionen das umgekehrte Verhältnis. Wie soll man das erklären, läßt sich dazu irgendeine Regel finden? Hier ist ein Rückgriff auf die Typologie lautsprachlicher Veränderungen angebracht (hierzu ausführlich Seidelmann 2014). Es geht bei den besprochenen Varianten und Veränderungen um Ersetzungsvorgänge exogenen Ursprungs unter Einwirkung eines externen prestigehaltigen Vorbilds, m.a.W. um adaptiven Ersatz von Sprachformen. Wie geht solch adaptiver Laut- oder Formersatz vor sich?

Nach meinen Beobachtungen kann man dabei drei Phasen unterscheiden: In der ersten treten die neuernden Varianten zunächst als spontane Einzelfälle auf, der überkommene Laut- und Formenbestand bleibt daneben normativ voll erhalten. – In einer zweiten, entscheidenden Phase, unter zunehmender und nachhaltiger Einwirkung der prestigehaltigen Neuförmern, kommt es zu einem Wechsel der Normvorstellung zugunsten der neuen Variante: die Altformen sinken in den Spontanbereich, wo sie immer noch häufig gebraucht werden, auf Befragen werden jetzt aber

normalerweise die Neuformen genannt. Es handelt sich in dieser Phase um das psychologische Phänomen, das William Labov in seiner Arbeit über Sprachwandel auf Martha's Vineyard und in New York City beobachtet und beschrieben hat (Labov 1975: 326, 329) Es werden in der Vorstellung der Sprechenden bereits die Prestigeformen gesprochen, wo das real und spontan noch nicht der Fall ist. Suggestierte Altformen werden in dieser Phase von den Gewährsleuten gegen den tatsächlichen spontanen Gebrauch mit Überzeugung abgelehnt oder geleugnet. In dieser Übergangsphase entsteht eine auffällige Diskrepanz in der Altersschichtung des Belegmaterials: die evozierten Formen sind die neuen, die spontan gebrauchten sind die alten. – In dritter Phase – unter weiterhin ständiger Einwirkung des Vorbilds – werden die Altformen auch spontan nicht mehr verwendet. Diese nun endgültig veralteten Formen können ggf. von alten Leuten noch als Erinnerungsform erfragt werden, gehören aber nicht mehr zu deren aktivem Sprachgebrauch. Sie sind damit, wenn man es so sagen will, zu „Wissensdaten“ geworden. Maßgebend im Gesamtablauf ist der Wandel der Normvorstellung: eine intern überkommene Norm wird von einer anderen im Ursprung externen Norm mit höherem Prestige überlagert und schließlich aufgesogen.

Vergleichen wir den eingangs zitierten Fall von konkurrierendem *kha* und *khət* für *gehabt* in der Region von Villingen bis Freiburg. Hier liegen die Verhältnisse anders. Es ist (bisher) nicht zum Wechsel der Normvorstellung gekommen, und die Entwicklung verharret in der geschilderten ersten Phase. Alle Spontanbelege von *khət* sind hier neuen Ursprungs, evoziert erscheint regelmäßig die dem tradierten Normbewusstsein entsprechende Belegform *khā*. Der Grund dafür dürfte darin liegen, daß es sich um schwäbisch konnotiertes Sprachgut handelt, das als solches im oberrheinisch-alemannischen Dialektraum – wenngleich zum Teil schon gebraucht – keinen gefühlten Mehrwert besitzt und eher abgelehnt wird. Es fehlt daher die Bereitschaft zur Anpassung.

Mit Bezug auf die eingangs referierten Kategorisierungen ergibt sich: Eine einfache Belegqualifizierung nach "spontansprachlichen vs. kompetenzbezogenen" oder „Wissensdaten“ (Auer/Schwarz/Streck 2008: 116; Schwarz 2015: 24) – die spontanen der modernen aktuellen Sprachwirklichkeit zugeordnet, die andern lediglich passivem Sprachwissen – ist empirisch nicht

haltbar. Es ist stets darauf zu achten, welchen Status das Spontanmaterial im Rahmen der jeweils örtlich festgestellten Varianzen einnimmt und inwieweit es sich dabei um Neu- oder Altformen handelt. Wenn man als Dialektologe eine Gegend systematisch exploriert, ist man fast ständig mit Sprachvariation in einer der drei Phasen konfrontiert, zudem mit Übergängen und Überlagerungen. (Die Rolle des Standard ist im Ablauf dieser Veränderungen nebensächlich. So verläuft beispielsweise die unter Ziffer 4. beschriebene Aufgabe der Kasusmarkierung im Dativ Plural konträr zum Standardgebrauch.)

8. Es war bisher von Veränderungen durch Austausch und Ersatz von diskreten Einheiten die Rede. Richten wir auch den Blick auf zwei beobachtete Fälle von exogen bedingtem, adaptiven Lautwandel. Wie gestaltet sich hier das Verhältnis von spontanen und evozierten Belegformen? In Übergangsorten des Bodenseegebiets mit schwankender Vokalquantität in offener Silbe fiel mir des Öfteren auf, daß in Spontanäußerungen (ältere) Vokalkürze gesprochen wurde, erfragte Formen aber wie im schwäbischen Vorbilddialekt eher mit Dehnung (also z.B. spontan *wăgə* und reflektiert *wāgə* für *Wagen*). Es zeigt sich auch hier bei exogen bedingter, adaptiver Veränderung in Spontanäußerungen der ältere Zustand. – Ein anderer, im Einflussgebiet des Schwäbischen generell zu beobachtender Lautwandel besteht in der allmählichen Senkung der Hochzungenvokale *i* und *u* vor Nasal zu *ɛ* und *ɔ*: *ghind* verändert sich dabei gleitend zu *ghɛnd* und *hund* zu *hɔnd* (Kind, Hund). Die Sprecher empfinden dabei ihr tatsächlich (noch) gesprochenes *i* und *u*, wie ich wiederholt feststellen konnte, bereits als *ɛ* und *ɔ*. Spontan erscheinen aber noch die Altformen oder Zwischenwerte im Öffnungsgrad. Beide Beispielfälle erweisen auch für adaptiven Lautwandel die vorauseilende Normvorstellung als Movens des Wandels. ■

ERICH SEIDELMANN

FREIBURG IM BREISGAU

## Bibliographie

- AUER, Peter/Schwarz, Christian/Streck, Tobias 2008. Phonologischer Dialektwandel in Südwestdeutschland. Erste Ergebnisse einer Sekundäranalyse von Dialektdaten des 19. und 20. Jahrhunderts. *Dialektgeographie der Zukunft. Akten des 2. Kongresses der Internationalen Gesellschaft zur Dialektologie des Deutschen (IGDD) am Institut für Germanistik der Universität Wien, 20. bis 23. September 2006*, hrsg. von Peter Ernst/ Franz Patocka. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte* 135: 115–130.
- Kommentare zum Südwestdeutschen Sprachatlas*. Marburg: Elwert. 1997 ff.
- LABOV, William 1975. Zum Mechanismus des Sprachwandels. *Sprachwandel. Reader zur diachronen Sprachwissenschaft*, hrsg. von Dieter Cherubim. Berlin/New York: de Gruyter. 305–334.
- SCHWARZ, Christian 2015. *Phonologischer Dialektwandel in den alemannischen Basisdialekten Südwestdeutschlands im 20. Jahrhundert. Eine empirische Untersuchung zum Vokalismus*. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte* 159.
- SDS = *Sprachatlas der deutschen Schweiz*. Bern 1962 ff.
- SEIDELMANN, Erich 2014. *Typologie der Lautveränderung*. *Regensburger Dialektforum* 21. Regensburg (vulpes).
- STRECK, Tobias 2012. *Phonologischer Wandel im Konsonantismus der alemannischen Dialekte Baden-Württembergs. Sprachatlasvergleich, Spontansprache und dialektometrische Studien*. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte* 148.
- SSA = *Südwestdeutscher Sprachatlas*. Marburg 1989–2012.

Für die im Beitrag genannten Belegorte sind die im Südwestdeutschen Sprachatlas verwendeten Ortssiglen angegeben. Als Kreissiglen erscheinen: BL = Balingen (Zollernalbkreis), LÖ = Lörrach, TÛ = Tübingen, WT = Waldshut.



*Was du nicht sagst! – ¡No me digas!*

*Überraschung!*

*Analyse deutscher und spanischer emotiver Formeln*

VALENTINA VIVALDI



**Zusammenfassung** Als Routineformeln werden einzelne Wörter oder feste Wortketten betrachtet, die zur Durchführung eines Sprechaktes dienen. Ziel dieses Beitrags ist es, eine Gruppe von Routineformeln zu erforschen, denen die phraseologische Forschung bisher eine begrenzte Aufmerksamkeit gewidmet hat, und zwar emotive Formeln. Deutsche und spanische Routineformeln, die den Sprechakttyp EIN GEFÜHL ÄUßERN bzw. AUSDRÜCKEN realisieren, werden untersucht und durch eine kontrastive Analyse verglichen. Insbesondere kommen Einheiten in Betracht, die Überraschung bzw. Erstaunen – und ihre jeweiligen Gefühlsnuancen – äußern bzw. ausdrücken können. Ein vorherrschend pragmlinguistisches *Tertium Comparationis* wird festgelegt, in dem der Kontext sich jeweils als ausschlaggebend erweist, um die Bedeutung und den Intensivierungsgrad der einzelnen Wortketten bestimmen zu können.

Schlüsselwörter: Routineformeln, emotive Formeln, kontrastive Linguistik, linguistische Routinen, Phraseologie.

## 1. Einleitung

Die enge Verbindung zwischen Sprache und Emotionen ist selbstverständlich kein Gegenstand der neueren Forschung. Seit dem Altertum findet man zahlreiche Vertiefungen zu dem Thema. Schon Aristoteles<sup>1</sup> behandelt beispielsweise die Beziehung zwischen πάθος und λόγος in der Rhetorik und in der Poetik, und zwar wird beleuchtet, wie ein Redner einerseits die Gefühle seiner Zuhörer nutzen kann und andererseits, wie man zu den Gefühlen im Theater Zugang haben kann, um sie im Zuschauer zu bewegen<sup>2</sup>. In der Phraseologie finden Emotionen und Gefühle auch ihren Ausdruck

---

1 Vgl. Aristoteles 2007 (Übers. u. hrsg. v. Gernot Krapinger): Rhetorik, Stuttgart Reclam, S. 1408. Eine ausführliche Untersuchung zur Behandlung von Gefühlen in Aristoteles findet man in Krewet 2011. *Die Theorie der Gefühle bei Aristoteles*. Universitätsverlag Winter.

2 Eine ausführliche Analyse des Themas bietet Schwarz-Friesel in Sprache und Emotion (2. Aufl., 2013). Zu einer kognitiv-semantischen Vertiefung des Verhältnisses Gefühle-Treiben-Affekte in der neueren Forschung, vgl. Folkersma 2010: 142.

durch die sogenannten „emotiven Formeln“, die unter den innerhalb eines weiten theoretischen Rahmens definierten Routineformeln<sup>3</sup> als Untersuchungsbereich anerkannt werden. Durch Routineformeln kann der Sprecher Sprechakte durchführen, also sich zum Beispiel entschuldigen, einen Wunsch äußern, grüßen oder Gefühle äußern (vgl. Fleischer 1997; Burger 1998: 29, 52; Wotjak 2005: 373; Hyvärinen 2011: 39-41; Liimatainen 2011: 116-118, Larreta 2014: 241). Eine immer solidere kontrastive Forschung hat sich in den letzten zwei Jahrzehnten in der ausländischen germanistischen Linguistik in diesem Bereich entwickelt, die Routineformeln der deutschen Sprache mit entsprechenden Einheiten von anderer Sprachen, wie Spanisch, Portugiesisch, Finnisch, Ungarisch, Türkisch und Rumänisch vergleicht (Sosa Mayor 2006; Glenz 2009; Liimatainen 2010, 2011; Sava 2010; Demiryay 2013; Larreta 2014, 2014b; Fierbințeanu 2014). Den emotiven Formeln als Bereich innerhalb der Routineformeln werden trotzdem selten Untersuchungen gewidmet. Erwähnenswert sind auf jeden Fall die detaillierte kontrastive Untersuchung Liimatainens (2011) und Sosa Mayors Kommentar, der sie als einen wünschenswerten Gegenstand der zukünftigen Forschung identifiziert (2006: 405). Bekanntlich bereichern die Routineformeln und insbesondere die emotiven Formeln als phraseologische Einheiten auf pragmatischer und kontrastiver Ebene die Kommunikationskompetenz, sodass jede Grundlagenforschung zu diesem Thema als Vorstufe für angewandte Arbeiten in den Bereichen der Fremdsprachenvermittlung, der (nicht nur) bilingualen Lexikographie und der Übersetzungstheorie und -praxis verstanden werden muss (dazu zusammenfassend Coulmas 1981: 134; Burger/Buhofer/Sialm 1982: 314; Gläser 1986: 171 und genauer Liimatainen 2012 und Ruusila 2014). Auf dieser Basis haben wir eine abgegrenzte Gruppe von deutschen und spanischen emotiven Routineformeln gewählt, um eine pragmlinguistische kontrastive Analyse von Einheiten durchzuführen, durch die man Gefühle und Emotionen<sup>4</sup> zum Ausdruck bringen kann und die

---

3 Zur Bezeichnungsvielfalt der Routineformeln, s. R. Gläser 1986: 129. Und zur Angemessenheit des Terminus Routineformeln auch Stein 1995: 54–58; Sosa Mayor 2006: 21–22; und Larreta 2001: 34; 2014: 242.

4 Obwohl es unter Neurophysiologen zwischen Emotionen („unterschiedliche chemische und neuronale Antworten auf die Gehirnregistrierung von

emotiven Sprechakttypen EIN ÜBERRASCHUNGS– bzw. ERSTAUNENSGEFÜHL ÄUßERN durchführen kann.

Dafür wird zuerst eine mit besonderem Bezug auf die Sprechakttheorie aufgebaute Definition der emotiven Formeln eingegrenzt, die das Gefühl der Überraschung bzw. des Erstaunens in Worte zu fassen beabsichtigt (Kap. 2). Anschließend werden die methodologischen Kriterien des analytischen Verfahrens, des *Tertium Comparationis* und der Thesauruserarbeitung vorgetragen (Kap. 3). Schließlich werden die Ergebnisse der kontrastiven Analyse präsentiert (Kap. 4).

## 2. EIN GEFÜHL ÄUßERN: Wie drückt man Überraschung durch Routineformeln aus?

### 2.1. Klassifikation und vorherige Forschung

In der phraseologischen Untersuchung ist immer wieder die Aussage zu finden, dass Routineformeln vorrangig menschliche Emotionen benennen (s. unter anderen Fleischer 1997: 179; Dietz 1999: 217; Kotb 2002: 39; Burger 2007: 79; Palm 2009: 50; Kahl 2015: 162). Trotzdem stellen die sogenannten „emotiven Formeln“ für die Forschungsliteratur einen relativ unbekanntem Bereich dar, der wenig untersucht wird und auch nach der Meinung der Phraseologen ein „noch recht unbekanntes und kaum untersuchtes Feld der Routineformeln“ und ein „Desiderat der Forschung“ bleibt (Sosa Mayor 2006: 405, 408; Liimatainen 2011: 120)<sup>5</sup>. Emotive Formeln lassen sich durch fließende Grenzen von den anderen Routineformeln trennen (Liimatainen 2011: 122–130, Ruusila 2014: 90). Liimatainen definiert sie als „emotional-expressive“

---

emotionalen passenden Reizungen“) und Gefühlen („die Wahrnehmung von gewissen Körperzuständen,“) unterschieden wird (vgl. Ekman's Theorie über die Basis-Emotionen und Preyers soziologische Untersuchung, aus der beide Zitate herkommen, s. Wagner 2018: 335), werden wir diese Differenzierung weder ausführlich vertiefen noch als Kriterium unserer Analyse in Betracht ziehen. Trotzdem wird uns Ekman's Beitrag zu Wagners Klassifikation der Sprechakttypen hilfreich sein (s. Kap. 2.2.).

<sup>5</sup> Soweit es unsere Forschung betrifft, liegen die letzten Beiträge über diese Gruppe von Routineformeln von Liimatainen 2011 und Foolen 2018 zurück.

(2011: 113 ff.) Formeln, die die Funktion „eines affektiven Kommentars [erfüllen] und den Sprechenden [ermöglichen], auf ein bestehendes Faktum zu reagieren und es qualitativ zu kommentieren“ (ibid. 121).

Neben Sosa Mayor (2006) und Liimatainen (2011), die ausdrücklich über „emotive Formeln“ schreiben<sup>6</sup>, werden die gefühlsausdrückenden Routineformeln in der germanistischen phraseologischen Literatur fast einstimmig innerhalb der „expressiven Formeln“ (Marten-Cleef 1991: 59-68) integriert und als „psycho-ostensive Formeln“ (Coulmas 1981: 108; Kühn 1989: 831; Marten-Cleef 1991; Corpas Pastor 1996: 185), „psycho-soziale Formeln“ (Romero Ganuza 2007: 913) oder „affektive Phraseologismen“ (Hermanns 1996: 271) definiert. Gläser (1986: 129) neigt zur Bezeichnung „Erstaunensformeln“ und definiert diese als „lexikalisierte, reproduzierte, emotional-expressive Formeln, mit denen ein Sprecher in einer spontanen Äußerung seine Überraschung abreagiert“ (ibid. 148) und denen eine expressive Funktion zugehört („die Kundgabe von Gefühlen und Stimmungen des einzelnen Sprechers“, ibid.). Oft werden diese Formeln nach Gläasers Modell später tatsächlich als Erstaunensformeln bzw. Kommentarformeln betrachtet und in die diskursiven Formeln (Pilz 1981: 74; Gläser 1986: 148 f.; Fleischer 1997: 130; Stein 2004: 266; Wotjak 2005: 374; Zendorowska-Korpus 2004: 92–94) integriert. Wir halten aber fest, dass Erstaunen ein Beispiel der Gefühle darstellt, das die emotiven Formeln in ihrer Funktion EIN GEFÜHL ÄUßERN zum Ausdruck bringen kann<sup>7</sup>. Sosa Mayor (2006: 132) folgt Gläasers Definition, um die emotiven Formeln abzugrenzen:

6 Amigot Castillo übernimmt die Klassifikation von Corpas Pastor und definiert die Obergruppe der „Formeln des Überraschungsausdrucks“ als „fórmulas rutinarias expresivas emocionales“ (Amigot 2014: 417), aber identifiziert sie als „Formeln, die eine Varietät von Gefühlen kanalisieren können“ (Corpas Pastor 1996: 207).

7 Eine kleine Gruppe von Formeln klassifiziert Sosa Mayor als Überraschungsformeln (*wie Welch eine Überraschung!, was machst du denn hier?, ¡dichosos los ojos!*) und gruppiert sie innerhalb der Grußformeln (Sosa Mayor 2006: 145), da sie den Sprechakt des GRÜßENS durchführen, wobei diese Ausrufesätze „das Erstaunen des Sprechers über eine nicht erwartete Begegnung“ (Miodek 1994: 65, zitiert in Sosa Mayor 2006: 183) zum Ausdruck bringen.

lexikalisierte, reproduzierte, emotional-expressive Formeln [sind], mit denen ein Sprecher in einer spontanen Äußerung seine Überraschung abreagiert. Sie können mit unterschiedlichen Konnotationen verbunden sein, die von der freudigen Überraschung und amüsierten Verwunderung bis zum befremdeten Erstaunen und zur Verstimmung reichen.<sup>8</sup>

Laut Liimatainen, die die gleiche Benennung anwendet (2011: 121 ff.),

[–] kann der Sprechende damit in der Tat in einer meist spontanen Äußerung unterschiedliche Gefühle wie Bewunderung, Freude, Jubeln, Triumph, Erstaunen, Staunen, Verwunderung, Empörung, Erschrecken, Angst, Wut, Zorn, Jammern, Unmut, Enttäuschung oder Ungeduld abreagieren.

In ihrer Untersuchung schlägt die Autorin eine Klassifizierung von funktionalen Subklassen von emotiven Formeln (Erstaunens-, Erleichterungs-, Erschreckens-, Verärgerungs- und Überraschungsformeln, s. 2011: 127 ff.) vor.<sup>9</sup>

## 2.2. Sprechaktdurchführung

Wie andere Routineformeln führen die emotiven Formeln einen bestimmten Sprechakttyp durch. Um ihn zu definieren, brauchen wir sowohl die searlsche Klassifizierung der Sprechakte als auch Wagners Ergänzung der illokutiven Klasse und die unterschiedlichen Beiträge, die sich in der pragmatische Forschung mit den Routineformeln beschäftigen<sup>10</sup>. Der Sprechakttyp, der von

<sup>8</sup> Wie z.B. Fleischer 1997: 130, Stein 2004: 266 und Wotjak 2005: 374. Zu einer ausführlichen Klassifikation und Benennung dieser Formeln in der Forschungsliteratur, vgl. Liimatainen 2011: 120–121 (Fußnote 17, in der die Autorin einen klärenden Exkurs dazu anbietet). Dazu auch Nerlicki 2015: 215 ff.

<sup>9</sup> Als Beispiel eines Typologieversuchs erwähnt Liimatainen (2011: 127) das Zenderowska-Korpus (2004: 94), in dem die Formeln in vier Gruppen der Gefühlsäußerung (Staunen, Begeisterung, Verärgerung, Erleichterung) eingeteilt werden und auf das sie sich in ihrer Gruppierung anlehnt (Erstaunen, Erleichterung, Erschrecken, Verärgerung und Überraschung, 2011: 127–130). Trotzdem wäre eine vollständige funktionale Differenzierung aller emotiven Routineformeln weder möglich noch hilfreich, da alle Gefühle bzw. gefühlsmäßigen Reaktionen aufgelistet werden sollten (Ruusila 2014: 91; Liimatainen 2011: 121).

<sup>10</sup> Einen Exkurs zur Untersuchung innerhalb des Feldes bietet Liimatainen in ihrer ausführlichen Analyse zum Thema (2011: 120, Fußnote 17).

den emotiven Formeln durchgeführt wird (EIN GEFÜHL ÄUßERN), gehört in die Sprechaktklasse der Emotiva, die Wagner als Erweiterung der searlschen Einordnung benennt. Wagner fügt der searlschen „Gefühls-Klasse“ der Expressive in der Tat eine weitere hinzu: Von diesen unterscheiden sich die Emotive, „denn die Eigenart der einen Klasse zeigt sich besonders deutlich vor dem Hintergrund der anderen“ (Wagner 2001: 158). Auf der Basis der Unterscheidung zwischen den Expressiven (als Gefühls-Ausdruckshandlungen) und den Emotiven (als Gefühls-Äußerungsakte)<sup>11</sup> definiert Wagner die zweite Klasse folgendermaßen:

Emotive sind (im Vergleich mit den Expressiven) Gefühlsäußerungen ohne Mitteilungsabsicht an einen Hörer [...]. [Ihre] Eigenart besteht darin, daß in ihnen und mit ihnen die *psychischen Zustände des Sprechers zum Ausdruck kommen*, jedoch nicht – wie bei den Expressiven – vom Sprecher mit Absicht zum Ausdruck gebracht werden. An dem unwillkürlichen emotiven Gefühlsausdruck kann der Hörer die *Gemütsverfassung des Sprechers* erkennen und sich auf sie einstellen. [...] Bedingung der Möglichkeit der Emotive ist das *Mensch-sein* (Wagner 2001: 158 ff.).

Der unwillkürliche Charakter dieser Formeln impliziert, dass die Sprecher-Hörer-Beziehung im Vergleich zu den Expressiven verschiedener Natur ist und der psychische Zustand des Sprechenden durch diese Formeln zum Ausdruck gebracht wird, ohne dass eine deutliche kommunikative Absicht seinerseits in Bezug auf den Gesprächspartner vorliegt (aus der pragmatischen Ansicht heraus unterscheiden die Termini „Gefühl X-ÄUßERN“ und „Gefühl X-ZEIGEN“ die emotiven Typen von den expressiven Typen, vgl. Wagner 2001: 138). Die emotiven Formeln dienen also der unmittelbaren Entlastung der Gefühle des Sprechenden und lassen somit seine Subjektivität erkennen („die Lage ist für uns ‚subjektiv‘ geschlossen, ‚zu‘: wir haben zu ihr keinen (sinnvollen) Zugang mehr“, so Schemann 2012: 30). Im Vordergrund der Äußerung steht also

---

<sup>11</sup> Siehe auch die ausführliche Unterscheidung der emotiven Formeln innerhalb der Wunschformeln in Larretas Artikel zu diesem Thema (2015: 294).

nicht der Sachbezug oder ein damit verbundener Wahrheitsanspruch, sondern ihr Selbstbezug und damit der kaum hinterfragbare Anspruch, eine unmittelbare, spontan auftretende Empfindung aufrichtig weiterzugeben (Zifonun 1997: 151 f.).

Kernbestand der emotiven Formeln ist also das Weitergeben eigener Empfindungen und Gefühle (sowohl Bewunderung, Erstaunen, Ungeduld, Freude als auch Verärgerung, Wut, Unmut oder Empörung). Da die Illokution also bei diesen Sprechakten höchst reduziert ist, werden sie „semi-(halb)-illokutiv“ genannt. Es fehlt nämlich die kommunikative Funktion, wogegen die Expressive als „voll-illokutive Klasse aus[ge]zeichnet“ (Wagner 2001: 158) werden. Genauso argumentiert auch Liimatainen, die „jegliche denotative Funktion“ bei emotiven Formeln ausschließt, da sie „häufig in adressatenunspezifischen Äußerungen vorkommen“ (ibid. 121 ff.).

Die psychologische Herkunft dieser Formeln teilt ihnen einen besonderen Spontaneitätscharakter zu, der dem Sprachgefühl tief innewohnt und deshalb Nicht-Muttersprachlern eine gewisse Schwierigkeit bereitet. Wie Wagner erläutert, bietet die Psychologie tatsächlich eine Darstellung der „sogenannten primären Gefühle oder Basisemotionen, die angeboren und universal sein sollen“ (Wagner 2001: 159). Unter den bedeutendsten Beiträgen über das Thema erwähnt er die von Plutchik und Ekman durchgeführten Studien, deren Gefühlskataloge den „Kernbestand der Emotive bilden können“ (Wagner, *ibid.*), da sie nach Wagners Ansicht als „die älteste Illokutionsklasse [in der Entwicklung des Menschen]“ zu berücksichtigen seien. Beide Forscher identifizieren einige Primärgefühle bzw. Affekte (Plutchik 1960: 153 ff; Ekman/Sorenson/Friesen 1969: 86), unter denen das Gefühl der Überraschung<sup>12</sup> vorkommt. Wagner formuliert eine umfangreiche Liste von

---

**12** Nach Wagners Meinung kombiniert Plutchik Überraschung und Erwartung als fünfte Basisemotion, die wir aber nicht für äquivalent halten (Wagner 2001: 159). Unserer Meinung nach kann man in der Erwartung eher eine Welt-bestimmt-Wort-Anpassungsrichtung identifizieren. Deshalb läßt sich da den Sprechakttyp EINEN WUNSCH ÄUßERN erkennen, da „der Sprecher (ziemlich) sicher mit dem Eintreffen eines Ereignisses (Person, Sache, Naturereignis u.a.) rechnet“, Wagner 2001: 219. Außerdem entspricht eine Reaktion logischerweise auf das Unerwartete der Erwartung, die dem Sprechakttyp EIN (ÜBERRASCHUNGS)-GEFÜHL ÄUßERN indessen eigen ist.

56 semi-illokutiven emotiven Typen (Wagner 2001: 160). Im Einklang mit dem Ziel der vorliegenden Arbeit werden wir uns auf die Formeln konzentrieren, die die Sprechakttypen ERSTAUNEN-ÄUßERN und ÜBERRASCHUNG-ÄUßERN durchführen<sup>13</sup>. Das von uns global zusammengefasste Überraschungsgefühl (a) (sp. sorpresa) wird in den lexikographischen Quellen beider Sprachen auch durch andere Termini verbalisiert: (Er)Staunen (b), Verblüffung (c), Verwunderung (d), Ungläubigkeit (e) und Sprachlosigkeit (f), die im Spanischen die folgenden Entsprechungen finden können: sorpresa (a, b), asombro (b, d), pasmo (d), estupefacción (c, f) und incredulidad (e). Wie andere emotive Formeln haben die überraschungsausdrückenden Formeln einen vorwiegend polyfunktionalen Charakter als gemeinsames Merkmal, und zwar in dem Sinne, dass sie selten eine neutrale Überraschung (oder Erstaunen, Verwunderung, Betroffenheit usw.) ausdrücken, sondern mit der jeweiligen Kontextsituation verbunden sind, in der sie vorkommen, und „mit unterschiedlichen Konnotationen verbunden sein können, d.h. u.a. freudige Überraschung, amüsierte Verwunderung, Besorgnis, befremdetes Erstaunen bzw. Verstimmung ausdrücken“ (Liimatainen 2001: 127).

Überraschung bzw. Erstaunen können also gewissermaßen als Basisgefühle betrachtet werden, die als Auslöser von anderen konnotierenden Emotionen wirken, die dann durch die entsprechenden Formeln verbalisiert werden:

Realität > [Basisgefühl: Überraschung/Erstaunen, usw.] = [Auslöser]



[Verbalisierung = (un)konnotierte emotive Formel]



[Konnotationen = Empörung, Ärger, Enttäuschung, Ironie, usw.]

<sup>13</sup> Im Anhang seines Beitrags enthaltenen Lexikon beschreibt Wagner beide Typen (Wagner 2001: 218 und 280).



### 3. Kriterien der Korpuserarbeitung und des kontrastiven Verfahrens

Wenn sich die Polyfunktionalität bei den Routineformeln als prägnantes Merkmal zeigt, erhält sie bei den emotiven Formeln eine besondere Relevanz. Da man durch die gleiche überraschungsausdrückende Formel unterschiedliche Nuancen (positive bzw. negative Überraschung, Empörung, Ärger, Freude usw.) äußern kann, gilt diese Eigenschaft nicht als Klassifikationskriterium dieser Formeln. Bei den für diesen Beitrag ausgewählten Routineformeln kann man also keine systemische Klassifikation durchführen, sondern es wird sich durch die Analyse ergeben, dass der Kontext die Funktion und folglich die Bedeutung der Formeln und vor allem deren Intensität bestimmt. Das Hauptkriterium für die Bearbeitung unseres Korpus ist also der pragmatische Wert der Einheiten, d.h. ihre Zugehörigkeit zu dem ausgewählten Sprechakttyp (vgl. Sosa Mayor 2006; Glenz 2009; Larreta/Vivaldi 2019).

Für den Erwerb der pragmatischen Werte der deutschen und spanischen Einheiten wie auch für die Korpuserarbeitung sind vergleichbare Quellen und Werkzeuge benutzt worden: Beiträge aus dem Internet und aus den Textkorpora DeReKo (Deutsches Referenzkorpus) und CREA entnommene Kontextbeispiele, Angaben von InformantInnen, die eigene Kompetenz und Fachwörterbücher, so die deutschen idiomatischen Wörterbücher Duden und Schemann, das Duden-Wörterbuch, die spanischen phraseologischen Wörterbücher Seco/Andrés/Ramos und Varela/Kubarth. Außerdem ist bei der Sammlung von Einheiten für beide Sprachen methodologisch Folgendes beachtet worden: (a) Veraltete Formeln sind ausgeschlossen worden. (b) Diatopische Varianten sind ebenfalls nicht berücksichtigt worden (das Thema bräuchte eine spezifische Analyse, insbesondere in Bezug auf emotive Formeln). (c) Wenn keine Übereinstimmung bei der pragmatischen Information in den lexikographischen Quellen existiert, wird auf Kontextbeispiele und das Sprachgefühl von muttersprachlichen InformantInnen zurückgegriffen.

Was die überraschungsausdrückenden Formeln betrifft, halten wir die folgenden Merkmale für bestimmende Analyse Kriterien fest:

- a) soziolinguistische Markierungen
- b) Intensivierungsformen.

Da die lexikographischen Quellen geringe Erläuterungen zu den erwähnten Aspekten geben, haben sich die von den MuttersprachlerInnen angebotenen Informationen als entscheidend erwiesen.

Bei der Lemmatisierung wurden die fakultativen Varianten in runde Klammern gesetzt, z. B. *Sachen gibt's, (die gibt's gar nicht)!*, und die alternativen Varianten durch einen Schrägstrich gekennzeichnet. Diese alternativen Varianten können entweder eine einzige Komponente (*Das ist doch kaum/nicht zu glauben!*) oder die ganze Wortkette betreffen (*¡qué dices!/¡qué me estás diciendo!*).

Wegen des unvorhersehbaren Charakters dieser Formeln und da sie zum spontanen Ausdruck von Gefühlen und Emotionen dienen, können sich emotive Formeln oft mit Interjektionen überschneiden, zu denen sie „in unmittelbarer Nähe“ (s. Amekas Abgrenzung der Routineformeln von anderen linguistischen Routinen, 1994: 108 f.; Liimatainen 2011: 122; Liedke/Rosenbaum 2019: 134 ff.<sup>14</sup>) stehen und durch die „die emotive Schicht der Sprache am reinsten verwirklicht“ wird (Jakobson 1989: 89)<sup>15</sup>. Infolgedessen kann eine deutliche Unterscheidung zwischen Routineformeln und Interjektionen auch bei emotiven Formeln nicht gewährleistet werden (Sosa Mayor 2006: 75). Die Schwierigkeit, beide Typen getrennt zu klassifizieren, findet außerdem auch in der Lexikographie eine weitere Bestätigung, da viele Routineformeln als Interjektionen in den Wörterbüchern lemmatisiert werden (vgl. Eismann/Grzybek 1994: 109 f.; Sosa Mayor 2006: 74). Einige, laut Fleischer (1997: 115) „interjektionale Phraseologismen“ genannt, wie *Ach, du grüne Neune! oder mein Gott!* können tatsächlich in den Bereich der emotiven Formeln eingegrenzt werden (vgl. auch Sosa Mayor 2006: 75).

**14** Zu Interjektionen siehe u. a. auch Kühn 1979; Burger 2007; Trabant 1983; Fries 1992; Burkhardt 1998; Reisigl 1999; Yang 2001; Nübling 2004 und Stumpf, der die vorigen zitiert (2015: 20).

**15** Ihre funktionale Bestimmung ist „der affektive Kommentar“ (Larrory 2004: 3–6), „die Repräsentation des emotionalen Zustandes des Sprechers, der durch den von ihm wahrgenommenen Sachverhalt, der einen bestimmten Ausschnitt der Wirklichkeit repräsentiert, hervorgerufen wird“ (Berdychowska 2011: 21). Laut Schwarz-Friesel (2013: 155) dienen „idealtypische Interjektionen [...] primär dem spontanen Ausdruck starker, subjektiver Emotionalität. [...] Sie dienen ausschließlich der Expressivität des emotionalen Empfindens (Ibd.).“

## 4. Kontrastive Analyse

### 4.1. Gebrauchsmarkierungen

Emotive Formeln im Allgemeinen und überraschungs- bzw. erstaunensausdrückende Formeln kommen sowohl im Deutschen als auch im Spanischen grundsätzlich in der Umgangssprache vor. Außerdem erweist sich die in der Phraseologie bewiesene „Dominanz der Oralität“ (Fleischer 1997: 282; Stein 2007: 220) bei den von uns untersuchten Formeln als ein besonders starkes und vorwiegendes Merkmal. Wie die lexikographischen Quellen bestätigen, ist der vorherrschende mündliche Charakter tatsächlich durch die entsprechenden Gebrauchsmarkierungen belegt: *ugs.*, *salopp* oder *derb* – im Deutschen – bzw. *or* (*oral* = mündlich) oder *col* (*coloquial* = umgangssprachlich) im Spanischen<sup>16</sup>. Emotive Formeln verbalisieren häufig „unmittelbare Reaktionen darauf, was der Gesprächspartner gesagt oder getan hat“ (Ruusila 2014: 42) und noch üblicher auf die konkrete Situation, die im Sprechenden eine spontane, emotive Reaktion bewirkt<sup>17</sup>:

[...] Je weniger die Situation vorkonstruiert ist, je mehr die Beteiligten ihren Gefühlen freien Lauf lassen können, je mehr sie situativ Gegebenes aufgreifen können – desto mehr agieren sie unter den Bedingungen der Nähekommunikation (Schwitalla 2003: 22).

Infolgedessen lässt der spontane Ausdruck eines Gemütszustands gut verstehen, dass die emotiven Formeln eher im mündlichen als im schriftlichen Bereich benutzt werden. In der Tat entsprechen die meisten Beispiele unseres Korpus trotz ihrer schriftlichen Quellen eher einem mündlichen Register. Da diese Formeln aus der Notwendigkeit entstehen, Gefühle zu äußern, erweisen sich verschiedene linguistische

---

**16** Trotzdem erweist sich die lexikografische Beschreibung dieser Formeln manchmal mangelhaft, worauf auch in der lexikografisch fokussierten Forschungsliteratur mehrmals hingewiesen wird (siehe u. a. Kühn 1989: 832f.; Kempcke 1994: 303; Hahn 2006: 157; Eismann 2009: 128 und neuerlich Ruusila 2014: 11).

**17** Vgl. dazu die Begriffe Nähe- und Distanzsprache in Koch/Oesterreicher 1985: 21.

Faktoren als ausschlaggebend, um den durchgeführten Sprechakt richtig zu interpretieren, z.B. die Kommunikationssituation oder der Kontext. Außerdem kann eine Routineformel durch prosodische und nonverbale Elemente eine bestimmte Bedeutung erlangen<sup>18</sup>: Die Gestik und Mimik des Sprechenden sowie die entsprechende Intonation (bzw. kurze oder lange Aussprache des entsprechenden Ausrufs oder fragender oder bejahender Ton), wozu die lexikographischen Quellen reduzierte spezifische Erläuterungen anbieten, können in den semantischen Variationen eine entscheidende Rolle spielen. Prosodische Elemente wie zum Beispiel Akzent, Intonation oder Sprechtempo können eine Formel verändern (Zenderowska-Korpus 2011) und ihr eine andere Bedeutung zuteilen. Deswegen sind die von den MuttersprachlerInnen dazu ergänzten Informationen in diesen Fällen besonders entscheidend.

Andererseits geben die relativ häufigen Markierungen *iron.* oder *scherz.* eine ironische Nuance des verursachten Überraschungsgefühls an, egal ob das Gefühl angenehm oder von Ärger geprägt ist (vgl. auch Gläser 1986: 148; Pérennec 2004: 136; Liimatainen 2011: 126). Im Beispiel (1) wird der ironische Ton der Formel dadurch betont, dass eigentlich keine Verbindung zwischen dem Schultyp und PedikULOse besteht:

(1) En fin, que tengo piojos, que soy un piojoso, vamos. [...] No digo nada en casa y escondo en la mesilla de noche los champúes especiales que me ha vendido Manolo para despiojarme. Pero, mira por donde, ese día aparece mi hijo con una carta del colegio en la que se nos pide que revisemos atentamente las cabezas de los niños, pues han detectado una invasión de anopluros, normal, por otra parte, en estas fechas. Eso me tranquiliza; mi hijo va a un colegio de pago, de manera que la cosa no puede ser tan grave como había pensado. (Millás, Juan José, Artículos, Fernando Valls, Alba Editorial (Barcelona), 2001, S. 162)

**18** Obwohl diese Elemente in der vorliegenden Arbeit nicht spezifisch behandelt werden, wäre es unserer Meinung nach wünschenswert, ihnen eine weitere Analyse zu widmen (dazu Stein 1995: 157; Ruusila Zenderowska 2004; Ruusila 2014: 322).

In seltenen Fällen geben die lexikographischen Quellen ausführlichere Informationen über die Konnotation solcher Ironie, obwohl es auch vorkommen kann, wie bei der Formel *[Na,] du machst mir [vielleicht] Spaß!*, die wie folgt lemmatisiert wird: „ironisch: als Ausdruck unangenehmen Überraschtseins, ärgerlichen Erstaunens über jemandes Verhalten“ (Duden online).

Schließlich werden im Spanischen zahlreiche vulgär markierte Formeln angegeben (primäre Interjektionen wie *¡coño!*, *¡joder!* oder ganze Ketten *¡me cago en la leche que te dieron/la mar salada!*, *¡tócate los huevos/cojones!*, *¡manda huevos/cojones!*, *¡hay que joderse!*, *¡no te jode!*, *¿no te jode?*, *¡nos ha jodido*, *¡no me jodas!* – und ihre euphemistischen Varianten *¡jorobarse/ fastidiarse* – *¡no te joroba!*, *¿no te joroba?*, *¡nos ha jorobado!*), die sich als besonders produktiv erweisen und im Deutschen keine pragmatischen Äquivalente finden. Das vulgäre Merkmal der spanischen Einheiten trägt zu einer stärkeren Intensivierung bei und drückt nach dem Kontext und durch die Intonation bzw. die damit verbundene Gestik etwas Negatives oder Positives aus, worüber die lexikographischen Quellen keine erweiterten Informationen anbieten.

Bei einer Kontextänderung zeigt die gleiche Formel ihren polyfunktionalen Charakter und kann sogar im weitesten Sinne einen ganz verschiedenen Sprechakt durchführen. Folgendes Zitat (2) zeigt beispielsweise, dass einige der Formeln unseres Korpus in bestimmten Kontexten keine Überraschung ausdrücken, so wie *no me jodas*, die in diesem Kontext eher eine direktive Kraft hat, wie die verstärkende Formel *no te jodas* bestätigt:

(2) [...] esta vez son italianos, y éstos tienen muy mala hostia; te lo digo yo que los trato. Mafiosi cabroni. A fin de cuentas, un notario es una garantía para ellos y para ti. Para todos. Así que por una vez deja a la señora en tierra y no te obceques. No me jodas y no te obceques y no te jodas.– Si me pillan y tiro los fardos –respondía Santiago–, todo el mundo sabe que es porque los he tenido que tirar... (Arturo Pérez-Reverte: *La Reina del Sur*, Alfaguara, Madrid 2002 [Seite 176]. Aus: CREA, 16.07.2019).

Im Deutschen ist das vulgäre Register der erwähnten Einheiten fast gar nicht vertreten und findet in der Formel *Ach du Scheiße!* ein isoliertes Beispiel.

Ihr Gebrauch markiert den Unterschied als Aussage und Ausrufesatz – und zwar zwischen einer angenehmen Überraschung, wie im Beispiel (3) und einem empörten Erstaunen (an der Grenze zu einem Fluchausdruck<sup>19</sup>, wie im Beispiel (4)):

(3) Erst der Anruf des Radiosenders „Hit-Radio Antenne 1“ setzte Klinsmanns Mutter Martha gestern von der Rückkehr des Sohnes in Kenntnis: „Nee, das habe ich noch nicht gewusst. Ach du Scheiße. (Nürnberger Zeitung, 12.01.2008, S. 23; Meist positive Reaktionen auf den Klinsmann-Coup – Sogar die Mama wurde überrascht. Aus: DeReKo, 15.07.2019).

(4) Als Helene Leva (62) die Nachricht vom Wahlausgang hört, ist ihr erster Gedanke: „Ach du Scheiße!“ Die Hausfrau vermisst an Trump das Menschliche: „Ich kann nicht glauben, dass er das Krankenversicherungssystem abschaffen will, auch die Amerikaner werden mal krank.“ Trump solle nicht vergessen, dass er aus einer ganz armen Familie stammt. (Mannheimer Morgen, 10.11.2016, S. 4. Aus: DeReKo, 14.07.2019).

Andererseits ist die religiöse Konnotation von zahlreichen spanischen Formeln bemerkenswert, die Bezüge auf Gott oder die Muttergottes enthalten (wie *¡santo cielo!*, *¡cielo santo!*, *¡Dios!*, *¡Dios mío!*, *¡por Dios!*, *¡Virgen santísima!*, *¡la Virgen!*), während ähnliche Einheiten im Deutschen laut den InformantInnenangaben eher diatopisch im südlichen Sprachbereich lokalisiert werden (*Mein/Wahrhaftiger/Allmächtiger/großer/guter/gütiger Gott!*). Charakteristisch für diese emotiven Formeln ist tatsächlich die spezifische regionale Verteilung (Zifonun u.a. 1997: 157; Liimatainen 2011: 126), die besonders im Deutschen relevant erscheint, obwohl dieser Aspekt in dem vorliegenden Beitrag aus Platzgründen nicht ausführlich behandelt werden kann.

Der religiös geprägte Ausruf *oh mein Gott!* findet im Spanischen *¡oh, Dios mío!* eine Äquivalenz, die aber keine besonders hohe Intensität aufweist. Jedoch erweist sich die Gebrauchsfrequenz der spanischen Einheit eher

<sup>19</sup> Zur Klassifikation der Fluchformeln und ihrer umstrittenen Abgrenzung zu den emotiven Formeln siehe Liimatainen 2011: 122 und Ruusila 2014: 92.

als Reaktion auf ein unangenehmes Ereignis, auf das man sogar mit Schock reagiert, wie der metalinguistische Kontext des Beispiels (5) belegt:

(5) [...] la tenista desveló su intención de vender el automóvil y dedicar el dinero recaudado a las víctimas del ataque terrorista de la escuela de Beslán, en Rusia. “¡Oh Díos mío! Estoy en estado de “shock”. No puedo creerlo. Es de locos”, fueron sus primeras palabras. Aunque luego se desató: “La temporada ya se ha acabado. Dejarme ir ahora a casa. Creo que me merezco unas buenas vacaciones”. (ABC, 17/11/2004. Aus: CREA, 25.07.2019).

Andere spanische Formeln sind sogar blasphemisch geprägt (*¡hostia/s!* oder *¡por los clavos de Cristo!* oder sogar *¡me cago en Dios!/la Virgen!*) und finden im Deutschen keine Äquivalenz.

Der unterschiedliche Idiomatizitätsgrad der Routineformeln zeigt in beiden Sprachen eine gewisse Heterogenität<sup>20</sup>. Einige Formeln sind vollidiomatisch (*wie du kriegst die Tür nicht zu* bzw. *¡me cago en la mal salada!*), die meisten teilidiomatisch (wie z.B. *du meine Fresse!* bzw. *¡qué bárbaro!*), während andere nicht idiomatisch sind (z.B. *du ahnst es nicht!* bzw. *¡santo cielo!*).

#### 4.2. Intensivierung

Die ausgeprägte Polyfunktionalität der emotiven Formeln im Allgemeinen – und der überraschungs- bzw. erstaunensausdrückenden Formeln im Besonderen – gilt sowohl im Deutschen als auch im Spanischen als generelles Merkmal. Diese kann daher nicht als bestimmendes Kriterium unserer Analyse angewendet werden.

---

**20** Idiomatizität gilt traditionell als Hauptkriterium zur Unterscheidung zwischen phraseologischen und freien Wortverbindungen (zur Definition des Kriteriums Fleischer 1997: 34; Burger 2007: 31; Korhonen 2001: 225). Dieses Merkmal besteht darin, dass “die Bedeutung eines Phraseologismus aus der freien Bedeutung der Wortverbindung oder aus der Bedeutung der Komponenten verstehbar ist” (Burger 2007: 66). Bei emotiven Formeln spielt dieses Merkmal auch eine bemerkenswerte Rolle.

Da die Bedeutung der Formeln also nicht ohne Kontext<sup>21</sup> existiert, besteht sie im Allgemeinen deswegen darin, dass die gleiche Formel eine neutrale oder positiv bzw. negativ gefärbte (und zwar angenehme bzw. unangenehme) Überraschung zum Ausdruck bringen kann. Als Beispiel drücken die folgenden als äquivalent geltenden Formeln *was du/Sie nicht sagst/sagen!* bzw. *¡no me digas!* und *¡qué me estás diciendo/contando!* eine relativ neutrale Ungläubigkeit aus, die in beiden spanischen Beispielen noch explizit vom narrativen Text durch das Adjektiv „incrédulo“ (ungläubig) bestätigt wird:

(6) [...]»Was ist das denn für ein Bericht, und was ist denn das für ein Film?« »Von seinem Mann in Ar Riad, hör ich.« »In wo?« »Ar Riad. Saudi-Arabien.« »Was du nicht sagst, Aljoscha! Auch noch von diesem köstlichen Käse nehme ich, wenn du gestattest. Das ist aber weit weg, Saudi-Arabien. Und da hat der Jeschow einen Mann?« »Die haben auf der ganzen Welt ihre Männer« (Johannes Mario Simmel, Auch wenn ich lache, muß ich weinen, 1993, München, Droemer Knauer, S. 334 ff. Konsultiert am 23.07.2019).

(7) [...] – Cristina se ha cargado la rueda de prensa. – ¿Qué ha dicho? – Que se va a presentar como candidata –le informó la jefa de prensa. – ¡Qué me estás diciendo!– exclamó el presidente de la gestora, incrédulo. (López Alba, Gonzalo, El relevo. Crónica viva del camino hacia el II Suresnes del PSOE. 1996–2000, Taurus (Madrid), 2002).

(8) “Sólo quiero que me prestes atención. Yo pago y tú escuchas. Necesito desahogarme con alguien. ¿Sabes? Soy príncipe, hijo de reyes”, parece que dijo el desgraciado. “No me digas”, susurró ella incrédula, sin duda observando a aquel joven de treinta y un años, bien vestido, de modales elegantes, que fumaba en boquilla cigarrillos exóticos. (Ramón Hernández, El secreter del Rey [S. 332], Seix Barral, Barcelona 1995. Aus: CREA, 20.07.2019).

Oft ist aber die Überraschung „negativ“ gefärbt und häufig von einem gewissen ironischen Sinn geprägt (Schemann, 30 ff.). In diesem Sinne wird die gleiche Formel im Duden als „umgangssprachlich, oft ironisch: das

21 Zur Situations(un)gebundenheit der emotiven Formeln s. Liimatainen 2011: 115 ff.



überrascht mich aber, das ist ja unglaublich o. Ä.)“ kommentiert. Dabei kann die Ironie mit Verdruss (9) oder Empörung (10) verbunden werden:

(9) Sara y Jorge deshacen su abrazo y se miran. SARA.– ¿Lo ves, bobo...? Pues el resto es así de fácil. Todo es empezar. JORGE.– No me digas. SARA.– ¿Por qué te mosqueas? Lo digo para que estés tranquilo. JORGE.– Sara, te he dicho que no he practicado, no que sea idiota. SARA.– (Saliéndose descaradamente por la tangente) ¡Buby! ¡Buby, bonito! ¿Quién te quiere a ti? JORGE.– (Sonriendo) Tramposa... (Ana Diosdado, Trescientos veintiuno, trescientos veintidós, SGAE, Madrid 1993, pp. 17 ff. Aus: CREA, 20.07.2019).

(10) Brauchte es wirklich den prominenten Fall Yücel? In der Türkei wird gefoltert – nein, was Du nicht sagst... Dieser Aufschrei ist doch so heuchlerisch, seit Jahren berichten Menschenrechtsorganisationen davon und nun sind plötzlich alle überrascht und entsetzt....? (Forumsbeitrag vom 10.05.2019 zum Artikel über Folter in der Türkei <https://www.spiegel.de/politik/ausland/bild-1266890-1426457.html>. Konsultiert am 20.11.2019).

In anderen Fällen ist die deutsche Wortkette formelhaften Charakters, wie im Beispiel (11), während die spanische Korrespondenz, da sie einen Inhaltssatz einleitet (*que un gobierno socialista...*), eher zur freien Rede gehört (12),

(11) ZWEI PRÄSIDENTEN verneigen sich voreinander: der amtierende und sein Vorgänger. Altmeister Clinton hält Präsident Obama die Stange, vielleicht ja sogar den Steigbügel. Wer hätte das gedacht? Da steht einer plötzlich mitten im Partyschaum der Wahlkampagne und macht nicht den tänzelnden Entertainer. Stattdessen kommt Clinton „zur Sache“. Er spricht über die Probleme des Landes, an deren Größe auch er gescheitert wäre. (FOCUS, 10.09.2012, S. 10–11; FOTOS DER WOCHE, Aus: DeReKo, 12.07.2019).

(12) ¿Quién hubiera imaginado que un Gobierno socialista llegaría a encontrarse ante un tan compacto y vario frente social? Todos pensaban que eso le pasaría a la derecha, si llegara a gobernar, que sí, sí... Pues, no. A quien le pasa es a don Felipe. (Lorenzo LÓPEZ SANCHO, ABC, 11/03/1987 : Planetario. Konsultiert am 23.07.2019).

Da eine systemische Klassifizierung dieser Formeln inadäquat ist, ergibt sich also als bestimmend, eine Analyse der Formeln durchzuführen, die sie eher nach ihrem Intensitätsgrad bewerten kann (als „Ausdruck der ‘emphatischen Sprecherintention’, Sandig 2007: 161). Eine interlinguale Analyse der Intensivierungsmodalitäten zeigt trotzdem eine gewisse Diskrepanz. Sowohl im Deutschen als auch im Spanischen findet eine syntaktische und lexikalische Modifizierung zur Intensivierung statt, wobei die Intensivierung durch das vulgäre Register im Deutschen nicht so stark wie im Spanischen markiert ist. Die unhöflichen oder sogar vulgären Konnotationen (Amigot Castillo 2014: 165) sind im Spanischen eng mit der emotionalen Intensität verbunden und sind Gradmesser für die Intensivierung der Überraschung bzw. des Erstaunens.

### 4.3. *Abtönungspartikel als Intensivierungselement*

Andererseits ist bei zahlreichen deutschen Formeln ein lexikalisches Element, wie Abtönungspartikeln (*doch, wohl, ja, bloß*)<sup>22</sup>, die nicht obligatorisch sind, aber eine gewisse Verstärkung im Deutschen gewährleisten, ein gemeinsames Intensivierungsmerkmal, für das wir im Spanischen keine wörtliche Äquivalenz finden können. Als Beispiel dieser Besonderheit sind zahlreiche Wortketten zu erwähnen, die einem intensiven Überraschungsausdruck dienen: *das gibt’s doch gar nicht!, mach (bloß) keine Witze!, das kann/darf doch nicht wahr sein!, das ist (ja) (doch) (wohl) die Höhe!, das ist doch kaum zu glauben!, das ist (doch) (ja) (wohl) ein Witz!* Folgende Beispiele können je nach Kontext sowohl eine angenehme Überraschung bekunden, wie bei einem Treffen zwischen (zunächst) unerkannten, ehemaligen Klassenkameraden (13) oder etwas Unangenehmes, wie die Äußerung nach einem unbeobachteten Diebstahl in einem Supermarkt (14):

(13) Anklam/Ducherow (EB/sd). „Das gibt’s doch gar nicht – bist du’s wirklich?“ Sätze wie dieser waren am Sonnabend viele zu hören bei den Klassentreffen in Anklam und Ducherow. Zum ersten Mal nach 31 Jahren kamen 27 ehemalige Schüler der Karl-

22 Eine kontrastive Analyse (obwohl in der Kombination Deutsch-Polnisch) der üblichsten Abtönungspartikeln in ausgewählten pragmatischen Phraseologismen findet man in Duch-Adamczyk/Poźlewicz 2014.

Liebknecht-Schule zusammen, die 1970 gemeinsam die zehnte Klasse absolviert hatten. Manche mussten zweimal hinschauen, um den Nebensitzer oder die Banknachbarin von einst wiederzuerkennen. (Nordkurier, 26.03.2001; Alte Klassenkameraden feiern nach Jahren ein Wiedersehen. Aus: DeReKo, 26.07.2019).

(14) „Pack schon mal den Korb ins Auto“, ruft er Rosalie zu. Doch der ist verschwunden. „Ich hab´ ihn doch hierhin gestellt“, beteuert der Papa und läuft immer rund ums Auto, als würde der Einkauf deshalb wieder auftauchen. „Das gibt’s doch gar nicht“ und „Wer macht denn so was“, wundert er sich immer wieder, aber alles Jammern hilft nichts: Der Korb ist weg – samt Inhalt. Also alles noch mal von vorn. Einkauf – der zweite. Und die beiden sparen noch dabei: 14,95 Euro kostet die gleiche Ware diesmal, und das Korbpfand sträubt sich auch nicht. (Nordkurier, 24.04.2003; Wenn einer einen Einkauf macht.... Aus: DeReKo, 16.07.2019).

Ein Beispiel bietet uns auch die Einheit *das ist (ja) (doch) (wohl) die Höhe!*, bei der es zu richtigem Ärger durch die Abtönungspartikelkette *(doch) (wohl)* kommen kann, wie folgendes Beispiel zeigt (15):

(15) Jahrzehntlang hat Herr Schütze seine Häuser verkommen lassen und sich mit einer Tankstelle die goldene Nase verdient. Er ist doch schon längst Millionär und jammert nun rum. Das ist doch wohl die Höhe! Gegenüber den Bewohnern ist das der reinste Hohn. Herr Schütze sollte sich was schämen und niemand mit ihm Mitleid haben. (Hamburger Morgenpost, 18.12.2013, S. 40; „Gleicht eher einem Kasperle-Theater“, Aus: DeReKo, 18.07.2019).

Obwohl kein formelles Äquivalent der Abtönungspartikeln im Spanischen zu finden ist, könnte man eine Korrespondenz in der lexikalischen Modifikation sehen, wie sie in *¡esto (ya) (sí que) es el colmo!* vorkommt, was im folgenden Beispiel Empörung bewirkt, weil der Präsident des spanischen Schwimmverbandes zu Unrecht für alle Probleme der Organisation beschuldigt wurde:

(16) Luisa 27 julio, 2019 a las 18:12: Para cuando la dimisión del presidente y de todo su staf[sic!] técnico, [...] para cuando una Federación que trabaje para la natación?

Puede ser... 28 julio, 2019 a las 0:30: Esto ya sí que es el colmo. Fernando Carpena hará muchas cosas mal, Luis Villanueva también, Fred Vergnoux también,... pero echarle la culpa también de que haya una tormenta en Picornell, me parece el colmo. En castellano se dice juntar churras con meninas[sic!]. Cualquier cosa que pase en el planeta tierra, es culpa de Fernando Carpena. (<https://www.nataccion.com/lidon-munoz-se-mete-en-las-semis-de-50-libre-con-24-96/>. Konsultiert am 15.09.2019).

Die Intensivierung wird im Spanischen nochmal durch das vulgäre Register durchgeführt und das vermutbare Äquivalenzpaar *das ist (doch) (wohl) ein Witz / estás/estáis de coña* beweist den Registerunterschied. Während im Deutschen das Stöhnen durch die Abtönungspartikeln verstärkt wird (17), kommt es im Spanischen durch einen vulgären Ausdruck vor, der durch das Verb „alucino“ („ich halluziniere!“) das Empörungsgefühl intensiviert (18):

(17) Die Bedienung bringt eine Riesenportion Rösti und Rührei. „Auweia, das ist doch wohl ein Witz“, stöhnt der 39-Jährige, macht sich aber mit reichlich Appetit über das üppige späte Frühstück her. (Braunschweiger Zeitung, 26.09.2009; Total fremdgesteuert von Söhnchen Louis. Aus: DeReKo, 18.07.2019).

(18) ¿Estáis de coña? Alucino con las opiniones sobre este sitio. Supongo que son amigos y familiares! El PEOR sitio en el que he comido en toda mi vida y ya tengo años. Una hora para que nos den un bocata de tortilla que no se nos lo llegaron a comer los niños de lo malo que estaban. ([https://www.tripadvisor.es/ShowUserReviews-g1028189-d1854693-r528489122-El\\_Rincon\\_de\\_Alejandro-Paterna\\_Province\\_of\\_Valencia\\_Valencian\\_Country.html#](https://www.tripadvisor.es/ShowUserReviews-g1028189-d1854693-r528489122-El_Rincon_de_Alejandro-Paterna_Province_of_Valencia_Valencian_Country.html#), Kommentar vom 30. September 2017. Konsultiert am 31.10.2019).

Schließlich kann der Intensivierungsgrad bei der Wortkette *das darf/kann (doch) wohl nicht wahr sein!* in einigen Fällen vom Gebrauch des Modalverbs *können* (19) oder *dürfen* (20) bestimmt werden, obwohl es jeweils auch im Kontext entschieden werden muss:

(19) „Monday Night Football im Fernsehen hat mir das Leben gerettet“, glaubt Tom Maciejewski, Computerprogrammierer bei Lehman Brothers, die ihre Büros im 38. Stock des World Trade Center hatten. Bis spät in die Nacht hatte der 33-Jährige das

Auftaktspiel der New York Giants gesehen und deshalb verschlafen. „Alle meine Freunde sind in dem Haus. Das kann doch nicht wahr sein“, klagt Maciejewski völlig verzweifelt. (FOCUS, 15.09.2001, S. 040–050; SCHICKSALE. Aus: DeReKo, 16.07.2019).

(20) In Deutschland, einem der reichsten Länder der Welt mit umfangreichen Sozialleistungen, soll es hungernde Kinder geben? Das darf doch wohl nicht wahr sein – und das ist auch nicht wahr! Das gab es zuletzt in den Nachkriegsjahren. Ich empfehle dem Verein daher dringend, seine Namensgebung zu ändern und das Wort „hungernde“ durch „vernachlässigte“ zu ersetzen. (HAZ11/FEB.00642 Hannoversche Allgemeine, 11.02.2011. Aus: DeReKo, 16.09.2019).

## 5. Schlussfolgerungen

Routineformeln sind für den Vollzug kommunikativer Handlungen konstitutiv und fungieren als rekurrierende Signalfunktion (Kommentar, Empörung, Erstaunen etc.). Wie andere Routineformeln sind emotive Formeln auch vorformulierte Wortketten, die eine kulturelle Stütze für eine Sprachgemeinschaft bilden.

Emotive Formeln stellen eine besondere Gruppe innerhalb der Routineformeln dar und bringen Gefühle und Emotionen zum Ausdruck. Diese Formeln unterscheiden sich von den expressiven Formeln wegen ihres semi-illokutiven Charakters: Im Vordergrund ihrer Äußerung steht nicht der Sachbezug (Hörer-Sprecher-Beziehung), sondern der Selbstbezug (Sprecher). Sie dienen tatsächlich eher der unmittelbaren Entlastung der Gefühle des Sprechenden als einer kommunikativen Funktion und lassen somit seine Subjektivität erkennen. Diese Formeln treten in der Regel in adressatenunspezifischen Äußerungen auf und stehen deswegen in unmittelbarer Nähe zu (insbesondere den sekundären komplexen) Interjektionen.

Da emotive Formeln in der bisherigen Forschung ein relativ wenig untersuchtes Feld der Routineformeln darstellen, haben wir in diesem Beitrag eine Gruppe von Formeln gewählt, mit denen man im Deutschen Überraschung bzw. Erstaunen ausdrücken kann, und sie aus einer kontrastiven Perspektive mit der spanischen Sprache analysiert. Aus der im Beitrag beschriebenen Polyfunktionalität und aus unserer Analyse hat

sich einerseits ergeben, dass keine systemische Klassifikation der emotiven Formeln durchgeführt werden kann, sondern dass der Kontext die emotive Absicht offenbart, die der Sprecher durch die Formel ausdrücken will. Der soziolinguistische Kontext erweist sich als ausschlaggebend, um die Funktion und die Bedeutung der Formeln zu verstehen und informiert uns darüber, welche „Färbung“ die Verbalisierung der Überraschungsreaktion enthält. Selten können Überraschung bzw. Erstaunen neutral oder geprägt sein, während sie oft durch eine positive (z.B. Freude) oder negative (z. B. Empörung, Ärger, Enttäuschung, Verdruss) Nuance gefärbt sind, oft mit einer ironischen Einstellung. Dieses Merkmal betrifft sowohl die deutschen als auch die spanischen Formeln, jedoch fällt es besonders schwer, aufgrund dieser Komplexität totale bzw. partielle Äquivalente zwischen beiden Sprachen zu finden, die eine entsprechende Konnotation enthalten. In beiden Fällen sind z.B. der Ärger oder die unangenehme Überraschung oftmals schwer zu unterscheiden. Da die Formeln quantitativ eine prägnante Polyfunktionalität besitzen, kann diese nicht als Hauptkriterium beibehalten werden, um eine interlinguistische Analyse durchzuführen.

Andererseits können diese Formeln in beiden Sprachen intensiviert werden. Während aber für die deutsche Sprache Interjektionen oder ein häufiger Gebrauch von Abtönungspartikeln charakteristisch sind, hat es im Spanischen ergeben, dass diese kommunikativen Funktionen von vulgären oder sogar blasphemischen Varianten durchgeführt werden. Deswegen findet man an dieser Stelle keine interlinguistische Korrespondenz.

Da diese Formeln in der Regel polyfunktional sind und in erster Linie in der mündlichen Dimension der Sprache (und vor allem in durch Umgangssprache geprägten Gesprächen) vorkommen, erweisen sich schließlich auch Gestik und Mimik (*Suprasegmentalia*) des Sprechenden sowie prosodische Elemente als besonders entscheidend für die richtige Interpretation der Kommunikationssituation und die Bestimmung des semantischen Niveaus. Eine zukünftige ausführlichere Analyse dieses Aspekts und der möglichen Kombination zwischen diesen Markierungen und der formelhaften Sprache könnte für eine zukünftige Forschung tatsächlich von großem Interesse sein. [N](#)

## 6. Bibliographische Hinweise

### 6.1. Wörterbücher und Korpora

- CREA (Real Academia Española — Corpus de Referencia del Español Actual). <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- DUDEN 2002. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 2. Aufl. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- DUDEN 2008. *Zitate und Aussprüche*. 3. Auflage. Mannheim/Leipzig/Wien: Dudenverlag.
- DUDEN online. <https://www.duden.de> (Abrufdatum: 2.12.2019).
- INSTITUT für Deutsche Sprache 2018. Deutsches Referenzkorpus (DeReKo) / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2019 — I (Release vom 26.03.2019). Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. [www.ids-mannheim.de/DeReKo](http://www.ids-mannheim.de/DeReKo) (letzter Aufruf 11.03.2020).
- SCHEMANN, Hans et al. 2013. *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske.
- SCHEMANN, Hans 2012. *Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten*. 2. Aufl. Berlin/ Boston: De Gruyter.
- SECO, Manuel et al. 2005. *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. 3. Aufl. Madrid: Aguilar.
- VARELA, Fernando/KUBARTH, Hugo 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

### 6.2. Sekundärliteratur

- AMIGOT CASTILLO, Laura 2014. *Las formulas rutinarias expresivas del alemán y del español: estudio teórico y análisis pragmático comparado*. Habilitationsschrift. Madrid.
- ARISTOTELES 2007. *Rhetorik*. Krapinger, Gernot (Übers. und Hrsg.). Stuttgart: Reclam.
- BERGEROVÁ, Hana 2012. *Untersuchungen zum Emotionswortschatz des Deutschen anhand des semantischen Feldes "Ärger" unter Berücksichtigung des Tschechischen und mit Fokus auf lernerphraseographische Fragestellungen*. Habilitationsschrift. Masarykova univerzita Brno.
- BERDYCHOWSKA, Zofia 2011. Die deiktischen Bestandteile von Interjektionen. *Studia Linguistica* 30. Breslau: Acta Universitatis Wratislaviensis. 21-30.
- BURKHARDT, Armin 1998. Interjektionen: Begriff, Geschichte(n), Paraphrasen. Harde, Theo/Hentschel, Elke (Hrsg.). *Particulae particularum. Festschrift Harald Weydt*. Tübingen: Stauffenburg. 43-73.
- BURGER, Harald 1980. Interjektionen. Sitta, Horst (Hrsg.). *Ansätze zu einer pragmatischen Sprachgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer. 53-69.

- BURGER, Harald 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3. neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt.
- CORPAS PASTOR, Gloria 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COULMAS, Florian 1981. Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. *Linguistische Forschungen* 29. Wiesbaden: Athenaion.
- DUCH-ADAMCZYK, Justyna/Poźlewicz, Agnieszka 2014. Der Einfluss der Abtönungspartikeln „doch“, „ja“ und „wohl“ auf die kommunikative Leistung ausgewählter pragmatischer Phraseologismen in deutsch-polnischer Konfrontation. *Kontrastive Linguistik und interkulturelle Kommunikation. Studia Germanica Gedanensia* 31. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. 85–107.
- EISMANN, Wolfgang 2009. Situationsspezifische Redensarten. Földes, Csaba (Hrsg.). *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Narr. 117–129.
- EISMANN, Wolfgang/Grzybek, Peter 1994. Sprichwort, Sprichwörtliche Redensart und Phraseologismus: Vom Mythos der Untrennbarkeit. Chlosta, Christoph/ Grzybek, Peter/Piirainen, Elisabeth (Hrsg.). *Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis. Akten des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Päromiologie“* 1991/1992. Bochum: Brockmeyer. 89–132.
- EKMAN, Paul/Sorenson, E. Richard/ Friesen, Wallace V. 1969. *Pan-cultural elements in facial displays of emotion*. *Science* 164 (3875). Washington: American Association for the Advancement of Science. 86–88.
- FLEISCHER, Wolfgang 1997. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. durchges. u. erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- FOLKERSMA, Petra 2010. *Emotionen im Spannungsfeld zwischen Körper und Kultur. Eine kognitiv-semantische Untersuchung von Aspekten der Motiviertheit körperbezogener phraseologischer Einheiten aus dem Denotatbereich „Emotion“*. An Beispielen des idiomatischen Gefühlsausdrucks für Wut, Angst und Liebe. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- FOOLEN, Ad 2018. Ich denk, mich tritt ein Pferd! Phraseologische Ausdrücke der Überraschung im modernen Deutsch. Gautier, Laurent/Modicom, Pierre-Yves/Vinckel-Roisin, Hélène (Hrsg.). *Diskursive Verfestigungen [Konvergenz und Divergenz 7]*. Berlin: De Gruyter. 161–171.
- FRIES, Norbert 1992. Interjektionen, Interjektionesphrasen und Satzmodus. Rosengren, Inger (Hrsg.) *Satz und Illokution* 18 (2-3). Tübingen: Niemeyer. 307–241.
- GLÄSER, Rosemarie 1986. *Phraseologie der englischen Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- GRÉCIANO, Gertrud 1987. Das Idiom als Superzeichen. Pragmatische Erkenntnisse und ihre Konsequenzen. Harald Burger/Robert Zett (Hrsg.). *Aktuelle Probleme der Phraseologie. Züricher Germanistische Studien* 9. Bern: Züricher Germanistische Studien. 41–57.
- GÜLICH, Elisabeth 1997. Routineformeln und Formulierungsroutinen. Ein Beitrag zur Beschreibung ‚formelhafter Texte‘. Wimmer, Reiner/Berens, Franz-Josef (Hrsg.). *Wortbildung und Phraseologie. Studien zur deutschen Sprache* 9. Tübingen: Narr. 131–175.



- HAHN, Marion 2006. Kommunikative Routineformeln in lexikografischer Hinsicht. Breuer, Ulrich/Hyvärinen, Irma (Hrsg.). *Wörter - Verbindungen : Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 153–164.
- HERMANN, Fritz 1996. Emotion im Wörterbuch. Zur Lexikographie von affektiver Lexik. Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.). *Wörterbücher in der Diskussion II. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium*. Tübingen: Niemeyer. 256–278.
- HYVÄRINEN, Irma 2011. Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen – Forschungsüberblick und offene Fragen. Hyvärinen, Irma/Liimatainen, Annikki (Hrsg.). Frankfurt am Main: Peter Lang. 9–44.
- JAKOBSON, Roman 1989. Linguistik und Poetik. *Poetik. Ausgewählte Aufsätze*. Frankfurt am Main: Suhrkamp. 83–121.
- KAHL, Stephanie 2015. *Kontrastive Analyse zu phraseologischen Somatismen im Deutschen und Italienischen*. Bamberg: University of Bamberg Press.
- KEMPCKE, Günter 1994. Zur Darstellung kommunikativer Wendungen in den gegenwarts- sprachlichen Wörterbüchern des Deutschen. Sandig, Barbara (Hrsg.). *Europhras 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer. 303–314.
- KOCH, Peter/OESTERREICHER, Wulf 1985. Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch 36*. Berlin/ New York: De Gruyter. 15–43.
- KORHONEN, Jarmo 1995. Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I. *Studien zur Phraseologie und Parömiologie 7*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer.
- KORHONEN, Jarmo/Wotjak, Barbara 2001. Kontrastivität in der Phraseologie. Heibig, Gerhard et al. (Hrsg.). *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin: De Gruyter. 224–235.
- KREWET, Michael 2011. Die Theorie der Gefühle bei Aristoteles. *Studien zu Literatur und Erkenntnis 2*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- KÜHN, Peter 1979. AHA! Pragmatik einer Interjektion. *Deutsche Sprache 4*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 289–297.
- KÜHN, Peter 1989. Die Beschreibung von Routineformeln im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. Hausmann, Franz Josef (Hrsg.). *Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Vol. 1. Berlin/New York: De Gruyter. 830–835.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo 2015. Zu den Wunschformeln der deutschen Sprache. *Muttersprache 125*. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache. 290–309.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo 2001. *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo 2014. Kontrastive Analyse deutscher und spanischer Zustimmungformeln. *Revista de Filología Alemana 22*. Madrid: Universidad Complutense. 239–259.
- LARRORY, Anne 2004. Mehr oder weniger exklamativ? Wie kann man Exklamation definieren? Krause,

- Maxi/Ruge Nicolaus (Hrsg.). Das war echt spitze! Zur Exklamation im heutigen Deutsch. *Eurogermanistik* 21. Tübingen: Stauffenburg. 1-14.
- LENK, Hartmut E. H. 2014. Kommunikative Routineformeln in Zeitungskommentaren. Kolehmainen, Leena/Lenk, Hartmut/Tiittula, Liisa (Hrsg.). *Kommunikative Routinen. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 77–98.
- LENK, Hartmut E. H. 2015. Pragmatische Phraseme im Pressekommentar: Probleme ihrer Klassifikation. *Zeitschrift des Verbandes Polnischer Germanisten* 4 (2). Krakau: Jagiellonian University Press. 105–119.
- LIEDKE, Frank/Rosenbaum, Lena 2019. Interjektionen und Kontextbezug. Pragmatische Templates als Analysemodell. D’Avis, Franz/Finkbeiner, Rita (Hrsg.). *Expressivität im Deutschen*. Berlin/Boston: De Gruyter. 129–148.
- LIIMATAINEN, Annikki 2011. Ach du Donnerchen! – Voi herran pieksut! Zur Wiedergabe der emotiven Formeln in deutschen und finnischen Übersetzungen. Hyvärinen, Irma/Liimatainen, Annikki (Hrsg.). *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie. Finnische Beiträge zur Germanistik* 25. Frankfurt am Main: Peter Lang. 113-145.
- LIIMATAINEN, Annikki 2012: Übersetzung von Phraseologismen. Die Forschungsgeschichte bis zur Jahrtausendwende. Prinz, Michael/Richter-Vapaatalo, Ulrike (Hrsg.). Idiome, Konstruktionen, „verblümete Rede“. *Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung*. Stuttgart: Hirzel. 297–313.
- LÜGER, Heinz-Helmut 2014. Textroutinen und politische Rede. Kolehmainen, Leena/Lenk, Hartmut/Tiittula, Liisa (Hrsg.). *Kommunikative Routinen. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 183–197.
- MAHDI, Hussein Ali 2010. *Die Routineformeln im Deutschen und im Irakisch-Arabischen. Eine empirische Untersuchung*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde des Fachbereichs Germanistik und Kunstwissenschaften der Philipps-Universität Marburg.
- MARTEN-CLEEF, Susanne 1991. Gefühle ausdrücken. Die expressiven Sprechakte. *Göppinger Arbeiten zur Germanistik* 559. Göppingen: Kümmerle.
- MIODEK, Waclaw 1994. *Die Begrüßungs- und Abschiedsformeln im Deutschen und im Polnischen*. Heidelberg: Groos.
- NERLICKI, Krzysztof 2015. Phraseologische Glossen – ein Differenzierungsversuch an Beispielen aus ausgewählten deutsch-polnischen Wörterbüchern. Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta/Podolak, Barbara (Hrsg.). *Words and Dictionaries: A Festschrift for Professor Stanisław Stachowski on the Occasion of His 85th Birthday*. Krakau: Jagiellonian University Press. 215–230.
- NÜBLING, Damaris 2004. Die prototypische Interjektionen: Ein Definitionsvorschlag. *Zeitschrift für Semiotik*. 26. 1/2. Tübingen: Stauffenburg. 11-46.
- PLUTCHIK, Robert 1960. The multifactor-analytic theory of emotion. *The Journal of Psychology: Interdisciplinary and Applied* 50 (2). Philadelphia: Taylor & Francis. 153–171.

- PREYER, Gerhard 2018. *Soziologische Theorie der Gegenwartsgesellschaft III. Mitgliedschaft und Evolution*. Frankfurt am Main: Springer.
- REISIGL, Martin 1999. *Sekundäre Interjektionen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- ROMERO GANUZA, Paula 2007. La delimitación de las unidades fraseológicas (uf) en la investigación alemana y española. *Interlingüística* 17. 905–914.
- ROTHENHÖFER, Andreas 2018. Diskurslinguistik und Emotionskodierung. Warnke, Ingo H. (Hrsg.). *Handbuch Diskurs* (= Handbücher 21). Berlin/Boston: De Gruyter. 488–520.
- RUUSILA, Anna 2014. Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung. Am Beispiel eines mehrsprachigen elektronischen Spezialwörterbuches für Übersetzer. *Finnische Beiträge zur Germanistik* 33.
- SANDIG, Barbara 2007. Stilistische Funktionen von Phrasemen. Burger, Harald et al. (Hrsg.). *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 28 (1). Berlin/New York. 158–175.
- SAVA, Doris 2010. „Hoch soll er leben!“ Routineformeln als Forschungsaufgabe der phraseologischen Kontrastivik. *Germanistische Beiträge* 27: 197–209.
- SCHWITALLA, Johannes 2003. *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika 2013 (2. Aufl.). *Sprache und Emotion*. Tübingen: A. Francke.
- SEARLE, John R. 1980. Eine Klassifikation der Illokutionsakte. Kußmaul, Paul (Hrsg.). *Sprechakttheorie*. Wiesbaden: Athenaion. 82–108.
- SOSA MAYOR, Igor 2006. *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmalinguistische kontrastive Analyse*. Wien: Praesens.
- STEIN, Stephan 1995. *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.
- STEIN, Stephan 2004. *Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation*.
- STEYER, Kathrin (Hrsg.). *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Berlin/New York: De Gruyter. 262–288.
- STEIN, Stephan 2007. Mündlichkeit und Schriftlichkeit aus phraseologischer Perspektive. Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrick, Neal R. (Hrsg.). *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York: De Gruyter. Volume 1. 220–236.
- STUMPF, Sören 2015. *Formelhafte (Ir-)Regularitäten. Korpuslinguistische Befunde und sprachtheoretische Überlegungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- TRABANT, Jürgen 1983. Gehören die Interjektionen zur Sprache? Weydt, Harald (Hrsg.). *Partikeln und Interaktion*. Tübingen: Niemeyer. 69–81.
- VIVALDI, Valentina/LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo 2019. Die Wunschformeln: eine kontrastive Analyse zwischen Standardspanischem und –deutschem. *Linguistica Pragensia* 29 (19). Prag: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. 47–66.

- WAGNER, Klaus R. 2001. *Pragmatik der deutschen Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- WOTJAK, Barbara 2005. Routineformeln im Lernerwörterbuch. Barz, Irmhild/Bergenholtz, Henning/Korhonen, Jarmo (Hrsg.). *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 371–387.
- YANG, Chaiqin 2001. *Interjektionen und Onomatopoetika im Sprachvergleich: Deutsch versus Chinesisch*. Dissertation. Institut für Vergleichende Germanische Philologie und Skandinavistik. Philologische Fakultät der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.
- ZENDEROWSKA-KORPUS, Grażyna 2004. Sprachliche Schematismen des Deutschen und ihre Vermittlung im Unterricht DaF. *Danziger Beiträge zur Germanistik 12*. Frankfurt am Main: Peter Lang.



Comisión Nacional de  
Nombres Geográficos 2000.  
*Diccionario Geográfico de  
Cuba.* La Habana: Oficina  
Nacional de Hidrografía y  
Geodesia.

ADIANYS COLLAZO ALLEN

El *Diccionario Geográfico de Cuba* (2000) es una de las obras más importantes publicadas hasta el momento por la Comisión Nacional de Nombres Geográficos (CNNG en lo adelante). Esta entidad es la encargada de regular la designación toponímica en todo el país antillano desde 1980, siguiendo las recomendaciones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (UNGEGN, siglas en inglés).

La obra contó con el asesoramiento de uno de los estudiosos cubanos de mayor renombre en lo que a geografía y espeleología se refiere: Dr. Antonio Núñez Jiménez (1923-1998) cuyos aportes científicos le han merecido la distinción de Cuarto Descubridor de Cuba (después de Cristóbal Colón, Alexander von Humboldt y Fernando Ortiz). Para la realización de este repertorio lexicográfico, unas de las entidades encargadas de la recopilación y estudio de los topónimos, también llamados *nombres geográficos* o *nombres de lugar*, fueron los Grupos Técnicos Asesores, es decir, especialistas de diferentes disciplinas que en cada una de las provincias del país y el municipio especial<sup>1</sup> se aglutinan para acopiar, evaluar y contribuir a la normalización de los topónimos, que más tarde serán analizados y aprobados por la CNNG.

Es de destacar que los usuarios de este diccionario van a encontrar aquellos nombres geográficos que corresponden a las cuatro categorías en que se agrupaban en el año 2000 los trabajos de la mencionada comisión: *ecónimos*, 'nombres propios de asentamientos habitados'; *hidrónimos*, 'nombres de corrientes hidrográficas', así como los *litónimos*, 'designaciones de accidentes costeros'. A esta categoría se incorporan, para el diccionario, los *nesónimos*, o sea, los nombres de cayos. Además, se agrupan los topónimos que designan accidentes del relieve, como elevaciones y depresiones, los cuales se conocen también como *orónimos*. Recientemente, la comisión ha creado el grupo de trabajo encargado de los *odónimos*, es decir, los nombres de las calles, lo que demuestra que las labores normativas de la toponimia cubana se encuentran en un proceso de ampliación y profundización cada vez mayor.

---

<sup>1</sup> Los Grupos Técnicos Asesores que contribuyeron a la confección del diccionario corresponden a las siguientes provincias según la distribución político-administrativa del año 2000 (de Occidente a Oriente): Pinar del Río, La Habana, Ciudad de La Habana, Matanzas, Cienfuegos, Villa Clara, Sancti Spíritus, Ciego de Ávila, Camagüey, Las Tunas, Holguín, Granma, Santiago de Cuba, Guantánamo. Además, el municipio especial Isla de la Juventud.

Acerca de la macroestructura del diccionario, es decir, la organización de las entradas y las partes de la obra, los nombres se ordenan alfabéticamente. En la sección introductoria el repertorio consta de una correspondiente *Presentación* por parte del entonces presidente de la comisión, seguida del apartado *Reconocimiento* dedicado a agradecer a todas las personas que han participado en la obra; posteriormente se procede a comentar el *Contenido y ordenamiento de los artículos*, seguido de la *Lista de abreviaturas*, y luego una breve introducción de las características generales de la *República de Cuba* con mención de su situación geográfica, geografía física, fauna, flora, demografía y economía. La siguiente sección corresponde al cuerpo del diccionario donde, además de los topónimos registrados, se ofrecen mapas, planos y fotografías de los lugares nombrados. Finalmente, entre los anexos aparece un *Glosario de términos genéricos*, seguido de la *Bibliografía*, y un *Mapa Geográfico General* de toda Cuba que aparece en las guardas de la versión impresa del libro.

En cuanto a la microestructura del diccionario, es decir, los lemas y artículos del diccionario, se constatan alrededor de 4000 topónimos. En el apartado destinado a aclarar cómo están ordenados los artículos se explica que los topónimos se registran, primero, por el *elemento específico* ('la parte del nombre que lo singulariza'), seguido del *término genérico* ('elemento que suele indicar el tipo de entidad nombrada'). Por ejemplo, en el caso del nombre geográfico *Pico Turquino*, este habría de ser recogido como *Turquino, Pico*, donde el genérico *pico* integra el nombre del lugar. Sin embargo, es posible que un descuido tipográfico haya dejado escapar el registro del topónimo de la siguiente forma: *Turquino, pico*. En este sentido, el diccionario suele esclarecer de qué tipo de entidad geográfica se trata mediante el uso de los términos geográficos en letra inicial minúscula cuando estos no constituyen parte del nombre geográfico (*Amarilla, playa*), lo que predomina en el diccionario.

La utilidad del empleo del genérico se hace casi indispensable en ejemplos del tipo *Arroyo Grande, río* donde el topónimo incluye un genérico distinto del que caracteriza geográficamente el lugar nombrado. En otras palabras: se trata de un río que se denomina Arroyo. Además, el diccionario indica desde el inicio del artículo correspondiente a qué tipo de lugar se está haciendo

referencia, como el topónimo *Bolivia* que se trata de un “[m]unicipio de la provincia de Ciego de Ávila” (Comisión Nacional de Nombres Geográficos 2000: 34).

Dentro de las cuatro grandes categorías que maneja la obra aquí analizada, siguiendo las normativas cubanas en materia geográfica, se pueden encontrar voces genéricas como *abra*, *cerro*, *colina*, *coordillera*, *pico*, *terrazza*, *valle* y *yunque*, por ejemplo, entre los orónimos (Geodesia y Cartografía 1989d). Entre los ecónimos se ubican *batey*, *caserío*, *ciudad*, *poblado* y *pueblo* (Geodesia y Cartografía 1989a), mientras que entre los hidrónimos se incluyen: *afluente*, *aguada*, *arroyo*, *desembocadura*, *manantial*, *río*, *salto* y *zanja*, entre otros (Geodesia y Cartografía 1989b). A los litónimos corresponden los términos *acantilado*, *bahía*, *banco*, *caleta*, *entrada*, *costa*, *ensenada*, *estrecho* y *golfo*, entre otras voces (Geodesia y Cartografía 1989c). En este punto quien suscribe estos comentarios habría de recomendar, para futuras ediciones del diccionario, agregar en los artículos la categoría a la que corresponde cada tipo de género, en aras de ampliar aún más la cultura toponímica de los usuarios del diccionario. La relación entre cada una de las cuatro categorías mencionadas y sus genéricos correspondientes es más fácilmente reconocible para los especialistas en geografía, no así para el hablante común menos familiarizado con dichos términos como pudieran ser *abra* y *yunque*.

El contenido de los artículos del diccionario varía de un nombre a otro, en dependencia de la entidad geográfica de que se trate. Entre los litónimos, las *lagunas* están ordenadas, de manera general, como sigue: 1) situación geográfica, 2) área que abarca, 3) tipo de agua, 4) comunicación con otras lagunas y 5) utilidad del agua. Para las *puntas*, en el propio grupo de los litónimos, la ordenación se organiza del siguiente modo: 1) costa a la que pertenece, 2) situación geográfica, 3) municipio, 4) provincia y 5) características del suelo. Los *poblados*, ubicados entre los ecónimos, pueden encontrarse registrados de la siguiente manera: 1) tipo de ecónimo, 2) municipio al que pertenece, 3) provincia correspondiente, 4) llanura en la que se encuentra, 5) número de habitantes, 6) actividad económica que prevalece y 7) asentamientos vecinos.

También se ofrece la motivación de topónimos como en la playa *Sabanalamar* cuyo “nombre proviene de la llanura sin vegetación arbórea”



junto al mar, es decir, de la sabana aledaña (Comisión Nacional de Nombres Geográficos 2000: 304). Asimismo, se muestran los nombres alternativos, como en el río *Salado* en la ciudad de Holguín, que en su “nacimiento se conoce con el nombre de río *Camazán*” (Comisión Nacional de Nombres Geográficos 2000: 307), mientras que al río *Tarará* se le llama también *Condesa* o *Valle Alegre*.

En cuanto a la información cartográfica, el diccionario ofrece una serie de mapas de las provincias cubanas y de planos orientativos de quince ciudades importantes del país desde el punto de vista socioeconómico, lo cual sirve de complemento a los datos ofrecidos acerca de cada topónimo, por ejemplo, para la ubicación de ríos, bahías y barrios que figuran en las ciudades. Dichos planos, además, pueden servir de apoyo a investigaciones dedicadas a los nombres de las calles, los cuales en el futuro también podrán formar parte del diccionario geográfico publicado por la autoridad cubana en materia toponímica, como resultado de su más reciente grupo de trabajo.

Aparece una sección especial dedicada a fotografías que permiten una mayor familiarización del lector con los lugares nombrados en el diccionario, y hacen más atractiva la información debido al uso del color. Los sitios fotografiados, además, se ubican entre los accidentes geográficos más sobresalientes de la geografía cubana, ya sea por razones económicas, como el *Valle de Viñales*, el *Salto de Soroa*, sitios de casi obligada visita para turistas locales y extranjeros; ya sea por su importancia para el ecosistema como la *Sierra de los Órganos*; también por razones históricas como la *Ciénaga de Zapata*, lugar de importantes episodios en la historia de Cuba. Tampoco podía faltar el grupo de montañas más importante del país, *Sierra Maestra*, donde se ubica el punto más elevado de la geografía cubana: el ya mencionado *Pico Turquino* o también *Pico Real del Turquino*, con 1972 metros de altura, según el propio diccionario. Cabe advertir que la ordenación de las fotografías también puede contribuir a la orientación de aquellos que desconozcan el territorio cubano, ya que las imágenes registran los lugares de Occidente a Oriente, hasta llegar a *Maisí*, donde se encuentra el extremo más al Este de Cuba.

¿Quién puede leer este diccionario? Todo aquel que se interese por el estudio de los nombres geográficos, ya sea de manera profesional, ya sea de manera ocasional, incluso lúdica. En este sentido, vale destacar algunos

casos que muestran denominaciones poco esperadas para la designación geográfica: *Club Familiar* (poblado), *Comegatos* (punta), *Cuatrocientas Rosas* (cueva), *El Cumpleaños* (caverna), *Pan de Azúcar* (mogote), *Miel* (río), *La Porfuerza* (poblado), *Media Esponja* (laguna) y *Pica pica* (loma), por solo citar algunos ejemplos. Probablemente también llamen la atención los numerosos topónimos cubanos que se comparten con otras tierras como los nombres *Colombia* (municipio), *Florencia* (pueblo) y *Suecia* (pico).

Entre las funciones del diccionario aquí analizado se encuentra la divulgativa de las labores de la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, así como la instructiva a la población usuaria del repertorio lexicográfico, tanto cubana como foránea. A menudo se hace necesario, por ejemplo, publicar alguna noticia en los medios de comunicación acerca de nuevas disposiciones del tránsito, desfiles masivos, fiestas populares y hasta la más reciente distribución político-administrativa (2010), para lo cual los accidentes geográficos se toman como puntos de referencia; es por ello que el diccionario contribuye, desde el punto de vista instructivo, al adecuado conocimiento y uso de los nombres de lugar que identifican al país caribeño.

Si hubiera que preguntarse cuáles son las utilidades que ofrece este diccionario para la ciencia, convendría tener en cuenta los siguientes aspectos. El repertorio es de incalculable valor para el registro del patrimonio toponímico que tiene su origen en la familia lingüística denominada por los especialistas como *aruaco*, frecuentemente también llamada *arahuaco*. En este sentido, se habría de destacar que la conservación de los nombres procedentes de la familia aruaca es una de las prioridades de la CNNG debido a la importancia histórica y cultural de la población autóctona, la cual desapareció completamente en las Antillas. El presente repertorio lexicográfico permite localizar con mayor facilidad las designaciones que sugieren tener su origen en dicha familia, para una posterior comprobación de tal filiación lingüística.

Además, las investigaciones toponímicas suelen estar enfocadas en un solo tipo de entidad geográfica, ya sean los nombres de las plazas, de los poblados, de las calles, por ejemplo. El diccionario, sin embargo, permitirá a los lingüistas, entre otros especialistas, realizar estudios más abarcadores

acerca de la toponimia cubana, ya que se incluyen nombres geográficos de varias categorías: ecónimos, hidrónimos, litónimos y orónimos.

En estos momentos la entidad encargada de regular la toponimia del país caribeño se encuentra en la preparación de una versión más actualizada del *Diccionario*, para lo cual el texto hasta aquí analizado constituye una de las herramientas esenciales en el registro de la toponimia cubana pasada, presente e, incluso, futura. [N](#)

ADIANYS COLLAZO ALLEN

UNIVERSIDAD DE TURKU

## Bibliografía

COMISIÓN Nacional de Nombres Geográficos 2000. *Diccionario Geográfico de Cuba*. La Habana: Oficina Nacional de Hidrografía y Geodesia.

GEODESIA y Cartografía 1989a. *Norma cubana 13-30. Econimia. Términos y definiciones*. La Habana (documento mecanografiado).

GEODESIA y Cartografía 1989b. *Norma cubana 13-26. Hidronimia. Términos y definiciones*. La Habana (documento mecanografiado).

GEODESIA y Cartografía 1989c. *Norma cubana 13-31. Litonimia. Términos y definiciones*. La Habana (documento mecanografiado).

GEODESIA y Cartografía 1989d. *Norma cubana 13-29. Oronimia. Términos y definiciones*. La Habana (documento mecanografiado).



*Le Miroir historial par Jean de Vignay. Volume I, Tome I (livres I-IV). Éd. Mattia Cavagna, Société des anciens textes de français. Abbeville : Paillart 2017.*

LEENA LÖFSTEDT

La préface de l'éditeur rend compte d'une grande entreprise européenne. Le travail de Laurent Brun, réalisé à l'université de Stockholm<sup>1</sup>, « a été déterminant pour la conception, la mise en place et le développement du projet. L'édition des livres I et V a été reprise, en partie, de sa thèse de doctorat ». N. Bragantini-Maillard a effectué une première version de l'édition des livres II et III, projet de l'université catholique de Louvain 2010-2011. Mattia Cavagna lui-même a publié plusieurs articles avant son édition et, à partir de la transcription des manuscrits jusqu'à la finalisation de l'édition, il a su profiter de l'aide pratique et des conseils érudits de ses collègues pour produire une édition soignée de ce texte important.

Vincent de Beauvais, dominicain, contemporain de Louis IX, est le compilateur de la plus grande encyclopédie latine du Moyen Âge. Son œuvre, le *Speculum maius*, à l'origine destiné à la formation des frères mineurs, et sans doute inspiré par saint Augustin, a déjà contenu deux volets, le *Speculum naturale*, un précis de science théologique et naturelle, et le *Speculum doctrinale*, une description et une classification des arts et sciences, lorsqu'à ceux-ci est venu s'ajouter le *Speculum historiale*<sup>2</sup> qui se propose de présenter l'histoire de l'humanité à partir de la création jusqu'aux jours de saint Louis.

C'est ce *Speculum historiale* qui est devenu la partie la plus importante de toute l'encyclopédie. Conservé dans environ 240 manuscrits, il a aussi été traduit dans plusieurs langues vernaculaires (19).

1 Laurent Brun, *Le Miroir historial de Jean de Vignay. Édition critique du livre I... et du livre V...*, thèse, Université de Stockholm 2010. L'article « Pour une édition du Miroir historial de Jean de Vignay » par L. Brun et M. Cavagna est paru déjà en 2006 dans *Romania* 124, 378-428.

2 Cela a eu lieu contrairement au plan original de Vincent de Beauvais qui *devise toute ceste œuvre en IIII parties principaus...desqueles parties l'une contient toute l'ystoire naturel, l'autre contient toute l'ordenance de doctrine, la tierce toute la science de moralité, et la quarte, toute l'ystoire temporel* (*Miroir Historial*, I 16). La partie de la science de moralité n'a été réalisée qu'après la mort de VdB, probablement par un frère dominicain. Absente dans la traduction (sauf cette mention au début de l'œuvre), la partie *Speculum morale* se trouve dans l'édition du texte latin imprimée en 1624.

La traduction française, le *Miroir historial* (MH), commandée par Jeanne de Bourgogne, petite-fille de Louis IX, a été réalisée par Jean de Vignay dans les années 1330 (10).

Le manuscrit latin de référence de JdV n'est pas connu, mais une comparaison systématique entre la transcription (par l'Atelier Vincent de Beauvais) du *Speculum historiale* conservé dans le manuscrit de Douai, Bm 797 (SH), et le *Speculum historiale* imprimé par Balthazar Bellère à Douai en 1624 (SHD) – deux textes représentant deux versions légèrement divergentes du *Speculum historiale* – donne à l'éditeur du MH une idée approximative du rapport entre la traduction et sa source (21).

Dans les années 1370 la traduction, issue de la main de JdV une quarantaine d'années auparavant, a été révisée par un savant anonyme<sup>3</sup>, à partir d'une nouvelle lecture de la source latine. De l'autographe, les révisions ont été copiées sur des copies de la traduction. Le manuscrit autographe est aujourd'hui perdu.

Outre cinq manuscrits qui n'en conservent que de courts extraits, le MH est conservé dans quarante-neuf manuscrits contenant des sections importantes de l'œuvre encombrante. Ces mss. présentent le texte en plusieurs volumes, ce qui fait que les témoins cités par l'éditeur sont identifiés par un sigle alphanumérique, le numéro indiquant le volume du manuscrit.

Les quatre premiers livres, édités dans ce Volume 1 Tome 1 du MH, sont conservés dans onze manuscrits, un fragment et deux imprimés. L'éditeur se sert de trois manuscrits, des seuls qui aient été copiés directement sur l'original. – Les deux premiers ont appartenu aux enfants de Jeanne de Bourgogne :

J1, Paris, BnF fr. 316, manuscrit de base, daté de l'an 1333, conserve un texte non révisé ;

A1, Leyde, Universiteitsbibliotheek, Vossianus gall. fol. 3A, manuscrit commencé en 1332, où le texte primitif, A1, a été plus tard modifié de révisions copiées de l'autographe, le sigle A1' identifiant le texte révisé ;

---

3 Présenté par l'éditeur dans « Variantes d'auteur in absentia ?... » dans *Medioevo romanzo* 38 (2014), 69-105.

Or1, Paris, BnF fr. 312, copié en 1396 par Raoulet d'Orléans à partir de l'original révisé. Ce manuscrit a appartenu à Louis I, duc d'Orléans.<sup>4</sup>

La traduction de JdV est un exemple de traduction-calque<sup>5</sup> ; c'est aussi une traduction 'myope', le traducteur n'ayant pas toujours eu le temps de lire la phrase entière avant d'en commencer la traduction ; de plus, le traducteur inclut dans son texte français des passages de l'original latin, apparemment pour y revenir plus tard (40sq).

La langue de JdV comporte des latinismes, des normandismes, des archaïsmes<sup>6</sup>, des innovations lexicales, mais aussi des fautes : moins érudit que Vincent de Beauvais, le traducteur ne distingue pas correctement entre les noms propres et communs, p.ex. (44).<sup>7</sup>

A1' reproduit le texte révisé d'une manière plus systématique que Or1. Étant donné que « la version révisée... fournit un point de vue privilégié pour examiner la langue du traducteur » (31), l'éditeur<sup>8</sup> s'en sert pour une brève étude bien intéressante.

Le réviseur prête attention aux latinismes de JvD, p.ex. dans la traduction du passif latin : *creditur* est rendu par *il est creu* et révisé en *l'en croit*, et *percussus* est rendu par *est feru* et révisé en *fu feru*. De même le participe présent dans *inuenit quendam hominem mortuum in equo eneo sedentem* qui se trouve conservé dans J1 : *iluec trouva un homme mort soiant en un*

4 Une présentation plus approfondie de ces manuscrits se trouve plus tard (57 sq) : cette présentation inclut aussi des notes sur la graphie et la langue.

5 Les copistes peuvent remédier à des calques indépendamment, et les manuscrits donnent différents résultats : *et tunc translato in multos imperio, regnum diuisum est* > *et adonc l'empire transporté en plusieurs, et le regne s'est divisé* (J1) devient *et adonc l'empire transporté en pluseurs, le regne est devisé* dans A1, mais *et adont fu l'empire transporté en plusieurs et le regne devisé* dans Or1 (41).

6 Mentionnons la construction *li fils le rei* alors que l'ancienne déclinaison bicasuelle n'a laissé que des traces.

7 *Apis*, nom du dieu-taureau égyptien, est rendu par *mouche* (référence à *apis* 'abeille'), et *Pan*, nom d'un dieu grec, par *drap linge* ; ou inversement *tota circa regio* est rendu par *la region de Cire (circa lu cirea?)*, etc.

8 Etude déjà entamée dans « La langue de Jean de Vignay dans le Miroir historial, perspectives philologiques » publié dans *Revue de linguistique romane* 77 (2013) 203-235 par N. Bragantini-Maillard et M. Cavagna.



*cheval d'arain*, est révisé dans A1' qui donne *qui se seoit sus...*, révision où A remplace aussi la préposition *en* par *sus*.

Les modifications lexicales du réviseur tendent à éliminer des normandismes du traducteur, tels p.ex. *bleste* remplacé par *mote*, *gerre/gierre* remplacé par *maniere* ou *nature*, ou encore *vibet*<sup>9</sup> (de l'ancien anglais *wibba*, v. DEAF 1597,24) changé en *cincerelle*. – De plus, elles écartent non seulement des termes viellis<sup>10</sup>, mais aussi des innovations lexicales de JdV ; et parfois le choix de JdV doit céder à une traduction plus proche de l'expression latine : *essenciel* > *corporel* (selon *corporali* du texte latin) ; *serjans et chamberieres* > *sers et ancelles* (selon *servi et ancille*)<sup>11</sup> du texte latin.

Même des passages 'laissés en attente' par JdV peuvent être interprétés par le réviseur. Le texte de SH *quibus diebus cum sacerdotibus cocodrilli quasdam inducias habent nec attrectant lauantes* parle d'une trêve entre les prêtres et les crocodiles, trêve qui permet aux prêtres de laver (se laver ?, laver leurs vêtements ?) dans l'eau infectée de crocodiles. J1 donne le texte de JdV ... *les cocodrilles ont induces avec les prestres et ne attrectant lauantes*. La traduction d'*attrectare* par 'toucher, chercher à saisir' par l'éditeur est correcte, mais l'interprétation 'attirer, faire venir à soi' reste possible pour ce dérivé d'*attrahere*. Cette interprétation correspondrait à la manière dont l'animal attire sa proie dans l'eau et la tient immergée pour la noyer, et elle pourrait expliquer le texte de A1' : *les cocodrilles... ne les contraignent point quant il levent* ('ils ne les contraignent pas', i.e. ne les attrapent pas pour les retenir serrés, cf. *constreindre* dans T-L 2,747,41). Le texte de Or1 *ne lez contrarient point quant ilz lavent* modernise le pronom du pluriel (*ilz* pour

9 Ici SHD I,29 utilise le mot *bibio*, v. MH p. 224, note 168.

10 *Poulz* > *viandes* montre-t-il que l'ancien terme pour 'bouillie de froment' n'était plus compris et que le réviseur a préféré un terme plus général ? De même *prevarication* > *mesprison* illustre la préférence d'un terme général à un terme technique 'acte de mauvaise foi' dont l'usage est limité.

11 Dans la traduction du Decretum Gratiani les termes *serjant* et *chamberiere* n'indiquent que la fonction des personnes, alors que *serf*, *serve* marquent leur condition non libre. Il est fort possible que le passage IV, 15, qui distingue entre les Juifs et 'les autres', veut souligner la condition non libre de ces derniers (J1 *ces autres estoient serjans et chamberieres et hommes de lignage entremeslé*) et que *sers et ancelles* de A1' est à préférer.

*il*) et donne la forme analogique *lavent* pour *levent* (qui présente l'ancien résultat de l'*a* accentué libre) ; le sens du verbe *contrarient* est très vague.— Pour ce passage nous préférons l'interprétation d'A1', alors que l'éditeur préfère celle de Or1 (46).

Le projet entier inclut l'édition complète des 32 livres du MH dont le premier contient l'introduction à l'œuvre, soit la traduction (partielle) par JdV de *Libellus apologeticus* de Vincent de Beauvais. Le texte entier sera présenté en quatre volumes, tous ces volumes étant composés de deux tomes. Le glossaire sera publié dans le dernier volume, mais on trouvera un index des noms propres dans chaque tome (54).

Le but de l'édition est de reconstituer le texte de la traduction originale de JdV.

Pour le premier volume de l'édition ce texte sera basé sur J1, l'unique manuscrit qui n'a pas été modifié par la révision (74).

Il arrive cependant que les mss. A1 et Or1 s'accordent pour opposer à J1 une leçon différente (et qui peut correspondre mieux au texte source latin) dans un endroit où l'intervention du réviseur est exclue. Dans ce cas on conclut que le copiste de J1 a commis une erreur et le texte de A1 et Or1 est à préférer. – La solution des cas de divergence peut élucider la relation des manuscrits : pour *vis* du texte latin, J1 donne *verte*, A1' *force* et O1 *vertu*; la leçon *vertu* est approuvée, *verte* est qualifiée d'erreur de copiste, et *force*, de simplification à partir de *vertu* (77).

Si elle est rejetée, la leçon de J1 est donnée dans l'apparat ; elle est suivie des sigles des textes dont la leçon figure dans le texte.

Au lieu de les placer après le texte, l'éditeur donne les notes critiques sur la même page que le texte critique. Elles constituent le premier étage de l'apparat ; le second est réservé aux leçons rejetées du ms.-base ; le troisième, aux variantes des mss. A1 et Or1 ; et le quatrième aux textes sources de Vincent de Beauvais, textes dont on donne les éditions<sup>12</sup> dans la bibliographie.

**12** Au lieu de Migne PL 187, il faudrait utiliser, pour *Decretum Magistri Gratiani*, l'édition de Aem. Friedberg, 1879, Leipzig : Tauchnitz (réimprimé en 1959, Graz : Akad. Druck- und Verlagsanstalt).

Ce riche ouvrage va certainement inspirer toutes sortes de projets de recherche, des entreprises de longue haleine comme l'étude de la transmission du savoir<sup>13</sup> à travers les siècles, à partir des sources de Vincent de Beauvais jusqu'aux manuscrits de Jean de Vignay, ou, d'autre part, de petits coups d'œil sur des unités isolées. Une première comparaison entre les textes de MH II,13 et SHD I,13<sup>14</sup> donne du matériau concernant le développement du lexis ou des graphies : soit *ministerium* et *mysterium*

SHD I,13 (début) *Omnes (angeli) mittuntur in ministerium propter salutem hominum* – MH II,13 *Touz les anges sont envoiez en mistiere pour le salu des hommes.*

SHD I,13 (fin) *Angeli... ex mysterijs suis nomina trahunt, ut Michael...* – MH II,13 *les anges... traient... leur nons du mistiere que il font.*

Ou bien concernant le lexique du français médiéval :

Dans MH II,13 (fin) l'archange Michel est décrit comme le prevost de Paradis, *chevauchant en l'Eglise*. L'éditeur a raison d'attribuer l'expression à une corruption de *militantis Ecclesie* du texte latin (SH et SHD). L'expression *chevauchant en l'Eglise* pourrait remonter à *\*militans Ecclesie* et pour cette correspondance on trouve des parallèles. Le texte du *Decretum* de Gratien donne dans D 88 c 2 *Nemo militans Deo implicat se negociis secularibus* (variante de Vulg. 2 Tim. 2,4), texte rendu dans la traduction afr. par *Nus qui chevauche el service Dameldieu, ne s'enlace des terriannes besoignes*. T-L 2, 361, 26 donne *chevauchiee* au sens de 'service militaire à cheval'.

Ou bien concernant la syntaxe, et l'interférence éditoriale :

Dans le même chapitre sur des anges le lecteur apprend que les anges portent les âmes au Paradis *en .IIII. manieres, Premièrement* en les encourageant à

**13** On a parfois envie de mettre le terme entre guillemets, p.ex. lorsqu'il s'agit de la transmission de l'anthropologie de l'Antiquité (II, 88).

**14** Nous avons utilisé la réimpression (1964-1965, Graz : Akad. Druck- und Verlagsanstalt) de l'édition de 1624 (= SHD) qui pour le premier volume (livres I-VIII), reflète la traduction de JdV mieux que le manuscrit de Douai (=SH).– SHD n'a pas conservé le premier chapitre (*Libellus apologeticus*) de l'œuvre (21) ce qui cause la différence dans la numérotation.

bien vivre. Les trois autres ‘manières’ sont marquées dans le SHD par *item quia...*, *item quia...*, *item quia...*, la dernière ‘manière’ étant *item quia quasdam priuilegiatas etiam assumpto corpore uisibiliter in cœlum deferunt, ut animam beati Benedicti*.

Dans MH, les trois autres ‘manières’ sont signalées par *Après...*, *De rechief...*, *Et après...*, la dernière ‘manière’ étant *Et après aucunes ames privilegiees sont il veuz visiblement porter cors et tout, si comme de saint Beneoit*. Dans cette dernière citation nous avons conservé la ponctuation de l’éditeur ; elle semble qualifier *après* plutôt de préposition rattachée à *aucunes ames*. Le sens de l’énoncé est clair (‘et après quelques âmes privilégiées ils (sc. les anges) ont été vus porter visiblement corps et tout’), quoiqu’il ne corresponde pas exactement à celui du texte latin, où l’âme et le corps ne sont pas séparés pour être transportés au Paradis. Si *Et après* est identifié comme un marqueur phrastique par la ponctuation, la phrase française *Et après, aucunes ames privilegiees sont il veuz visiblement porter, cors et tout, si comme de saint Beneoit* signifie que le transport visible des âmes implique le transport de ‘corps et tout’. **N**

Nos vœux les meilleurs pour ce projet de grande ampleur !

LEENA LÖFSTEDT



*Narrative Concepts in the  
Study of Eighteenth-Century  
Literature*, edited by Liisa  
Steinby and Aino Mäkikalli.  
Amsterdam: Amsterdam  
University Press, 2017.

KRISTIINA TAIVALKOSKI-SHILOV

*Narrative Concepts in the Study of Eighteenth-Century Literature* was published in 2017 in the scholarly publication series Crossing Boundaries: Turku Centre for Medieval and Early Modern Studies, which, according to the series editor Matti Peikola, welcomes “monographs and edited volumes placed at the intersection of disciplinary boundaries, introducing fresh connections between established fields of study”. Indeed, the purpose of this edited volume, consisting of thirteen contributions, is to address the compatibility of two fundamentally different conceptualizations, that is, “universally valid” narratological concepts and their historical and content-specific counterparts, and to investigate their applicability in the study of eighteenth-century literature. The main aim of the volume is to discuss the intersection of the two approaches on a meta-level, but the historically aware application of narratological concepts has also yielded interesting observations concerning the texts studied and provides new avenues for research.

Liisa Steinby and Aino Mäkikalli’s introduction alone makes this book worth reading and relevant for those disciplines in the humanities that apply modern conceptualizations in the study of historical material (“Introduction: The Place of Narratology in the Historical Study of Eighteenth-Century Literature” pp. 7–37). Steinby and Mäkikalli trace developments in narratology from its structuralist phase to its “postclassical” phase, after which they observe practices on concept formation in the historical study of literature. They observe that narratology has been “following in the footsteps of linguistics” (p. 13), a statement that rings true to many other disciplines in the humanities as well. They point out that the aim of classical narratology was not to interpret individual works but to provide a taxonomy of narrative structures. The zeal with which early narratologists aimed to raise the academic status of literary scholarship meant that those content-related, historical and contextual aspects of narrative that cannot be easily defined but are highly pertinent to the study of literature had to be excluded from narratological analysis. Later narratologists have tried to mend this shortcoming with diachronic, cultural and contextual approaches. Furthermore, contemporary narratologists, such as Alber and Fludernik (2010) have observed that the allegedly ahistorical narratological categories

were mainly derived from the eighteenth- to early twentieth-century novel, which makes their universality questionable. Steinby and Mäkikalli conclude that narratological concepts should be used with caution in historical literary research: “The idea that the compatibility of narratological concepts with literary historical research, and their usefulness in it, consists in narratology’s providing the tools for dealing with the formal traits in narrative discourse, to which historical research adds content and context, turns out to be simplistic and defective” (p. 25). This is because form and content of a narrative (or human communication in general) cannot be separated. Both are historically variable and contextually determined.

Michael McKeon’s lengthy essay, “The Eighteenth-Century Challenge to Narrative Theory” (pp. 39–77), explicitly addresses the questions brought out in Steinby and Mäkikalli’s introduction. McKeon attacks the ahistoricism and universalism in narratological concept formation, pointing out some major divergences in the understanding of basic concepts, such as mimesis and diegesis, in modern realist theory and classical theory of mimesis. McKeon’s main targets are the narratologists Gérard Genette and Mieke Bal, and his criticism is based on a parallel reading of their main texts and fundamental classical texts on literary imitation by Aristotle and Plato as well as on examples taken from 18<sup>th</sup>-century literature (mainly Richardson’s *Pamela*). McKeon further discusses Genette’s and Bal’s typologies of reported discourse, refuting, especially, their definitions of *free indirect discourse* (FID). This thread of McKeon’s article suffers from a selective reading of recent work on FID, not to mention from textual silence concerning some earlier texts, such as those by Meir Sternberg (1981 and 1982), for instance, that discuss reported discourse in relation to mimesis and diegesis.

In his essay entitled “Formalism and Historicity Reconciled in Henry Fielding’s *Tom Jones*” (pp. 79–97), John Richetti tackles the universality of narratological concepts. For Richetti, the “justly-celebrated” plot of *Tom Jones* is “distinct from what we now think of as a ‘plot’” (p. 79). Rather than being an unfolding or exploration of characters’ destinies and developing identities, the plot of Fielding’s masterpiece is “a visible rhetorical artifice” (p. 80). Richetti’s argument is based on his analysis of the nature of Fielding’s characters and their impact on the events. Special attention is paid to the

minor character of Ensign Northerton, who is highly instrumental for the plot of *Tom Jones* but remains “a unique loose end” in the summing up of all the characters at the end of the novel. It is this “unassimilated characterological substance” (p. 96) that separates Fielding’s comic romance from novelistic plots in the current sense.

Monika Fludernik writes about descriptions of interiors in English literature in her article “Perspective and Focalization in Eighteenth-Century Descriptions” (pp. 99–119). Her starting point is Karl Stanzel’s (1984) “(a) perspectivism thesis”, which concerns the imaginative evocation of novelistic space and the reader’s ability to visualize the setting precisely and in empirically validatable terms. According to Stanzel, descriptive passages tended to be aperspectival before the late nineteenth century, as perspectivism asserted itself with the onset of interior focalization. In her article, Fludernik analyzes excerpts from eighteenth-century English fiction and non-fiction. Her conclusions confirm Cynthia Wall’s (2006) claim that descriptions of rooms have a marginal position in eighteenth-century texts, which can be partly explained by the cultural context: before the second half of the eighteenth century, non-aristocratic households did not have a fixed arrangement of furniture. Interestingly, Fludernik’s study also suggests that the relationship between focalization and perspectivism is not as clear-cut as Stanzel’s model indicates.

Aino Mäkikalli questions the universality of the notion of time – one of the premises of the analysis of temporality in classical narratology that has raised controversy among later narratologists – in her “Temporality in Aphra Behn’s *Oroonoko* and Daniel Defoe’s *Robinson Crusoe*” (pp. 121–134). Mäkikalli analyzes temporality at the structural level of narrative and from the point of view of characterization in the studied corpus. Her contribution to the narratological discussion on temporality is a study on temporal ordering in the context of the conceptions of time prevalent during the composition of the works in question, since “contemporary concepts of time [...] are embedded in all fiction” (p. 122). Her analysis indicates that temporality remains vague and represents timelessness in *Oroonoko*, whereas in *Robinson Crusoe* the precise time scale marks a new, chronological time.



Liisa Steinby's essay "Temporality, Subjectivity and the Representation of Characters in the Eighteenth-Century Novel: From Defoe's *Moll Flanders* to Goethe's *Wilhelm Meisters Lehrjahre*" (pp. 135–160) also raises the question whether the "abstract quasi-physical concepts of time and focalization" (p. 138) of classical narratology are suitable for studying temporality in the eighteenth-century novel. Steinby's focus is on the subjective aspect of time and she examines the temporalization of experience through the main characters in the studied corpus. Her analysis demonstrates that in *Moll Flanders* the protagonist's experience of time is essentially related to her struggle for subsistence. The main character's aging is highly related to her agency, and it also determines the rhythm of the narrative. *Wilhelm Meisters Lehrjahre* represents a more complex experience of time and its relation to identity formation. By depicting the main character's fruitless efforts of understanding himself on the basis of his past acts and experiences, Goethe underlines the inherent disparateness of the modern human condition, Steinby concludes.

Dorothee Birke discusses varieties and functions of *authorial narration* – a concept coined by Stanzel, referring to narration where the narrator is highly visible and audible – in her essay "Authorial Narration Reconsidered: Eliza Haywood's *Betsy Thoughtless*, Anonymous *Charlotte Summers*, and the Problem of Authority in the Mid-Eighteenth-Century Novel" (pp. 161–176). This type of narration has lately experienced a revival in the works of some British and American authors. Birke argues that its use was more complex than has hitherto been understood already in the mid-eighteenth century. For instance, a careful rereading of the narrator's comments at the beginning of *Betsy Thoughtless* allows a reinterpretation of Haywood's alleged "conventional misogyny" (p. 166). In her analysis, Birke juxtaposes two different types of authorial narration: the restrained commentaries of the narrator in *Betsy Thoughtless* and the "flamboyant" and playful intrusions of the narrator in *Charlotte Summers*. In spite of differences in style, both kinds of narrator's comments seem to serve as rhetorical bids for authority rather than as means of reinforcing authorial control.

Karin Kukkonen's critique toward "structuralist abstraction" (p. 195) takes place through her discussion on the notion of *tellability* from the

eighteenth-century perspective (“Problems of Tellability in German Eighteenth-Century Criticism and Novel-Writing”, pp. 177–198). This notion refers to characteristics that make a narrative worth telling and reading and that can appear on several levels of the narrative or be dependent on the cultural context. Kukkonen writes that, revealingly, this concept was adopted to narratology from sociolinguistics, which had used it for analyzing *why* oral narratives are shared and listened to (p. 177, p. 195). Kukkonen bases her discussion on her analysis of Maria Anna Sagar’s novel *Karolinens Tagebuch; ohne ausserordentliche Handlungen, oder gerade so viel als gar keine* (1774) and on contemporary German-language literary discussions on “the marvelous” and “probability”, the cornerstones of tellability, in fiction. Kukkonen argues that eighteenth-century fiction, where many novels play with “improbable probability” combined with metafictionality, allows us to broaden the modern notion of tellability: “tellability can emerge from surprising, yet fitting plot solutions from foregrounding the very fittedness of a convention metafictionally” (p. 195).

Claudia Nitschke’s all-embracing and not entirely reader-friendly essay “Immediacy: The Function of Embedded Narratives in Wieland’s *Don Sylvio*” (pp. 199–223) concerns the same cultural context as Kukkonen’s: the German language literary scene of the eighteenth century. Nitschke’s methodological point of departure is to combine structural narratological analysis with close analysis of the historical context. Her study concerns embedded narratives on the metadiegetic level in three texts. The main focus is on Wieland’s novel *Don Sylvio* (1764), which is a Don Quixotesque story of the dangers of pathologically immersive reading habits. Nitschke completes this analysis by brief discussions on Lessing’s play *Nathan der Weise* (1779) and Goethe’s *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten* (1795) to capture different stages in literary self-perception in the late eighteenth century.

Christine Waldschmidt’s essay “The Tension between Idea and Narrative Form: The Example as a Narrative Structure in Enlightenment Literature” (pp. 225–247) also concerns the eighteenth century in the German-language context. Waldschmidt addresses the questions presented in Steinby and Mäkikalli’s introduction by discussing the relationship between narrative representation and its message, which has never been done in narratological

theory, according to Steinby and Mäkikalli (p. 32). Eighteenth-century literature offers suitable material for an investigation of this kind, since some of its genres, especially the fable, explicitly served a didactic purpose and since narrative form was used as a rhetorical means for persuading readers. Waldschmidt provides a detailed analysis of the relationship between the thought content and its narrative in two very different types of moral tale, a fable of a dying Wolf (1759) by Lessing and a translation (1785) that Schiller made of Diderot's embedded narrative in *Jacques le fataliste*, known as the story of Madame de la Pommeraye. As the analysis does not yield very clear results, the main purpose of this article seems to be "to gently rock the all-too-steady boat of [...] narratological certainty" (p. 244).

Penny Pritchard uses a completely new corpus for narratological analysis in her essay "Speaking Well of the Dead": Characterization in the Early Modern Funeral Sermon" (pp. 249–268). She analyzes characterizations of real people, portrayed by Protestant ministers in published funeral sermons dating from the long eighteenth century. This unusual corpus for narratological analysis is thoroughly and convincingly justified in the essay's introduction. Pritchard refers to cognitive factors related to the "Theory of Mind", on the one hand, and to the fuzziness of textual genres in the eighteenth century, on the other. She writes: "The cross-fertilization of early modern popular print – in literary genre and otherwise – offers far more analytical scope and insight into this cultural period than the later imposition of formalized critical boundaries between them" (p. 253). According to her analysis, the characterization of the deceased in the sermons studied usually extends beyond one order of characterization (e.g. professional identity) and tends to follow a strict pattern. Owing to the didactic function of this genre, the characterizations almost always included praise for the deceased. The wider context of historical and biographical narratives from this period "invites our further scrutiny" (p. 265).

Pat Rogers critically investigates Genette's notion of *paratext* in "The Use of Paratext in Popular Eighteenth-Century Biography: The Case of Edmund Curll" (pp. 269–287). As Rogers points out, this notion *per se* is not universal as it is dependent on the linguistic and cultural context where it is used: in Genette's thinking, paratext is linked to the French word *seuil*, which is not identical to the corresponding term in English, threshold. Furthermore,

paratexts' nature, proportion in relation to "the main text" and functions vary according to context. For instance, what Genette considers paratext might be considered the main text in some scholarly settings (to give an example, in the field of translation studies, Genette's notion of translation as paratext has been strongly criticized, see Tahir Gürçaglar 2002). Rogers' analysis concerns the use of paratexts in the biographies brought out by the rascally publisher Edmund Curll in the late 1720s and early 1730s. The analysis demonstrates that Curll's paratexts, which tended to be more extensive than the main text and seem to belong more to the history of publishing than to the development of the literary text, served "a different function from the purely ancillary of supplementary role described by Genette" (p. 286).

Teemu Ikonen also discusses Genette's concept of paratext in his essay "Peritextual Disposition in French Eighteenth-Century Narratives" (pp. 289–308). Ikonen finds Genette's theory of paratext more suitable than Genette's structural narratology when it comes to studying narratives from the historical perspective. This theory, with all its shortcomings, takes better account of the history of the book and the development of print culture, which need to inform this kind of analysis. Ikonen understands peritextuality as dispositional effects, that is, as effects related to the dynamics of power relations, "across the boundary of text and off-text" (p. 292). He addresses the main question of the volume related to the *rapprochement* of theory and history as well as text and context by analyzing two texts, Diderot's *Les deux amis de Bourbonne* and De Laclos' *Liaisons dangereuses*, whose structure in the original editions and subsequent revisions exemplify the fuzziness between text and off-text. Ikonen's analysis illustrates that in the two texts "peritextual effects emerge as boundary-crossing movements from story to narration and framing texts, in the positioning of authorship, in the interplay of narrative features and other discourses, and in the ambiguous references to textual features and contextual factors" (p. 304). Against this background, Ikonen argues that narratology should also account for textual phenomena that have until now belonged to the domain of textual criticism. **N**

KRISTIINA TAIVALKOSKI-SHILOV

UNIVERSITY OF TURKU

## References

- ALBER, Jan and Monika Fludernik 2010. Introduction. *Postclassical Narratology: Approaches and Analyses*, eds. Jan Alber & Monika Fludernik. Columbus: The Ohio State University Press. 1–31.
- STANZEL, Franz K. 1984. *A Theory of Narrative*. Trans. Charlotte Goedsche. Cambridge: Cambridge University Press.
- STERNBERG, Meir 1981. Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis. *Poetics Today* 2 (4): 221–239.
- STERNBERG, Meir 1982. Proteus in Quotation-Land: Mimesis and the Forms of Reported Discourse. *Poetics Today* 3 (2): 107–156.
- TAHIR GÜRÇAGLAR, Şehnaz 2002. What Texts Don't Tell: The Uses of Paratexts in Translation Research. *Crosscultural Transgressions: Research Models in Translation Studies*, vol. 2, *Historical and Ideological Issues*, ed. Theo Hermans. Manchester: St. Jerome. 44–60.
- WALL, Cynthia 2006. *The Prose of Things: Transformations of Description in the Eighteenth Century*. Chicago: The University of Chicago Press.